LATIN SERIES · VOLUME 88

# Thebaid

STATIUS

# Thebais · Achilleis

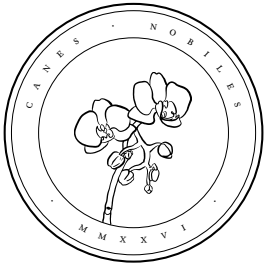
*Thebaid*

*Part Two: Books VII–XII, with the Achilleid*

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

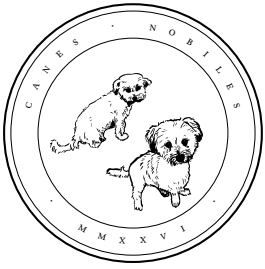



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain




Volume 88 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Philipp Kohlmann's Teubner texts:
the Thebaid, Leipzig, 1884; the Achilleid, Leipzig, 1879

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

# CONTENTS

## THEBAIS

### BOOK VII


VII.1 · Jupiter Sends Mercury to Mars . . . . . 13
VII.2 · Panic Drives the Army . . . . . 19
VII.3 · Bacchus Pleads for Thebes . . . . . 23
VII.4 · Jupiter's Answer; Thebes Arms . . . . . 27
VII.5 · Antigone on the Tower . . . . . 31
VII.6 · The Catalog Continues . . . . . 34
VII.7 · Phorbas Weeps; Eteocles Speaks; Omens . . . . . 39
VII.8 · The Crossing of the Asopus . . . . . 44
VII.9 · Jocasta in the Argive Camp . . . . . 47
VII.10 · Tydeus Objects; the Tigers; Battle Begins . . . . . 52
VII.11 · Eunaeus and Amphiaraus . . . . . 60
VII.12 · Apollo Drives Amphiaraus' Chariot . . . . . 65
VII.13 · The Earth Swallows Amphiaraus . . . . . 69


### BOOK VIII


VIII.1 · Amphiaraus Among the Dead . . . . . 73
VIII.2 · Amphiaraus' Plea; Grief in the Camp . . . . . 79

THEBAIS

*(continued)*

BOOK VIII

*(continued)*

VIII.3 · The Argives Mourn the Seer . . . . . 84
VIII.4 · Thebes Feasts . . . . . 88
VIII.5 · Thiodamas Becomes Seer . . . . . 92
VIII.6 · The Thebans March Out . . . . . 97
VIII.7 · The Battle Joined . . . . . 101
VIII.8 · Tydeus and Haemon . . . . . 105
VIII.9 · Hercules Yields to Pallas . . . . . 109
VIII.10 · Atys, Ismene's Betrothed . . . . . 113
VIII.11 · The Sisters' Lament; Atys Dies . . . . . 117
VIII.12 · Tydeus' Rampage; His Wound . . . . . 120
VIII.13 · Tydeus' Death and Savagery . . . . . 125

BOOK IX

IX.1 · The Thebans Avenge Melanippus . . . . . 129
IX.2 · The Fight for Tydeus' Body . . . . . 135
IX.3 · Tisiphone's Deception . . . . . 139
IX.4 · Hippomedon on Tydeus' Horse . . . . . 143
IX.5 · Slaughter in the Ismenus . . . . . 148
IX.6 · Crenaeus . . . . . 151
IX.7 · Ismenus Rises . . . . . 158
IX.8 · Hippomedon's Death . . . . . 164
IX.9 · Hypseus and Capaneus; Atalanta's Dream . . . . . 168
IX.10 · Atalanta's Prayer; Diana and Apollo . . . . . 173
IX.11 · Parthenopaeus . . . . . 177
IX.12 · The Boy's Archery . . . . . 182

THEBAIS

*(continued)*

BOOK IX

*(continued)*

IX.13 · Mars Rouses Dryas . . . . . 188
IX.14 · Parthenopaeus Dies . . . . . 192

BOOK X

X.1 · Night; the Thebans Besiege the Camp . . . . . 195
X.2 · The House of Sleep . . . . . 198
X.3 · Sleep Overcomes the Thebans; Thiodamas' Frenzy . . . . . 203
X.4 · The Night Raid Planned . . . . . 207
X.5 · The Raid . . . . . 212
X.6 · Slaughter in the Dark . . . . . 216
X.7 · Hopleus and Dymas . . . . . 220
X.8 · Dymas' Death; Amphion's Discovery . . . . . 224
X.9 · The Siege . . . . . 230
X.10 · Panic in Thebes; Tiresias' Prophecy . . . . . 234
X.11 · Virtus Comes to Menoeceus . . . . . 239
X.12 · Creon's Plea . . . . . 244
X.13 · Menoeceus' Sacrifice . . . . . 248
X.14 · His Mother's Lament . . . . . 251
X.15 · Capaneus Climbs the Wall . . . . . 255
X.16 · Capaneus Defies Jupiter . . . . . 258

BOOK XI

XI.1 · After Capaneus; Argive Flight . . . . . 263
XI.2 · Tisiphone Calls Megaera . . . . . 267
XI.3 · Polynices Resolves . . . . . 271

THEBAIS

*(continued)*

BOOK XI

*(continued)*

XI.4 · Polynices Rides Out; Eteocles' Sacrifice . . . . . 276
XI.5 · Creon Denounces Eteocles . . . . . 280
XI.6 · Eteocles Answers; Jocasta's Plea . . . . . 284
XI.7 · Antigone's Plea; the Brothers Meet . . . . . 288
XI.8 · Adrastus Fails; Piety Descends . . . . . 293
XI.9 · The Duel . . . . . 297
XI.10 · Mutual Death; Oedipus' Lament . . . . . 302
XI.11 · Jocasta's Death; Creon King . . . . . 308

BOOK XII

XII.1 · Thebes Mourns Its Dead . . . . . 317
XII.2 · Menoeceus' Pyre . . . . . 321
XII.3 · The Widows of Argos . . . . . 324
XII.4 · Argia Goes to Thebes . . . . . 329
XII.5 · Argia's Night Journey . . . . . 333
XII.6 · Argia Finds Polynices . . . . . 337
XII.7 · Argia and Antigone . . . . . 342
XII.8 · The Divided Flame . . . . . 346
XII.9 · The Altar of Clemency; Theseus' Triumph . . . . . 350
XII.10 · Evadne's Plea . . . . . 355
XII.11 · Theseus Musters . . . . . 359
XII.12 · The March; Creon Defiant . . . . . 363
XII.13 · Theseus Kills Creon . . . . . 368
XII.14 · Peace; the Poet's Envoi . . . . . 373

## ACHILLEIS

### BOOK I

I.1 · Proem; Thetis Sees Paris' Fleet . . . . . 379
I.2 · Neptune Refuses; Chiron's Cave . . . . . 383
I.3 · Thetis Asks for Achilles . . . . . 388
I.4 · Thetis Chooses Scyros . . . . . 393
I.5 · Achilles Sees Deidamia . . . . . 396
I.6 · Achilles Disguised . . . . . 401
I.7 · Among the Maidens; Greece Arms . . . . . 405
I.8 · Aulis; All Ask for Achilles . . . . . 410
I.9 · Calchas' Vision . . . . . 414
I.10 · Ulysses and Diomedes Set Out; Achilles and Deidamia . . . . 417
I.11 · The Bacchic Rite . . . . . 421
I.12 · Achilles and Deidamia; the Birth . . . . . 425
I.13 · The Greeks at Lycomedes' Court . . . . . 428
I.14 · The Banquet . . . . . 433
I.15 · Achilles Revealed . . . . . 438
I.16 · The Wedding Night . . . . . 445

### BOOK II

II.1 · Departure; the Cause of the War . . . . . 449
II.2 · Achilles' Education . . . . . 455

STATIUS

# Thebais

*Thebaid*

# BOOK VII

## VII.1 · JUPITER SENDS MERCURY TO MARS

*Jupiter, angry that the Greeks linger over the funeral games, sends Mercury to Thrace to rouse Mars. The house of Mars stands in a frozen grove, ringed with Rage, Crime, Fear, and Death, its walls hung with spoils. Mercury delivers his father's threat: let Mars drive the Argives against Thebes at once, or give up his horse and sword. Mars speeds his chariot toward Greece, and Jupiter's anger begins to ease.*

Atque ea cunctantes Tyrii primordia belli
*And these delaying the-Tyrian beginnings of-war*
Iuppiter haut aequo respexit corde Pelasgos,
*Jupiter not with-just looked-back-on heart the-Pelasgians,*
concussitque caput, motu quo celsa laborant
*and-shook his-head, at-motion which the-lofty toil*
sidera proclamatque adici cervicibus Atlans.
*stars and-cries-out it-is-added to-his-neck Atlas.*
Tunc ita velocem Tegees adfatur alumnum:
*Then thus the-swift of-Tegea addresses nursling:*
'I, medium rapido Borean inlabere saltu
*'Go, the-middle with-rapid Boreas glide-into with-a-leap*
Bistonias, puer, usque domos axemque nivosi
*Bistonian, boy, all-the-way-to the-homes and-the-axis of-the-snowy*
sideris, Oceano vetitum qua Parrhasis ignem
*constellation, by-Ocean forbidden where the-Parrhasian its-fire*
nubibus hibernis et nostro pascitur imbri.
*on-clouds wintry and on-our is-fed rain.*
Atque ibi seu posita respirat cuspide Mavors
*And there whether laid-aside breathes his-spear Mavors*

(quamquam invisa quies), seu, quod reor, arma tubasque
*(though hated rest), or, as I-think, arms and-trumpets*
insatiatus avet caraeque in sanguine gentis
*insatiate he-craves and-of-dear in the-blood race*
luxuriat: propere monitus iramque parentis
*wantons: quickly the-warnings and-the-anger of-his-father*
ede, nihil parcens. Nempe olim accendere iussus
*declare, nothing sparing. Surely once to-kindle ordered*
Inachias acies atque omne, quod Isthmius umbo
*the-Inachian battle-lines and all, that the-Isthmian boss*
distinet et raucae circumtonat ira Maleae:
*separates and of-hoarse thunders-around the-wrath Malea:*
illi vix muros limenque egressa iuventus
*they scarcely the-walls and-the-threshold having-gone-out the-youth*
sacra colunt; credas bello rediisse, tot instant
*rites tend; you-would-believe from-war them-to-have-returned, so-many they-press*
plausibus, offensique sedent ad iusta sepulcri.
*with-applause, and-offended sit at the-rites of-the-tomb.*
Hicne tuus, Gradive, furor? sonat orbe recusso
*This-whether your, Gradivus, fury? sounds with-the-orb shaken*
discus et Oebalii coeunt in proelia caestus.
*the-discus and Oebalian meet in battles the-gauntlets.*
At si ipsi rabies ferrique insana voluptas
*But if to-himself the-madness and-of-the-sword the-insane pleasure*
qua tumet, inmeritas cineri dabit impius urbes
*with-which he-swells, undeserving to-the-ash he-will-give impious cities*
ferrum ignemque ferens, implorantesque Tonantem
*the-sword and-fire bearing, and-imploring the-Thunderer*
sternet humi populos miserumque exhauriet orbem.
*he-will-lay-low on-the-ground peoples and-the-wretched will-drain world.*

Nunc lenis belli nostraque remittitur ira.
*Now gentle of-war and-our is-relaxed anger.*
Quod ni praecipitat pugnas dictoque iubentis
*Which if-not he-hastens the-battles and-at-the-word of-the-one-commanding*
ocius impingit Tyriis Danaa agmina muris
*more-swiftly drives against-the-Tyrian Danaan battle-lines walls*
(nil equidem crudele minor), sit mite bonumque
*(nothing indeed cruel do-I-threaten), let-him-be gentle and-kind*
numen, et effreni laxentur in otia mores,
*a-power, and unbridled let-them-be-loosened into leisure the-manners,*
reddat equos ensemque mihi, nec sanguinis ultra
*let-him-return the-horses and-the-sword to-me, nor of-blood further*
ius erit: aspiciam terras pacemque iubebo
*right will-there-be: I-will-look-on the-lands and-peace I-will-order*
omnibus; Ogygio sat erit Tritonia bello.'
*for-all; for-the-Ogygian enough will-be Tritonia war.'*
Dixerat; at Thracum Cyllenius arva subibat;
*He-had-spoken; but of-the-Thracians the-Cyllenian the-fields was-approaching;*
atque illum Arctoae labentem cardine portae
*and him of-the-Northern gliding from-the-hinge gate*
tempestas aeterna plagae praetentaque caelo
*the-tempest eternal of-the-region and-spread-before the-sky*
agmina nimborum primique Aquilonis hiatus
*the-battalions of-the-clouds and-the-first of-Aquilo the-gapings*
in diversa ferunt: crepat aurea grandine multa
*in different-directions bear: rattles golden with-hail much*
palla, nec Arcadii bene protegit umbra galeri.
*his-cloak, nor Arcadian well protects the-shade of-his-hat.*
Hic steriles delubra notat Mavortia silvas
*Here barren the-shrines marks of-Mars woods*

(horrescitque tuens), ubi mille furoribus illi
*(and-shudders gazing), where with-a-thousand furies his*
cingitur averso domus inmansueta sub Haemo.
*is-girt averted the-home untamed under Haemus.*
Ferrea compago laterum, ferro apta teruntur
*Iron the-framework of-the-sides, with-iron fitted are-worn*
limina, ferratis incumbunt tecta columnis.
*the-thresholds, on-iron-bound rest the-roofs columns.*
Laeditur adversum Phoebi iubar, ipsaque sedem
*Is-hurt opposing of-Phoebus the-radiance, and-itself the-seat*
lux timet, et durus contristat sidera fulgor.
*the-light fears, and harsh saddens the-stars a-gleam.*
Digna loco statio: primis salit Impetus amens
*Worthy of-the-place the-guard-post: first leaps Impetus mad*
e foribus caecumque Nefas Iraeque rubentes
*from the-doors and-blind Crime and-Wraths red*
exanguesque Metus, occultisque ensibus astant
*and-bloodless Fears, and-with-hidden swords stand*
insidiae geminumque tenens Discordia ferrum.
*treacheries and-twin holding Discord sword.*
Innumeris strepit aula Minis, tristissima Virtus
*With-innumerable resounds the-hall Threats, most-gloomy Valor*
stat medio, laetusque Furor vultuque cruento
*stands in-the-middle, and-glad Fury and-with-face bloody*
Mors armata sedet; bellorum solus in aris
*Death armed sits; of-wars alone on the-altars*
sanguis et incensis qui raptus ab urbibus ignis.
*blood and burned which snatched from cities fire.*
Terrarum exuviae circum et fastigia templi
*Of-lands the-spoils around and the-gables of-the-temple*

captae insignibant gentes, caelataque ferro
*captured adorned nations, and-engraved with-iron*
fragmina portarum bellatricesque carinae,
*fragments of-gates and-warlike keels,*
et vacui currus protritaque curribus ora,
*and empty chariots and-crushed by-chariots faces,*
paene etiam gemitus: adeo vis omnis et omne
*almost even groans: so-much force all and every*
vulnus. Ubique ipsum, sed non usquam ore remisso
*wound. Everywhere himself, but not anywhere with-face relaxed*
cernere erat: talem divina Mulciber arte
*to-see it-was-possible: such with-divine Mulciber art*
ediderat; nondum radiis monstratus adulter
*had-made; not-yet by-the-rays shown the-adulterer*
foeda catenato luerat conubia lecto.
*foul with-chained had-paid-for wedlock bed.*
Quaerere templorum regem vix coeperat ales
*To-seek of-the-temples the-king scarcely had-begun the-winged-one*
Maenalius, tremit ecce solum et mugire refractis
*Maenalian, trembles behold the-ground and to-bellow with-broken*
corniger Hebrus aquis; tunc quod pecus utile bello
*the-horned Hebrus waters; then what cattle useful for-war*
vallem infestabat, trepidas spumare per herbas,
*the-valley was-haunting, frightened to-foam through grasses,*
signa adventantis, clausaeque adamante perenni
*signs of-the-one-approaching, and-shut with-adamant everlasting*
dissiluere fores. Hyrcano in sanguine pulcher
*leapt-apart the-doors. Hyrcanian in blood handsome*
ipse subit curru, diraque aspargine latos
*he-himself comes-on in-his-chariot, and-with-dire sprinkling broad*

mutat agros, spolia a tergo flentesque catervae:
*he-changes fields, spoils from behind and-weeping troops:*
dant silvae nixque alta locum; regit atra iugales
*give the-woods and-snow deep place; guides the-black team*
sanguinea Bellona manu longaque fatigat
*bloody Bellona with-hand and-with-the-long wearies*
cuspide. Deriguit visu Cyllenia proles
*spear. Stiffened at-the-sight Cyllenian the-offspring*
submisitque genas: ipsi reverentia patri,
*and-lowered his-cheeks: himself reverence to-the-father,*
si prope sit, dematque minas nec talia mandet.
*if near he-be, and-would-take-away threats nor such would-order.*
'Quod Iovis imperium, magno quid ab aethere portas?'
*'What of-Jupiter the-command, great what from the-ether do-you-bring?'*
Occupat Armipotens 'neque enim hunc, germane, sub axem
*Seizes-first the-Mighty-in-Arms 'nor indeed this, brother, under axis*
sponte venis hiemesque meas, cui roscida iuxta
*of-your-will you-come and-winters my, to-whom dewy near*
Maenala et aestivi clementior aura Lycaei.'
*Maenalus and of-summer gentler the-breeze Lycaeus.'*
Ille refert consulta patris. Nec longa moratus,
*He reports the-counsels of-his-father. Nor long having-delayed,*
sicut anhelabant, iuncto sudore volantes
*just-as they-were-panting, with-joined sweat flying*
Mars impellit equos, resides in proelia Graios
*Mars drives the-horses, sluggish to battles the-Greeks*
ipse etiam indignans. Vidit pater altus et irae
*himself also resenting. Saw the-father on-high and of-wrath*
iam levior tardo flectebat pondere vultum.
*now lighter with-slow was-bending weight his-face.*

Ut, si quando ruit debellatasque relinquit
*As, if ever rushes-down and-subdued leaves*
Eurus aquas, pax ipsa tumet pontumque iacentem
*Eurus the-waters, the-peace itself swells and-the-sea lying*
exanimis iam volvit hiems: nondum arma quiescunt
*lifeless now rolls the-storm: not-yet the-arms are-quiet*
omnia, nec toto respirant pectore nautae.
*all, nor with-whole breathe-again breast the-sailors.*

## VII.2 · PANIC DRIVES THE ARMY

*Adrastus ends the games with a prayer to the dead child Archemorus, promising him honors and a place among the gods if Thebes falls. Mars, reaching Corinth, sends Panic ahead, who fakes dust, shouting, and the noise of an army. The Argives are seized with a frenzy for war, snatch up arms at random, and hurry from Nemea like sailors putting out from harbor.*

Finierat pugnas honor exsequialis inermes,
*Had-finished the-contests the-honor funeral unarmed,*
necdum aberant coetus, cunctisque silentibus heros
*nor-yet were-away the-gatherings, and-all being-silent the-hero*
vina solo fundens cinerem placabat Adrastus
*wine on-the-ground pouring the-ash was-appeasing Adrastus*
Archemori: 'Da, parve, tuum trieteride multa
*of-Archemorus: 'Grant, little-one, your with-triennial many*
instaurare diem, nec saucius Arcadas aras
*to-renew day, nor wounded the-Arcadian altars*
malit adire Pelops Eleaque pulset eburna
*would-rather approach Pelops and-the-Elean strike ivory*
templa manu, nec Castaliis altaribus anguis,
*temples with-hand, nor the-Castalian altars the-serpent,*

nec sua pinigero magis adnatet umbra Lechaeo.
*nor his-own to-the-pine-bearing more would-swim-to shade Lechaeum.*
Nos te lugenti, puer, infitiamur Averno,
*We you to-mourning, boy, deny Avernus,*
maestaque perpetuis sollemnia iungimus astris,
*and-sad to-everlasting rites we-join stars,*
nunc festina cohors. At si Boeotia ferro
*now hastening the-company. But if Boeotian with-the-sword*
vertere tecta dabis, magnis tunc dignior aris,
*to-overturn houses you-will-grant, of-great then worthier altars,*
tunc deus, Inachias nec tantum culta per urbes
*then a-god, Inachian nor only worshiped through cities*
numina, captivis etiam iurabere Thebis.'
*divinity, by-captive also you-shall-be-sworn Thebes.'*
Dux ea pro cunctis, eadem sibi quisque vovebat.
*The-leader these for all, the-same for-himself each was-vowing.*
Iam pronis Gradivus equis Ephyraea premebat
*Now with-forward Gradivus horses the-Ephyraean was-pressing*
litora, qua summas caput Acrocorinthus in auras
*shores, where the-highest its-head Acrocorinthus into breezes*
tollit et alterna geminum mare protegit umbra.
*raises and with-alternate the-twin sea shields shadow.*
Inde unum dira comitum de plebe Pavorem
*Thence one dire of-his-companions from the-throng Panic*
quadripedes anteire iubet: non alter anhelos
*the-four-footed to-go-before he-orders: not another breathless*
insinuare metus animoque avertere vires
*to-insinuate fears and-from-the-mind to-turn-away strength*
aptior; innumerae monstro vocesque manusque
*more-fit; countless to-the-monster both-voices and-hands*

et facies quamcumque velit; bonus omnia credi
*and faces whatever he-wishes; good all-things to-be-believed*
auctor et horrificis lymphare incursibus urbes.
*author and with-horrifying to-madden onsets cities.*
Si geminos soles ruituraque suadeat astra,
*If twin suns and-about-to-fall he-urges stars,*
aut nutare solum aut veteres descendere silvas,
*or to-nod the-ground or ancient to-descend woods,*
a miseri vidisse putant. Tunc acre novabat
*ah wretched-men to-have-seen they-think. Then keen he-was-renewing*
ingenium: falso Nemeaeum pulvere campum
*cunning: with-false the-Nemean dust plain*
erigit; attoniti tenebrosam a vertice nubem
*he-raises; astonished a-dark from the-summit cloud*
respexere duces; falso clamore tumultum
*looked-back-at the-leaders; with-false shouting the-uproar*
auget, et arma virum pulsusque imitatur equorum,
*he-increases, and the-arms of-men and-the-beats imitates of-horses,*
terribilemque vagas ululatum spargit in auras.
*and-a-terrible wandering howling scatters into breezes.*
Exsiluere animi, dubiumque in murmure vulgus
*Leapt-up the-spirits, and-doubtful in murmur the-crowd*
pendet: 'Ubi iste fragor? ni fallimur aure. Sed unde
*hangs: 'Where that crash? unless we-are-deceived in-ear. But whence*
pulvereo stant astra globo? num Ismenius ultro
*with-dusty stand the-stars globe? surely-not Ismenian of-its-own-accord*
miles? Ita est: veniunt. Tanta autem audacia Thebis?
*soldiery? So it-is: they-come. Such however daring at-Thebes?*
An dubitent? agedum inferias et busta colamus.'
*Or would-they-hesitate? come-on offerings-to-the-dead and the-pyres let-us-tend.'*

Haec Pavor attonitis; variosque per agmina vultus
*These-things Panic to-the-astonished; and-various through the-battle-lines faces*
induitur, nunc Pisaeis e milibus unus,
*puts-on, now the-Pisaean out-of thousands one,*
nunc Pylius, nunc ore Lacon, hostesque propinquos
*now a-Pylian, now in-face a-Laconian, and-the-enemy near*
adiurat turmasque metu consternat inani.
*he-swears and-the-squadrons with-fear dismays empty.*
Nil falsum trepidis. Ut vero amentibus ipse
*Nothing false to-the-trembling. When indeed upon-the-frantic he-himself*
incidit et sacrae circum fastigia vallis
*fell and of-the-sacred around the-summits valley*
turbine praevectus rapido ter sustulit hastam,
*in-a-whirlwind carried-before swift thrice raised his-spear,*
ter concussit equos, clipeum ter pectore plausit:
*thrice shook his-horses, his-shield thrice on-his-breast struck:*
arma, arma (insani!) sua quisque ignotaque nullo
*arms, arms (madmen!) his-own each and-unknown in-no*
more rapit, mutant galeas alienaque cogunt
*manner seizes, they-change helmets and-another's force*
ad iuga cornipedes; ferus omni in pectore saevit
*to yokes the-horn-footed; fierce every in breast rages*
mortis amor caedisque, nihil flagrantibus obstat:
*of-death love and-of-slaughter, nothing to-the-burning stands-in-the-way:*
praecipitant redimuntque moras. Sic litora vento
*they-rush-headlong and-buy-back delays. Thus the-shores with-the-wind*
incipiente fremunt, fugitur cum portus; ubique
*beginning roar, is-fled when the-harbor; everywhere*
vela fluunt, laxi iactantur ubique rudentes;
*the-sails flow, loose are-tossed everywhere the-ropes;*

iamque natant remi, natat omnis in aequore summo
*and-now swim the-oars, swims every on the-sea's surface*
ancora, iam dulcis medii de gurgite ponti
*anchor, now the-sweet of-the-middle from the-whirlpool of-the-sea*
respicitur tellus comitesque a puppe relicti.
*is-looked-back-at land and-companions from the-stern left-behind.*

## VII.3 · BACCHUS PLEADS FOR THEBES

*Bacchus sees the Argive host on the march and, disheveled and weeping, stands before Jupiter. He asks whether his father means to destroy Thebes, the city of his birth and of Semele's ashes. His own people know only Bacchic rites, not war; other gods have saved their cities, and he begs Jupiter at least to protect Agenor's descendants.*

Viderat Inachias rapidum glomerare cohortes
*Had-seen the-Inachian swift to-mass cohorts*
Bacchus iter; gemuit Tyriam conversus ad urbem,
*Bacchus their-march; he-groaned the-Tyrian turned toward city,*
altricemque domum et patrios reminiscitur ignes,
*and-his-nursing home and his-father's remembers fires,*
purpureum tristi turbatus pectore vultum:
*his-purple with-sad troubled breast face:*
non crines, non serta loco, dextramque reliquit
*not his-hair, not his-garlands in-place, and-his-right-hand left*
thyrsus, et intactae ceciderunt cornibus uvae.
*the-thyrsus, and untouched fell from-his-horns the-grapes.*
Ergo ut erat lacrimis lapsoque inhonorus amictu
*Therefore as he-was in-tears and-with-slipped dishonored robe*
ante Iovem (et tunc forte polum secretus habebat)
*before Jupiter (and then by-chance the-pole apart he-was-holding)*

constitit, haut umquam facie conspectus in illa
*he-stood, not ever in-face seen in that*
(nec causae latuere patrem), supplexque profatur:
*(nor the-causes were-hidden-from his-father), and-suppliant speaks-forth:*
'Excindisne tuas, divum sator optime, Thebas?
*'Do-you-destroy-whether your, of-the-gods begetter best, Thebes?*
Saeva adeo coniunx? nec te telluris amatae
*Savage so your-wife? nor you of-the-land beloved*
deceptique laris miseret cinerumque meorum?
*and-of-the-deceived hearth pity and-of-ashes my?*
Esto, olim invitum iaculatus nubibus ignem
*Granted, once unwilling having-hurled from-the-clouds fire*
credimus: en iterum atra refers incendia terris,
*we-believe: lo again black you-bring-back fires to-the-lands,*
nec Styge iurata, nec paelicis arte rogatus.
*neither by-Styx sworn, nor of-a-concubine by-the-art asked.*
Quis modus? an nobis pater iratusque bonusque
*What limit? or to-us father both-angry and-kind*
fulmen habes? Sed non Danaeia limina talis
*the-thunderbolt do-you-hold? But not the-Danaean thresholds such*
Parrhasiumque nemus Ledaeasque ibis Amyclas.
*and-the-Parrhasian grove and-Ledaean will-you-go-to Amyclae.*
Scilicet e cunctis ego neglectissima natis
*Of-course out-of all I most-neglected of-your-children*
progenies? ego nempe tamen, qui dulce ferenti
*offspring? I surely yet, who sweet to-the-bearer*
pondus eram, cui tu dignatus limina vitae
*burden was, to-whom you deigned the-thresholds of-life*
praereptumque uterum et maternos reddere menses.
*and-the-snatched-away womb and the-maternal to-restore months.*

Adde, quod imbellis rarisque exercita castris
*Add, that unwarlike and-in-rare trained camps*
turba meas acies, mea tantum proelia norunt,
*a-crowd my battle-lines, my only battles know,*
nectere fronde comas et ad inspirata rotari
*to-bind with-leaves their-hair and to the-inspired to-whirl*
buxa: timent thyrsos nuptarum et proelia matrum.
*boxwood-pipes: they-fear the-thyrsi of-brides and the-battles of-matrons.*
Unde tubas Martemque pati, qui fervidus ecce
*Whence trumpets and-Mars to-endure, who burning behold*
quanta parat? quid si ille tuos Curetas in arma
*how-great-things prepares? what if he your Curetes into arms*
ducat et innocuis iubeat decernere peltis?
*should-lead and with-harmless should-order to-contend shields?*
Quin etiam invisos (sic hostis defuit?) Argos
*Nay even the-hated (so the-enemy was-lacking?) Argives*
elicis! O ipsis, genitor, graviora periclis
*you-entice! O than-the-very, father, heavier dangers*
iussa: novercales luimus ditare Mycenas!
*orders: the-stepmother's we-atone to-enrich Mycenae!*
Cedo equidem. Quo sacra tamen ritusque peremptae
*I-yield indeed. Whither the-rites yet and-the-ceremonies of-the-destroyed*
gentis et, in tumulos si quid male feta reliquit
*race and, into the-tombs if anything badly fruitful left*
mater, abire iubes? Thracen silvasque Lycurgi?
*my-mother, to-go-away do-you-order? To-Thrace and-the-woods of-Lycurgus?*
Anne triumphatos fugiam captivus ad Indos?
*Or triumphed-over shall-I-flee a-captive to the-Indians?*
Da sedem profugo! Potuit Latonia frater
*Give a-seat to-the-fugitive! Could Latonian my-brother*

saxa (nec invideo) defigere Delon et imis
*rocks (nor do-I-begrudge-it) fix Delos and to-the-lowest*
commendare fretis; cara submovit ab arce
*entrust straits; dear removed from her-citadel*
hostiles Tritonis aquas; vidi ipse potentem
*hostile Tritonis waters; I-saw myself powerful*
gentibus Eois Epaphum dare iura, nec ullas
*over-nations Eastern Epaphus to-give laws, nor any*
Cyllene secreta tubas Minoiave curat
*Cyllene secluded trumpets or-Minoan heeds*
Ida: quid heu tantum nostris offenderis aris?
*Ida: why alas so-much at-our are-you-offended altars?*
Hic tibi (quando minor iam nostra potentia) noctes
*Here for-you (since lesser now our power) the-nights*
Herculeae placitusque vagae Nycteidos ardor,
*of-Hercules and-pleasing of-the-wandering Nycteis the-ardor,*
hic Tyrium genus et nostro felicior igne
*here the-Tyrian race and than-our happier fire*
taurus: Agenoreos saltem tutare nepotes.'
*the-bull: the-Agenorean at-least protect grandsons.'*

*Jupiter smiles and replies that not Juno but the fixed order of the fates drives the war, and that the descendants of both Labdacus and Pelops have earned it by their crimes; Thebes is not yet to fall, and it is royal Juno who will now have cause to complain. Bacchus is consoled. A messenger brings word to Eteocles, who hides his fear and spurs his allies, whom Mars has roused from all Aonia; the Theban forces muster on the plain, and from the walls the mothers show their children the fathers in arms.*

Invidiam risit pater, et iam poplite flexum
*At-the-jealousy laughed the-father, and now on-knee bent*
sternentemque manus tranquillus ad oscula tollit
*and-prostrating his-hands calm to kisses raises*
inque vicem placida orsa refert: 'Non coniugis ista
*and-in turn calm words returns: 'Not of-my-wife these-things*
consiliis, ut rere, puer, nec saeva roganti
*by-the-counsels, as you-think, boy, nor cruel to-one-asking*
sic expostus ego: inmoto deducimur orbe
*thus exposed am-I: by-unmoved we-are-led orbit*
fatorum; veteres seraeque in proelia causae.
*of-the-fates; ancient and-late into battles the-causes.*
Nam cui tanta quies irarum aut sanguinis usus
*For to-whom such calm of-wraths or of-blood the-use*
parcior humani? Videt axis et ista per aevum
*more-sparing human? Sees the-axis and this through the-age*
mecum aeterna domus, quotiens iam torta reponam
*with-me eternal home, how-often now hurled I-put-away*
fulmina, quam rarus terris hic imperet ignis.
*thunderbolts, how rarely on-the-lands this commands fire.*

Quin etiam invitus magna ulciscendaque passis
*Nay even unwilling great and-to-be-avenged-things to-those-who-suffered*
aut Lapithas Marti, aut veterem Calydona Dianae
*either the-Lapiths to-Mars, or ancient Calydon to-Diana*
expugnare dedi; meaque est iactura pigetque
*to-storm I-gave; and-mine is the-loss and-it-irks-me*
tot mutare animas, tot reddere corpora vitae.
*so-many to-change souls, so-many to-restore bodies to-life.*
Labdacios vero Pelopisque a stirpe nepotes
*The-Labdacid but and-of-Pelops from the-stock grandsons*
tardum abolere mihi; scis ipse (ut crimina mittam
*slow to-abolish for-me; you-know yourself (that crimes I-may-pass-over*
Dorica), quam promptae superos incessere Thebae;
*Dorian), how ready the-gods-above to-assail Thebes;*
te quoque — sed, quoniam vetus excidit ira, silebo.
*you also —but, since old has-fallen-away the-anger, I-will-be-silent.*
Non tamen aut patrio respersus sanguine Pentheus,
*Not yet either with-his-father's sprinkled blood Pentheus,*
aut matrem scelerasse toris et crimine fratres
*or his-mother to-have-defiled in-bed and in-crime brothers*
progenuisse reus, lacero tua lustra replevit
*to-have-begotten accused, with-mangled your haunts filled*
funere: ubi hi fletus? ubi tunc ars tanta precandi?
*death: where these tears? where then art so-great of-entreating?*
Ast ego non proprio diros impendo dolori
*But I not for-my-own dire pay-out grief*
Oedipodionidas: rogat hoc tellusque polusque
*the-sons-of-Oedipus: asks this both-the-earth and-the-pole*
et pietas et laesa fides naturaque, et ipsi
*and piety and wounded faith and-nature, and themselves*

Eumenidum mores. Sed tu super urbe moveri
*of-the-Eumenides the-ways. But you over the-city to-be-moved*
parce tua: non hoc statui sub tempore rebus
*spare your: not this I-have-decided at time for-the-fortunes*
occasum Aoniis, veniet suspectior aetas
*a-downfall Aonian, will-come a-more-suspect age*
ultoresque alii: nunc regia Iuno queretur.'
*and-avengers other: now royal Juno will-complain.'*
His ille auditis mentemque habitumque recepit.
*These he having-heard both-his-mind and-his-bearing recovered.*
Ut cum sole malo tristique rosaria pendent
*As when by-the-sun bad and-sad the-rose-beds hang*
usta Noto, si clara dies Zephyrique refecit
*burned by-Notus, if bright day and-of-Zephyr has-restored*
aura polum, redit omnis honos, emissaque lucent
*the-breeze the-pole, returns all beauty, and-the-sent-forth shine*
germina et informes ornat sua gloria virgas.
*buds and the-shapeless adorns its-own glory twigs.*
Nuntius attonitas iamdudum Eteoclis ad aures
*A-messenger astonished long-since of-Eteocles to ears*
explorata ferens longo docet agmine Graios
*explored-things bearing in-long teaches column the-Greek*
ire duces, nec iam Aoniis procul afore campis;
*to-go leaders, nor now from-the-Aonian far to-be fields;*
quacumque ingressi, tremere ac miserescere cunctos
*wherever they-have-entered, to-tremble and to-pity all*
Thebarum; qui stirpe, refert, qui nomine et armis.
*Thebes; who in-stock, he-reports, who in-name and in-arms.*
Ille metum condens audire exposcit et odit
*He his-fear hiding to-hear demands and hates*

narrantem: hic socios dictis stimulare suasque
*the-narrator: then his-allies with-words to-spur and-his-own*
metiri decernit opes. Exciverat omnem
*to-measure decides resources. Had-roused all*
Aoniam Euboeamque et Phocidos arva propinquae
*Aonia and-Euboea and of-Phocis the-fields nearby*
Mars: ita dulce Iovi; longe fugit ordine velox
*Mars: so sweet to-Jupiter; far flies in-order swift*
tessera: propellunt acies, seseque sub armis
*the-watchword: they-drive-forward the-battle-lines, and-themselves under arms*
ostentant; subeunt campo, qui proximus urbi
*display; they-come-on onto-the-plain, which nearest to-the-city*
damnatus bellis patet expectatque furores.
*condemned to-wars lies-open and-awaits the-furies.*
Nondum hostes contra, trepido tamen agmine matres
*Not-yet the-enemy opposite, with-trembling yet column the-mothers*
conscendunt muros, inde arma nitentia natis
*climb the-walls, thence the-arms gleaming to-their-sons*
et formidandos monstrant sub casside patres.
*and dreadful show under the-helmet the-fathers.*

*Antigone, not yet allowed to be seen in public, watches from a tower with old Phorbas, once Laius' armor-bearer, and asks him to name the foreign kings. He points out Dryas with his thousand archers, Eurymedon in his father Faunus' rustic arms, the peoples of Boeotia, the men of Onchestus led by Amphion, and the youth of Helicon and the Muses' streams.*

Turre procul sola nondum concessa videri
*In-a-tower far-off lonely not-yet allowed to-be-seen*
Antigone populis teneras defenditur atra
*Antigone by-the-peoples her-tender is-shielded with-black*
veste genas; iuxtaque comes, quo Laius ibat
*garment cheeks; and-beside her-companion, whom Laius used-to-go-with*
armigero; tunc virgo senem regina veretur.
*as-armor-bearer; then the-maiden the-old-man royal reveres.*
Quae sic orsa prior: 'Spesne obstatura Pelasgis
*Who thus having-begun first: 'Hope-whether about-to-withstand the-Pelasgians*
haec vexilla, pater? Pelopis descendere tantas
*these banners, father? Of-Pelops to-descend such*
audimus gentes: dic, o precor, extera regum
*we-hear nations: say, O I-pray, the-foreign of-kings*
agmina; nam video, quae noster signa Menoeceus,
*battle-lines; for I-see, what our standards Menoeceus,*
quae noster regat arma Creon, quam celsus aena
*what our may-rule arms Creon, how lofty with-bronze*
Sphinge per ingentes Homoloidas exeat Haemon.'
*Sphinx through the-huge Homoloid-gates may-go-out Haemon.'*
Sic rudis Antigone, senior cui talia Phorbas:
*Thus inexperienced Antigone, the-elder to-whom such-words Phorbas:*

‘Mille sagittiferos gelidae de colle Tanagrae
*‘A-thousand arrow-bearers of-cold from the-hill Tanagra*
promovet ecce Dryas; hic, cui nivea arma tridentem
*moves-forward behold Dryas; he, whose snowy arms a-trident*
atque auro rude fulmen habent, Orionis alti
*and with-gold rough a-thunderbolt have, of-Orion the-lofty*
non falsus virtute nepos: procul, oro, paternum
*not false in-valor grandson: far-off, I-pray, his-father’s*
omen et innuptae procul excidat ira Dianae.
*omen and of-unwedded far-off may-fall-away the-wrath Diana.*
Iungunt se castris regisque in nomen adoptant
*Join themselves to-the-camp and-of-the-king into the-name adopt*
Ocalea Medeonque et confertissima lucis
*Ocalea and-Medeon and most-crowded with-groves*
Nisa Dionaeisque avibus circumsona Thisbe.
*Nisa and-with-Dionaean birds resounding Thisbe.*
Proximus Eurymedon, qui pastoralia Fauni
*Next Eurymedon, who the-pastoral of-Faunus*
arma patris pinuque iubas imitatur equinas,
*arms his-father’s and-with-pine the-manes imitates horse,*
terribilis silvis: reor et Mavorte cruento
*terrible to-the-woods: I-think also in-Mavors bloody*
talis erit. Dites pecorum comitantur Erythrae,
*such will-he-be. Rich in-flocks accompany Erythrae,*
qui Scolon densamque iugis Eteonon iniquis,
*those-who Scolos and-dense on-ridges Eteonos rough,*
qui breve litus Hyles Atalanteamque superbi
*who the-short shore of-Hyle and-Atalanta’s proud*
Schoenon habent notique colunt vestigia campi;
*Schoenus hold and-the-known tend the-footprints of-the-plain;*

fraxineas Macetum vibrant de more sarisas
*ash-wood of-the-Macedonians they-brandish after the-manner pikes*
saevaque difficiles excludere vulnera peltas.
*and-cruel hard to-shut-out wounds shields.*
Ecce autem clamore ruunt Neptunia plebes
*Behold however with-shouting rush Neptunian the-commons*
Onchesti, quos pinigeris Mycalesos in agris
*of-Onchestus, whom pine-bearing Mycalessus in fields*
Palladiusque Melas Hecataeaque gurgite nutrit
*and-Pallas' Melas and-Hecate's with-its-flood nourishes*
Gargaphie, quorumque novis Haliartos aristis
*Gargaphie, and-whose new Haliartus ears-of-grain*
invidet et nimia sata laeta supervenit herba.
*envies and with-too-much the-crops glad overtops grass.*
Tela rudes trunci, galeae vacua ora leonum,
*Weapons rough trunks, helmets the-empty mouths of-lions,*
arborei dant scuta sinus. Hos regis egenos
*tree-made give shields hollows. These of-a-king needy*
Amphion en noster agit (cognoscere pronum,
*Amphion lo our drives (to-recognize easy,*
virgo), lyra galeam tauroque insignis avito.
*maiden), by-the-lyre on-his-helmet and-by-the-bull distinguished ancestral.*
Macte animo iuvenis, medios parat ire per enses
*Increase in-spirit youth, the-midst he-prepares to-go through swords*
nudaque pro caris opponere pectora muris.
*and-bare for dear to-oppose breasts walls.*
Vos etiam nostris, Heliconia turba, venitis
*You also to-our, Heliconian throng, you-come*
addere rebus opem; tuque, o Permesse, canoris
*to-add fortunes help; and-you, O Permessus, with-singing*

et felix Olmie, vadis armastis alumnos
*and fortunate Olmius, in-shallows you-armed nurslings*
bellorum resides. Patriis concentibus audis
*of-wars idle. With-native harmonies you-hear*
exultare gregem, quales, cum pallida cedit
*to-exult the-flock, just-as, when pale yields*
bruma, renidentem deducunt Strymona cygni.
*winter, the-shining lead-down Strymon swans.*
Ite alacres, numquam vestri morientur honores,
*Go eager, never your will-die honors,*
bellaque perpetuo memorabant carmine Musae.'
*and-the-wars with-perpetual were-commemorating song the-Muses.'*

## VII.6 · THE CATALOG CONTINUES

*Antigone asks about two warriors who look like brothers; Phorbas laughs and explains that Lapithaon and Alatreus are father and son. He shows her Hypseus, son of the river Asopus, the Boeotians of the coast, and the Phocians from Parnassus and Delphi, led by Iphitus, whose father Naubolus, lately dead, was Laius' host.*

Dixerat, et paulum virgo interfata loquenti:
*He-had-spoken, and a-little the-maiden interrupting the-speaker:*
'Illi autem, quanam iunguntur origine fratres?
*'Those however, by-what are-joined birth brothers?*
Sic certe paria arma viris, sic exit in auras
*So certainly equal arms to-the-men, so goes-out into the-air*
cassidis aequus apex; utinam haec concordia nostris!'
*of-the-helmet equal the-crest; would-that this concord to-ours!"*
Cui senior ridens: 'Non prima errore videndi
*To-whom the-elder laughing: 'Not first by-error of-seeing*

falleris, Antigone: multi hos (nam decipit aetas)
*you-are-deceived, Antigone: many these (for deceives their-age)*
dixerunt fratres. Pater est natusque, sed aevi
*have-called brothers. Father it-is and-son, but of-their-time*
confudere modos: puerum Lapithaona nymphe
*they-have-confounded the-measures: the-boy Lapithaon a-nymph*
Dircetis expertem thalami crudumque maritis
*Dircetis without-experience of-the-bridal-chamber and-unripe for-marital*
ignibus ante diem cupido violavit amore
*fires before the-day with-desiring violated love*
improba conubii; nec longum, et pulcher Alatreus
*shameless of-wedlock; nor long, and handsome Alatreus*
editus, ac primae genitorem in flore iuventae
*was-born, and of-first his-father in the-flower of-youth*
consequitur traxitque notas et miscuit annos.
*overtakes and-drew his-features and mingled the-years.*
Et nunc sic fratres mentito nomine gaudent,
*And now thus brothers with-false name they-rejoice,*
plus pater; hunc olim iuvat et ventura senectus.
*more the-father; him one-day pleases also his-coming old-age.*
Tercentum genitor totidemque in proelia natus
*Three-hundred the-father and-as-many into battles the-son*
exercent equites: hi deseruisse feruntur
*train horsemen: these to-have-deserted are-said*
exilem Glisanta Coroniamque, feracem
*slender Glisas and-Coronea, fertile*
messe Coroniam, Baccho Glisanta colentes.
*in-harvest Coronea, for-Bacchus Glisas tilling.*
Sed potius celsos umbrantem hunc aspice late
*But rather lofty overshadowing him look-at widely*

Hypsea quadriiugos, clipei septemplice tauro
*Hypseus four-horsed, of-his-shield with-sevenfold bull*
laeva, ter insuto servantur pectora ferro,
*the-left, thrice with-sewn-on are-guarded his-breast iron,*
pectora: nam tergo numquam metus. Hasta vetustum
*his-breast: for for-the-back never fear. The-spear ancient*
silvarum decus, emissae cui pervia semper
*of-the-woods the-glory, cast to-which passable always*
armaque corporaque et numquam manus inrita voti.
*both-arms and-bodies and never the-hand vain of-its-vow.*
Asopos genuisse datur, dignusque videri
*Asopus to-have-begotten-him is-granted, and-worthy to-be-seen*
tunc pater, abreptis cum torrentissimus exit
*then a-father, with-torn-away when most-torrential he-comes-out*
pontibus, aut natae tumidus cum virginis ultor
*bridges, or of-his-daughter swollen when the-maiden's avenger*
flumina concussit generum indignata Tonantem.
*his-streams shook for-a-son-in-law resenting the-Thunderer.*
Namque ferunt raptam patriis Aeginan ab undis
*For they-say carried-off her-father's Aegina from waves*
amplexu latuisse Iovis: furit amnis et astris
*in-the-embrace to-have-lain-hidden of-Jupiter: rages the-river and on-the-stars*
infensus bellare parat (nondum ista licebant
*hostile to-war prepares (not-yet those-things were-allowed*
nec superis); stetit audaces effusus in iras,
*nor to-the-gods); he-stood bold poured-out into wraths,*
conseruitque manum, nec quem imploraret habebat,
*and-joined hand, nor one-whom he-might-implore he-had,*
donec vix tonitru submotus et igne trisulco
*until scarcely by-thunder removed and by-fire three-forked*

cessit. Adhuc ripis animosus gurges anhelis
*he-yielded. Still with-banks the-high-spirited flood panting*
fulmineum cinerem magnaeque insignia poenae
*thunder-struck ash and-of-great the-marks punishment*
gaudet et Aetnaeos in caelum efflare vapores.
*rejoices and Aetnaean into heaven to-breathe-out vapors.*
Talem Cadmeo mirabimur Hypsea campo,
*Such on-the-Cadmean we-shall-marvel-at Hypseus plain,*
si modo placabit felix Aegina Tonantem.
*if only shall-appease fortunate Aegina the-Thunderer.*
Ducit Itonaeos et Alalcomenaea Minervae
*Leads the-Itonian and Alalcomenean of-Minerva*
agmina, quos Midea, quos uvida suggerit Arne,
*battle-lines, whom Midea, whom moist supplies Arne,*
Aulida qui Graeamque serunt viridesque Plataeas,
*Aulis those-who and-Graea sow and-green Plataea,*
et sulco Peteona domant refluumque meatu
*and with-the-furrow Peteon tame and-flowing-back in-course*
Euripum, qua noster, habent, teque ultima tractu
*Euripus, where ours, hold, and-you last in-stretch*
Anthedon, ubi gramineo de litore Glaucus
*Anthedon, where the-grassy from shore Glaucus*
poscentes inrupit aquas, iam crine genisque
*demanding burst-into the-waters, now in-hair and-cheeks*
caerulus, et mixtos expavit ab inguine pisces.
*sea-blue, and mixed was-terrified-at from his-groin fishes.*
Glandibus et torta zephyros incidere funda
*With-acorn-bullets and twisted the-zephyrs to-cut sling*
cura: Cydoneas anteibunt gaesa sagittas.
*their-care: the-Cydonian will-outstrip javelins arrows.*

Tu quoque praeclarum forma, Cephise, dedisses
*You also illustrious in-beauty, Cephisus, would-have-given*
Narcissum, sed Thespiacis iam pallet in agris
*Narcissus, but the-Thespian now grows-pale in fields*
trux puer; orbata florem, pater, adluis unda.
*the-fierce boy; with-bereaved flower, father, you-wash wave.*
Quis tibi Phoebeas acies veteremque revolvat
*Who to-you the-Phoebean battle-lines and-ancient would-unroll*
Phocida? qui Panopen, qui Daulida, qui Cyparisson,
*Phocis? those-who Panope, who Daulis, who Cyparissus,*
et valles, Lebadea, tuas et Hyampolin acri
*and the-valleys, Lebadea, your and Hyampolis on-sharp*
subnixam scopulo, vel qui Parnason utrumque
*resting crag, or those-who Parnassus both*
aut Cirrham tauris Anemoriamque supinant
*or Cirrha with-bulls and-Anemoria turn-up*
Coryciumque nemus, propellentemque Lilaeam
*and-the-Corycian grove, and-driving-forth Lilaea*
Cephisi glaciale caput, quo suetus anhelam
*of-Cephisus the-icy source, where used panting*
ferre sitim Python amnemque avertere ponto?
*to-bear his-thirst Python and-the-river to-turn-away from-the-sea?*
Omnibus immixtas cono super aspice laurus
*In-all mingled on-the-cone above look-at laurels*
armaque vel Tityon vel Delon habentia, vel quas
*and-arms either Tityus or Delos bearing, or those-which*
hic deus innumeras laxavit caede pharetras.
*here the-god countless loosed in-slaughter quivers.*
Iphitus asper agit, genitor cui nuper ademptus
*Iphitus fierce leads, father whose lately taken-away*

Naubolus Hippasides, tuus, o mitissime Lai,
*Naubolus the-son-of-Hippasus, your, O gentlest Laius,*
hospes; adhuc currus securaque lora tenebam,
*host; still the-chariot and-the-careless reins I-was-holding,*
cum tua subter equos iacuit convulsa cruentis
*when your under the-horses lay wrenched by-bloody*
ictibus, o utinam nostro cum sanguine, cervix!'
*blows, O would-that our with blood, neck!'*

## VII.7 · PHORBAS WEEPS; ETEOCLES SPEAKS; OMENS

*Phorbas breaks down at the memory of Laius, and Antigone comforts him; he prays to live until she is safely married. Eteocles thanks the allied kings and denounces his brother as an enemy from within his own house. Omens appear across Greece, ghosts and weeping statues, but the Argive army presses on.*

Dicenti maduere genae, vultumque per omnem
*As-he-spoke grew-wet his-cheeks, and-his-face over all*
pallor iit, vocisque repens singultus apertum
*pallor went, and-of-the-voice sudden a-sob the-open*
intercepit iter; refovet frigentis amicum
*cut-off path; revives of-the-chilling the-friendly*
pectus alumna senis; redit atque exile profatur:
*breast the-foster-daughter of-the-old-man; he-returns and faintly speaks:*
'O mihi sollicitum decus ac suprema voluptas,
*'O to-me anxious glory and last pleasure,*
Antigone! seras tibi demoror improbus umbras,
*Antigone! late for-you I-delay shameless shades,*
fors eadem scelera et caedes visurus avitas,
*perhaps the-same crimes and slaughters about-to-see ancestral,*

donec te thalamis habilem integramque resignem:
*until you to-a-bridal-chamber ready and-unharmed I-hand-over:*
hoc satis, et fessum vita dimittite, Parcae.
*this is-enough, and weary from-life dismiss-me, Fates.*
Sed dum labor iners, quanti (nunc ecce reviso)
*But while I-slip sluggish, how-many (now behold I-see-again)*
transabiere duces: Clonin atque in terga comantes
*have-passed leaders: Clonis and on the-back long-haired*
non ego Abantiadas, non te, saxosa Caryste,
*not I the-Abantiads, not you, rocky Carystus,*
non humiles Aegas altumque Capherea dixi.
*not lowly Aegae and-high Caphereus have-named.*
Et iam acies obtusa negat, cunctique resistunt,
*And now my-sight blunted refuses, and-all halt,*
et tuus armatis iubet ecce silentia frater.'
*and your to-the-armed orders behold silence brother.'*
Vix ea turre senex, cum rector ab aggere coepit:
*Scarcely these from-the-tower the-elder, when the-ruler from the-rampart began:*
'Magnanimi reges, quibus haut parere recusem
*'Great-souled kings, whom not to-obey would-I-refuse*
ductor et ipse meas miles defendere Thebas,
*as-leader and myself my as-soldier to-defend Thebes,*
non ego vos stimulare parem (nam liber in arma
*not I you to-spur would-prepare (for free into arms*
impetus, et meritas ultro iurastis in iras),
*the-impulse, and deserved of-your-own-accord you-swore into wrath),*
nec laudare satis dignasque rependere grates
*nor to-praise sufficiently and-worthy to-repay thanks*
sufficiam (referent superi vestraeque subacto
*shall-I-suffice (will-repay the-gods-above and-your subdued*

hoste manus): urbem socia de gente subistis
*the-enemy hands): a-city allied from race you-have-come*
tutari, quam non aliis populator ab oris
*to-protect, which not other a-ravager from shores*
belliger externave satus tellure, sed hostis
*warlike or-from-foreign sprung land, but an-enemy*
indigena adsultat, cui castra adversa regenti
*native assaults, to-whom a-camp opposite ruling*
hic pater, hic genetrix, hic iunctae stirpe sorores,
*here a-father, here a-mother, here joined in-stock sisters,*
hic erat et frater. Cerne en ubicumque nefandus
*here was also a-brother. See lo wherever unspeakable*
excidium moliris avis: venere volentes
*the-destruction you-contrive of-your-ancestors: have-come willing*
Aoniae populi, nec sum tibi, saeve, relictus.
*the-Aonian peoples, nor am-I to-you, cruel-one, left.*
Quid velit ista cohors, et te sentire decebat:
*What may-mean this cohort, also you to-perceive it-befitted:*
reddere regna vetant.' Sic fatus, et omnia rite
*to-return the-kingdom they-forbid.' So having-spoken, and all-things duly*
disponit, qui bella gerant, qui moenia servent,
*he-disposes, who wars should-wage, who the-walls should-guard,*
quas in fronte manus, medio quas robore sistat.
*what in front bands, in-the-middle what strength he-should-set.*
Perspicuas sic luce fores et virgea pastor
*Clear-through thus by-light the-doors and wicker the-shepherd*
claustra levat, dum terra recens; iubet ordine primo
*pens lifts, while the-earth fresh; he-orders in-rank the-first*
ire duces, media stipantur plebe maritae;
*to-go the-leaders, in-the-middle are-crowded throng the-ewes;*

ipse levat gravidas et humum tractura parentum
*he-himself lifts the-pregnant and the-ground about-to-drag of-the-mothers*
ubera, succiduasque apportat matribus agnas.
*udders, and-sinking carries to-their-mothers lambs.*
Interea Danai noctemque diemque sub armis,
*Meanwhile the-Danaans both-night and-day under arms,*
noctem iterum rursusque diem (sic ira ferebat)
*night again and-again day (so anger bore)*
ingeminant: contempta quies, vix aut sopor illis
*redouble: scorned rest, scarcely either sleep for-them*
aut epulae fecere moram; properatur in hostem
*or meals made delay; there-is-hurrying against the-enemy*
more fugae. Nec monstra tenent, quae plurima nectit
*in-the-manner of-flight. Nor portents hold-them, which very-many weaves*
prodigiale canens certi fors praevia fati.
*portentous singing of-certain chance foregoing fate.*
Quippe ferunt diros monitus volucresque feraeque
*For they-bring dire warnings both-birds and-beasts*
sideraque aversique suis decursibus amnes,
*and-stars and-turned-back from-their-own courses rivers,*
infestumque tonat pater et mala fulgura lucent;
*and-hostile thunders the-father and evil lightnings shine;*
terrificaeque adytis voces clausaeque deorum
*and-terrifying from-the-shrines voices and-shut of-the-gods*
sponte fores; nunc sanguineus nunc saxeus imber,
*of-their-own-accord doors; now bloody now stony a-rain,*
et subiti Manes flentumque occursus avorum.
*and sudden Shades and-of-weeping the-meetings of-ancestors.*
Tunc et Apollineae tacuere oracula Cirrhae,
*Then also Apollinean fell-silent the-oracles of-Cirrha,*

et non adsuetis pernox ululavit Eleusin
*and not at-accustomed all-night howled Eleusis*
mensibus, et templis Sparte praesaga reclusis
*months, and with-temples Sparta foreboding opened*
vidit Amyclaeos (facinus!) concurrere fratres.
*saw the-Amyclaean (crime!) to-clash brothers.*
Arcades insanas latrare Lycaonis umbras
*The-Arcadians mad to-bark of-Lycaon the-shades*
nocte ferunt tacita, saevo decurrere campo
*by-night say silent, on-the-cruel to-run-down plain*
Oenomaum sua Pisa refert; Acheloon utroque
*Oenomaus his-own Pisa reports; Achelous on-each-side*
deformem cornu vagus infamabat Acarnan.
*deformed horn the-wandering defamed Acarnanian.*
Perseos effigiem maestam exorantque Mycenae
*Of-Perseus the-image sad and-implore Mycenae*
confusum Iunonis ebur; mugire potentem
*the-confused of-Juno ivory; to-bellow mighty*
Inachon agricolae, gemini maris incola narrat
*Inachus the-farmers, of-the-twin sea the-dweller tells*
Thebanum toto planxisse Palaemona ponto.
*the-Theban over-the-whole to-have-wailed Palaemon sea.*
Haec audit Pelopea phalanx, sed bellicus ardor
*These-things hears the-Pelopean phalanx, but warlike ardor*
consiliis obstat divum prohibetque timeri.
*to-the-counsels stands-in-the-way of-the-gods and-forbids them-to-be-feared.*

*The Argives hesitate at the swollen Asopus until Hippomedon drives his horse into the stream and shames the rest into following, like a bull leading the herd. They camp on a hill in sight of Thebes. The city spends a sleepless night of fear and prayer, and Tisiphone goes between the camps, setting each brother against the other.*

Iam ripas, Asope, tuas Boeotaque ventum
*Now to-the-banks, Asopus, your and-Boeotian they-had-come*
flumina; non ausae transmittere protinus alae
*streams; not having-dared to-cross straightway the-wings*
hostilem fluvium; forte et trepidantibus ingens
*the-hostile river; by-chance also for-the-trembling huge*
descendebat agris, animos sive imbrifer arcus,
*it-was-coming-down on-the-fields, spirits whether the-rain-bringing bow,*
seu montana dedit nubes, seu fluminis illa
*or mountain gave a-cloud, or of-the-river that*
mens fuit obiectusque vado pater arma vetabat.
*the-mind was and-thrown-in-the-way in-the-ford the-father arms was-forbidding.*
Tunc ferus Hippomedon magno cum fragmine ripae
*Then fierce Hippomedon great with fragment of-the-bank*
cunctantem deiecit equum, ducibusque relictis
*hesitating threw-down his-horse, and-the-leaders left-behind*
gurgite de medio frenis suspensus et armis
*the-flood from middle by-the-reins suspended and by-arms*
'ite viri' clamat, 'sic vos in moenia primus
*'go men' he-shouts, 'thus you into the-walls first*
ducere, sic clusas voveo perfringere Thebas.'
*to-lead, thus shut I-vow to-break-through Thebes.'*
Praecipitant cuncti fluvio puduitque secutos.
*Rush all into-the-river and-it-shamed having-followed.*

Ac velut ignotum si quando armenta per amnem
*And as unknown if ever the-herds through a-river*
pastor agit, stat triste pecus, procul altera tellus
*the-herdsman drives, stands sad the-flock, far-off the-other land*
omnibus et late medius timor: ast ubi ductor
*to-all and widely in-the-middle fear: but when the-leader*
taurus init fecitque vadum, tunc mollior unda,
*the-bull enters and-has-made the-ford, then softer the-wave,*
tunc faciles saltus, visaeque accedere ripae.
*then easy the-leaps, and-seen to-approach the-banks.*

Haut procul inde iugum tutisque accommoda castris
*Not far thence a-ridge and-for-safe suited camp*
arva notant, unde urbem etiam turresque videre
*fields they-mark, whence the-city even and-towers to-see*
Sidonias; placuit sedes fidique receptus,
*Sidonian; it-pleased the-seat and-faithful the-refuge,*
colle per excelsum patulo, quem subter aperto
*by-a-hill through on-high open, which beneath with-open*
arva sinu, nullisque aliis a montibus instant
*fields fold, and-no other from mountains press*
despectus; nec longa labor munimina durus
*look-downs; nor long labor fortifications hard*
addidit: ipsa loco mirum natura favebat.
*added: itself to-the-place marvelously nature was-favoring.*
In vallum elatae rupes devexaque fossis
*Into a-rampart raised the-rocks and-the-slopes to-the-trenches*
aequa et fortuito ductae quater aggere pinnae;
*level and by-chance drawn four-times by-a-mound battlements;*
cetera dant ipsi, donec sol montibus omnis
*the-rest they-give themselves, until the-sun from-the-mountains all*

erepsit rebusque dedit sopor otia fessis.
*crept-away and-to-things gave sleep rest weary.*
Quis queat attonitas dictis ostendere Thebas?
*Who could the-astonished in-words show Thebes?*
Urbem in conspectu belli suprema parantis
*The-city in sight of-war the-last preparing*
territat insomnem nox atra diemque minatur.
*terrifies sleepless night black and-day threatens.*
Discurrunt muris; nil saeptum horrore sub illo,
*They-run-about on-the-walls; nothing fenced with-dread under that,*
nil fidum satis, invalidaeque Amphionis arces.
*nothing trusty enough, and-weak of-Amphion the-citadels.*
Rumor ubique alius, pluresque adnuntiat hostes
*Rumor everywhere different, and-more announces enemies*
maioresque timor; spectant tentoria contra
*and-greater fear; they-look-at the-tents opposite*
Inachia externosque suis in montibus ignes.
*Inachian and-foreign their-own on mountains fires.*
Hi precibus questuque deos, hi Martia tela
*These with-prayers and-complaint the-gods, these the-Martial weapons*
belligerosque hortantur equos, hi pectora fletu
*and-warlike encourage horses, these breasts with-weeping*
cara premunt miserique rogos et crastina mandant
*dear press and-wretched pyres and tomorrow's give-orders-for*
funera. Si tenuis demisit lumina somnus,
*funerals. If light let-down eyes sleep,*
bella gerunt; modo lucra morae, modo taedia vitae
*wars they-wage; now gain of-delay, now weariness of-life*
attonitis, lucemque timent lucemque precantur.
*to-the-astonished, and-the-light they-fear and-the-light they-pray-for.*

It geminum excutiens anguem et bacchatur utrisque
*Goes twin shaking snake and raves in-both*
Tisiphone castris; fratrem huic, fratrem ingerit illi,
*Tisiphone camps; a-brother on-this, a-brother she-heaps on-that,*
aut utrique patrem: procul ille penatibus imis
*or on-both the-father: far-off he in-the-household-gods deepest*
excitus implorat Furias oculosque reposcit.
*roused implores the-Furies and-his-eyes demands-back.*

## VII.9 · JOCASTA IN THE ARGIVE CAMP

*At dawn Jocasta, gray and haggard and carrying an olive branch, walks out to the Argive camp with her daughters and asks to see her son. Polynices embraces her, but she rebukes him for coming against his own country. She asks him to come into the city and receive his share from his brother, or let her die in his arms; the Argives are moved, and their anger softens.*

Iam gelidam Phoeben et caligantia primus
*Now the-cold Phoebe and dimming first*
hauserat astra dies, cum iam tumet igne futuro
*had-drained stars the-day, when now swells with-fire future*
Oceanus lateque novo Titane reclusum
*Ocean and-widely by-the-new Titan opened*
aequor anhelantum radiis subsidit equorum:
*the-sea of-the-panting by-the-rays settles horses:*
ecce truces oculos sordentibus obsita canis
*behold fierce eyes with-squalid covered white-hairs*
exangues Iocasta genas et bracchia planctu
*bloodless Jocasta cheeks and arms from-beating*
nigra ferens ramumque oleae cum velleris atri
*black bearing and-a-branch of-olive with of-wool black*

nexibus, Eumenidum velut antiquissima, portis
*knots, of-the-Eumenides like the-most-ancient, from-the-gates*
egreditur magna cum maiestate malorum.
*goes-out great with majesty of-woes.*
Hinc atque hinc natae, melior iam sexus, aniles
*On-this-side and on-that her-daughters, better now sex, aged*
praecipitantem artus et plus quam possit euntem
*hurrying limbs and more than she-could going*
sustentant. Venit ante hostes, et pectore nudo
*support. She-comes before the-enemy, and with-breast bare*
claustra adversa ferit tremulisque ululatibus orat
*the-bars opposing strikes and-with-trembling wailings begs*
admitti: 'Reserate viam! rogat impia belli
*to-be-admitted: 'Unbar the-way! asks impious of-war*
mater; in his aliquod ius exsecrabile castris
*the-mother; in these some right accursed camp*
huic utero est.' Trepidi visam expavere manipli
*to-this womb is.' Trembling at-the-sight dreaded the-maniples*
auditamque magis; remeat iam missus Adrasto
*and-heard-her more; returns now sent by-Adrastus*
nuntius: excipiunt iussi mediosque per enses
*the-messenger: they-receive ordered and-the-midst through swords*
dant iter. Illa duces ut primum aspexit Achivos,
*give a-way. She the-leaders as first she-saw Achaean,*
clamorem horrendum luctu furiata resolvit:
*a-shout horrible with-grief maddened let-loose:*
'Argolici proceres, ecquis monstraverit hostem,
*'Argive nobles, who-pray would-show the-enemy,*
quem peperi? quanam inveniam, mihi dicite, natum
*whom I-bore? where may-I-find, to-me tell, my-son*

sub galea?' Venit attonitae Cadmeius heros
*under helmet?' Comes to-the-astonished the-Cadmean hero*
obvius, et raptam lacrimis gaudentibus implet
*to-meet, and seized with-tears glad fills*
solaturque tenens, atque inter singula matrem,
*and-comforts holding, and between each-word mother,*
matrem iterat, nunc ipsam urgens, nunc cara sororum
*mother repeats, now herself pressing, now the-dear of-his-sisters*
pectora, cum mixta fletus anus asperat ira:
*breasts, when with-mingled the-weeping the-old-woman sharpens anger:*
'Quid molles lacrimas venerandaque nomina fingis,
*'Why soft tears and-revered names do-you-feign,*
rex Argive, mihi? quid colla amplexibus ambis
*king Argive, to-me? why my-neck with-embraces do-you-encircle*
invisamque teris ferrato pectore matrem?
*and-hated rub with-iron-clad breast mother?*
Tune ille exsilio vagus et miserabilis hospes?
*You-whether that-one in-exile wandering and pitiable guest?*
Quem non permoveas! longae tua iussa cohortes
*Whom not would-you-move! long your orders cohorts*
expectant, multoque latus praefulgurat ense.
*await, and-with-much your-side flashes sword.*
A miserae matres! hunc te noctesque diesque
*Ah wretched mothers! this-one you both-nights and-days*
deflebam; si verba tamen monitusque tuorum
*I-was-bewailing; if words yet and-the-warnings of-your-own*
dignaris, dum castra silent suspensaque bellum
*you-deign, while the-camp is-silent and-suspended the-war*
horrescit pietas, genetrix iubeoque rogoque:
*shudders piety, your-mother I-both-order and-ask:*

i mecum patriosque deos arsuraque saltem
*go with-me and-your-father's gods and-about-to-burn at-least*
tecta vide, fratremque — (quid aufers lumina?) fratrem
*houses see, and-your-brother —(why do-you-take-away your-eyes?) your-brother*
alloquere et regnum iam me sub iudice posce.
*address and the-kingdom now me as judge demand.*
Aut dabit, aut ferrum causa meliore resumes.
*Either he-will-give, or the-sword with-cause better you-will-take-up-again.*
Anne times, ne forte doli, et te conscia mater
*Or do-you-fear, lest by-chance tricks, and you a-conniving mother*
decipiam? non sic miseros fas omne penates
*should-deceive? not thus wretched right all household-gods*
effugit: vix Oedipoda ducente timeres.
*has-fled: scarcely with-Oedipus leading would-you-fear.*
Nupsi equidem peperique nefas, sed diligo tales,
*I-married indeed and-bore unspeakable-things, but I-love such,*
(a dolor!) et vestros etiamnum excuso furores.
*(ah grief!) and your even-now I-excuse furies.*
Quodsi adeo perstas, ultro tibi, saeve, triumphum
*But-if so-much you-persist, of-my-own-accord to-you, cruel-one, a-triumph*
detulimus: religa captas in terga sorores,
*we-have-brought: bind captured on the-back your-sisters,*
inice vincla mihi: gravis huc utcumque feretur
*throw chains on-me: heavy hither somehow will-be-carried*
et pater. Ad vestrum gemitus nunc verto pudorem,
*also your-father. To your groaning now I-turn shame,*
Inachidae, liquistis enim parvosque senesque
*sons-of-Inachus, you-have-left indeed both-little-ones and-old-men*
et lacrimas has quisque domi: sua credite matri
*and tears these each at-home: his-own believe to-the-mother*

viscera! Si vobis hic parvo in tempore carus
*entrails! If to-you this-one small in time dear*
(sitque precor), quid me, oro, decet? quidve ista, Pelasgi,
*(and-may-be-be I-pray), what me, I-beg, befits? or-what these, Pelasgians,*
ubera? ab Hyrcanis hoc Odrysisve tulissem
*breasts? from Hyrcanian this or-Odrysian I-would-have-borne*
regibus, et si qui nostros vicere furores.
*kings, and if any our have-surpassed furies.*
Adnuite, aut natum complexa superstite bello
*Nod-assent, or my-son having-embraced surviving the-war*
hic moriar.' Tumidas frangebant dicta cohortes,
*here I-shall-die.' Swollen were-breaking the-words the-cohorts,*
nutantesque virum galeas et sparsa videres
*and-nodding of-men the-helmets and sprinkled you-would-see*
fletibus arma piis. Quales ubi tela virosque
*with-tears arms pious. As when weapons and-men*
pectoris impulsu rabidi stravere leones,
*of-the-breast by-the-impulse rabid have-laid-low lions,*
protinus ira minor, gaudentque in corpore capto
*straightway the-anger less, and-they-rejoice in the-body captured*
securam differre famem: sic flexa Pelasgum
*untroubled to-put-off their-hunger: so bent of-the-Pelasgians*
corda labant, ferrique avidus mansueverat ardor.
*the-hearts waver, and-of-the-sword the-greedy had-grown-tame ardor.*

*Polynices longs to go with his mother, and Adrastus does not forbid it, but Tydeus recalls Eteocles' treachery and warns that he would never return. The mood swings back to war. A Fury maddens two tame tigers of Bacchus, which kill Amphiaraus' charioteer; Aconteus kills them and is killed by Phegeus, Jocasta is driven from the camp, and Tydeus calls the Argives to arms. The first deaths follow on both sides.*

Ipse etiam ante omnes nunc matris ad oscula versus,
*He-himself also before all now of-his-mother to the-kisses turned,*
nunc rudis Ismenes, nunc flebiliora precantis
*now of-artless Ismene, now more-tearfully of-the-praying*
Antigones (variaque animum turbante procella
*Antigone (and-with-varied his-mind troubling storm*
exciderat regnum), cupit ire, et mitis Adrastus
*had-fallen-away the-kingdom), longs to-go, and gentle Adrastus*
non vetat; hic iustae Tydeus memor occupat irae:
*not forbids; here of-just Tydeus mindful seizes-first anger:*
'Me potius, socii, qui fidum Eteoclea nuper
*'Me rather, comrades, who trusty Eteocles lately*
expertus (nec frater eram), me opponite regi,
*experienced (nor brother was-I), me set-against the-king,*
cuius adhuc pacem egregiam et bona foedera gesto
*whose still the-peace outstanding and the-good treaties I-bear*
pectore in hoc. Ubi tunc fidei pacisque sequestra
*breast in this. Where then of-faith and-of-peace the-mediator*
mater eras, pulchris cum me nox vestra morata est
*mother were-you, with-fine when me night your delayed has*
hospitiis? nempe haec trahis ad commercia natum?
*hospitality? surely these you-drag to dealings your-son?*

Duc illum in campum, vestro qui sanguine pinguis
*Lead him onto the-plain, with-your who blood fat*
spirat adhuc pinguisque meo. Tu porro sequeris,
*breathes still and-fat with-mine. You further follow,*
heu nimium mitis, nimiumque oblite tuorum?
*alas too gentle, and-too forgetful of-your-own?*
Scilicet infestae cum te circum undique dextrae
*Of-course hostile when you around on-all-sides right-hands*
nudabunt enses, haec flebit et arma quiescent?
*shall-bare swords, she will-weep and the-arms will-rest?*
Tene ille, heu demens, semel intra moenia clausum
*You-whether he, alas madman, once within the-walls shut*
possessumque odiis Argiva in castra remittet?
*and-possessed by-hatreds the-Argive into camp will-send-back?*
Ante haec excusso frondescet lancea ferro,
*Before this with-shaken-off will-put-forth-leaves the-lance iron,*
Inachus ante retro nosterque Achelous abibit.
*Inachus before backward and-our Achelous will-go-away.*
Sed mite alloquium et saevis pax quaeritur armis:
*But gentle address and in-cruel peace is-sought arms:*
haec quoque castra patent, necdum meruere timeri.
*this also camp lies-open, nor-yet has-deserved to-be-feared.*
An suspectus ego? abscedo et mea vulnera dono.
*Or suspected am-I? I-withdraw and my wounds I-give-up.*
Intret et hic genetrix eadem mediaeque sorores.
*Let-enter also here the-mother the-same and-in-the-middle the-sisters.*
Finge autem pactis evictum excedere regnis,
*Suppose however by-the-pacts convicted to-quit the-kingdom,*
nempe iterum reddes?' Rursus mutata trahuntur
*surely again will-you-give-it-back?' Again changed are-drawn*

agmina consiliis: subito ceu turbine caeli
*the-battle-lines by-the-counsels: suddenly as-if by-a-whirlwind of-heaven*
obvius adversum Boreae Notus abstulit aequor.
*meeting opposed to-Boreas Notus has-carried-off the-sea.*
Arma iterum furiaeque placent; fera tempus Erinys
*Arms again and-furies please; the-fierce the-time Erinys*
arripit et primae molitur semina pugnae.
*seizes and of-the-first contrives the-seeds of-battle.*
Errabant geminae Dircaea ad flumina tigres,
*Were-wandering twin Dirce's at streams tigers,*
mite iugum, belli quondam vastator Eoi
*gentle the-yoke, of-war once the-ravager Eastern*
currus, Erythraeis sed nuper victor ab oris
*chariot, Erythraean but lately victor from shores*
Liber in Aonios meritas dimiserat agros.
*Liber into the-Aonian deserving had-dismissed fields.*
Illas turba dei seniorque ex more sacerdos
*Them the-throng of-the-god and-the-elder after custom priest*
sanguinis oblitas atque Indum gramen olentes
*of-blood forgetful and Indian grass smelling*
palmite maturo variisque ornare corymbis
*with-vine-shoot ripe and-varied to-adorn ivy-clusters*
curat et alterno maculas interligat ostro,
*takes-care and with-alternate spots binds purple,*
iamque ipsi colles, ipsa has (quis credat?) amabant
*and-now themselves the-hills, themselves these (who would-believe?) loved*
armenta, atque ausae circum mugire iuvencae;
*the-herds, and having-dared around to-low heifers;*
quippe nihil grassata fames: manus obvia pascit,
*for nothing had-ravaged hunger: the-hand meeting feeds,*

exceptantque cibos fusoque horrenda supinant
*and-catch foods and-with-poured terrible tip-back*
ora mero, vaga rure quies; si quando benigno
*mouths wine, wandering in-the-country quiet; if ever with-kindly*
urbem iniere gradu, domus omnis et omnia sacris
*the-city they-entered step, house every and all with-rites*
templa calent, ipsumque fides intrasse Lyaeum.
*temples are-hot, and-himself belief to-have-entered Lyaeus.*
Has ubi vipereo tactas ter utramque flagello
*These when with-viperish touched thrice each with-scourge*
Eumenis in furias animumque redire priorem
*Eumenis into madness and-the-temper to-return former*
impulit, erumpunt non agnoscentibus agris.
*drove, burst-forth not recognizing fields.*
Ceu duo diverso pariter si fulmina caelo
*As-if two from-different at-once if thunderbolts heaven*
rupta cadant longumque trahant per nubila crinem:
*broken should-fall and-long should-draw through the-clouds a-trail:*
non aliter cursu rapidae atque immane frementes
*not otherwise in-course swift and enormously roaring*
transiliunt campos aurigamque impete vasto,
*leap-across the-plains and-the-charioteer with-onset vast,*
Amphiarae, tuum (nec defuit omen, eriles
*Amphiaraus, your (nor was-lacking an-omen, the-master's*
forte is primus equos stagna ad vicina trahebat)
*by-chance he first horses the-pools to neighboring was-leading)*
corripiunt; mox Taenarium (qui proximus) Idan
*they-seize; presently Taenarian (who nearest) Idas*
Aetolumque Acamanta premunt: fuga torva per agros
*and-Aetolian Acamas they-press-on: flight grim through the-fields*

cornipedum, visa donec flammatus Aconteus
*of-the-horn-footed, seen until inflamed Aconteus*
strage virum, cui sueta feras prosternere virtus
*at-the-slaughter of-men, whose accustomed beasts to-lay-low valor*
(Arcas erat), densis iam fida ad moenia versas
*(an-Arcadian he-was), with-dense now trusty toward the-walls turned*
insequitur telis, multumque hastile resumens
*pursues weapons, and-much the-shaft taking-up-again*
ter, quater adducto per terga, per ilia telo
*thrice, four-times drawn through the-backs, through the-flanks with-the-weapon*
transigit. Illae autem longo cum limite fusi
*pierces. They however long with track poured*
sanguinis ad portas utrimque extantia ducunt
*of-blood to the-gates on-either-side projecting draw*
spicula semianimes, gemituque imitante querellas
*spears half-dead, and-with-groaning imitating complaints*
saucia dilectis acclinant pectora muris.
*wounded on-the-beloved lean breasts walls.*
Templa putes urbemque rapi facibusque nefandis
*Temples you-would-think and-the-city to-be-seized and-with-torches unspeakable*
Sidonios ardere lares, sic clamor apertis
*the-Sidonian to-burn household-gods, so the-shout opened*
exoritur muris; mallent cunabula magni
*arises on-the-walls; they-would-rather the-cradle of-great*
Herculis aut Semeles thalamum aut penetrale ruisse
*Hercules or of-Semele the-chamber or the-sanctuary to-have-fallen*
Harmoniae. Cultor Baccheus Acontea Phegeus
*of-Harmonia. The-worshiper Bacchic Aconteus Phegeus*
iam vacuum telis geminoque in sanguine ovantem
*now emptied of-weapons and-twin in blood exulting*

comminus ense petit; subeunt Tegeaea iuventus
*at-close-quarters with-the-sword attacks; come-up the-Tegean youth*
auxilio tardi: iam supra sacra ferarum
*in-help slow: now over the-sacred of-the-beasts*
corpora maerenti iuvenis iacet ultio Baccho.
*bodies to-the-mourning the-youth lies vengeance Bacchus.*
Rumpitur et Graium subito per castra tumultu
*Is-broken and of-the-Greeks suddenly through the-camp in-uproar*
concilium; fugit exertos Iocasta per hostes
*the-council; flees bared Jocasta through enemies*
iam non ausa preces; natas ipsamque repellunt
*now not daring prayers; her-daughters and-herself they-drive-back*
qui modo tam mites, et praeceps tempore Tydeus
*who just-now so gentle, and swift the-occasion Tydeus*
utitur: 'Ite age, nunc pacem sperate fidemque!
*uses: 'Go come-on, now peace hope-for and-faith!*
Nunc saltem differre nefas potuitve morari,
*Now at-least to-put-off the-crime or-could-he delay,*
dum genetrix dimissa redit?' Sic fatus aperto
*while the-mother sent-off returns?' So having-spoken with-open*
ense vocat socios. Saevus iam clamor, et irae
*sword he-calls his-comrades. Savage now the-shout, and wraths*
hinc atque inde calent; nullo venit ordine bellum,
*on-this-side and on-that grow-hot; in-no comes order the-war,*
confusique duces vulgo, et neglecta regentum
*and-confused the-leaders with-the-crowd, and neglected of-the-rulers*
imperia; una equites mixti peditumque catervae
*the-commands; together horsemen mingled and-of-foot-soldiers the-troops*
et rapidi currus; premit indigesta ruentes
*and swift chariots; presses the-disordered the-rushing*

copia, nec sese vacat ostentare nec hostem
*mass, nor themselves is-there-leisure to-display nor the-enemy*
noscere. Sic subitis Thebana Argivaque pubes
*to-recognize. Thus with-sudden the-Theban and-Argive youth*
conflixere globis; retro vexilla tubaeque
*clashed in-masses; behind the-banners and-trumpets*
post tergum et litui bellum invenere secuti.
*behind the-back and the-clarions the-war found having-followed.*
Tantus ab exiguo crudescit sanguine Mavors!
*So-great from small grows-savage blood Mavors!*
Ventus uti primas struit intra nubila vires,
*The-wind as first builds within the-clouds strength,*
lenis adhuc, frondesque et aperta cacumina gestat,
*gentle still, and-leaves and open treetops carries,*
mox rapuit nemus et montes patefecit opacos.
*soon it-has-seized the-grove and the-mountains laid-open shady.*
Nunc age, Pieriae (non vos longinqua, sorores,
*Now come, Pierian (not you distant-things, sisters,*
consulimus), vestras acies vestramque referte
*we-consult), your battle-lines and-your report*
Aoniam; vidistis enim, dum Marte propinquo
*Aonia; you-saw indeed, while with-Mars near*
horrent Tyrrhenos Heliconia plectra tumultus.
*shudder-at Tyrrhenian Heliconian quills uproars.*
Sidonium Pterelan sonipes male fidus in armis
*Sidonian Pterelas his-steed ill trusty in arms*
rumpentem frenos diversa per agmina raptat
*breaking the-reins different through battle-lines drags*
iam liber, sic fessa manus: venit hasta per armos
*now free, so tired the-hand: comes a-spear through the-shoulders*

Tydeos et laevum iuveni transverberat inguen
*of-Tydeus and the-left of-the-youth pierces groin*
labentemque adfigit equo; fugit ille perempto
*and-slipping fastens to-the-horse; flees it slain*
consertus domino, nec iam arma aut frena tenentem
*joined to-its-master, nor now arms or reins holding*
portat adhuc: ceu nondum anima defectus utraque
*carries-him still: as-if not-yet in-life failed both*
cum sua Centaurus moriens in terga recumbit.
*when his-own a-Centaur dying on back lies-back.*
Certat opus ferri: sternunt alterna furentes
*Competes the-work of-iron: they-lay-low by-turns raging*
Hippomedon Sybarin, Pylium Periphanta Menoeceus,
*Hippomedon Sybaris, Pylian Periphas Menoeceus,*
Parthenopaeus Ityn: Sybaris iacet ense cruento,
*Parthenopaeus Itys: Sybaris lies by-sword bloody,*
cuspide trux Periphas, Itys insidiante sagitta.
*by-spear fierce Periphas, Itys by-ambushing arrow.*
Caeneos Inachii ferro Mavortius Haemon
*Of-Caeneus Inachian with-iron Mavortian Haemon*
colla rapit, cui dividuum trans corpus hiantes
*the-neck snatches, whose divided across body gaping*
truncum oculi quaerunt, animus caput; arma iacentis
*the-trunk eyes seek, the-mind the-head; the-arms of-the-fallen*
iam rapiebat Abas: cornu deprensus Achiva
*now was-seizing Abas: by-a-bow caught Achaean*
dimisit moriens clipeum hostilemque suumque.
*let-go dying the-shield both-the-enemy's and-his-own.*

*Eunaeus, a priest of Bacchus, comes into the battle in ivy and Bacchic dress, crying that Thebes is a sacred city; Capaneus kills him with a single cast. Eteocles and Polynices fight on, and Amphiaraus, knowing his death is near and glorified by Apollo, fights brilliantly from his chariot and kills many, among them an old fisherman of Carystus.*

Quis tibi Baccheos, Eunaee, relinquere cultus,
*Who to-you Bacchic, Eunaeus, to-leave rites,*
quis lucos, vetitus quibus emansisse sacerdos,
*who the-groves, forbidden which to-have-stayed-away priest,*
suasit et adsuetum Bromio mutare furorem?
*persuaded and accustomed to-Bromius to-change frenzy?*
Quem terrere queas? clipei penetrabile textum
*Whom to-terrify could-you? of-your-shield the-penetrable texture*
pallentes hederae Nysaeaque serta coronant,
*pale ivies and-Nysaean garlands crown,*
candida pampineo subnectitur instita pilo,
*white with-vine-leaf is-bound-beneath the-flounce javelin,*
crine latent umeri, crescunt lanugine malae,
*in-hair are-hidden the-shoulders, grow with-down the-cheeks,*
et rubet imbellis Tyrio subtemine thorax,
*and blushes unwarlike with-Tyrian weft the-cuirass,*
bracchiaque in manicis et pictae vincula plantae
*and-arms in sleeves and painted bindings of-the-sole*
carbaseique sinus, et fibula rasilis auro
*and-linen folds, and the-brooch polished with-gold*
Taenariam fulva mordebat iaspide pallam,
*Taenarian with-tawny was-biting jasper cloak,*

quam super a tergo velox corytus et arcus
*which over from behind swift the-quiver and the-bow*
pendentesque sonant aurata lynce pharetrae.
*and-hanging sound with-gilded lynx-skin quivers.*
It lymphante deo media inter milia longum
*Goes with-maddening the-god mid among thousands long*
vociferans: 'Prohibete manus, haec omine dextro
*shouting: 'Hold-back hands, these with-omen favorable*
moenia Cirrhaea monstravit Apollo iuvenca;
*walls Cirrhaean showed Apollo by-the-heifer;*
parcite, in haec ultro scopuli venere volentes.
*spare, into these of-their-own-accord the-rocks came willing.*
Gens sacrata sumus: gener huic est Iuppiter urbi
*A-race sacred are-we: son-in-law to-this is Jupiter city*
Gradivusque socer; Bacchum haut mentimur alumnum
*and-Gradivus father-in-law; Bacchus not do-we-lie nursling*
et magnum Alciden.' Iactanti talia frustra
*and great Alcides.' To-him-boasting such-things in-vain*
turbidus aeria Capaneus occurrit in hasta.
*turbulent airy Capaneus meets in spear.*
Qualis ubi primam leo mane cubilibus atris
*As when first the-lion in-the-morning from-lairs black*
erexit rabiem et saevo speculatur ab antro
*has-raised his-rage and the-savage watches from cave*
aut cervum aut nondum bellantem fronte iuvencum,
*either a-stag or not-yet fighting with-brow a-bullock,*
it fremitu gaudens, licet arma gregesque lacessant
*goes with-roaring rejoicing, though arms and-flocks provoke*
venantum, praedam videt et sua vulnera nescit:
*of-hunters, the-prey he-sees and his-own wounds knows-not:*

sic tum congressu Capaneus gavisus iniquo
*so then at-the-meeting Capaneus rejoicing unequal*
librabat magna venturam mole cupressum.
*was-poising with-great about-to-come mass a-cypress.*
Ante tamen 'quid femineis ululatibus' inquit,
*Before yet 'why with-womanish wailings' he-says,*
'terrificas, moriture, viros? utinam ipse veniret,
*'do-you-terrify, about-to-die, men? would-that he-himself would-come,*
cui furis! haec Tyriis cane matribus!' Et simul hastam
*for-whom you-rave! these-things to-Tyrian sing mothers!' And at-once the-spear*
expulit; illa volans, ceu vis non ulla moretur
*he-hurled; it flying, as-if force not any delayed*
obvia, vix sonuit clipeo et iam terga reliquit.
*meeting, scarcely sounded on-the-shield and now the-back has-left.*
Arma fluunt, longisque crepat singultibus aurum,
*The-arms flow, and-with-long rattles sobs the-gold,*
eruptusque sinus vicit cruor. Occidis audax,
*and-burst-out the-fold conquered the-blood. You-fall bold,*
occidis Aonii puer altera cura Lyaei.
*you-fall of-Aonian boy the-second care Lyaeus.*
Marcida te fractis planxerunt Ismara thyrsis,
*Withered you with-broken bewailed Ismara thyrsi,*
te Tmolos, te Nysa ferax Theseaque Naxos
*you Tmolus, you Nysa fruitful and-Theseus' Naxos*
et Thebana metu iuratus in orgia Ganges.
*and Theban with-fear sworn into orgies Ganges.*
Nec segnem Argolicae sensere Eteoclea turmae,
*Nor sluggish the-Argive felt Eteocles squadrons,*
parcior ad cives Polynicis inhorruit ensis.
*more-sparing to the-citizens of-Polynices bristled the-sword.*

Eminet ante alios iam formidantibus arva
*Stands-out before others now dreading the-fields*
Amphiaraus equis ac multo pulvere vertit
*Amphiaraus with-horses and with-much dust turns*
campum indignantem: famulo decus addit inane
*the-plain resentful: to-his-servant glory adds empty*
maestus et extremos obitus inlustrat Apollo.
*sad and the-last death makes-illustrious Apollo.*
Ille etiam clipeum galeamque incendit honoro
*He also the-shield and-helmet kindles with-honoring*
sidere; nec tarde fratri, Gradive, dedisti,
*star; nor slowly to-your-brother, Gradivus, you-granted,*
ne qua manus vatem, ne quid mortalia bello
*lest any hand the-seer, lest anything mortal in-war*
laedere tela queant: sanctum et venerabile Diti
*to-harm weapons might: sacred and venerable to-Dis*
funus eat. Talis medios aufertur in hostes
*corpse may-go. Such the-midst is-carried-off into enemy*
certus et ipse necis, vires fiducia leti
*sure also himself of-death, strength the-confidence of-death*
suggerit; inde viro maioraque membra diesque
*supplies; thence to-the-man both-greater limbs and-day*
laetior et numquam tanta experientia caeli,
*gladder and never so-great skill of-heaven,*
si vacet: avertit morti contermina Virtus.
*if there-were-leisure: turns-away from-death bordering Valor.*
Ardet inexpleto saevi Mavortis amore,
*He-burns with-insatiate of-savage Mavors love,*
et fruitur dextra atque anima flagrante superbit.
*and enjoys his-right-hand and with-spirit flaming is-proud.*

Hicne hominum casus lenire et demere fatis
*Is-this-whether of-men the-chances to-soften and to-take-away from-the-fates*
iura frequens? quantum subito diversus ab illo,
*rights frequent? how-much suddenly different from that-one,*
qui tripodas laurusque sequi, qui doctus in omni
*who the-tripods and-laurels to-follow, who taught in every*
nube salutato volucrem cognoscere Phoebo.
*cloud saluted the-winged-one to-recognize Phoebus.*
Innumeram ferro plebem, ceu letifer annus
*Countless with-iron commons, like a-deadly season*
aut iubar adversi grave sideris, immolat umbris
*or the-radiance of-a-hostile heavy star, he-sacrifices to-the-shades*
ipse suis: iaculo Phlegyan iaculoque superbum
*he-himself to-his-own: with-javelin Phlegyas and-with-javelin proud*
Phylea, falcato Clonin et Cremetaona curru
*Phyleus, with-scythed Clonis and Chremetaon chariot*
comminus hunc stantem metit, hunc a poplite sectum,
*at-close-quarters this-one standing he-mows, this-one from the-knee cut,*
cuspide demissa Chromin Iphinoumque Sagenque
*with-spear lowered Chromis and-Iphinous and-Sages*
intonsumque Gyan sacrumque Lycorea Phoebo
*and-unshorn Gyas and-sacred Lycoreus to-Phoebus*
(invitus: iam fraxineum demiserat hastae
*(unwilling: now the-ashen had-lowered of-the-spear*
robur, et excussis apparuit infula cristis),
*strength, and with-shaken-off appeared the-fillet crests),*
Alcathoum saxo, cui circum stagna Carysti
*Alcathous with-a-stone, whose around the-pools of-Carystus*
et domus et coniunx et amantes litora nati.
*both home and wife and loving the-shores children.*

Vixerat ille diu pauper scrutator aquarum,
*Had-lived he long a-poor searcher of-the-waters,*
decepit tellus, moriens hiemesque notosque
*deceived-him the-land, dying both-the-winters and-the-south-winds*
laudat et experti meliora pericula ponti.
*he-praises and of-the-tried better the-dangers sea.*

## VII.12 · APOLLO DRIVES AMPHIARAUS' CHARIOT

*Hypseus prays to his father Asopus and hurls at Amphiaraus, but Apollo turns the spear onto the charioteer Herses. Apollo himself, disguised as Haliacmon, takes the reins, and the chariot drives through the Theban ranks like a landslide, crushing the living and the dead.*

Aspicit has longe iamdudum Asopius Hypseus
*Sees these far-off long-since Asopian Hypseus*
palantum strages ardetque avertere pugnam,
*of-the-straggling slaughters and-burns to-turn-away the-battle,*
quamquam haut ipse minus curru Tirynthia fundens
*although not himself less from-his-chariot Tirynthian routing*
robora; sed viso praesens minor augure sanguis:
*strength; but having-been-seen at-hand lesser the-augur the-blood:*
illum armis animisque cupit. Prohibebat iniquo
*him with-arms and-spirit he-longs-for. Was-preventing with-unequal*
agmine consertum cunei latus; inde superbus
*battle-line joined of-the-wedge the-flank; thence proud*
exeruit patriis electum missile ripis,
*he-drew-out from-his-father's chosen missile banks,*
ac prius: 'Aonidum dives largitor aquarum,
*and first: 'Of-the-Aonians rich bestower of-waters,*

clare Giganteis etiamnum, Asope, favillis,
*famous with-the-Giants' even-now, Asopus, embers,*
da numen dextrae: rogat hoc natusque tuique
*give power to-my-right-hand: asks this both-your-son and-your*
quercus alumna vadi; fas et mihi spernere Phoebum,
*oak nursling of-the-ford; it-is-right also for-me to-scorn Phoebus,*
si tibi conlatus divum sator; omnia mergam
*if to-you compared of-the-gods the-begetter; all I-will-sink*
fontibus arma tuis tristesque sine augure vittas.'
*in-springs arms your and-sad without the-augur fillets.'*
Audierat genitor: vetat indulgere volentem
*Had-heard the-father: forbids to-indulge the-willing*
Phoebus, et aurigam iactus detorquet in Hersen.
*Phoebus, and the-charioteer the-cast twists into Herses.*
Ille ruit: deus ipse vagis succedit habenis,
*He falls: the-god himself to-the-wandering takes-over reins,*
Lernaeum falso simulans Haliacmona vultu.
*Lernaean with-false feigning Haliacmon face.*
Tunc vero ardenti non ulla obsistere temptant
*Then indeed to-the-blazing not any to-resist try*
signa, ruunt solo terrore, et vulnera citra
*standards, they-rush by-mere terror, and wounds short-of*
Mors trepidis ignava venit, dubiumque tuenti
*Death to-the-trembling idle comes, and-doubtful to-the-onlooker*
presserit infestos onus impuleritne iugales.
*whether-pressed the-hostile the-weight or-drove the-team.*
Sic ubi nubiferum montis latus aut nova ventis
*Thus when cloud-bearing of-the-mountain the-side either new by-winds*
solvit hiems, aut victa situ non pertulit aetas,
*loosens a-storm, or conquered by-neglect not has-endured age,*

desilit horrendus campo timor, arva virosque
*leaps-down dreadful onto-the-plain a-terror, fields and-men*
limite non uno longaevaque robora secum
*in-track not one and-long-lived oaks with-itself*
praecipitans, tandemque exhaustus turbine fesso
*hurling-headlong, and-at-last exhausted in-whirl weary*
aut vallem cavat aut medios intercipit amnes.
*either a-valley hollows or the-middle intercepts rivers.*
Non secus ingentique viro magnoque gravatus
*Not otherwise both-by-the-huge man and-by-the-great weighed-down*
temo deo nunc hoc, nunc illo in sanguine fervet,
*the-pole by-the-god now this, now that in blood seethes,*
ipse sedens telis pariterque ministrat habenis
*himself sitting to-the-weapons and-equally serves the-reins*
Delius, ipse docet iactus adversaque flectit
*the-Delian, himself teaches the-throws and-the-opposing turns-aside*
spicula fortunamque hastis venientibus aufert.
*spears and-the-fortune from-the-spears coming takes-away.*
Sternuntur terrae Menaleus pedes, Antiphus alto
*Are-laid-low on-the-earth Menaleus on-foot, Antiphus by-high*
nil defensus equo, genitusque Heliconide nympha
*nothing defended horse, and-begotten by-a-Heliconian nymph*
Aethion, caesoque infamis fratre Polites,
*Aethion, and-for-his-slain notorious brother Polites,*
conatusque toris vittatam attingere Manto
*and-having-tried in-bed the-filleted to-touch Manto*
Lampus: in hunc sacras Phoebus dedit ipse sagittas.
*Lampus: at him sacred Phoebus gave himself arrows.*
Et iam cornipedes trepidi ac moribunda reflantes
*And now the-horn-footed trembling and dying breathing-back*

corpora rimantur terras, omnesque per artus
*bodies furrow the-earth, and-all through limbs*
sulcus et incisis altum rubet orbita membris,
*a-furrow and with-cut deep reddens the-wheel-track limbs,*
hos iam ignorantes terit impius axis, at illi
*these now unknowing grinds the-impious axle, but those*
vulnere semineces (nec devitare facultas)
*from-wounds half-dead (nor to-avoid the-power)*
venturum super ora vident; iam lubrica tabo
*coming over their-faces they-see; now slippery with-gore*
frena, nec insisti madidus dat temo, rotaeque
*the-reins, nor to-stand-on wet gives the-pole, and-the-wheels*
sanguine difficiles, et tardior ungula fossis
*with-blood hard, and slower the-hoof with-dug-up*
visceribus: tunc ipse furens in morte relicta
*entrails: then himself raging in death left*
spicula et e mediis extantes ossibus hastas
*spears and from the-middle projecting bones spears*
avellit, strident animae currumque sequuntur.
*he-tears-out, hiss the-souls and-the-chariot follow.*

*Apollo reveals himself and tells Amphiaraus to enjoy his last glory, since the Fates cannot be turned back. The seer asks Apollo to accept his laurels and to punish his treacherous wife. The ground shakes, the earth opens, and Amphiaraus, still holding his reins and weapons, drives his chariot down into Tartarus.*

Tandem se famulo summum confessus Apollo
*At-last himself to-his-servant the-highest having-confessed Apollo*
'utere luce tua longamque' ait, 'indue famam,
*'use the-light your and-long' he-says, 'put-on fame,*
dum tibi me iunctum mors inrevocata veretur.
*while to-you me joined death irrevocable fears.*
Vincimur: inmites scis nulla revolvere Parcas
*We-are-conquered: the-unrelenting you-know no to-unroll Fates*
stamina; vade, diu populis promissa voluptas
*threads; go, long to-the-peoples promised delight*
Elysiis, certe non perpessure Creontis
*Elysian, certainly not about-to-endure of-Creon*
imperia aut vetito nudus iaciture sepulcro.'
*the-commands or in-forbidden naked about-to-lie tomb.'*
Ille refert contra, et paulum respirat ab armis:
*He replies in-turn, and a-little breathes from arms:*
'Olim te, Cirrhaee pater, peritura sedentem
*'Long-since you, Cirrhaean father, about-to-perish sitting*
ad iuga (quis tantus miseris honor?) axe trementi
*at the-yoke (what so-great to-the-wretched an-honor?) with-the-axle trembling*
sensimus; instantes quonam usque morabere manes?
*we-felt; the-pressing how-far ever will-you-delay shades?*
Audio iam rapidae cursum Stygis atraque Ditis
*I-hear now of-the-rapid the-course of-Styx and-the-black of-Dis*

flumina tergeminosque mali custodis hiatus.
*rivers and-the-triple-throated of-the-evil guardian gapings.*
Accipe commissum capiti decus, accipe laurus,
*Receive the-entrusted to-my-head glory, receive the-laurels,*
quas Erebo deferre nefas. Nunc voce suprema,
*which to-Erebus to-carry-down it-is-wrong. Now with-voice last,*
si qua recessuro debetur gratia vati,
*if any about-to-depart is-owed gratitude to-the-seer,*
deceptum tibi, Phoebe, larem poenasque nefandae
*the-deceived to-you, Phoebus, hearth and-the-punishment of-the-unspeakable*
coniugis et pulchrum nati commendo furorem.'
*wife and the-beautiful of-my-son I-commend madness.'*
Desiluit maerens lacrimasque avertit Apollo:
*Leapt-down grieving and-his-tears turned-away Apollo:*
tunc vero ingemuit currusque orbique iugales.
*then indeed groaned both-the-chariot and-the-bereaved team.*
Non aliter caeco nocturni turbine Cori
*Not otherwise in-blind of-the-nocturnal whirlwind Corus*
scit peritura ratis, cum iam damnata sororis
*knows about-to-perish the-ship, when now doomed by-their-sister's*
igne Therapnaei fugerunt carbasa fratres.
*fire Therapnaean have-fled the-sails brothers.*
Iamque recessurae paulatim horrescere terrae
*And-now about-to-recede little-by-little to-shudder the-earth*
summaque terga quati graviorque effervere pulvis
*and-the-highest backs to-be-shaken and-heavier to-boil-up the-dust*
coeperat; inferno mugit iam murmure campus.
*had-begun; with-infernal bellows now murmur the-plain.*
Bella putant trepidi bellique hunc esse fragorem,
*Wars think the-trembling and-of-war this to-be the-crash,*

hortanturque gradus; alius tremor arma virosque
*and-urge their-steps; another tremor arms and-men*
mirantesque inclinat equos; iam frondea nutant
*and-marveling bends horses; now leafy nod*
culmina, iam muri, ripisque Ismenos apertis
*summits, now walls, and-with-banks Ismenus opened*
effugit; exciderant irae, nutantia figunt
*flees; had-fallen-away the-wraths, the-nodding they-fix*
tela solo, dubiasque vagi nituntur in hastas
*weapons in-the-ground, and-doubtful wandering lean on spears*
comminus inque vicem viso pallore recedunt.
*at-close-quarters and-in turn at-the-seen the-pallor draw-back.*
Sic ubi navales miscet super aequora pugnas
*Thus when naval mixes over the-seas battles*
contempto Bellona mari, si forte benigna
*scorned Bellona the-sea, if by-chance kindly*
tempestas, sibi quisque cavent, ensesque recondit
*the-storm, for-themselves each beware, and-swords lays-up*
Mors alia, et socii pacem fecere timores.
*Death another, and allied peace have-made fears.*
Talis erat campo belli fluitantis imago.
*Such was on-the-plain of-war fluctuating the-image.*
Sive laborantes concepto flamine terrae
*Whether laboring with-conceived blast the-earth*
ventorum rabiem et clausum eiecere furorem,
*of-the-winds the-rage and shut cast-out fury,*
exedit seu putre solum carpsitque ferendo
*ate-away or the-rotten soil and-plucked by-carrying*
unda latens, sive hac volventis machina caeli
*a-wave hidden, or here of-the-revolving the-machine of-heaven*

incubuit, sive omne fretum Neptunia movit
*lay-upon-it, or all the-sea the-Neptunian moved*
cuspis et extremas gravius mare torsit in oras,
*trident and the-farthest more-heavily the-sea twisted to shores,*
seu vati datus ille fragor, seu terra minata est
*or to-the-seer given that crash, or the-earth threatened has*
fratribus: ecce alte praeceps humus ore profundo
*the-brothers: behold deep headlong the-ground with-mouth profound*
dissilit, inque vicem timuerunt sidera et umbrae.
*leaps-apart, and-in turn feared the-stars and the-shades.*
Illum ingens haurit specus et transire parantes
*Him a-huge swallows cave and to-cross preparing*
mergit equos; non arma manu, non frena remisit:
*sinks horses; not arms from-hand, not reins he-let-go:*
sicut erat, rectos defert in Tartara currus
*as he-was, upright he-brings-down into Tartarus the-chariot*
respexitque cadens caelum campumque coire
*and-looked-back-at falling heaven and-the-plain to-come-together*
ingemuit, donec levior distantia rursus
*groaned, until lighter the-separated again*
miscuit arva tremor lucemque exclusit Averno.
*mingled fields a-tremor and-light shut-out from-Avernus.*

# BOOK VIII

## VIII.1 · AMPHIARAUS AMONG THE DEAD

*The seer's arrival, armed and in his chariot, terrifies the underworld, and the Fates break his thread only after he has come. Pluto, enraged at the living intrusion, threatens to loose Tartarus on the upper world and sends Tisiphone to bring about a crime beyond all others: the brothers are to kill each other, one warrior is to gnaw his enemy's head, another is to deny the dead their burning, and someone is to take up arms against Jupiter himself.*

Ut subitus vates pallentibus incidit umbris
*When suddenly the-seer upon-the-pale fell shades*
letiferasque domos regisque arcana sepulti
*and-the-death-bringing homes and-of-the-king the-secrets buried*
rupit et armato turbavit funere Manes:
*broke and with-armed troubled with-corpse the-Shades:*
horror habet cunctos, Stygiis mirantur in oris
*horror holds all, the-Stygian they-marvel on shores*
tela et equos corpusque novum; nec enim ignibus artus
*at-the-weapons and horses and-the-body new; nor indeed in-fires his-limbs*
conditus aut maesta niger adventabat ab urna,
*laid-away or the-sad black was-arriving from urn,*
sed belli sudore calens, clipeumque cruentis
*but of-war with-the-sweat hot, and-his-shield with-bloody*
roribus et scissi respersus pulvere campi.
*dews and of-the-torn sprinkled with-dust plain.*
Necdum illum aut trunca lustraverat obvia taxo
*Not-yet him either with-maimed had-purified meeting yew*
Eumenis, aut furvo Proserpina poste notarat
*Eumenis, or with-dusky Proserpina doorpost had-marked*

coetibus assumptum functis; quin comminus ipsa
*to-the-throngs taken-on of-the-dead; nay at-close-quarters herself*
fatorum deprensa colus, visoque paventes
*of-the-fates caught the-distaff, and-at-the-seen trembling*
augure tunc demum rumpebant stamina Parcae.
*augur then at-last broke the-threads the-Fates.*
Illum et securi circumspexere fragorem
*Him also the-untroubled looked-round-at the-crash*
Elysii, et si quos procul ulteriore barathro
*of-Elysium, and if any far-off in-the-farther abyss*
altera nox aliisque gravat plaga caeca tenebris.
*another night and-with-other weighs-down region blind darkness.*
Tunc regemunt pigrique lacus ustaeque paludes,
*Then groan-back both-the-sluggish lakes and-the-burned marshes,*
umbriferaeque fremit sulcator pallidus undae,
*and-of-the-shadowy roars the-furrower pale wave,*
dissiluisse novo penitus telluris hiatu
*to-have-leapt-apart with-new deep of-the-earth gaping*
Tartara et admissos non per sua flumina Manes.
*Tartarus and admitted not through their-own rivers the-Shades.*

Forte sedens media regni infelicis in arce
*By-chance sitting the-middle of-the-kingdom unhappy on the-citadel*
dux Erebi populos poscebat crimina vitae,
*the-leader of-Erebus the-peoples was-demanding the-crimes of-life,*
nil hominum miserans iratusque omnibus umbris.
*nothing of-men pitying and-angry at-all shades.*
Stant Furiae circum variaeque ex ordine Mortes,
*Stand the-Furies around and-varied in order Deaths,*
saevaque multisonas exertat Poena catenas;
*and-savage many-sounding stretches-out Punishment chains;*

fata serunt animas et eodem pollice damnant:
*the-fates sow souls and with-the-same thumb condemn:*
vincit opus. Iuxta Minos cum fratre verendo
*conquers the-work. Beside Minos with brother awe-inspiring*
iura bonus meliora monet regemque cruentum
*laws good better advises and-the-king bloody*
temperat; adsistunt lacrimis atque igne tumentes
*tempers; stand-by with-tears and with-fire swelling*
Cocytos Phlegethonque, et Styx periuria divum
*Cocytus and-Phlegethon, and Styx the-perjuries of-the-gods*
arguit. Ille autem supera compage soluta
*convicts. He however with-the-upper framework loosened*
nec solitus sentire metus expavit oborta
*nor accustomed to-feel fears was-terrified-at arisen*
sidera, iucundaque offensus luce profatur:
*stars, and-by-pleasant offended light speaks-forth:*
'Quae superum labes inimicum impegit Averno
*'What of-the-gods-above ruin hostile has-driven-against Avernus*
aethera? quis rupit tenebras vitaeque silentes
*ether? who has-broken the-darkness and-of-life the-silent*
admonet? unde minas? uter haec mihi proelia fratrum?
*reminds? whence threats? which-of-two these to-me battles of-the-brothers?*
Congredior, pereant agedum discrimina rerum.
*I-engage, let-them-perish come-on the-distinctions of-things.*
Nam cui dulce magis? magno me tertia victum
*For to-whom sweet more? great me the-third conquered*
deiecit Fortuna polo, mundumque nocentem
*cast-down Fortune from-the-pole, and-the-world guilty*
servo: nec iste meus dirisque en pervius astris
*I-guard: nor that mine and-to-dire lo open-to stars*

inspicitur. Tumidusne meas regnator Olympi
*is-looked-into. Swollen-whether my the-ruler of-Olympus*
explorat vires? habeo iam quassa Gigantum
*explores strength? I-have now shaken of-the-Giants*
vincula et aetherium cupidos exire sub axem
*the-chains and the-ethereal longing to-go-out under axis*
Titanas miserumque patrem: quid me otia maesta
*the-Titans and-wretched father: why me leisure sad*
saevus et inplacidam prohibet perferre quietem
*cruel and unquiet forbids to-endure rest*
amissumque odisse diem? pandam omnia regna,
*and-the-lost to-hate day? I-will-lay-open all the-kingdoms,*
si placet, et Stygio praetexam Hyperiona caelo.
*if it-pleases, and with-the-Stygian I-will-veil Hyperion sky.*
Arcada nec superis (quid enim mihi nuntius ambas
*Arcas nor to-the-gods-above (why indeed to-me a-messenger both*
itque reditque domus?) emittam et utrumque tenebo
*goes and-returns homes?) will-I-send-out and both will-I-hold*
Tyndariden. Cur autem avidis Ixiona frango
*son-of-Tyndareus. Why however on-greedy Ixion do-I-break*
verticibus? cur non expectant Tantalon undae?
*whirls? why not wait Tantalus the-waves?*
Anne profanatum totiens Chaos hospite vivo
*Or profaned so-often Chaos by-a-guest living*
perpetiar? me Pirithoi temerarius ardor
*shall-I-endure? me of-Pirithous the-rash ardor*
temptat et audaci Theseus iuratus amico,
*tries and with-bold Theseus sworn friend,*
me ferus Alcides, tum cum custode remoto
*me fierce Alcides, then when with-the-guard removed*

ferrea Cerbereae tacuerunt limina portae;
*iron of-Cerberus' fell-silent the-thresholds gate;*
Odrysiis etiam pudet heu! patuisse querellis
*at-Odrysian even it-shames alas! to-have-lain-open complaints*
Tartara: vidi egomet blanda inter carmina turpes
*Tartarus: I-saw I-myself the-coaxing amid songs shameful*
Eumenidum lacrimas iterataque pensa Sororum;
*of-the-Eumenides tears and-repeated the-tasks of-the-Sisters;*
me quoque — sed durae melior violentia legis.
*me also —but of-harsh better the-violence law.*
Ast ego vix unum, nec celsa ad sidera, furto
*But I scarcely one, nor lofty to stars, by-stealth*
ausus iter Siculo rapui conubia campo:
*having-dared a-journey on-the-Sicilian snatched wedlock plain:*
nec licuisse ferunt; iniustaeque a Iove leges
*nor to-have-been-allowed they-say; and-unjust from Jupiter laws*
protinus, et sectum genetrix mihi computat annum.
*straightway, and cut the-mother for-me counts year.*
Sed quid ego haec? I, Tartareas ulciscere sedes,
*But why I these-things? Go, Tartarean avenge seats,*
Tisiphone; si quando novis asperrima monstris,
*Tisiphone; if ever with-new most-savage monsters,*
triste, insuetum, ingens, quod nondum viderit aether,
*sad, unaccustomed, huge, what not-yet has-seen the-ether,*
ede nefas, quod mirer ego invideantque sorores.
*produce a-crime, which may-wonder-at I and-may-envy my-sisters.*
Atque adeo fratres (nostrique haec omina sunto
*And moreover the-brothers (and-of-our these the-omens let-be*
prima odii), fratres alterna in vulnera laeto
*first hatred), the-brothers alternate into wounds with-glad*

Marte ruant; sit, qui rabidarum more ferarum
*Mars let-them-rush; let-there-be, one-who of-rabid in-the-manner wild-beasts*
mandat atrox hostile caput, quique igne supremo
*gnaws savage the-enemy's head, and-one-who from-the-fire last*
arceat exanimes et Manibus aethera nudis
*may-bar the-lifeless and with-Shades the-ether naked*
commaculet: iuvet ista ferum spectare Tonantem.
*may-pollute: let-it-please those-things the-fierce to-watch Thunderer.*
Praeterea ne sola furor mea regna lacessat,
*Moreover lest alone fury my kingdoms provoke,*
quaere deis qui bella ferat, qui fulminis ignes
*seek for-the-gods one-who wars may-bear, who of-the-thunderbolt the-fires*
infestumque Iovem clipeo fumante repellat.
*and-hostile Jupiter with-shield smoking may-drive-back.*
Faxo haut sit cunctis levior metus atra movere
*I-will-see-to-it not be to-all lighter the-fear black to-move*
Tartara, frondenti quam iungere Pelion Ossae.'
*Tartarus, leafy than to-join Pelion to-Ossa.'*
Dixerat; atque illi iamdudum regia tristis
*He-had-spoken; and at-him long-since the-palace sad*
attremit oranti, suaque et quae desuper urget
*trembles praying, both-his-own and which from-above presses*
nutabat tellus: non fortius aethera vultu
*was-nodding the-earth: not more-strongly the-ether with-his-face*
torquet et astriferos inclinat Iuppiter axes.
*twists and the-star-bearing bends Jupiter axes.*

*Amphiaraus, now a fading shade, pleads that he came not as a raider but as a victim, betrayed by his wife, and asks Pluto to temper his anger. Above, the Argives are stunned by the loss; their attack stalls, and night brings a brief truce.*

'At tibi quos' inquit, 'Manes, qui limite praeceps
*'But for-you what' he-says, 'Shades, who by-a-boundary headlong*
non licito per inane ruis?' Subit ille minantem
*not allowed through the-void rush?' Comes-up he to-the-threatening*
iam tenuis visu, iam vanescentibus armis,
*now thin in-appearance, now with-vanishing arms,*
iam pedes: extincto tamen indecerptus in ore
*now on-foot: extinguished yet unplucked in face*
augurii perdurat honos, obscuraque fronti
*of-augury endures the-honor, and-dark on-his-brow*
vitta manet, ramumque tenet morientis olivae.
*the-fillet remains, and-a-branch holds of-dying olive.*
'Si licet et sanctis hic ora resolvere fas est
*'If it-is-allowed and with-holy here mouths to-loose right it-is*
manibus, o cunctis finitor maxime rerum,
*shades, O for-all bounder greatest of-things,*
at mihi, qui quondam causas elementaque noram,
*but for-me, who once causes and-elements knew,*
et sator! oro, minas stimulataque corda remulce,
*also begetter! I-pray, threats and-goaded heart soothe,*
neve ira dignare hominem et tua iura timentem.
*nor with-wrath deem-worthy a-man and your laws fearing.*
Nam nec ad Herculeos (unde haec mihi pectora?) raptus,
*For neither for Herculean (whence these to-me breasts?) raids,*

nec Venerem inlicitam (crede his insignibus) ausi
*nor Venus unlawful (believe these insignia) having-dared*
intramus Lethen: fugiat ne tristis in antrum
*do-we-enter Lethe: let-flee not sad into his-cave*
Cerberus, aut nostros timeat Proserpina currus.
*Cerberus, or our fear Proserpina chariot.*
Augur Apollineis modo dilectissimus aris,
*An-augur at-Apollinean lately most-beloved altars,*
testor inane Chaos (quid enim hic iurandus Apollo?),
*I-call-to-witness empty Chaos (why indeed here to-be-sworn-by Apollo?),*
crimine non ullo subeo nova fata, nec alma
*by-crime not any I-undergo new fates, nor kindly*
sic merui de luce rapi; scit iudicis urna
*thus have-I-deserved from light to-be-snatched; knows of-the-judge the-urn*
Dictaei verumque potest deprendere Minos.
*Dictaean and-the-truth can detect Minos.*
Coniugis insidiis et iniquo venditus auro
*By-my-wife's plots and with-unjust sold gold*
Argolicas acies (unde haec tibi turba recentum
*Argive battle-lines (whence this to-you crowd of-new*
umbrarum, et nostrae veniunt quoque funera dextrae)
*shades, and our come also the-dead of-right-hand)*
non ignarus ini: subito me turbine mundi
*not unknowing I-entered: suddenly me in-a-whirlwind of-the-world*
(horret adhuc animus) mediis e milibus hausit
*(shudders still my-mind) the-middle from thousands swallowed*
nox tua. Quae mihi mens, dum per cava viscera terrae
*night your. What to-me mind, while through hollow entrails of-the-earth*
vado diu pendens et in aere volvor operto?
*I-go long hanging and in air am-rolled hidden?*

Ei mihi! nil ex me sociis patriaeque relictum,
*Ah me! nothing from me for-my-allies and-fatherland left,*
vel captum Thebis; iam non Lernaea videbo
*or captured at-Thebes; now not Lernaean shall-I-see*
tecta, nec attonito saltem cinis ibo parenti.
*roofs, nor to-my-astonished at-least as-ash shall-I-go father.*
Non tumulo, non igne miser lacrimisque meorum
*Not by-tomb, not by-fire wretched and-by-the-tears of-my-own*
productus, toto pariter tibi funere veni,
*escorted, whole likewise to-you in-my-body I-have-come,*
nil istis ausurus equis; nec deprecor umbram
*nothing with-these about-to-dare horses; nor do-I-decline a-shade*
accipere et tripodum iam non meminisse meorum.
*to-receive and of-tripods now not to-remember my.*
Nam tibi praesagi quis iam super auguris usus,
*For to-you of-a-foreseeing what now further of-an-augur use,*
cum Parcae tua iussa trahant? sed pectora flectas
*when the-Fates your commands draw? but heart may-you-bend*
et melior sis, quaeso, deis. Si quando nefanda
*and better be, I-pray, to-the-gods. If ever unspeakable*
huc aderit coniunx, illi funesta reserva
*hither shall-come my-wife, for-her deadly reserve*
supplicia: illa tua, rector bone, dignior ira.'
*punishments: she of-your, ruler good, more-worthy wrath.'*
Accipit ille preces indignaturque moveri.
*Receives he the-prayers and-is-indignant to-be-moved.*
Ut leo Massylii cum lux stetit obvia ferri,
*As the-lion of-the-Massylian when the-light has-stood meeting the-steel,*
tunc iras, tunc arma citat; si decidit hostis,
*then his-wrath, then his-arms rouses; if has-fallen the-foe,*

ire supra satis est vitamque relinquere victo.
*to-go over enough is and-life to-leave to-the-conquered.*

Interea vittis lauroque insignis opima
*Meanwhile by-fillets and-laurel distinguished the-rich*

currus et egregiis modo formidatus in armis,
*of-the-chariot and outstanding lately feared in arms,*

luce palam fusus media nullique fugatus
*by-light openly laid-low mid and-by-none routed*

quaeritur: absistunt turmae, suspectaque tellus
*is-sought: draw-back the-squadrons, and-suspected the-ground*

omnibus, infidi miles vestigia campi
*by-all, of-the-treacherous the-soldiery the-tracks plain*

circuit, atque avidae tristis locus ille ruinae
*goes-around, and of-greedy sad the-place that ruin*

cessat et inferni vitatur honore sepulcri.
*lies-idle and of-infernal is-avoided by-the-honor tomb.*

Nuntius hortanti diversa in parte maniplos
*A-messenger to-one-urging different in part the-maniples*

Adrasto, vix ipse ratus vidisse, Palaemon
*Adrastus, scarcely himself thinking to-have-seen, Palaemon*

advolat et trepidans (steterat nam forte cadenti
*flies-up and trembling (he-had-stood for by-chance to-the-falling*

proximus inspectoque miser pallebat hiatu)
*next and-at-the-looked-into wretched was-pale gap)*

'verte gradum, fuge, rector' ait, 'si Dorica saltem
*'turn your-step, flee, ruler' he-says, 'if Dorian at-least*

terra loco patriaeque manent, ubi liquimus, arces.
*land in-its-place and-of-the-fatherland remain, where we-left-them, the-citadels.*

Non armis, non sanguine opus: quid inutile ferrum
*Not of-arms, not of-blood need: why useless steel*

stringimus in Thebas? currus humus impia sorbet
*do-we-draw against Thebes? the-chariots the-ground impious swallows*
armaque bellantesque viros; fugere ecce videtur
*and-arms and-warring men; to-flee behold seems*
hic etiam, quo stamus, ager. Vidi ipse profundae
*here also, where we-stand, the-field. I-saw myself of-deep*
noctis iter ruptaque soli compage ruentem
*of-night the-way and-with-broken of-the-soil the-framework rushing*
illum heu, praesagis quo nullus amicior astris,
*him alas, to-the-foreseeing than-whom none dearer stars,*
Oecliden, frustraque manus cum voce tetendit.
*the-son-of-Oecles, and-vainly his-hands with his-voice stretched-out.*
Mira loquor, sulcos etiamnum rector equorum
*Marvels I-tell, the-furrows even-now the-driver of-the-horses*
fumantemque locum et spumis madida arva reliquit.
*and-the-smoking place and with-foam wet fields left.*
Nec commune malum est: tellus agnoscit alumnos,
*Nor common the-evil is: the-earth recognizes its-nurslings,*
stat Thebana acies.' Stupet haec et credere Adrastus
*stands the-Theban battle-line.' Is-stunned at-this and to-believe Adrastus*
cunctatur; sed Mopsus idem trepidusque ferebat
*hesitates; but Mopsus the-same and-trembling was-reporting*
Actor idem: iam fama novis terroribus audax
*Actor the-same: now rumor with-new terrors bold*
non unum cecidisse refert. Sponte agmina retro
*not one to-have-fallen reports. Of-their-own-accord the-battle-lines back*
non expectato revocantum more tubarum
*not awaited of-the-recalling in-the-manner trumpets*
praecipitant: sed torpet iter, falluntque ruentes
*rush-headlong: but is-sluggish the-way, and-fail the-rushing*

genua viros; ipsique (putes sensisse) repugnant
*knees the-men; and-themselves (you-would-think them-to-have-felt) resist*
cornipedes nulloque truces hortamine parent,
*the-horn-footed and-to-no fierce urging obey,*
nec celerare gradum nec tollere lumina terra.
*neither to-quicken their-step nor to-lift their-eyes from-the-ground.*
Fortius incursant Tyrii, sed Vesper opacus
*More-strongly charge the-Tyrians, but Vesper dark*
lunares iam ducit equos; data foedere parvo
*the-moon's now leads horses; given by-treaty small*
maesta viris requies et nox auctura timores.
*sad to-the-men rest and night about-to-increase fears.*

## VIII.3 · THE ARGIVES MOURN THE SEER

*The Argives mourn Amphiaraus as their prophet and guide, asking who will now read the birds and the omens. Some suppose the earth has taken him to Elysium; their courage fails, like the Argonauts' after Tiphys' death, and sleep at last overcomes their grief.*

Quae tibi tunc facies, postquam permissa gemendi
*What to-you then appearance, after allowed of-groaning*
copia! qui fletus galeis cecidere solutis!
*the-opportunity! what weepings from-helmets fell loosened!*
Nil solitum fessos iuvat; abiecere madentes,
*Nothing customary the-weary pleases; they-cast-away dripping,*
sicut erant, clipeos, nec quisquam spicula tersit,
*as they-were, shields, nor anyone spears wiped,*
nec laudavit equum, nitidae nec cassidis altam
*nor praised his-horse, of-the-shining nor helmet the-high*

compsit adornavitque iubam; vix magna lavare
*combed and-adorned crest; scarcely great to-wash*
vulnera et efflantes libet internectere plagas:
*wounds and the-gasping it-pleases to-bind blows:*
tantus ubique dolor. Mensas alimentaque bello
*so-great everywhere the-grief. Tables and-food for-war*
debita nec pugnae suasit timor: omnia laudes,
*owed nor for-battle urged fear: all-things the-praises,*
Amphiarae, tuas fecundaque pectora veri
*Amphiaraus, your and-fruitful breast of-truth*
commemorant lacrimis, et per tentoria sermo
*recall with-tears, and through the-tents talk*
unus: abisse deos dilapsaque numina castris.
*one: to-have-departed the-gods and-slipped-away the-powers from-the-camp.*
'Heu ubi laurigeri currus sollemniaque arma
*'Alas where the-laurel-bearing chariots and-solemn arms*
et galeae vittatus apex? haec antra lacusque
*and of-the-helmet filleted the-crest? these caves and-pools*
Castalii tripodumque fides? sic gratus Apollo?
*Castalian and-of-the-tripods the-trust? thus grateful Apollo?*
Quis mihi sidereos lapsus mentemque sinistri
*Who to-me the-starry glidings and-the-mind of-ominous*
fulguris, aut caesis saliat quod numen in extis,
*lightning, or slain may-leap what divine-will in entrails,*
quando iter, unde morae, quae saevis utilis armis,
*when the-march, whence delays, which for-savage useful arms,*
quae pacem magis hora velit? quis iam omne futurum
*which peace rather hour may-wish? who now all future*
proferet, aut cum quo volucres mea fata loquentur?
*will-bring-forth, or with whom birds my fates will-speak?*

Hos quoque bellorum casus nobisque tibique
*These also of-wars the-chances both-to-us and-to-you*
praescieras, et (quanta sacro sub pectore virtus!)
*you-had-foreknown, and (how-great sacred under breast valor!)*
venisti tamen et miseris comes additus armis.
*you-came yet and to-wretched a-companion added arms.*
Et cum te tellus fatalisque hora vocaret,
*And when you the-earth and-fatal hour was-calling,*
tu Tyrias acies adversaque signa vacasti
*you the-Tyrian battle-lines and-opposing standards had-leisure*
sternere; tunc etiam media de morte timendum
*to-lay-low; then even the-middle from death to-be-feared*
hostibus infestaque abeuntem vidimus hasta.
*by-the-enemy and-with-hostile departing we-saw spear.*
Et nunc te quis casus habet? poterisne reverti
*And now you what chance holds? will-you-be-able-whether to-return*
sedibus a Stygiis altaque erumpere terra?
*seats from Stygian and-from-the-deep to-burst-forth earth?*
Anne sedes hilaris iuxta tua numina Parcas
*Or do-you-sit cheerful beside your divinities the-Fates*
et vice concordi discis ventura docesque?
*and in-turn harmonious learn things-to-come and-teach?*
An tibi felices lucos miseratus Averni
*Or to-you happy groves having-pitied of-Avernus*
rector et Elysias dedit inservare volucres?
*the-ruler and Elysian has-given to-observe birds?*
Quidquid es, aeternus Phoebo dolor et nova clades
*Whatever you-are, eternal to-Phoebus grief and new disaster*
semper eris mutisque diu plorabere Delphis.
*always you-will-be and-by-mute long you-will-be-wept Delphi.*

Hic Tenedon Chrysenque dies partuque ligatam
*This Tenedos and-Chryse day and-by-birth bound*
Delon et intonsi eludet penetralia Branchi,
*Delos and of-unshorn will-mock the-sanctuary Branchus,*
nec Clarias hac luce fores Didymaeaque quisquam
*nor Clarian on-this day doors and-Didymaean anyone*
limina nec Lyciam supplex consultor adibit.
*thresholds nor Lycian a-suppliant consulter will-approach.*
Quin et cornigeri vatis nemus atque Molosso
*Nay also of-the-horned prophet the-grove and with-Molossian*
quercus anhela Iovis Troianaque Thymbra tacebit.
*the-oak panting of-Jupiter and-Trojan Thymbra will-be-silent.*
Ipsi amnes ipsaeque volent arescere laurus,
*Themselves the-rivers and-themselves will-wish to-dry-up the-laurels,*
ipse nihil certum sagis clangoribus aether
*itself nothing certain with-wise clangors the-ether*
praecinet, et nulla ferientur ab alite nubes.
*will-foretell, and no will-be-struck by bird the-clouds.*
Iamque erit ille dies, quo te quoque conscia fatis
*And-now will-be that day, when you also conscious of-the-fates*
templa colant reddatque tuus responsa sacerdos.'
*temples may-worship and-may-give your answers priest.'*
Talia fatidico peragunt sollemnia regi,
*Such for-the-fate-speaking they-perform solemn-rites king,*
ceu flammas ac dona rogo tristesque rependant
*as-if flames and gifts to-the-pyre and-sad they-were-repaying*
exsequias mollique animam tellure reponant.
*funeral-rites and-in-soft the-soul earth were-laying-to-rest.*
Fracta dehinc cunctis aversaque pectora bello.
*Broken thereafter in-all and-turned-away hearts from-war.*

Sic fortes Minyas subito cum funere Tiphys
*Thus the-brave Minyae with-sudden when death Tiphys*
destituit, non arma sequi, non ferre videtur
*abandoned, not arms to-follow, not to-bear seems*
remus aquas, ipsique minus iam ducere venti.
*the-oar the-waters, and-themselves less now to-lead the-winds.*
Iam fessis gemitu paulatim et corda levavit
*Now the-weary with-groaning gradually also hearts relieved*
exhaustus sermone dolor noxque addita curas
*exhausted with-talk grief and-night added cares*
obruit et facilis lacrimis inrepere somnus.
*overwhelmed and easy for-tears to-creep-in sleep.*

## VIII.4 · THEBES FEASTS

*In Thebes the same night passes in celebration, with music, garlands, and songs of the city's founding and myths. Oedipus comes out of his hiding for the first time, joins the feast with a serene face, and silently hopes for the brothers' crime. The Theban guards grow drowsy and the fires burn low, while in the exhausted Argive camp old Adrastus listens, sleepless, from the rampart, like a helmsman watching alone over a sleeping crew.*

At non Sidoniam diversa in parte per urbem
*But not the-Sidonian different in part through city*
nox eadem: vario producunt sidera ludo
*night the-same: with-varied they-prolong the-stars play*
ante domos intraque, ipsaeque ad moenia marcent
*before the-houses and-within, and-themselves at the-walls grow-languid*
excubiae; gemina aera sonant Idaeaque terga
*the-watches; twin bronzes sound and-Idaean drums*

et moderata sonum vario spiramine buxus.
*and measured in-sound with-varied breathing the-boxwood-pipe.*
Tunc dulces superos atque omne ex ordine alumnum
*Then sweet gods-above and all in order nursing*
numen ubique sacri resonant paeanes, ubique
*divinity everywhere sacred resound paeans, everywhere*
serta coronatumque merum. Nunc funera rident
*garlands and-crowned wine. Now the-dead they-laugh-at*
auguris ignari, contraque in tempore certant
*of-the-augur unknowing, and-in-turn in time they-vie*
Tiresian laudare suum; nunc fata revolvunt
*Tiresias to-praise their-own; now the-fates they-unroll*
maiorum veteresque canunt ab origine Thebas:
*of-their-ancestors and-ancient sing from the-origin Thebes:*
hi mare Sidonium manibusque attrita Tonantis
*these the-sea Sidonian and-by-the-hands worn of-the-Thunderer*
cornua et ingenti sulcatum Nerea tauro,
*the-horns and by-huge furrowed Nereus bull,*
hi Cadmum lassamque bovem fetosque cruenti
*these Cadmus and-the-tired cow and-the-fruitful of-bloody*
Martis agros, alii Tyriam reptantia saxa
*Mars fields, others the-Tyrian crawling rocks*
ad chelyn et duras animantem Amphiona cautes,
*to lyre and harsh animating Amphion crags,*
hi gravidam Semelen, illi Cythereia laudant
*these pregnant Semele, those Cytherean praise*
conubia et multa deductam lampade fratrum
*wedlock and with-many led-down torch of-the-brothers*
Harmoniam: nullis deest sua fabula mensis.
*Harmonia: to-no is-lacking its-own story table.*

Ceu modo gemmiferum thyrso populatus Hydaspen
*As-if lately jewel-bearing with-the-thyrsus having-ravaged Hydaspes*
Eoasque domos nigri vexilla triumphi
*and-Eastern homes black the-banners of-triumph*
Liber et ignotos populis ostenderet Indos.
*Liber and unknown to-the-peoples were-showing Indians.*
Tum primum ad coetus sociaeque ad foedera mensae
*Then first to the-gatherings and-of-allied to the-pacts table*
semper inaspectum diraque in sede latentem
*always unseen and-dire in seat lurking*
Oedipoden exisse ferunt vultuque sereno
*Oedipus to-have-come-out they-say and-with-face serene*
canitiem nigram squalore et sordida fusis
*the-white-hair black with-squalor and soiled spread*
ora comis laxasse manu sociumque benignos
*the-face with-locks to-have-loosed with-his-hand and-of-his-companions kindly*
adfatus et abacta prius solacia passum,
*to-have-addressed and driven-away before consolations allowed,*
quin hausisse dapes insiccatumque cruorem
*nay to-have-drained the-feast and-the-undried gore*
deiecisse genis. Cunctos auditque refertque,
*to-have-cast-down from-his-cheeks. All both-he-hears and-answers,*
qui Ditem et Furias tantum et si quando regentem
*who Dis and the-Furies only and if ever the-guiding*
Antigonen maestis solitus pulsare querellis.
*Antigone with-sad was-wont to-beat complaints.*
Causa latet. Non hunc Tyrii fors prospera belli,
*The-cause lies-hidden. Not him of-Tyrian the-luck prosperous war,*
tantum bella iuvant; natum hortaturque probatque,
*only wars please; his-son both-he-urges and-approves,*

nec vicisse velit; sed primos comminus enses
*nor to-have-won would-wish; but the-first at-close-quarters swords*
et sceleris tacito rimatur semina voto.
*and of-the-crime with-silent searches-out the-seeds vow.*
Inde epulae dulces ignotaque gaudia vultu.
*Thence feasts sweet and-unknown joys in-his-face.*
Qualis post longae Phineus ieiunia poenae,
*Such-as after long Phineus the-fasts punishment,*
nil stridere domi volucres ut sensit abactas
*nothing to-shriek at-home the-birds when he-perceived driven-away*
(necdum tota fides), hilaris mensasque torosque
*(nor-yet whole belief), cheerful both-the-tables and-couches*
nec turbata feris tractavit pocula pinnis.
*nor troubled by-wild handled cups wings.*
Cetera Graiorum curis armisque iacebat
*The-rest of-the-Greeks in-cares and-arms was-lying*
fessa cohors; alto castrorum ex aggere Adrastus
*weary the-cohort; the-high of-the-camp from rampart Adrastus*
laetificos tenui captabat corde tumultus,
*gladsome with-thin was-catching heart uproars,*
quamquam aeger senio, sed agit miseranda potestas
*although sick from-old-age, but drives pitiable power*
invigilare malis. Ille aereus undique clamor
*to-watch-over evils. That brazen on-all-sides clamor*
Thebanique ruunt sonitus, et amara lacessit
*and-Theban rush sounds, and bitter provokes*
tibia, tum nimio voces marcore superbae
*the-pipe, then with-too-much voices drowsiness proud*
incertaeque faces et iam male pervigil ignis.
*and-uncertain torches and now badly wakeful fire.*

Sic ubi per fluctus uno ratis obruta somno
*Thus when through the-waves in-one the-ship overwhelmed sleep*
conticuit, tutique maris secura iuventus
*has-fallen-silent, and-of-the-safe sea untroubled the-youth*
mandavere animas: solus stat puppe magister
*have-entrusted their-souls: alone stands on-the-stern the-master*
pervigil inscriptaque deus qui navigat alno.
*wakeful and-the-inscribed god who sails alder-ship.*

## VIII.5 · THIODAMAS BECOMES SEER

*At dawn Adrastus calls a council to choose a successor to Amphiaraus, and all choose Thiodamas, his partner in augury. Overwhelmed by the honor, he accepts; he prays to Earth to stop swallowing the living, and to Amphiaraus to teach him the future, promising him prophetic rites; then he buries black cattle alive as an image of the seer's death.*

Tempus erat, iunctos cum iam soror ignea Phoebi
*The-time it-was, yoked when now the-sister fiery of-Phoebus*
sensit equos penitusque cavam sub luce parata
*felt horses and-deep hollow under light prepared*
Oceani mugire domum, seseque vagantem
*of-Ocean to-bellow the-home, and-herself wandering*
colligit et leviter moto fugat astra flagello:
*gathers and lightly with-moved puts-to-flight the-stars whip:*
concilium rex triste vocat, quaeruntque gementes,
*a-council the-king sad calls, and-they-ask groaning,*
quis tripodas successor agat, quo provida laurus
*who the-tripods as-successor may-drive, to-whom the-foreseeing laurel*
transeat atque orbum vittae decus. Haut mora, cuncti
*may-pass and the-orphaned of-the-fillet glory. Not delay, all*

insignem fama sanctoque Melampode cretum
*distinguished in-fame and-from-holy Melampus sprung*
Thiodamanta volunt, quicum ipse arcana deorum
*Thiodamas want, with-whom himself the-secrets of-the-gods*
partiri et visas uni sociare solebat
*to-share and seen alone to-join was-wont*
Amphiaraus aves, tantaeque haut invidus artis
*Amphiaraus birds, and-of-such not envious art*
gaudebat dici similem iuxtaque secundum.
*rejoiced to-be-called like and-next second.*
Illum ingens confundit honos inopinaque turbat
*Him the-huge confounds honor and-unexpected troubles*
gloria et oblatas frondes submissus adorat,
*glory and the-offered leaves lowly he-adores,*
seque oneri negat esse parem cogique meretur:
*and-himself to-the-burden denies to-be equal and-to-be-compelled deserves:*
sicut Achaemenius solium gentesque paternas
*just-as an-Achaemenian throne and-nations paternal*
excepit si forte puer, cui vivere patrem
*has-received if by-chance a-boy, for-whom to-live his-father*
tutius, incerta formidine gaudia librat,
*safer, with-uncertain dread joys weighs,*
an fidi proceres, ne pugnet vulgus habenis,
*whether faithful nobles, lest may-fight the-crowd the-reins,*
cui latus Euphratae, cui Caspia limina mandet.
*to-whom the-side of-Euphrates, to-whom Caspian thresholds to-entrust.*
Sumere tunc arcus ipsumque onerare veretur
*To-take-up then the-bow and-himself to-burden fears*
patris equum, visusque sibi nec sceptra capaci
*his-father's horse, and-seems to-himself neither the-scepter with-ample*

sustentare manu nec adhuc implere tiaram.
*to-sustain hand nor yet to-fill the-tiara.*

Atque is ubi intorto signatur vellere crinem
*And he when with-twisted is-marked wool his-hair*

convenitque deis, hilari per castra tumultu
*and-has-come-to-terms with-the-gods, with-cheerful through the-camp uproar*

vadit ovans ac, prima sui documenta, sacerdos
*goes exulting and, first of-himself proofs, priest*

tellurem placare parat: nec futile maestis
*the-earth to-appease prepares: nor futile to-the-sad*

id visum Danais. Geminas ergo ilicet aras
*this seemed Danaans. Twin therefore at-once altars*

arboribus vivis et adulto caespite texi
*with-trees living and with-grown turf to-be-woven*

imperat, innumerosque deae, sua munera, flores
*he-orders, and-countless of-the-goddess, her-own gifts, flowers*

et cumulos frugum et quidquid novat impiger annus,
*and heaps of-grain and whatever renews tireless the-year,*

addit et intacto spargens altaria lacte
*adds and with-untouched sprinkling the-altars milk*

incipit: ‘O hominum divumque aeterna creatrix,
*begins: ‘O of-men and-of-gods eternal creatress,*

quae fluvios silvasque animarum et semina mundo
*who rivers and-woods of-souls and the-seeds for-the-world*

cuncta Prometheasque manus Pyrrhaeaque saxa
*all and-Promethean hands and-Pyrrha’s stones*

gignis, et inpastis quae prima alimenta dedisti
*beget, and to-the-unfed who first foods gave*

mutastique viris, quae pontum ambisque vehisque:
*and-changed for-men, who the-sea surround and-carry:*

te penes et pecudum gens mitis et ira ferarum
*you in-power both of-cattle the-race gentle and the-wrath of-beasts*
et volucrum requies; firmum atque inmobile mundi
*and of-birds the-rest; firm and immovable of-the-world*
robur inoccidui, te velox machina caeli
*strength unsetting, you the-swift machine of-heaven*
aere pendentem vacuo, te currus uterque
*in-air hanging empty, you chariot each*
circuit, o rerum media indivisaque magnis
*circles, O of-things middle and-undivided by-great*
fratribus! Ergo simul tot gentibus alma, tot altis
*brothers! Therefore at-once to-so-many nations kindly, to-so-many high*
urbibus ac populis, subterque ac desuper una
*cities and peoples, and-beneath and from-above alone*
sufficis, astrigerumque domos Atlanta supernas
*you-suffice, and-star-bearing the-homes Atlas upper*
ferre laborantem nullo vehis ipsa labore:
*to-bear laboring with-no carry yourself labor:*
nos tantum portare negas? nos, diva, gravaris?
*us only to-carry do-you-refuse? us, goddess, are-you-burdened-by?*
Quod, precor, ignari luimus scelus? an quia plebes
*What, I-pray, unknowing do-we-atone crime? or because commons*
externa Inachiis huc adventamus ab oris?
*foreign Inachian hither we-come from shores?*
Omne homini natale solum, nec te, optima, saevo
*All to-man native soil, nor you, best, with-cruel*
tamque humili populos deceat distinguere fine
*and-so lowly peoples would-it-befit to-distinguish boundary*
undique ubique tuos; maneas communis et arma
*on-all-sides everywhere your; may-you-remain common and arms*

hinc atque inde feras; liceat, precor, ordine belli
*on-this-side and on-that may-you-bear; let-it-be-allowed, I-pray, in-order of-war*
pugnaces efflare animas et reddere caelo.
*combative to-breathe-out souls and to-give-back to-heaven.*
Ne rape tam subitis spirantia corpora bustis,
*Do-not seize so sudden breathing bodies in-graves,*
ne propera: veniemus enim, quo limite cuncti,
*do-not hasten: we-shall-come indeed, where by-limit all,*
qua licet ire via; tantum exorata Pelasgis
*by-which it-is-allowed to-go way; only entreated by-the-Pelasgians*
siste levem campum, celeres neu praecipe Parcas.
*stop the-light plain, swift and-not anticipate the-Fates.*
At tu, care deis, quem non manus ulla nec enses
*But you, dear to-the-gods, whom not hand any nor swords*
Sidonii, sed magna sinu Natura soluto,
*Sidonian, but great with-bosom Nature loosened,*
ceu te Cirrhaeo meritum tumularet hiatu,
*as-if you in-Cirrhaean deserving might-entomb chasm,*
sic amplexa coit, hilaris des, oro, precatus
*so embracing closes, cheerful may-you-grant, I-pray, having-been-entreated*
nosse tuos, caeloque et vera monentibus aris
*to-know your-things, and-to-heaven and with-truth warning altars*
concilies, et quae populis proferre parabas,
*may-you-win-over, and what to-the-peoples to-bring-forth you-were-preparing,*
me doceas: tibi sacra feram praesaga, tuique
*me teach: to-you rites I-shall-bring foreseeing, and-of-your*
numinis interpres te Phoebo absente vocabo.
*divinity interpreter you with-Phoebus absent shall-I-invoke.*
Ille mihi Delo Cirrhaque potentior omni,
*That to-me than-Delos and-Cirrha more-powerful all,*

quo ruis, ille adytis melior locus.' Haec ubi dicta,
*whither you-rush, that than-sanctuaries better place.' These when spoken,*
nigrantes terra pecudes obscuraque mergit
*black into-the-earth cattle and-dark plunges*
armenta, ac vivis cumulos undantis harenae
*herds, and on-the-living heaps of-surging sand*
aggerat et vati mortis simulacra rependit.
*he-piles and for-the-seer of-death the-likeness repays.*

## VIII.6 · THE THEBANS MARCH OUT

*Tisiphone sounds the trumpet from Teumesus; the Thebans pour out of the seven gates, each under its leader, like the Nile through its seven mouths. The Argives march out slowly, mourning their lost seer, until Death and Mars stir them to fury; even the horses seem to share their riders' rage.*

Talia apud Graios, cum iam Mavortia contra
*Such-things among the-Greeks, when now Mavortian opposite*
cornua, iam saevos fragor aereus excitat enses.
*wings, now the-savage crash brazen rouses swords.*
Addit acerba sonum Teumesi e vertice crinem
*Adds bitter sound of-Teumesus from the-summit her-hair*
incutiens acuitque tubas et sibila miscet
*shaking and-sharpens the-trumpets and hisses mingles*
Tisiphone: stupet insolito clangore Cithaeron
*Tisiphone: is-stunned at-the-unaccustomed clangor Cithaeron*
marcidus et turres carmen non tale secutae.
*drowsy and the-towers a-song not such having-followed.*
Iam trepidas Bellona fores armataque pulsat
*Now the-trembling Bellona gates and-armed beats*

limina, iam multo laxantur cardine Thebae.
*thresholds, now with-many are-loosened hinge Thebes.*
Turbat eques pedites, currus properantibus obstant,
*Confounds the-horseman the-infantry, the-chariots to-the-hurrying obstruct,*
ceu Danai post terga premant: sic omnibus alae
*as-if the-Danaans behind their-backs pressed: so in-all the-wings*
artantur portis septemque excursibus haerent.
*are-squeezed gates and-in-seven sallies cling.*
Ogygiis it sorte Creon, Eteoclea mittunt
*By-the-Ogygian goes by-lot Creon, Eteocles send*
Neistae, celsas Homoloidas occupat Haemon,
*the-Neistan, lofty the-Homoloid occupies Haemon,*
Hypsea Proetides et celsum fudere Dryanta
*Hypseus the-Proetid and lofty poured-out Dryas*
Electrae, quatit Hypsistas manus Eurymedontis,
*the-Electran, shakes the-Hypsistan the-band of-Eurymedon,*
culmina magnanimus stipat Dircaea Menoeceus.
*the-heights great-souled crowds the-Dircaean Menoeceus.*
Qualis ubi aversi secretus pabula caeli
*As when of-averted secret the-pastures heaven*
Nilus et Eoas magno bibit ore pruinas,
*the-Nile and Eastern with-great drinks mouth frosts,*
scindit fontis opes septemque patentibus arvis
*splits of-its-source the-wealth and-into-seven opening fields*
in mare fert hiemes; penitus cessere fugatae
*into the-sea bears the-winters; deep have-yielded put-to-flight*
Nereides dulcique timent occurrere ponto.
*the-Nereids and-the-sweet fear to-meet sea.*
Tristis at inde gradum tarde movet Inachia pubes,
*Sad but thence its-step slowly moves the-Inachian youth,*

praecipue Eleae Lacedaemoniaeque cohortes
*especially the-Elean and-Lacedaemonian cohorts*
et Pylii; subitum nam Thiodamanta sequuntur
*and the-Pylians; the-sudden for Thiodamas they-follow*
augure fraudati, necdum accessere regenti.
*of-their-augur cheated, nor-yet have-they-come-near to-the-ruler.*
Nec tua te, princeps tripodum, sola agmina quaerunt:
*Nor your you, prince of-tripods, alone battle-lines seek:*
cuncta phalanx sibi deesse putat; minor ille per alas
*all the-phalanx itself to-lack thinks; less that through the-wings*
septimus extat apex. Liquido velut aethere nubes
*seventh stands-out crest. In-clear as-if ether a-cloud*
invida Parrhasiis unum si detrahat astris,
*envious from-the-Parrhasian one if should-draw-away stars,*
truncus honor plaustri, nec idem riget igne reciso
*maimed the-honor of-the-wain, nor the-same stiffens with-fire cut-off*
axis, et incerti numerant sua sidera nautae.
*the-axis, and uncertain count their-own stars sailors.*
Sed iam bella vocant: alias nova suggere vires,
*But now wars call: other new supply strength,*
Calliope, maiorque chelyn mihi tendat Apollo.
*Calliope, and-greater the-lyre for-me may-stretch Apollo.*
Fatalem populis ultro poscentibus horam
*The-fatal to-the-peoples of-their-own-accord demanding hour*
admovet atra dies, Stygiisque emissa tenebris
*moves-up black day, and-from-Stygian sent-forth darkness*
Mors fruitur caelo bellatoremque volando
*Death enjoys the-sky and-the-warrior by-flying*
campum operit nigroque viros invitat hiatu,
*plain covers and-with-black men invites gape,*

nil vulgare legens: sed quae dignissima vita
*nothing common choosing: but which most-worthy of-life*
funera, praecipuos annis animisque cruento
*deaths, the-foremost in-years and-in-spirits with-bloody*
ungue notat; iamque in miseros pensum omne Sororum
*nail she-marks; and-now against the-wretched the-task all of-the-Sisters*
scinditur, et Furiae rapuerunt licia Parcis.
*is-cut, and the-Furies have-snatched the-threads from-the-Fates.*
Stat medius campis etiamnunc cuspide sicca
*Stands in-the-middle of-the-plains even-now with-spear dry*
bellipotens, iamque hos clipeum, iam vertit ad illos
*the-mighty-in-war, and-now to-these his-shield, now turns to those*
arma ciens, aboletque domos, conubia, natos.
*arms rousing, and-abolishes homes, wedlock, children.*
Pellitur et patriae et, qui mente novissimus exit,
*Is-driven-out both of-fatherland and, which from-the-mind last goes,*
lucis amor; tenet in capulis hastisque paratas
*of-light the-love; holds on hilts and-spears ready*
ira manus, animusque ultra thoracas anhelus
*anger the-hands, and-the-spirit beyond the-cuirasses panting*
conatur, galeaeque tremunt horrore comarum.
*strives, and-the-helmets tremble with-the-bristling of-the-plumes.*
Quid mirum caluisse viros? flammantur in hostem
*What wonder to-have-grown-hot the-men? are-inflamed against the-enemy*
cornipedes niveoque rigant sola putria nimbo,
*the-horn-footed and-with-snowy wet the-ground crumbling foam,*
corpora ceu mixti dominis irasque sedentum
*bodies as-if mingled with-their-masters and-the-wraths of-the-riders*

induerint: sic frena terunt, sic proelia poscunt
*had-put-on: so the-bits they-grind, so battles they-demand*
hinnitu tolluntque armos equitesque supinant.
*with-neighing and-raise their-shoulders and-the-horsemen throw-back.*

## VIII.7 · THE BATTLE JOINED

*The armies clash, shield on shield and spear on spear, until missiles darken the sky. Many die on both sides: Argive twins unknowingly kill Theban twins and grieve when they see the likeness; Ion of Pisa kills Daphneus of Cirrha, watched by Jupiter and Apollo.*

Tamque ruunt, primusque virum concurrere pulvis
*And-so they-rush, and-first of-the-men to-clash the-dust*
incipit, et spatiis utrimque aequalibus acti
*begins, and over-spaces on-each-side equal driven*
adventant mediumque vident decrescere campum.
*they-approach and-the-middle see to-diminish plain.*
Iam clipeus clipeis, umbone repellitur umbo,
*Now shield by-shields, with-boss is-thrust-back boss,*
ense minax ensis, pede pes et cuspide cuspis:
*by-sword threatening sword, by-foot foot and by-spear-point spear-point:*
sic obnixa acies pariter suspiria fumant,
*so straining-against the-battle-lines equally breaths steam,*
admotaeque nitent aliena in casside cristae.
*and-brought-close gleam another's on helmet plumes.*
Pulcher adhuc belli vultus: stant vertice coni,
*Beautiful still of-war the-face: stand on-the-top cones,*
plena armenta viris, nulli sine praeside currus,
*full the-herds with-men, none without a-guard chariot,*

arma loco, splendent clipei pharetraeque decorae
*arms in-place, shine shields and-quivers decorated*
cingulaque et nondum deforme cruoribus aurum.
*and-belts and not-yet disfigured with-gore gold.*
At postquam rabies et vitae prodiga virtus
*But after rage and of-life prodigal valor*
emisere animos, non tanta cadentibus Haedis
*let-loose the-spirits, not so-great at-the-setting Kids*
aeriam Rhodopen solida nive verberat Arctos,
*lofty Rhodope with-solid snow beats the-Bear,*
nec fragor Ausoniae tantus, cum Iuppiter omni
*nor the-crash of-Ausonia so-great, when Jupiter from-every*
arce tonat, tanta quatitur nec grandine Syrtis,
*citadel thunders, by-such is-shaken nor hail Syrtis,*
cum Libyae Boreas Italos niger attulit imbres.
*when to-Libya Boreas Italian black has-brought rains.*
Exclusere diem telis, stant ferrea caelo
*They-shut-out the-day with-weapons, stand iron in-the-sky*
nubila, nec iaculis artatus sufficit aer.
*clouds, nor for-the-javelins narrowed suffices the-air.*
Hi pereunt missis, illi redeuntibus hastis,
*These perish by-sent, those by-returning spears,*
concurrunt per inane sudes et mutua perdunt
*clash through the-void stakes and mutual waste*
vulnera, concurrunt hastae, stridentia funda
*wounds, clash spears, whizzing from-the-sling*
saxa pluunt, volucres imitantur fulgura glandes
*stones rain, flying imitate lightnings bullets*
et formidandae non una morte sagittae.
*and dreadful not by-one death arrows.*

Non locus ad terram telis: in corpora ferrum
*No place on the-ground for-the-weapons: into bodies iron*
omne cadit; saepe ignari perimuntque caduntque.
*all falls; often unknowing both-they-kill and-they-fall.*
Casus agit virtutis opus: nunc turba recedit,
*Chance drives of-valor the-work: now the-throng draws-back,*
nunc premit, ac vicibus tellurem amittit et aufert.
*now presses, and in-turns the-earth loses and takes.*
Ut ventis nimbisque minax cum solvit habenas
*As with-winds and-clouds threatening when loosens the-reins*
Iuppiter alternoque adfligit turbine mundum:
*Jupiter and-with-alternate dashes whirlwind the-world:*
stat caeli diversa acies, nunc fortior Austri,
*stands of-heaven opposite the-battle-line, now stronger of-Auster,*
nunc Aquilonis hiems, donec pugnante procella
*now of-Aquilo the-storm, until with-fighting gale*
aut nimiis hic vicit aquis, aut ille sereno.
*either with-excessive this-one has-won waters, or that-one with-fair-weather.*
Principium pugnae turmas Asopius Hypseus
*The-beginning of-the-fight the-squadrons Asopian Hypseus*
Oebalias (namque hae magnum et gentile tumentes
*Oebalian (for these great and with-ancestral swelling*
Euboicum duris rumpunt umbonibus agmen)
*the-Euboean with-hard break with-bosses column)*
reppulit erepto cunei ductore Menalca.
*drove-back snatched-away of-the-wedge the-leader Menalcas.*
Hic et mente Lacon, crudi torrentis alumnus
*This-one also in-mind a-Laconian, of-the-raw torrent nursling*
(nec turpavit avos), hastam ultra pectus euntem,
*(nor did-he-disgrace his-ancestors), the-spear beyond his-breast going,*

ne pudor in tergo, per et ossa et viscera retro
*lest shame on his-back, through both bones and entrails back*
extrahit atque hosti dextra labente remittit
*draws-out and at-the-enemy with-right-hand slipping sends-back*
sanguineam: dilecta genis morientis oberrant
*bloody: beloved before-his-eyes of-the-dying wander*
Taygeta et pugnae laudataque pectora matri.
*Taygetus and of-battle and-praised breast by-his-mother.*
Phaedimon Iasiden arcu Dircaeus Amyntas
*Phaedimus the-son-of-Iasus with-the-bow Dircaean Amyntas*
destinat: heu celeres Parcae! iam palpitat arvis
*marks-out: alas swift Fates! now quivers on-the-fields*
Phaedimus, et certi nondum tacet arcus Amyntae.
*Phaedimus, and of-sure not-yet is-silent the-bow Amyntas.*
Abstulit ex umero dextram Calydonius Agreus
*Took-away from the-shoulder the-right-hand Calydonian Agreus*
Phegeos: illa suum terra tenet improba ferrum
*of-Phegeus: it its-own on-the-ground holds wicked sword*
et movet; extimuit sparsa inter tela iacentem
*and moves; was-terrified-at scattered among weapons lying*
praegrediens truncamque tamen percussit Acoetes.
*going-before and-maimed yet struck Acoetes.*
Iphin atrox Acamas, Argum ferus impulit Hypseus,
*Iphis savage Acamas, Argus fierce drove Hypseus,*
stravit Abanta Pheres, diversaque vulnera flentes
*laid-low Abas Pheres, and-different wounds weeping*
Iphis eques, pedes Argus, Abas auriga iacebant.
*Iphis a-horseman, on-foot Argus, Abas a-charioteer were-lying.*
Inachidae gemini geminos e sanguine Cadmi
*The-sons-of-Inachus twin twins from the-blood of-Cadmus*

occultos galeis (saeva ignorantia belli)
*hidden in-helmets (savage ignorance of-war)*
perculerant ferro; sed dum spolia omnia caesis
*had-struck with-the-sword; but while the-spoils all from-the-slain*
eripiunt, videre nefas, et maestus uterque
*they-snatch, they-saw the-crime, and sad each*
respicit ad fratrem pariterque errasse queruntur.
*looks-back at his-brother and-equally to-have-erred they-lament.*
Cultor Ion Pisae cultorem Daphnea Cirrhae
*The-tiller Ion of-Pisa the-tiller Daphneus of-Cirrha*
turbatis prostravit equis; hunc laudat ab alto
*with-confused laid-low horses; this-one praises from on-high*
Iuppiter, hunc tardus frustra miseratur Apollo.
*Jupiter, that-one slow in-vain pities Apollo.*

## VIII.8 · TYDEUS AND HAEMON

*Fortune raises the great on both sides: Haemon, aided by Hercules, and Tydeus, aided by Pallas, rage like torrents. Tydeus kills Idas, who carries a torch, and many others; Hercules supports Haemon until Pallas moves to face him.*

Ingentes Fortuna viros inlustrat utrimque
*Huge Fortune men makes-illustrious on-each-side*
sanguine in adverso: Danaos Cadmeius Haemon
*with-blood in opposite: the-Danaans Cadmean Haemon*
sternit agitque furens, sequitur Tyria agmina Tydeus;
*lays-low and-drives raging, follows the-Tyrian battle-lines Tydeus;*
Pallas huic praesens, illum Tirynthius implet.
*Pallas to-this-one present, that-one the-Tirynthian fills.*

Qualiter hiberni summis duo montibus amnes
*Just-as wintry from-the-highest two mountains rivers*
franguntur geminaque cadunt in plana ruina:
*are-broken and-in-twin fall on the-plains ruin:*
contendisse putes, uter arva arbustaque tollat
*to-have-contended you-would-think, which the-fields and-orchards may-lift*
altius aut superet pontes; ecce una receptas
*higher or may-overtop the-bridges; behold one received*
confundit iam vallis aquas; sibi quisque superbus
*mingles now valley waters; for-itself each proud*
ire cupit, pontoque negant descendere mixti.
*to-go longs, and-into-the-sea refuse to-descend mingled.*
Ibat fumiferam quatiens Onchestius Idas
*Went smoke-bearing shaking Onchestian Idas*
lampada per medios turbabatque agmina Graium,
*a-torch through the-middle and-was-confusing the-battle-lines of-the-Greeks,*
igne viam rumpens; magno quem comminus ictu
*with-fire a-way breaking; with-great whom at-close-quarters blow*
Tydeos hasta feri dispulsa casside fixit.
*of-Tydeus the-spear fierce shattered the-helmet pierced.*
Ille ingens in terga iacet, stat fronte superstes
*He huge on his-back lies, stands on-his-brow surviving*
lancea, conlapsae veniunt in tempora flammae.
*the-lance, having-collapsed come onto the-temples the-flames.*
Prosequitur Tydeus: 'Saevos ne dixeris Argos,
*Follows-up Tydeus: 'Savage do-not say the-Argives,*
igne tuo, Thebane, (rogum concedimus) arde!'
*in-fire your-own, Theban, (the-pyre we-grant) burn!'*
Inde, velut primo tigris gavisa cruore
*Thence, as-if at-first a-tigress rejoicing at-the-gore*

per totum cupit ire pecus, sic Aona saxo,
*through the-whole longs to-go herd, so Aon with-a-stone,*
ense Pholum, Chromin ense, duos Helicaonas hasta
*by-sword Pholus, Chromis by-sword, two Helicaons by-spear*
transigit, Aegaeae Veneris quos Maera sacerdos
*pierces, of-Aegean Venus whom Maera the-priestess*
ediderat, prohibente dea; vos praeda cruenti
*had-borne, forbidding the-goddess; you the-prey of-bloody*
Tydeos; it saevas etiamnunc mater ad aras.
*Tydeus; goes savage even-now your-mother to altars.*
Nec minus Herculeum contra vagus Haemona ducit
*Nor less Herculean opposite wandering Haemon leads*
sanguis: inexpleto rapitur per milia ferro,
*blood: with-insatiate he-is-swept through thousands sword,*
nunc tumidae Calydonis opes, nunc torva Pylenes
*now of-swollen Calydon the-wealth, now grim of-Pylene*
agmina, nunc maestae fundens Pleuronis alumnos,
*the-battle-lines, now of-sad pouring-out Pleuron the-nurslings,*
donec in Olenium fessa iam cuspide Buten
*until onto Olenian with-tired now spear Butes*
incidit. Hunc turmis obversum et abire vetantem
*he-fell-upon. Him at-the-squadrons turned and to-depart forbidding*
adgreditur; puer ille, puer malasque comamque
*he-attacks; a-boy he, a-boy both-in-cheeks and-hair*
integer, ignaro cui tunc Thebana bipennis
*untouched, unknowing on-whom then the-Theban axe*
in galeam librata venit: funduntur utroque
*onto his-helmet poised comes: are-poured-apart on-each-side*
tempora dividuique cadunt in bracchia crines,
*the-temples and-divided fall onto his-arms the-locks,*

et non hoc metuens inopino limine vita
*and not this fearing by-unexpected threshold the-life*
exsiluit. Tunc flavum Hypanin flavumque Politen
*leapt-out. Then golden Hypanis and-golden Polites*
(ille genas Phoebo, crinem hic pascebat Iaccho:
*(that-one his-cheeks for-Phoebus, his-hair this-one was-growing for-Iacchus:*
saevus uterque deus), victis Hyperenora iungit
*savage each god), to-the-conquered Hyperenor he-joins*
conversumque fuga Damasum; sed lapsa per armos
*and-turned in-flight Damasus; but slipping through the-shoulders*
hasta viri trans pectus abit parmamque tenenti
*the-spear of-the-man across his-breast goes and-his-shield from-the-holder*
excutit et summa fugiens in cuspide portat.
*shakes-out and highest fleeing on the-point carries.*
Sterneret adversos etiamnum Ismenius Haemon
*Would-have-laid-low the-opposing even-now Ismenian Haemon*
Inachidas (nam tela regit viresque ministrat
*sons-of-Inachus (for the-weapons guides and-strength supplies*
Amphitryoniades), saevum sed Tydea contra
*the-son-of-Amphitryon), savage but Tydeus against*
Pallas agit. Iamque adverso venere favore
*Pallas drives. And-now with-opposed they-came favor*
comminus, et placido prior haec Tirynthius ore:
*at-close-quarters, and with-placid first these-words the-Tirynthian mouth:*

*Hercules recognizes Pallas and, remembering all her help in his labors, gives way to her. Haemon, deprived of the god, weakens and falls back; Tydeus' spear would have killed him, but Pallas turns it to a graze on the shoulder. Tydeus kills Prothous and his horse with one cast, and the Heliconian Corymbus falls, as Urania had long foretold.*

'Fida soror, quaenam hunc belli caligine nobis
*'Faithful sister, what this of-war in-the-darkness for-us*
congressum fortuna tulit? num regia Iuno
*met fortune has-brought? surely-not royal Juno*
hoc molita nefas? citius me fulmina contra
*this contrived crime? sooner me thunderbolts against*
(infandum) ruere et magno bellare parenti
*(unspeakable) to-rush and against-my-great to-war father*
aspiciat. Genus huic — sed mitto agnoscere, quando
*would-she-see. His-race to-this-one —but I-forbear to-acknowledge, since*
tu diversa foves, nec si ipsum comminus Hyllum
*you differently favor, nor if himself at-close-quarters Hyllus*
Tydeos hasta tui Stygioque ex orbe remissum
*of-Tydeus the-spear your and-the-Stygian from world sent-back*
Amphitryona petat; teneo aeternumque tenebo,
*Amphitryon should-seek; I-hold-it and-forever will-hold,*
quantum haec diva manus, quotiens sudaverit aegis
*how-much this divine hand, how-often has-sweated the-aegis*
ista mihi, duris famulus dum casibus omnes
*that for-me, hard a-servant while in-mishaps all*
lustro vagus terras; ipsa heu! comes invia mecum
*I-traverse wandering lands; you-yourself alas! as-companion trackless with-me*

Tartara, ni superos Acheron excluderet, isses.
*Tartarus, unless the-gods-above Acheron shut-out, you-would-have-gone.*
Tu patriam caelumque mihi—, quis tanta relatu
*You my-fatherland and-heaven to-me—, who such-things in-telling*
aequet? habe totas, si mens, excidere Thebas.
*could-equal? have the-whole, if it-is-your-mind, to-destroy Thebes.*
Cedo equidem veniamque precor.' Sic orsus abibat.
*I-yield indeed and-pardon I-pray.' Thus having-begun he-was-going-away.*
Pallada mulcet honos: rediit ardore remisso
*Pallas soothes the-honor: returned with-ardor relaxed*
vultus et erecti sederunt pectoris angues.
*her-face and of-the-raised settled breast snakes.*
Sensit abesse deum, levius Cadmeius Haemon
*Felt to-be-absent the-god, more-lightly Cadmean Haemon*
tela rotat nulloque manum cognoscit in ictu.
*his-weapons whirls and-no his-hand recognizes in blow.*
Tunc magis atque magis vires animusque recedunt,
*Then more and more strength and-courage recede,*
nec pudet ire retro; cedentem Acheloius heros
*nor is-he-ashamed to-go back; the-yielding the-Acheloian hero*
impedit, et librans uni sibi missile telum
*hinders, and poising for-one for-himself missile weapon*
direxit iactus, summae qua margine parmae
*aimed the-throw, of-the-highest where at-the-rim of-the-shield*
ima sedet galea et iuguli vitalia lucent.
*lowest sits the-helmet and of-the-throat the-vital-parts gleam.*
Nec frustrata manus, mortemque invenerat hasta;
*Nor vain the-hand, and-death had-found the-spear;*
sed prohibet paulumque umeri libare sinistri
*but forbids and-a-little of-the-shoulder to-graze the-left*

praebuit et merito parcit Tritonia fratri.
*allowed and deserving spares Tritonia her-brother.*
Ille tamen nec stare loco nec comminus ire
*He yet neither to-stand in-place nor at-close-quarters to-go*
amplius aut vultus audet perferre cruenti
*further or the-face dares to-endure bloody*
Tydeos, aegro animo vis ac fiducia cessit.
*of-Tydeus, from-sick mind force and confidence have-gone.*
Qualis saetigeram Lucana cuspide frontem
*As with-bristly Lucanian by-a-spear brow*
strictus aper, penitus cui non infossa cerebro
*grazed a-boar, deep for-whom not dug into-the-brain*
vulnera, nec felix dextrae tenor, in latus iras
*the-wounds, nor lucky of-the-right-hand the-course, to the-side his-wrath*
frangit, et expertae iam non venit obvius hastae.
*breaks, and the-tried now not comes to-meet spear.*
Ecce ducem turmae certa indignatus in hostem
*Behold the-leader of-a-squadron certain resenting against the-enemy*
spicula felici Prothoum torquere lacerto,
*spears with-lucky Prothous to-hurl arm,*
turbidus Oenides una duo corpora pinu,
*turbulent the-son-of-Oeneus with-one two bodies pine,*
cornipedemque equitemque, ferit: ruit ille ruentem
*both-the-horn-footed and-the-horseman, strikes: rushes he rushing*
in Prothoum lapsasque manu quaerentis habenas
*on Prothous and-slipped in-the-hand of-the-seeker reins*
in vultus galeam clipeumque in pectora calcat,
*on his-face the-helmet and-the-shield on his-breast tramples,*
saucius extremo donec cum sanguine frenos
*wounded his-last until with blood the-bit*

respuit et iuncta domino cervice recumbit.
*spits-out and with-joined to-his-master neck lies-back.*
Sic ulmus vitisque, duplex iactura colenti,
*Thus the-elm and-the-vine, a-double loss to-the-tiller,*
Gaurano de monte cadunt, sed maestior ulmus
*Gauran from mountain fall, but sadder the-elm*
quaerit utrumque nemus, nec tam sua bracchia labens
*seeks each grove, nor so-much its-own arms falling*
quam gemit adsuetas invitaque proterit uvas.
*as laments its-accustomed and-unwilling crushes grapes.*
Sumpserat in Danaos Heliconius arma Corymbus,
*Had-taken-up against the-Danaans Heliconian arms Corymbus,*
ante comes Musis, Stygii cui conscia pensi
*before a-companion to-the-Muses, of-the-Stygian to-whom conscious task*
ipsa diu positis letum praedixerat astris
*herself long-since with-placed death had-foretold stars*
Uranie. Cupit ille tamen pugnasque virosque,
*Urania. Longs he yet both-battles and-men,*
forsitan ut caneret; longa iacet ipse canendus
*perhaps that he-might-sing; long lies he-himself to-be-sung*
laude, sed amissum mutae flevere sorores.
*in-praise, but lost the-mute wept-for sisters.*

*Atys of Cirrha, betrothed to Ismene, fights in golden armor; Tydeus scorns him, wounds him with a careless javelin, disdains to strip him, and goes after greater prey. Menoeceus leaps from his chariot to defend the fallen youth, shames the wavering Thebans, and rallies them.*

Pactus Agenoream primis Atys ibat ab annis
*Betrothed Agenorean the-first Atys went from years*
Ismenen, Tyrii iuvenis nunc advena belli,
*Ismene, of-the-Tyrian a-youth now a-stranger war,*
quamvis Cirrha domus, soceros nec tristibus actis
*although Cirrha his-home, his-parents-in-law nor at-sad deeds*
aversatus erat; sponsam quin castus amanti
*turned-away had; the-bride nay chaste to-the-lover*
squalor et indigni commendat gratia luctus.
*squalor and of-undeserved commends the-charm grief.*
Ipse quoque egregius, nec pectora virginis illi
*Himself also outstanding, nor the-breast of-the-maiden to-him*
diversa, inque vicem, sineret fortuna, placebant.
*different, and-in turn, would-allow fortune, they-were-pleasing.*
Bella vetant taedas, iuvenique hinc maior in hostes
*Wars forbid the-torches, and-in-the-youth hence greater against the-enemy*
ira; ruit primis immixtus et agmina Lernae
*wrath; he-rushes with-the-first mingled and the-battle-lines of-Lerna*
nunc pedes ense vago, prensis nunc celsus habenis,
*now on-foot with-sword wandering, with-grasped now high reins,*
ceu spectetur, agit. Triplici velaverat ostro
*as-if to-be-watched, drives. With-triple had-veiled purple*
surgentes etiamnum umeros et levia mater
*rising even-now shoulders and smooth his-mother*

pectora; nunc auro phaleras auroque sagittas
*breast; now with-gold the-trappings and-with-gold the-arrows*
cingulaque et manicas, ne coniuge vilior iret,
*and-belts and sleeves, lest than-his-bride cheaper he-should-go,*
presserat et mixtum cono crispaverat aurum.
*had-pressed and mingled on-the-cone had-curled gold.*
Talibus heu! fidens vocat ultro in proelia Graios:
*In-such alas! trusting he-calls of-his-own-accord to battles the-Greeks:*
ac primum in faciles grassatus cuspide turmas
*and first against easy having-stalked with-spear squadrons*
arma refert sociis et in agmina fida, coacta
*arms he-brings-back to-his-allies and to the-battle-lines faithful, gathered*
caede, redit. Sic Hyrcana leo Caspius umbra
*slaughter, returns. Thus in-Hyrcanian a-lion Caspian shade*
nudus adhuc nulloque iubae flaventis honore
*bare still and-by-no of-mane golden honor*
terribilis magnique etiamnum sanguinis insons,
*terrible and-of-great even-now blood innocent,*
haut procul a stabulis captat custode remoto
*not far from the-stables seizes with-guard removed*
segne pecus teneraque famem consumit in agna.
*sluggish cattle and-tender hunger consumes on lamb.*
Mox ignotum armis ac solo corpore mensus
*Soon unknown in-arms and by-the-mere body measured*
Tydea non timuit, fragilique lacessere telo
*Tydeus not feared, and-with-a-fragile to-provoke weapon*
saepius infrendentem aliis aliosque sequentem
*more-often gnashing at-others and-others following*
ausus erat. Tandem invalidos Aetolus ad ictus
*dared had. At-last feeble the-Aetolian at blows*

forte refert oculos et formidabile ridens:
*by-chance turns his-eyes and dreadfully laughing:*
'Iamdudum video, magnum cupis, improbe, leti
*'Long-since I-see, great you-desire, shameless-one, of-death*
nomen' ait; simul audacem non ense nec hasta
*the-name' he-says; at-once the-bold not with-sword nor with-spear*
dignatus leviter digitis imbelle solutis
*deigning lightly with-fingers unwarlike loosened*
abiecit iaculum: latebras tamen inguinis alte
*threw-away a-javelin: the-recesses yet of-the-groin deep*
missile, ceu totis intortum viribus, hausit.
*the-missile, as-if with-all twisted strength, drained.*
Praeterit haut dubium fati et spoliare superbit
*He-passes-by not doubtful of-his-fate and to-despoil disdains*
Oenides. 'Neque enim has Marti aut tibi, bellica Pallas,
*the-son-of-Oeneus. 'Nor indeed these to-Mars or to-you, warlike Pallas,*
exuvias figemus' ait, 'procul arceat ipsum
*spoils will-we-fix' he-says, 'far-off may-keep himself*
ferre pudor; vix, si bellum comitata relictis,
*to-carry shame; scarcely, if the-war having-accompanied having-left,*
Deipyle thalamis, illi inludenda tulissem.'
*Deipyle her-chamber, to-her to-be-mocked would-I-have-brought.'*
Sic ait, et belli maiora ad praemia mente
*Thus he-says, and of-war greater toward prizes in-mind*
ducitur: innumeris veluti leo forte potitus
*is-led: countless like a-lion by-chance having-won*
caedibus imbelles vitulos mollesque iuvencas
*slaughters unwarlike calves and-soft heifers*
transmittit: magno furor est in sanguine mergi,
*passes-by: great his-fury is in blood to-be-plunged,*

nec nisi regnantis cervice recumbere tauri.
*nor except of-the-reigning on-the-neck to-lie-back bull.*
At non semianimi clamore Menoecea lapsus
*But not half-dead by-shouting Menoeceus fallen*
fallit Atys: praevertit equos curruque citato
*escapes Atys: he-outruns the-horses and-from-the-chariot driven-fast*
desilit; instabat pubes Tegeaea iacenti,
*leaps-down; was-pressing the-youth Tegean on-the-fallen,*
nec prohibent Tyrii. 'Pudeat, Cadmea iuventus,
*nor prevent the-Tyrians. 'Let-it-shame, Cadmean youth,*
terrigenas mentita patres! quo tenditis' inquit,
*earthborn having-falsely-claimed fathers! whither do-you-go' he-says,*
'degeneres? meliusne iacet pro sanguine nostro
*'degenerate? better-whether lies for blood our*
hospes Atys? tantum hospes adhuc et coniugis ultor
*the-guest Atys? only a-guest still and of-his-bride the-avenger*
infelix nondum iste suae; nos pignora tanta
*unhappy not-yet that-one his-own; we pledges so-great*
prodimus?' Insurgunt iusto firmata pudore
*betray?' Rise-up with-just strengthened shame*
agmina, cuique suae rediere in pectora curae.
*the-battle-lines, and-to-each his-own returned into breast cares.*

*Antigone and Ismene talk in their room of their family's sorrows and of the brothers. Ismene tells a dream of her wedding interrupted; at that moment the dying Atys is carried in, asking for her, and dies looking only at her face.*

Interea thalami secreta in parte sorores,
*Meanwhile of-the-chamber secret in part the-sisters,*
par aliud morum miserique innoxia proles
*a-pair different in-character and-of-wretched innocent offspring*
Oedipodae, varias miscent sermone querellas.
*of-Oedipus, various mingle in-talk complaints.*
Nec mala quae iuxta, sed longa ab origine fati,
*Nor the-evils which near, but long from origin of-fate,*
haec matris taedas, oculos ast illa paternos,
*this-one of-her-mother the-torches, the-eyes but that-one her-father's,*
altera regnantem, profugum gemit altera fratrem,
*one the-reigning, the-exiled laments the-other brother,*
bella ambae. Gravis hinc misti cunctatio voti:
*the-wars both. Heavy hence of-the-mixed the-hesitation vow:*
mutat utroque timor, quemnam hoc certamine victum,
*changes on-both-sides fear, which in-this contest conquered,*
quem vicisse velint: tacite praeponderat exul.
*which to-have-won they-would-wish: silently outweighs the-exile.*
Sic Pandioniae repetunt ubi fida volucres
*Thus Pandionian return when the-faithful birds*
hospitia atque larem bruma pulsante relictum,
*lodgings and the-hearth with-winter driving left,*
stantque super nidos veterisque exordia fati
*and-stand over their-nests and-of-old the-beginnings of-fate*

adnarrant tectis et truncum ac flebile murmur
*recount to-the-roofs and maimed and tearful murmur*
verba putant, voxque illa tamen non dissona verbis.
*words they-think, and-voice that yet not discordant with-words.*
Atque ibi post lacrimas et longa silentia rursus
*And there after tears and long silences again*
incohat Ismene: 'Quisnam hic mortalibus error?
*begins Ismene: 'What-then this for-mortals error?*
Quae decepta fides? curam invigilare quieti
*What deceived faith? that-care keeps-watch in-rest*
claraque per somnos animi simulacra reverti?
*and-clear through sleep of-the-mind images return?*
Ecce ego, quae thalamos nec si pax alta maneret,
*Behold I, who chambers not-even if peace deep remained,*
tractarem sensu (pudet heu!), conubia vidi
*would-handle in-thought (it-shames alas!), a-wedding I-saw*
nocte, soror; sponsum (unde?) mihi sopor attulit amens
*by-night, sister; a-bridegroom (whence?) to-me sleep brought mad*
vix notum visu; semel his in sedibus illum,
*scarcely known by-sight; once these in seats him,*
dum mea nescio quo spondentur foedera pacto,
*while my I-know-not by-what are-pledged covenants pact,*
respexi non sponte, soror. Turbata repente
*I-looked-back-at not of-my-own-will, sister. Disturbed suddenly*
omnia cernebam, subitusque intercidit ignis,
*all-things I-was-seeing, and-sudden fell-between fire,*
meque sequebatur rabido clamore reposcens
*and-me followed with-raging shouting demanding-back*
mater Atyn. Quaenam haec dubiae praesagia cladis?
*his-mother Atys. What these of-doubtful the-presages disaster?*

Nec timeo, dum tuta domus milesque superstes
*Nor do-I-fear, while safe the-house and-the-soldiery surviving*
Doricus et tumidos liceat componere fratres.' 635
*Dorian and the-swollen may-it-be-allowed to-reconcile brothers.'*
Talia nectebant, subito cum pigra tumultu
*Such-things they-were-weaving, with-sudden when sluggish uproar*
expavit domus, et multo sudore receptus
*was-terrified the-house, and with-much sweat taken-back*
fertur Atys, servans animam iam sanguine nullo,
*is-carried Atys, keeping his-soul now with-blood none,*
cui manus in plaga, dependet languida cervix
*whose hand on the-wound, hangs-down limp the-neck*
exterior clipeo, crinesque a fronte supini 640
*outside the-shield, and-his-hair from the-brow thrown-back*
prima videt caramque tremens Iocasta vocabat
*first sees and-dear trembling Jocasta was-calling*
Ismenen: namque hoc solum moribunda precatur
*Ismene: for this only dying begs*
vox generi, solum hoc gelidis iam nomen inerrat
*the-voice of-the-son-in-law, only this on-the-cold now the-name wanders*
faucibus. Exclamant famulae, tollebat in ora
*throat. Cry-out the-handmaids, was-raising to her-face*
virgo manus, tenuit saevus pudor; attamen ire 645
*the-maiden her-hands, held-her savage shame; yet to-go*
cogitur, indulget summum hoc Iocasta iacenti,
*she-is-compelled, grants the-last this Jocasta to-the-lying-one,*
ostenditque offertque. Quater iam morte sub ipsa
*and-shows-her and-offers-her. Four-times now death under itself*
ad nomen visus defectaque fortiter ora
*at the-name his-sight and-failing bravely face*

sustulit; illam unam neglecto lumine caeli
*he-raised; her alone with-neglected the-light of-heaven*
aspicit et vultu non exsatiatur amato.
*he-looks-at and with-the-face not is-sated beloved.*
Tunc quia nec genetrix iuxta positusque beata
*Then because neither his-mother near and-laid-to-rest with-happy*
morte pater, sponsae munus miserabile tradunt
*death his-father, to-the-bride the-office pitiable they-hand-over*
declinare genas; ibi demum teste remoto
*to-close his-eyes; there at-last with-witness removed*
passa pios gemitus lacrimasque in lumina fudit.
*she-allowed pious groans and-tears into her-eyes poured.*

## VIII.12 · TYDEUS' RAMPAGE; HIS WOUND

*The battle resumes; Tydeus outshines all, taunting the fleeing Thebans and seeking Eteocles. Eteocles' spear is turned aside, and Tydeus' lance, foiled by the Fury, who saves Eteocles for his brother, kills the armor-bearer Phlegyas while the Thebans shield their king. Tydeus fights on, every weapon aimed at him, while stones beat on his helmet and blood runs down; Pallas goes to sway her father with tears.*

Dumque ea per Thebas, aliis serpentibus ardens
*And-while these-things through Thebes, with-other serpents burning*
et face mutata bellum integrabat Enyo.
*and with-torch changed the-war was-renewing Enyo.*
Arma volunt, primos veluti modo comminus ictus
*Arms they-want, the-first as-if just-now at-close-quarters blows*
sustulerint omnisque etiamnum luceat ensis.
*they-had-raised and-every even-now were-shining sword.*
Eminet Oenides, quamvis et harundine certa
*Stands-out the-son-of-Oeneus, although also with-reed certain*

Parthenopaeus agat, morientumque ora furenti
*Parthenopaeus may-drive, and-of-the-dying the-faces with-raging*
Hippomedon proculcet equo, Capaneaque pinus
*Hippomedon may-trample horse, and-Capaneus' pine*
iam procul Aoniis volet agnoscenda catervis;
*now far-off by-the-Aonian may-fly to-be-recognized troops;*
Tydeos illa dies, illum fugiuntque tremuntque
*of-Tydeus that day, him they-both-flee and-tremble-at*
clamantem; 'Quo terga datis? licet ecce peremptos
*shouting; 'Whither your-backs do-you-give? it-is-allowed behold slain*
ulcisci socios maestamque rependere noctem.
*to-avenge comrades and-the-sad to-repay night.*
Ille ego inexpletis solus qui caedibus hausi
*That I unsated alone who in-slaughters drained*
quinquaginta animas: totidem, totidem heia gregatim
*fifty souls: as-many, as-many come-on in-a-flock*
ferte manus! Nulline patres, nulline iacentum
*bring hands! No-whether fathers, no-whether of-the-fallen*
unanimi fratres? quae tanta oblivio luctus?
*like-minded brothers? what such forgetfulness of-grief?*
Quam pudet Inachias contentum abiisse Mycenas!
*How it-shames to-the-Inachian content to-have-gone-away Mycenae!*
Hicne super Thebis? haec robora regis? ubi autem
*Is-this-whether over Thebes? is-this the-strength of-the-king? where however*
egregius dux ille mihi?' Simul ordine laevo
*the-outstanding leader that for-me?' At-once in-rank on-the-left*
ipsum exorantem cuneos capitisque superbi
*himself urging the-wedges and-of-his-head proud*
insignem fulgore videt; nec segnius ardens
*distinguished with-the-gleam he-sees; nor more-sluggishly burning*

occurrit, niveo quam flammiger ales olori
*he-runs-to-meet, to-a-snowy than the-flame-bearing bird swan*
imminet et magna trepidum circumligat umbra.
*hangs-over and with-great the-trembling encircles shadow.*
Tunc prior: 'Aoniae rex o iustissime gentis,
*Then first: 'Of-the-Aonian king O most-just race,*
imus in arma palam tandemque ostendimus enses,
*do-we-go into arms openly and-at-last show swords,*
an noctem et solitas placet expectare tenebras?'
*or night and the-accustomed does-it-please to-await darkness?'*
Ille nihil contra, sed stridula cornus in hostem
*He nothing in-reply, but the-whizzing cornel-spear against the-enemy*
it referens mandata ducis, quam providus heros
*goes bringing-back the-commands of-the-leader, which the-foreseeing hero*
iamiam in fine viae percussam obliquat, et ipse
*now-now at the-end of-its-course struck turns-aside, and himself*
telum ingens avide et quanto non ante lacerto
*a-weapon huge eagerly and with-what not before arm*
impulit: ibat atrox finem positura duello
*hurled: was-going savage an-end about-to-set to-the-duel*
lancea. Convertere oculos utrimque faventes
*the-lance. Turned eyes on-each-side favoring*
Sidonii Graique dei; crudelis Erinys
*Sidonian and-Greek gods; cruel Erinys*
obstat et infando differt Eteoclea fratri:
*stands-in-the-way and for-the-unspeakable puts-off Eteocles brother:*
cuspis in armigerum Phlegyan peccavit. Ibi ingens
*the-spear-point upon the-armor-bearer Phlegyas erred. There huge*
pugna virum, stricto nam saevior inruit ense
*a-fight of-men, drawn for fiercer rushes-in with-sword*

Aetolus, retroque datum Thebana tegebant
*the-Aetolian, and-back given Theban were-covering*
arma ducem. Sic densa lupum iam nocte sub atra
*arms the-leader. Thus a-dense the-wolf now night under black*
arcet ab apprenso pastorum turba iuvenco;
*keeps-off from the-seized of-shepherds throng a-bullock;*
improbus erigitur contra, nec cura velantes
*shameless he-rises against, nor his-care those-hindering*
impetere: illum, illum, semel in quem venerat, urget.
*to-attack: that-one, that-one, once on whom he-had-come, he-presses.*
Non secus obiectas acies turbamque minorem
*Not otherwise the-opposed battle-lines and-throng lesser*
dissimulat transitque manu; tamen ora Thoantis,
*he-disregards and-passes-through with-hand; yet the-face of-Thoas,*
pectora Deilochi, Clonii latus, ilia torvi
*the-breast of-Deilochus, of-Clonius the-side, the-flanks of-grim*
perforat Hippotadae; truncis sua membra remittit
*pierces the-son-of-Hippotes; to-the-trunks their-own limbs he-sends-back*
interdum galeasque rotat per nubila plenas.
*at-times and-helmets whirls through the-clouds full.*
Et iam corporibus sese spoliisque cadentum
*And now with-bodies himself and-with-the-spoils of-the-falling*
clauserat; unum acies circum consumitur, unum
*had-shut-in; one the-battle-lines around is-consumed, one*
omnia tela vovent: summis haec ossibus haerent,
*all weapons vow: in-the-topmost these bones cling,*
pars frustrata cadunt, partem Tritonia vellit,
*part frustrated fall, part Tritonia plucks,*
multa rigent clipeo. Densis iam consitus hastis
*many stiffen on-the-shield. With-dense now planted spears*

ferratum quatit umbo nemus, tergoque fatiscit
*an-iron shakes the-boss grove, and-on-the-back gapes*
atque umeris gentilis aper; nusquam ardua coni
*and on-the-shoulders his-ancestral boar; nowhere the-lofty of-the-cone*
gloria, quique apicem torvae Gradivus habebat
*glory, and-who the-crest of-the-grim Gradivus held*
cassidis, haut laetum domino ruit omen: inusta
*helmet, not glad for-its-master falls an-omen: burned-in*
temporibus nuda aera sedent, circumque sonori
*on-the-temples bare bronzes sit, and-around resounding*
vertice percusso volvuntur in arma molares.
*with-the-head struck roll onto the-arms millstones.*
Iam cruor in galea, iam saucia proluit ater
*Now gore in the-helmet, now wounded washes black*
pectora permixtus sudore et sanguine torrens,
*breast mingled with-sweat and blood torrent,*
respicit hortantes socios et Pallada fidam,
*he-looks-back-at urging comrades and Pallas faithful,*
longius opposita celantem lumina parma:
*farther with-opposed hiding her-eyes shield:*
ibat enim magnum lacrimis inflectere patrem.
*she-was-going indeed great with-tears to-sway father.*

*Melanippus wounds Tydeus with an unseen spear; Tydeus hurls back and strikes him down. Dying, Tydeus begs the Argives for Melanippus' head; Capaneus carries Melanippus to him still breathing, and Tydeus has the head cut off and gnaws it. Pallas, coming to grant him immortality, sees the horror, turns away, and leaves.*

Ecce secat zephyros ingentem fraxinus iram
*Behold cuts the-zephyrs huge an-ash-spear wrath*
fortunamque ferens, teli non eminet auctor:
*and-fortune bearing, of-the-weapon not stands-out the-author:*
Astacides Melanippus erat, nec prodidit ipse,
*the-son-of-Astacus Melanippus it-was, nor betrayed-it himself,*
et vellet latuisse manum, sed gaudia turmae
*and he-would-wish to-have-hidden his-hand, but the-joys of-the-squadron*
monstrabant trepidum; nam flexus in ilia Tydeus
*were-showing the-trembling-one; for bent into the-flanks Tydeus*
submissum latus et clipei laxaverat orbem.
*the-lowered side and of-the-shield had-loosened the-orb.*
Clamorem Aonii miscent gemitumque Pelasgi,
*The-shout the-Aonians mingle and-the-groan the-Pelasgians,*
obiectantque manus indignantemque tuentur.
*and-put-in-the-way hands and-the-indignant watch.*
Ille per oppositos longe rimatus amarum
*He through the-opposed far having-searched-out bitter*
Astaciden, totis animae se cogit in ictum
*the-son-of-Astacus, with-all of-life himself forces into the-blow*
reliquiis telumque iacit, quod proximus Hopleus
*remnants and-the-weapon hurls, which nearest Hopleus*
praebuerat: perit expressus conamine sanguis.
*had-offered: perishes forced-out by-the-effort the-blood.*

Tunc tristes socii cupidum bellare (quis ardor!)
*Then sad the-comrades eager to-war (what ardor!)*
et poscentem hastas mediaque in morte negantem
*and demanding spears and-the-middle in death refusing*
730 expirare trahunt, summique in margine campi
*to-breathe-his-last drag, and-of-the-highest on the-edge of-the-plain*
effultum gemina latera inclinantia parma
*propped-up twin his-sides leaning on-shields*
ponunt, ac saevi rediturum ad proelia Martis
*they-set, and of-savage about-to-return to the-battles Mars*
promittunt flentes. Sed et ipse recedere caelum
*promise weeping. But also himself to-recede the-sky*
ingentesque animos extremo frigore labi
*and-huge spirits in-the-last chill to-slip*
735 sensit, et innixus terrae 'miserescite' clamat,
*felt, and leaning-on the-earth 'have-pity' he-shouts,*
'Inachidae: non ossa precor referantur ut Argos
*'Sons-of-Inachus: not my-bones I-pray be-brought-back that to-Argos*
Aetolumve larem; nec enim mihi cura supremi
*or-the-Aetolian hearth; nor indeed to-me the-care of-the-last*
funeris: odi artus fragilemque hunc corporis usum,
*funeral: I-hate the-limbs and-fragile this of-the-body use,*
desertorem animi. Caput, o caput, o mihi si quis
*the-deserter of-the-spirit. The-head, O the-head, O to-me if anyone*
740 apportet, Melanippe, tuum! nam volveris arvis,
*would-bring, Melanippus, your! for you-roll in-the-fields,*
fido equidem, nec me virtus suprema fefellit.
*I-trust indeed, nor me valor last has-deceived.*
I, precor, Argei si quid tibi sanguinis umquam,
*Go, I-pray, Argive if any in-you of-blood ever,*

Hippomedon, vade, o primis puer inclite bellis
*Hippomedon, go, O in-the-first boy famous wars*
Arcas, et Argolicae Capaneu iam maxime turmae.'
*Arcadian, and of-the-Argive Capaneus now greatest squadron.'*
Moti omnes, sed primus abit primusque repertum
*Moved all, but first goes and-first having-found*
Astaciden medio Capaneus e pulvere tollit
*the-son-of-Astacus the-middle Capaneus from dust raises*
spirantem laevaque super cervice reportat,
*breathing and-left over shoulder carries-back,*
terga cruentantem concussi vulneris unda:
*his-back staining-with-blood of-the-shaken wound with-the-flow:*
qualis ab Arcadio rediit Tirynthius antro
*as from the-Arcadian returned the-Tirynthian cave*
captivumque suem clamantibus intulit Argis.
*and-the-captive boar to-shouting carried-in Argos.*
Erigitur Tydeus vultuque occurrit et amens
*Raises-himself Tydeus and-with-his-face meets and mad*
laetitiaque iraque, ut singultantia vidit
*with-joy and-with-wrath, when sobbing he-saw*
ora trahique oculos seseque agnovit in illo,
*the-mouth and-to-be-drawn the-eyes and-himself recognized in him,*
imperat abscisum porgi, laevaque receptum
*he-orders cut-off to-be-handed, and-in-his-left received*
spectat atrox hostile caput, gliscitque tepentis
*gazes-at savage the-enemy's head, and-glows of-the-warm*
lumina torva videns et adhuc dubitantia figi.
*the-eyes grim seeing and still hesitating to-be-fixed.*
Infelix contentus erat: plus exigit ultrix
*Unhappy content he-was: more demands the-avenging*

Tisiphone; iamque inflexo Tritonia patre
*Tisiphone; and-now with-bent Tritonia her-father*
venerat et misero decus immortale ferebat,
*had-come and to-the-wretched glory immortal was-bringing,*
atque illum effracti perfusum tabe cerebri
*and him of-the-broken drenched with-the-gore brain*
aspicit et vivo scelerantem sanguine fauces
*sees and with-living defiling with-blood his-jaws*
(nec comites auferre valent): stetit aspera Gorgon
*(nor his-comrades to-take-away are-able): stood harsh the-Gorgon*
crinibus emissis rectique ante ora cerastae
*with-her-hair loosed and-upright before her-face horned-snakes*
velavere deam; fugit aversata iacentem,
*veiled the-goddess; she-fled turning-away-from the-lying-one,*
nec prius astra subit, quam mystica lampas et insons
*nor before the-stars she-enters, than the-mystic lamp and innocent*
Elisos multa purgavit lumina lympha.
*Elisos with-much purified her-eyes water.*

# BOOK IX

## IX.1 · THE THEBANS AVENGE MELANIPPUS

*The Thebans, outraged by Tydeus' savagery, attack to seize his body, and Eteocles stirs them on. Polynices, grieving for his friend, draws his sword on himself; he is restrained, and Adrastus consoles him, leads him from the body, and quietly takes the sword.*

Asperat Aonios rabies audita cruenti
*Roughens the-Aonians the-rage heard-of of-bloody*
Tydeos; ipsi etiam minus ingemuere iacentem
*Tydeus; themselves even less groaned-over the-fallen*
Inachidae, culpantque virum et rupisse queruntur
*the-sons-of-Inachus, and-blame the-man and to-have-broken complain*
fas odii; quin te, divum inplacidissime, quamquam
*the-law of-hatred; nay you, of-the-gods most-implacable, although*
praecipuum tunc caedis opus, Gradive, furebas,
*especial then of-slaughter the-work, Gradivus, you-were-raging,*
offensum virtute ferunt, nec comminus ipsum
*offended at-the-valor they-say, nor at-close-quarters himself*
ora, sed et trepidos alio torsisse iugales.
*the-face, but also trembling elsewhere to-have-turned the-team.*
Ergo profanatum Melanippi funus acerbo
*Therefore the-profaned of-Melanippus corpse with-bitter*
vulnere non aliis ultum Cadmeia proles
*wound not with-other to-avenge the-Cadmean offspring*
insurgunt stimulis, quam si turbata sepulcris
*rise-up goads, than if disturbed from-their-tombs*
ossa patrum monstrisque datae crudelibus urnae.
*the-bones of-their-fathers and-to-monsters given cruel the-urns.*

Accendit rex ipse super: 'Quisquamne Pelasgis
*Inflames the-king himself further: 'Anyone-whether of-the-Pelasgians*
mitis adhuc hominemque gerit? iam morsibus uncis
*gentle still and-a-man does-he-bear? now with-bites hooked*
(pro furor! usque adeo tela exsatiavimus!) artus
*(O madness! to-such a-degree with-weapons have-we-sated-them!) the-limbs*
dilacerant. Nonne Hyrcanis bellare putatis
*they-tear-apart. Not-whether with-Hyrcanian to-war think*
tigribus, aut saevos Libyae contra ire leones?
*tigers, or savage of-Libya against to-go lions?*
Et nunc ille iacet (pulchra o solacia leti!)
*And now he lies (beautiful O consolations of-death!)*
ore tenens hostile caput, dulcique nefandus
*in-his-mouth holding the-enemy's head, and-in-sweet the-unspeakable*
immoritur tabo; nos ferrum inmite facesque,
*dies gore; we the-sword harsh and-torches,*
illis nuda odia, et feritas iam non eget armis.
*for-them bare hatreds, and savagery now not needs arms.*
Sic pergant rabidi claraque hac laude fruantur,
*Thus let-them-go-on rabid and-with-the-bright this praise enjoy,*
dum videas haec, summe pater. Sed enim hiscere campos
*while you-see these-things, highest father. But indeed to-gape the-plains*
conquesti terraeque fugam mirantur; an istos
*complained and-of-the-earth the-flight marvel; or those*
vel sua portet humus?' Magno sic fatus agebat
*even its-own would-bear ground?' With-great thus having-spoken he-was-driving*
procursu fremituque viros, furor omnibus idem
*onrush and-roaring the-men, the-fury in-all the-same*
Tydeos invisi spoliis raptoque potiri
*of-Tydeus hated of-the-spoils and-of-the-seized to-gain-possession*

corpore. Non aliter subtexunt astra catervae
*body. Not otherwise weave-beneath the-stars the-flocks*
incestarum avium, longe quibus aura nocentem
*of-unclean birds, far-off to-whom the-breeze harmful*
aera desertasque tulit sine funere mortes;
*air and-deserted has-brought without funeral deaths;*
illo avidae cum voce ruunt, sonat arduus aether
*thither greedy with voice they-rush, resounds the-lofty ether*
plausibus, et caelo volucres cessere minores.
*with-flappings, and from-the-sky birds have-yielded lesser.*
Fama per Aonium rapido vaga murmure campum
*Rumor through the-Aonian swift wandering with-murmur plain*
spargitur in turmas, solito pernicior index
*is-scattered into the-squadrons, than-usual swifter informer*
cum lugenda refert, donec, cui maxima fando
*when things-to-be-mourned she-reports, until, to-whom the-greatest in-speaking*
damna vehit, trepidas lapsa est Polynicis ad aures.
*losses she-carries, trembling she-slipped has of-Polynices into ears.*
Deriguit iuvenis lacrimaeque haesere paratae,
*Stiffened the-youth and-the-tears stuck ready,*
et cunctata fides; nimium nam cognita virtus
*and hesitated belief; too-much for known the-valor*
Oenidae credi letum suadetque vetatque.
*of-the-son-of-Oeneus to-be-believed death both-urges and-forbids.*
Sed postquam haut dubio clades auctore reperta est,
*But after not doubtful the-disaster by-the-reporter found was,*
nox oculos mentemque rapit; tum sanguine fixo
*night his-eyes and-mind snatches; then with-blood fixed*
membra simul, simul arma ruunt: madet ardua fletu
*the-limbs at-once, at-once the-arms collapse: wet lofty with-weeping*

iam galea atque ocreae clipeum excepere cadentem.
*now the-helmet and the-greaves the-shield caught falling.*
It maestus genua aegra trahens hastamque sequentem,
*He-goes sad his-knees sick dragging and-the-spear following,*
vulneribus ceu mille gravis totosque per artus
*by-wounds as-if a-thousand heavy and-all through limbs*
saucius, absistunt socii monstrantque gementes.
*wounded, stand-aside his-comrades and-point groaning.*
Tandem ille abiectis, vix quae portaverat, armis
*At-last he having-thrown-away, scarcely which he-had-carried, arms*
nudus in egregii vacuum iam corpus amici
*bare onto of-the-outstanding empty now the-body friend*
procidit et tali lacrimas cum voce profudit:
*falls-forward and with-such tears with voice poured-forth:*
'Hasne tibi, armorum spes o suprema meorum,
*'These-whether to-you, of-arms hope O last my,*
Oenide, grates, haec praemia digna rependi?
*son-of-Oeneus, thanks, this reward worthy have-I-repaid?*
Nudus ut invisa Cadmi tellure iaceres
*Naked that on-the-hated of-Cadmus land you-should-lie*
sospite me? nunc exul ego aeternumque fugatus,
*safe me? now an-exile I and-forever put-to-flight,*
quando alius misero ac melior mihi frater ademptus.
*since another to-the-wretched and better to-me brother taken-away.*
Nec iam sortitus veteres regnique nocentis
*Nor now the-allotments old and-of-the-kingdom guilty*
periurum diadema peto: quo gaudia tanti
*the-perjured diadem do-I-seek: at-which joys so-much*
empta mihi aut sceptrum, quod non tua dextera tradet?
*bought for-me or a-scepter, which not your right-hand will-hand-over?*

Ite, viri, totumque fero me linquite fratri:
*Go, men, and-wholly to-the-fierce me leave brother:*
nil opus arma ultra temptare et perdere mortes;
*no need arms further to-try and to-waste deaths;*
ite, precor; quid iam dabitis mihi denique maius?
*go, I-pray; what now will-you-give to-me at-last greater?*
Tydea consumpsi, quanam hunc ego morte piabo?
*Tydeus I-have-destroyed, by-what him I death shall-atone?*
O socer, o Argi! et primae bona iurgia noctis,
*O father-in-law, O Argos! and of-the-first the-good quarrels night,*
alternaeque manus et longi pignus amoris
*and-alternate hands and of-long the-pledge love*
ira brevis; non me ense tuo tum, maxime Tydeu,
*anger brief; not me with-sword your then, greatest Tydeus,*
(et poteras) nostri mactatum in limine Adrasti—?
*(and you-could) of-our slaughtered on the-threshold of-Adrastus—?*
Quin etiam Thebas me propter et impia fratris
*Nay even to-Thebes me on-account-of and impious of-my-brother*
tecta libens, unde haut alius remeasset, adisti,
*the-house willingly, whence not another would-have-returned, you-went,*
ceu tibimet sceptra et proprios laturus honores.
*as-if for-yourself scepters and own about-to-bring honors.*
Iam Telamona pium, iam Thesea fama tacebat.
*Now Telamon pious, now Theseus fame was-silencing.*
Qualis at ecce iaces? quae primum vulnera rimer?
*Such but behold do-you-lie? which first wounds shall-I-search?*
Quis tuus hic, quis ab hoste cruor? quae te agmina quive
*What your this, which from the-enemy blood? what you battle-lines or-what*
innumeri stravere globi? num fallor, an ipse
*countless have-laid-low masses? surely-not am-I-deceived, or himself*

invidit pater, et tota Mars impulit hasta.'
*envied the-father, and with-whole Mars drove spear.'*
Sic ait, et maerens etiamnum lubrica tabo
*Thus he-says, and grieving even-now slippery with-gore*
ora viri tergit lacrimis dextraque reponit.
*the-face of-the-man wipes with-tears and-with-his-right-hand lays-down.*
'Tune meos hostes hucusque exosus, et ultra
*'You-whether my enemies to-this-point hating, and further*
sospes ego?' Exuerat vagina turbidus ensem
*safe I?' Had-drawn from-the-sheath troubled the-sword*
aptabatque neci: comites tenuere, socerque
*and-was-fitting-it to-death: his-comrades held-him, and-his-father-in-law*
castigat bellique vices ac fata revolvens
*chides and-of-war the-turns and fates unrolling*
solatur tumidum, longeque a corpore caro
*comforts the-swelling, and-far from the-body dear*
paulatim, unde dolor letique animosa voluntas,
*gradually, whence grief and-of-death bold the-will,*
amovet ac tacite ferrum inter verba reponit.
*removes and silently the-sword amid words puts-back.*
Ducitur amisso qualis consorte laborum
*He-is-led having-lost as his-partner of-labors*
deserit inceptum media inter iugera sulcum
*leaves-off the-begun the-middle among acres furrow*
taurus iners colloque iugum deforme remisso
*the-bull sluggish and-with-the-neck the-yoke unsightly let-go*
parte trahit, partem lacrimans sustentat arator.
*in-part drags, in-part weeping holds-up the-plowman.*

*Eteocles' chosen youths attack, and Hippomedon stands over the corpse like a rock in the sea. A Theban taunts him for guarding a beast's body and casts; Hippomedon kills many and cuts off the hand of one who seizes the corpse. The body is dragged back and forth three times, like a ship tossed by a mutinous sea.*

Ecce autem hortatus Eteoclis et arma secuti,
*Behold however at-the-urgings of-Eteocles and the-arms having-followed,*
lecta manus, iuvenes, quos nec Tritonia bello,
*a-chosen band, youths, whom neither Tritonia in-war,*
nec prope conlata sprevisset cuspide Mavors,
*nor near with-joined would-have-scorned spear Mavors,*
adventant; contra collecta ut pectora parmae
*approach; opposite gathered as his-breast to-the-shield*
fixerat atque hastam longe protenderat, haeret
*he-had-fixed and the-spear far had-stretched-forth, clings*
arduus Hippomedon: ceu fluctibus obvia rupes,
*lofty Hippomedon: as-if to-the-waves opposed a-rock,*
cui neque de caelo metus et fracta aequora cedunt,
*to-which neither from heaven fear and broken the-seas yield,*
stat cunctis inmota minis, fugit ipse rigentem
*stands at-all unmoved threats, flees itself the-rigid-one*
pontus et ex alto miserae novere carinae.
*the-sea and from the-deep wretched have-come-to-know keels.*
Tunc prior Aonides (validam simul elicit hastam):
*Then first the-Aonian (the-strong at-once draws-out spear):*
'Non pudet hos Manes, haec infamantia bellum
*'Not is-it-shameful these Shades, these disgracing the-war*
funera dis coram et caelo inspectante tueri?
*dead the-gods before and with-heaven watching to-guard?*

Scilicet egregius sudor memorandaque virtus
*Of-course outstanding sweat and-memorable valor*
hanc tumulare feram? ne non maerentibus Argos
*this to-entomb beast? lest not with-mourning to-Argos*
exsequiis lacrimandus eat, mollique feretro
*funeral-rites to-be-wept he-go, and-on-soft bier*
infandam eiectans saniem! dimittite curam.
*unspeakable casting-out gore! give-up the-care.*
Nullae illum volucres, nulla impia monstra nec ipse,
*No him birds, no impious monsters nor itself,*
si demus, pius ignis edat.' Nec plura, sed ingens
*if we-should-grant, pious fire may-eat.' Nor more, but huge*
intorquet iaculum, duro quod in aere moratum
*he-hurls a-javelin, the-hard which in bronze delayed*
transmissumque tamen clipei stetit orbe secundo.
*and-passed-through yet of-the-shield stood in-the-orb second.*
Inde Pheres acerque Lycus; sed cassa Pheretis
*Then Pheres and-keen Lycus; but in-vain of-Pheres*
hasta redit, Lycus excelso terrore comantem
*the-spear returns, Lycus with-lofty terror crested*
perstringit galeam: convulsae cuspide longe
*grazes the-helmet: torn-away by-the-point far*
diffugere iubae patuitque ingloria cassis.
*scattered the-plumes and-lay-open inglorious the-helmet.*
Ipse nec ire retro, nec in obvia concitus arma
*Himself neither to-go back, nor against opposing roused arms*
exsilit, inque eadem sese vestigia semper
*leaps-out, and-into the-same himself footsteps always*
obversus cunctis profert recipitque, nec umquam
*turned-toward all brings-forward and-draws-back, nor ever*

longius indulget dextrae motusque per omnes
*farther indulges his-right-hand and-movements through all*
corpus amat, corpus servans circumque supraque
*the-body loves, the-body guarding and-around and-above*
vertitur. Imbellem non sic amplexa iuvencum
*turns. The-unwarlike not so embracing bullock*
infestante lupo (tunc primum feta) tuetur
*with-the-attacking wolf (then first having-calved) watches*
mater et ancipiti circumfert cornua gyro;
*the-mother and with-doubtful carries-around her-horns circle;*
ipsa nihil metuens sexusque oblita minoris
*herself nothing fearing and-of-her-sex forgetful lesser*
spumat et ingentes imitatur femina tauros.
*foams and huge imitates a-female bulls.*
Tandem intermissa iaculantum nube potestas
*At-last interrupted of-the-throwers the-cloud the-power*
reddere tela fuit; iamque et Sicyonius Alcon
*to-return weapons was; and-now also Sicyonian Alcon*
venerat auxilio, Pisaeaque praepetis Idae
*had-come in-help, and-Pisaean of-swift Idas*
turma subit cuneumque replent. Is laetus in hostes
*the-squadron comes-up and-the-wedge fill. He glad against the-enemy*
Lernaeam iacit ipse trabem, volat illa sagittis
*a-Lernaean hurls himself beam, flies it with-arrows*
aequa fuga mediumque nihil cunctata Politen
*equal in-flight and-in-the-middle nothing having-delayed Polites*
transabit et iuncti clipeum cavat improba Mopsi.
*passes-through and of-joined the-shield hollows wicked Mopsus.*
Phocea tum Cydona Tanagraeumque Phalanthum
*Phocian then Cydon and-Tanagraean Phalanthus*

atque Erycem, hunc retro conversum et tela petentem,
*and Eryx, this-one back turned and weapons seeking,*
dum spes nulla necis, crinito a vertice figit;
*while hope none of-death, the-crested from head he-pierces;*
faucibus ille cavis hastam, non ore receptam
*in-throat he hollow the-spear, not by-the-mouth received*
miratur moriens, pariterque et murmure plenus
*marvels dying, and-equally both with-murmur full*
sanguis et expulsi salierunt cuspide dentes.
*the-blood and driven-out leapt by-the-point the-teeth.*
Ausus erat furto dextram iniectare Leonteus,
*Dared had by-stealth his-right-hand to-throw-on Leonteus,*
pone viros atque arma latens, positumque trahebat
*behind men and arms hiding, and-the-laid-down was-dragging*
prenso crine caput: vidit, quamquam undique crebrae,
*grasped by-the-hair head: saw, although on-all-sides thick,*
Hippomedon, ante ora minae, saevoque protervam
*Hippomedon, before his-face the-threats, and-with-savage the-impudent*
abstulit ense manum; simul increpat: 'Hanc tibi Tydeus,
*took-away sword hand; at-once he-rebukes: 'This for-you Tydeus,*
Tydeus ipse rapit; post et confecta virorum
*Tydeus himself snatches; afterward even finished of-men*
fata time magnosque miser fuge tangere manes!'
*the-fates fear and-great wretch flee to-touch shades!'*
Ter Cadmea phalanx torvum abduxere cadaver,
*Thrice the-Cadmean phalanx the-grim dragged-away corpse,*
ter retrahunt Danai: Siculi velut anxia puppis
*thrice drag-back the-Danaans: of-Sicily as-if anxious a-ship*

seditione maris nequiquam obstante magistro
*by-the-sedition of-the-sea in-vain opposing the-master*
errat et averso redit in vestigia velo.
*wanders and with-turned returns into its-tracks sail.*

## IX.3 · TISIPHONE'S DECEPTION

*Tisiphone, disguised as the Argive Halys, tells Hippomedon that Adrastus has been captured and is being dragged off. Hippomedon rushes to the rescue, abandoning the body, which the Thebans carry off as a trophy like a slain lion.*

Non ibi Sidoniae valuissent pellere coepto
*Not there Sidonian would-have-availed to-drive from-his-undertaking*
Hippomedonta manus, non illum impacta moverent
*Hippomedon hands, not him driven-against would-move*
tormenta oppositum, formidatique superbis
*engines opposing, and-the-feared from-proud*
turribus impulsus temptato umbone redissent.
*towers the-rams tried the-boss would-have-recoiled.*
Sed memor Elysii regis noxasque recensens
*But mindful of-the-Elysian king and-the-offenses reviewing*
Tydeos in medios astu subit impia campos
*of-Tydeus into the-middle by-cunning comes impious plains*
Tisiphone: sensere acies subitusque cucurrit
*Tisiphone: felt-it the-battle-lines and-sudden ran*
sudor equis sudorque viris, quamquam ore remisso
*sweat on-the-horses and-sweat on-the-men, although with-face relaxed*
Inachium fingebat Halyn, nusquam impius ignis
*Inachian she-was-feigning Halys, nowhere the-impious fire*

verberaque, et iussi tenuere silentia crines.
*and-scourges, and ordered kept silence her-locks.*
Arma gerit iuxtaque feri latus Hippomedontis
*Arms she-bears and-beside of-the-fierce side of-Hippomedon*
blanda genas vocemque venit, tamen ille loquentis
*soft in-cheeks and-voice comes, yet he of-the-speaker*
extimuit vultus admiraturque timorem.
*feared the-face and-marvels-at his-fear.*
Illa autem lacrimans 'tu nunc' ait, 'inclite, frustra
*She however weeping 'you now' she-says, 'famous-one, in-vain*
exanimes socios inhumataque corpora Graium
*lifeless comrades and-unburied bodies of-the-Greeks*
(scilicet is nobis metus, aut iam cura sepulcri?)
*(of-course this to-us the-fear, or now the-care of-the-tomb?)*
protegis; ipse manu Tyria tibi captus Adrastus
*you-protect; himself by-hand Tyrian for-you captured Adrastus*
raptatur, teque ante alios, te voce manuque
*is-dragged, and-you before others, you with-voice and-hand*
invocat; heu qualem lapsare in sanguine vidi,
*invokes; alas what-a-one slipping in blood I-saw,*
exutum canos lacero diademate crines!
*stripped his-white with-torn diadem hair!*
Nec procul hinc, adverte oculos: ubi plurimus ille
*Nor far from-here, turn your-eyes: where most that*
pulvis, ubi ille globus.' Paulum stetit anxius heros
*dust, where that mass.' A-little stood anxious the-hero*
librabatque metus; premit aspera virgo: 'Quid haeres?
*and-was-weighing his-fears; presses harsh the-maiden: 'Why do-you-cling?*
Imus? an hi retinent manes, et vilior ille
*Are-we-going? or these hold-back shades, and cheaper he*

qui superest?' Miserum sociis opus et sua mandat
*who survives?' The-wretched to-his-comrades task and his-own entrusts*
proelia et unanimi vadit desertor amici,
*battles and of-his-like-minded goes the-deserter friend,*
respiciens tamen et revocent si forte paratus.
*looking-back yet and they-may-recall-him if by-chance ready.*
Inde legens turbata trucis vestigia divae
*Thence following the-confused of-the-fierce tracks goddess*
huc illuc frustra ruit avius, impia donec
*hither thither in-vain he-rushes off-the-path, the-impious until*
Eumenis ex oculis reiecta caerula parma
*Eumenis from his-eyes thrown-away the-blue shield*
fugit et innumeri galeam rupere cerastae.
*fled and countless the-helmet broke horned-snakes.*
Aspicit infelix discussa nube quietos
*Sees the-unhappy-one dispelled the-cloud quiet*
Inachidas currumque nihil metuentis Adrasti.
*the-sons-of-Inachus and-the-chariot nothing fearing of-Adrastus.*
Et Tyrii iam corpus habent, iam gaudia magnae
*And the-Tyrians now the-body hold, now joys great*
testantur voces, victorque ululatus oberrat
*attest voices, and-victorious wailing wanders*
auribus occultoque ferit praecordia luctu.
*around-his-ears and-with-hidden strikes his-heart grief.*
Ducitur hostili (pro dura potentia fati!)
*Is-dragged on-hostile (O harsh power of-fate!)*
Tydeus ille solo, modo cui Thebana sequenti
*Tydeus that ground, just-now to-whom Theban following*
agmina, sive gradus seu frena effunderet, ingens
*battle-lines, whether his-steps or the-reins he-loosed, huge*

limes utrimque datus, numquam arma manusque quiescunt:
*a-path on-either-side was-given, never the-arms and-hands rest:*
nulla viri feritas, iuvat ora rigentia leto
*no of-the-man savagery, it-pleases the-face stiffening in-death*
et formidatos inpune lacessere vultus.
*and the-feared with-impunity to-provoke features.*
Hic amor, hoc una timidi fortesque sequuntur
*This the-love, this together the-timid and-the-brave pursue*
nobilitare manus, infectaque sanguine tela
*to-ennoble the-hands, and-stained with-blood weapons*
coniugibus servant parvisque ostendere natis.
*for-their-wives they-keep and-to-their-little to-show sons.*
Sic ubi Maura diu populatum rura leonem,
*Thus when Moorish long having-ravaged the-countryside a-lion,*
quem propter clausique greges vigilantque magistri,
*whom because-of both-shut-up the-flocks and-watch the-masters,*
pastorum lassae debellavere cohortes:
*of-shepherds weary have-subdued cohorts:*
gaudet ager, magno subeunt clamore coloni,
*rejoices the-field, with-great come-up shouting the-farmers,*
praecerpuntque iubas immaniaque ora recludunt
*and-pluck the-mane and-the-huge jaws open*
damnaque commemorant, seu iam sub culmine fixus
*and-the-losses recount, whether now under the-roof fixed*
excubat, antiquo seu pendet gloria luco.
*he-keeps-watch, in-an-old or hangs glory grove.*

*Hippomedon, wounded in the thigh, takes Tydeus' horse from Hopleus and rides into the Theban ranks, driving them into the Ismenus. The river fills with the dead and the floating weapons.*

At ferus Hippomedon quamquam iam sentit inane
*But fierce Hippomedon although now he-feels useless*
auxilium et seram rapto pro corpore pugnam,
*his-help and late snatched for body battle,*
it tamen et caecum rotat inrevocabilis ensem,
*goes yet and blind whirls not-to-be-recalled the-sword,*
vix socios hostesque (nihildum tardet euntem)
*scarcely comrades and-enemies (nothing-yet let-delay the-goer)*
secernens; sed caede nova iam lubrica tellus
*distinguishing; but with-slaughter new now slippery the-ground*
armaque seminecesque viri currusque soluti
*and-arms and-half-dead men and-chariots loosed*
impediunt laevumque femur, quod cuspide fixum
*hinder and-his-left thigh, which by-the-spear pierced*
regis Echionii, sed dissimulaverat ardens,
*of-the-king Echionian, but he-had-concealed-it burning,*
sive ibi nescierat. Maestum videt Hoplea tandem;
*or there had-not-known-it. Sad he-sees Hopleus at-last;*
Tydeos hic magni fidus comes et modo frustra
*of-Tydeus this-one great faithful companion and lately in-vain*
armiger alipedem prona cervice tenebat
*armor-bearer the-wing-footed with-bowed neck was-holding*
fatorum ignarum domini solumque frementem,
*of-the-fates ignorant of-its-master and-alone snorting,*

quod vacet inque acies audentior ille pedestres.
*that it-is-free and-into the-battle-lines bolder he of-foot.*
Hunc aspernantem tumido nova pondera tergo
*This-one spurning on-his-swollen new burdens back*
(unam quippe manum domitis expertus ab annis)
*(one for hand tamed having-known from years)*
corripit adfaturque: 'Quid o nova fata recusas,
*he-seizes and-addresses: 'Why O new fates do-you-refuse,*
infelix sonipes? numquam tibi dulce superbi
*unhappy steed? never to-you sweet of-the-proud*
regis onus; non iam Aetolo satiabere campo
*king the-burden; not now with-Aetolian will-you-be-sated plain*
gaudentemque iubam per stagna Acheloia solves.
*and-the-rejoicing mane through the-pools Acheloian loose.*
Quod superest, caros, i, saltem ulciscere manes
*What remains, the-dear, go, at-least avenge shades*
aut sequere extorrem ne tu quoque laeseris umbras
*or follow the-exile lest you also may-wound the-shade*
captivus timidumque equitem post Tydea portes.'
*captive and-a-timid horseman after Tydeus may-carry.'*
Audisse accensumque putes: hoc fulmine raptum
*To-have-heard and-to-have-been-fired you-would-think: with-this lightning snatched*
abstulit et similes minus indignatur habenas.
*he-carried-off and similar less resents reins.*
Semifer aeria talis Centaurus ab Ossa
*Half-beast lofty such a-Centaur from Ossa*
desilit in valles, ipsum nemora alta tremescunt,
*leaps-down into the-valleys, himself the-groves high tremble-at,*
campus equum. Trepidi cursu glomerantur anhelo
*the-plain the-horse. Trembling in-running mass panting*

Labdacidae, premit ille super, necopinaque ferro
*the-Labdacids, presses he over, and-unexpected with-the-sword*
colla metens linquit truncos post terga cadentes.
*necks mowing leaves trunks behind his-back falling.*
Ventum erat ad fluvium; solito tunc plenior alveo
*Come it-was to the-river; than-usual then fuller in-its-bed*
(signa mali) magna se mole Ismenos agebat.
*(signs of-evil) with-great itself mass Ismenus was-driving.*
Illa brevis requies, illo timida agmina lassam
*That brief rest, there the-timid battle-lines weary*
de campis egere fugam; stupet hospita belli
*from the-plains drove flight; is-stunned hospitable to-war*
unda viros claraque armorum incenditur umbra.
*the-wave the-men and-with-the-bright of-arms is-kindled shade.*
Insiluere vadis, magnoque fragore solutus
*They-leapt-into the-shallows, and-with-great crash loosened*
agger et adversae latuerunt pulvere ripae.
*the-rampart and opposite were-hidden with-dust the-banks.*
Ille quoque hostiles saltu maiore per undas
*He also hostile with-a-leap greater through the-waves*
inruit attonitis (longum dimittere habenas),
*rushes-in on-the-astonished (long to-let-go the-reins),*
sicut erat, tantum viridi defixa parumper
*as he-was, only in-green fixed for-a-little*
caespite populeo commendat spicula trunco.
*turf to-a-poplar commends his-spears trunk.*
Tunc vero exanimes tradunt rapientibus ultro
*Then indeed lifeless they-hand-over to-the-seizing of-their-own-accord*
arma vadis: alii demissa casside, quantum
*arms the-shallows: others with-lowered helmet, as-long-as*

tendere conatus animae valuere sub undis,
*to-stretch the-efforts of-breath were-able under the-waves,*
turpe latent; multi fluvium transmittere nando
*basely lie-hidden; many the-river to-cross by-swimming*
adgressi, sed vincla tenent laterique repugnat
*having-tried, but bonds hold and-the-side resists*
balteus et madidus deducit pectora thorax.
*the-belt and drenched drags-down the-breast the-cuirass.*
Qualis caeruleis tumido sub gurgite terror
*Such-as for-the-sea-blue swollen under flood a-terror*
piscibus, arcani quotiens devexa profundi
*fishes, of-the-secret whenever the-slopes deep*
scrutantem delphina vident; fugit omnis in imos
*searching a-dolphin they-see; flees all into the-lowest*
turba lacus viridesque metu stipantur in algas;
*crowd pools and-green in-fear are-crowded into seaweed;*
nec prius emersi, quam summa per aequora flexus
*nor before do-they-emerge, than the-topmost through the-seas bent*
emicet et visis malit certare carinis:
*he-darts-forth and the-seen prefers to-vie-with ships:*
talis agit sparsos mediisque in fluctibus heros
*so drives the-scattered and-the-middle in waves the-hero*
frena manu pariter, pariter regit arma, pedumque
*the-reins with-his-hand equally, equally he-guides his-arms, and-with-the-feet*
remigio sustentat equum consuetaque campo
*rowing supports his-horse and-accustomed to-the-plain*
fluctuat et mersas levis ungula quaerit harenas.
*floats and submerged light hoof seeks sands.*
Sternit Iona Chromis, Chromin Antiphos, Antiphon Hypseus,
*Lays-low Ion Chromis, Chromis Antiphus, Antiphus Hypseus,*

Hypseus Astyagen evasurumque relicto
*Hypseus Astyages and-about-to-escape having-left*
amne Linum, ni fata vetent et stamine primo
*the-river Linus, had-not the-fates forbidden and by-the-thread first*
ablatum tellure mori. Premit agmina Thebes
*taken-away on-land to-die. Presses the-battle-lines of-Thebes*
Hippomedon, turbat Danaos Asopius Hypseus:
*Hippomedon, confuses the-Danaans Asopian Hypseus:*
amnis utrumque timet, crasso vada mutat uterque
*the-river each fears, with-thick the-shallows changes each*
sanguine, et e fluvio neutri fatale reverti.
*blood, and from the-river to-neither fated to-return.*
Iam laceri pronis volvuntur cursibus artus
*Now torn with-sloping are-rolled courses limbs*
oraque et abscisae redeunt in pectora dextrae,
*and-faces and cut-off return onto breasts right-hands,*
spicula iam clipeosque leves arcusque remissos
*spears now and-shields light and-bows unstrung*
unda vehit, galeasque vetant descendere cristae:
*the-wave carries, and-the-helmets forbid to-sink the-crests:*
summa vagis late sternuntur flumina telis,
*the-top with-wandering widely is-strewn the-river weapons,*
ima viris; illic luctantur corpora leto,
*the-bottom with-men; there struggle bodies with-death,*
efflantesque animas retro premit obvius amnis.
*and-breathing-out souls back presses opposing the-river.*

*Hippomedon and the Argives drive the Thebans into the river, where many drown or die: Agenor drowns trying to save his brother, Capetus is swallowed by a whirlpool. Hippomedon's horse is wounded, and he fights on foot. He kills one of twin brothers and taunts the survivor, and slays Theron, Gyas, Erginus, Herses, and Cretheus the sailor.*

Flumineam rapiente vado puer Argipus ulmum
*The-river with-the-snatching ford the-boy Argipus an-elm*
prenderat, insignes umeros ferus ense Menoeceus
*had-grasped, the-distinguished shoulders fierce with-the-sword Menoeceus*
amputat; ille cadens, nondum conamine adempto,
*cuts-off; he falling, not-yet the-effort taken-away,*
truncus in excelsis spectat sua bracchia ramis.
*a-trunk in the-high looks-at his-own arms branches.*
Hypseos hasta Tagen ingenti vulnere mersit,
*Of-Hypseus the-spear Tages with-huge wound sank,*
ille manet fundo, rediit pro corpore sanguis.
*he remains on-the-bottom, returned for the-body blood.*
Desiluit ripis fratrem rapturus Agenor.
*Leapt-down from-the-banks his-brother about-to-snatch Agenor.*
Heu! miser et tenuit, sed saucius ille levantem
*Alas! wretched and he-held-him, but wounded he the-lifter*
degravat amplexu: poterat resolutus Agenor
*weighs-down with-his-embrace: could loosed Agenor*
emersisse vadis, piguit sine fratre reverti.
*have-emerged from-the-shallows, it-irked-him without his-brother to-return.*
Surgentem dextra Capetum vulnusque minantem
*Rising with-right-hand Capetus and-a-wound threatening*

sorbebat rapidus nudato gurgite vertex;
*was-swallowing the-swift with-bared flood whirlpool;*
iam vultu, iam crine latet, iam dextera nusquam,
*now in-face, now in-hair he-is-hidden, now his-right-hand nowhere,*
ultimus abreptas ensis descendit in undas.
*last the-snatched-away sword sinks into waves.*
Mille modis leti miseros mors una fatigat.
*In-a-thousand ways of-death the-wretched death one wearies.*
Induit a tergo Mycalesia cuspis Agyrten;
*Puts-on from behind a-Mycalessian spear Agyrtes;*
respexit, nusquam auctor erat, sed concita tractu
*he-looked-back, nowhere the-author was, but driven by-the-drag*
gurgitis effugiens invenerat hasta cruorem.
*of-the-flood fleeing had-found the-spear blood.*
Figitur et validos sonipes Aetolus in armos,
*Is-pierced also the-strong the-steed Aetolian in shoulders,*
exsiluitque alte vi mortis et aera pendens
*and-leapt high by-the-force of-death and the-air hanging*
verberat; haut tamen est turbatus flumine ductor,
*beats; not yet is troubled by-the-river the-leader,*
sed miseratur equum, magnoque ex vulnere telum
*but pities his-horse, and-the-great from wound the-weapon*
exuit ipse gemens et sponte remisit habenas.
*draws-out himself groaning and of-his-own-accord let-go the-reins.*
Inde pedes repetit pugnas gressuque manuque
*Thence on-foot he-seeks-again the-fights in-step and-in-hand*
certior, et segnem Nomium fortemque Mimanta
*surer, and sluggish Nomius and-brave Mimas*
Thebaeumque Lichan Anthedoniumque Lycetum
*and-Theban Lichas and-Anthedonian Lycetus*

continuat ferro geminisque e fratribus unum
*continues with-the-sword and-twin from brothers one*
Thespiaden; eadem poscenti fata Panemo:
*the-son-of-Thespius; the-same to-the-demanding fates Panemus:*
'Vive superstes' ait, 'diraeque ad moenia Thebes
*'Live survivor' he-says, 'and-of-dire to the-walls Thebes*
solus abi, miseros non decepture parentes.
*alone go, wretched not about-to-deceive parents.*
Di bene, quod pugnas rapidum deiecit in amnem
*The-gods well-done, that the-fights swift threw into river*
sanguinea Bellona manu: trahit unda timentes
*bloody Bellona with-hand: drags the-wave the-fearful*
gurgite gentili, nuda nec flebilis umbra
*in-flood ancestral, bare nor tearful shade*
stridebit vestros Tydeus inhumatus ad ignes;
*will-shriek your Tydeus unburied at fires;*
ibitis aequoreis crudelia pabula monstris,
*you-will-go for-sea cruel fodder monsters,*
illum terra vehit suaque in primordia solvet.'
*him the-earth carries and-its-own into beginnings will-dissolve.'*
Sic premit adversos et acerbat vulnera dictis;
*Thus he-presses the-opposing and embitters wounds with-words;*
ac nunc ense furit, nunc tela natantia captans
*and now with-the-sword rages, now weapons floating catching*
ingerit: innuptae comitem Therona Dianae,
*heaps-on: of-unwedded the-companion Theron Diana,*
ruricolamque Gyan cum fluctivago Ergino,
*and-the-countryman Gyas with wave-wandering Erginus,*
intonsumque Hersen contemptoremque profundi
*and-unshorn Herses and-the-scorner of-the-deep*

Crethea, nimbosam qui saepe Caphereos arcem
*Cretheus, cloudy who often of-Caphereus the-citadel*
Euboicasque hiemes parva transfugerat alno.
*and-Euboean storms in-small had-crossed alder-boat.*
Quid non fata queant? traiectus pectora ferro
*What not fates could? pierced in-the-breast with-iron*
volvitur in fluctus, heu cuius naufragus undae!
*he-is-rolled into the-waves, alas of-what a-shipwrecked-man wave!*
Te quoque sublimi tranantem flumina curru,
*You also on-lofty swimming-across the-river chariot,*
dum socios, Pharsale, petis, resupinat ademptis
*while your-comrades, Pharsalus, you-seek, lays-on-your-back taken-away*
Dorica cuspis equis; illos violentia saevi
*Dorian spear horses; them the-violence of-savage*
gurgitis infelixque iugi concordia mergit.
*flood and-unhappy of-the-yoke harmony sinks.*

## IX.6 · CRENAEUS

*Crenaeus, son of Faunus and the nymph Ismenis, born in the river, fights fearlessly in his grandfather's waters; his shield shows Europa on the bull. He taunts Hippomedon, who kills him. His mother, with her sisters, searches the river, finds his body with the help of the Nereids, and laments, calling on her father Ismenus to rise against Hippomedon.*

Nunc age, quis tumidis magnum inclinarit in undis
*Now come, who swollen great has-bent in waves*
Hippomedonta labor, cur ipse excitus in arma
*Hippomedon labor, why himself roused into arms*
Ismenos, doctae nosse indulgete sorores:
*Ismenus, learned to-know grant sisters:*

vestrum opus ire retro et senium depellere famae.
*your work to-go back and old-age to-drive-away from-fame.*
Gaudebat Fauno nymphaque Ismenide natus
*Used-to-rejoice by-Faunus and-the-nymph Ismenis born*
maternis bellare tener Crenaeus in undis,
*his-mother's to-war tender Crenaeus in waves,*
Crenaeus, cui prima dies in gurgite fido
*Crenaeus, to-whom the-first day in flood faithful*
et natale vadum et virides cunabula ripae.
*and native the-ford and green the-cradle banks.*
Ergo ratus nihil Elysias ibi posse Sorores,
*Therefore thinking nothing Elysian there to-be-able the-Sisters,*
laetus adulantem nunc hoc nunc margine ab illo
*glad the-fawning now this now bank from that*
transit avum, levat unda gradus, seu defluus ille,
*crosses grandfather, lifts the-wave his-steps, whether downstream he,*
sive obliquus eat; nec cum subit obvius, ullas
*or across go; nor when he-comes-up opposing, any*
stagna dedere moras pariterque revertitur amnis.
*the-pools gave delays and-equally turns-back the-river.*
Non Anthedonii tegit hospitis inguina pontus
*Not of-Anthedonian covers of-the-guest the-groin the-sea*
blandior, aestivo nec se magis aequore Triton
*more-coaxing, from-the-summer nor himself more sea Triton*
exerit, aut carae festinus ad oscula matris
*thrusts-out, or of-dear hastening to the-kisses mother*
cum remeat tardumque ferit delphina Palaemon.
*when he-returns and-the-slow strikes dolphin Palaemon.*
Arma decent umeros, clipeusque insignis et auro
*Arms become his-shoulders, and-the-shield distinguished and with-gold*

lucidus Aoniae caelatur origine gentis.
*shining of-the-Aonian is-engraved with-the-origin of-the-race.*
Sidonis hic blandi per candida terga iuvenci,
*The-Sidonian here of-the-coaxing over the-white back bullock,*
iam secura maris, teneris iam cornua palmis
*now careless of-the-sea, with-tender now the-horns palms*
non tenet, extremis adludunt aequora plantis;
*not holds, the-farthest play-at the-seas soles;*
ire putes clipeo fluctusque secare iuvencum.
*to-go you-would-think on-the-shield and-the-waves to-cut the-bullock.*
Adiuvat unda fidem pelago nec discolor amnis.
*Helps the-wave belief to-the-sea nor different-colored the-river.*
Tunc audax pariter telis et voce proterva
*Then bold equally with-weapons and with-voice impudent*
Hippomedonta petit: 'Non haec fecunda veneno
*Hippomedon attacks: 'Not this fruitful with-poison*
Lerna, nec Herculeis haustae serpentibus undae:
*Lerna, nor by-Herculean drained serpents waters:*
sacrum amnem, sacrum (et miser experiere!) deumque
*a-sacred river, sacred (and wretch you-will-learn!) and-of-gods*
altrices inrumpis aquas.' Nihil ille, sed ibat
*nourishing you-burst-into waters.' Nothing he, but went*
comminus; opposuit cumulo se densior amnis
*at-close-quarters; set-against in-a-heap itself denser the-river*
tardavitque manum, vulnus tamen illa retentum
*and-slowed his-hand, the-wound yet it held-back*
pertulit atque animae tota in penetralia sedit.
*carried-through and of-the-soul wholly into the-inmost-parts settled.*
Horruit unda nefas, silvae flevistis utraeque,
*Shuddered the-wave at-the-crime, woods you-wept both,*

et graviora cavae sonuerunt murmura ripae.
*and heavier hollow sounded murmurs banks.*
Ultimus ille sonus moribundo emersit ab ore:
*The-last that sound dying emerged from mouth:*
'Mater!' in hanc miseri ceciderunt flumina vocem.
*'Mother!' at this of-the-wretch fell the-streams voice.*
At genetrix coetu glaucarum cincta sororum
*But his-mother by-a-company of-gray-green girded sisters*
protinus icta malo vitrea de valle solutis
*at-once struck by-the-evil glassy from valley with-loosened*
exsiluit furibunda comis, ac verbere crebro
*leapt-out frantic hair, and with-blow repeated*
oraque pectoraque et viridem scidit horrida vestem.
*both-face and-breast and green tore bristling garment.*
Utque erupit aquis iterumque iterumque trementi
*And-as she-burst-out of-the-waters and-again and-again with-trembling*
ingeminat 'Crenaee' sono: nusquam ille, sed index
*she-redoubles 'Crenaeus' sound: nowhere he, but a-sign*
desuper, a miserae nimium noscenda parenti,
*from-above, ah by-the-wretched too to-be-known mother,*
parma natat; iacet ipse procul, qua mixta supremum
*the-shield floats; lies he-himself far-off, where mixed last*
Ismenon primi mutant confinia ponti.
*Ismenus the-first change bounds of-the-sea.*
Fluctivagam sic saepe domum madidosque penates
*Wave-wandering thus often her-home and-wet household-gods*
Alcyone deserta gemit, cum pignora saevus
*Alcyone deserted mourns, when the-pledges savage*
Auster et algentes rapuit Thetis invida nidos.
*Auster and chilled has-snatched Thetis envious nests.*

Mergitur orba iterum, penitusque occulta sub undis
*She-plunges bereaved again, and-deep hidden under the-waves*
limite non uno, liquidum qua subter eunti
*by-track not one, clear where beneath for-the-goer*
lucet iter, miseri nequiquam funera nati
*shines the-way, of-her-wretched in-vain the-corpse son*
vestigat, plangitque tamen; saepe horridus amnis
*she-tracks, and-beats-her-breast yet; often bristling the-river*
obstat, et obducto caligant sanguine visus,
*stands-in-the-way, and with-drawn-over darken blood her-sight,*
illa tamen praeceps in tela offendit et enses
*she yet headlong into weapons stumbles and swords*
scrutaturque manu galeas et prona reclinat
*and-searches with-hand helmets and prone turns-back*
corpora; nec ponto submota intrabat amaram
*bodies; nor by-the-sea removed she-entered bitter*
Dorida, possessum donec iam fluctibus altis
*Doris, possessed until now by-the-waves deep*
Nereidum miserata cohors ad pectora matris
*of-the-Nereids pitying the-company to the-breast of-the-mother*
impulit. Illa manu ceu vivum amplexa reportat
*pushed. She with-hand as-if living having-embraced carries-back*
insternitque toris riparum atque umida siccat
*and-lays-out on-the-couches of-the-banks and wet dries*
mollibus ora comis, atque haec ululatibus addit:
*with-soft face hair, and these-things to-wailings adds:*
‘Hoc tibi semidei munus tribuere parentes
*‘This to-you demigod the-gift have-granted the-parents*
nec mortalis avus? sic nostro in gurgite regnas?
*nor mortal grandfather? thus our in flood do-you-reign?*

Mitior haec misero discors alienaque tellus,
*Gentler this to-the-wretch discordant and-foreign land,*
mitior unda maris, quae iuxta flumina corpus
*gentler the-wave of-the-sea, which beside the-rivers the-body*
rettulit et miseram visa expectasse parentem.
*brought-back and the-wretched seemed to-have-awaited mother.*
Hicne mei vultus? haec torvi lumina patris?
*This-whether my face? these grim the-eyes of-your-father?*
Hi crines undantis avi? tu nobile quondam
*These the-locks of-flowing grandfather? you noble once*
undarum nemorumque decus, quo sospite maior
*of-the-waves and-of-the-groves glory, by-whom safe greater*
diva et nympharum longe regina ferebar.
*a-goddess and of-nymphs far queen I-was-said.*
Heu ubinam ille frequens modo circa limina matris
*Alas where that frequent just-now around the-thresholds of-your-mother*
ambitus orantesque tibi servire Napaeae?
*throng and-begging you to-serve the-Napaeae?*
Cur nunc te, melius saevo mansure profundo,
*Why now you, better in-the-savage about-to-remain deep,*
amplexu misero tumulis, Crenaee, reporto,
*in-embrace wretched to-the-tomb, Crenaeus, do-I-carry-back,*
non mihi? nec tantae pudet heu miseretque ruinae,
*not to-me? nor at-such does-it-shame alas and-pity ruin,*
dure parens? quae te alta et ineluctabilis imo
*harsh parent? what you deep and inescapable in-the-lowest*
condidit amne palus, quo nec tam cruda nepotis
*has-buried river marsh, whither neither so raw of-your-grandson*
funera, nec nostri valeant perrumpere planctus?
*the-death, nor our may-be-able to-break-through laments?*

Ecce furit iactatque tuo se in gurgite maior
*Behold rages and-tosses your himself in flood greater*
Hippomedon, illum ripaeque undaeque tremescunt,
*Hippomedon, him both-banks and-waves tremble-at,*
illius impulsu nostrum bibit unda cruorem:
*by-his impulse our drinks the-wave blood:*
tu piger et trucibus facilis servire Pelasgis.
*you sluggish and to-the-fierce easy to-serve Pelasgians.*
Ad cineres saltem supremaque iusta tuorum,
*To the-ashes at-least and-the-last rites of-your-own,*
saeve, veni, non hic solum accensure nepotem.'
*savage-one, come, not here alone about-to-burn your-grandson.'*
His miscet planctus multumque indigna cruentat
*With-these she-mingles laments and-much undeserving bloodies*
pectora, caeruleae referunt lamenta sorores:
*breast, the-sea-blue return laments sisters:*
qualiter Isthmiaco nondum Nereida portu
*just-as at-the-Isthmian not-yet a-Nereid harbor*
Leucothean planxisse ferunt, dum pectore anhelo
*Leucothea to-have-mourned they-say, while with-breast panting*
frigidus in matrem saevum mare respuit infans.
*cold against his-mother the-savage sea spits-out the-infant.*

*The river-god Ismenus rises from his cave, learns of his grandson's death, and complains to Jupiter of his services to Thebes. He summons the snows of Cithaeron and the waters of Asopus and floods his stream. Hippomedon struggles against the swelling river, taunting the god as servant of an unwarlike deity; Ismenus strikes him with an oak trunk, and he retreats, pelted from the banks by the Tyrians.*

At pater arcano residens Ismenos in antro,
*But the-father secret dwelling Ismenus in cave,*
unde aurae nubesque bibunt atque imbrifer arcus
*whence the-breezes and-clouds drink and the-rain-bringing bow*
pascitur et Tyrios melior venit annus in agros,
*is-fed and the-Tyrian better comes the-year into fields,*
ut lamenta procul (quamquam strepit ipse) novosque
*when the-laments far-off (although resounds he-himself) and-new*
accepit natae gemitus, levat aspera musco
*received of-his-daughter groans, lifts rough with-moss*
colla gravemque gelu crinem, ceciditque soluta
*his-neck and-heavy with-frost hair, and-fell loosened*
pinus adulta manu dimissaque volvitur urna.
*a-pine grown from-his-hand and-let-go rolls the-urn.*
Illum per ripas annoso scrupea limo
*Him along the-banks with-aged rough mud*
ora exertantem silvae fluviique minores
*the-face thrusting-out the-woods and-the-rivers lesser*
mirantur: tantus tumido de gurgite surgit,
*marvel-at: so-great the-swollen from flood he-rises,*
spumosum attollens apicem lapsuque sonoro
*foamy lifting his-crest and-with-gliding loud*

pectora caeruleae rivis manantia barbae.
*the-breast of-sea-blue with-streams flowing beard.*
Obvia cognatos gemitus casumque nepotis
*Meeting-him the-kindred groans and-the-fall of-his-grandson*
nympharum docet una patrem monstratque cruentum
*of-the-nymphs teaches one the-father and-points-out the-bloody*
auctorem dextramque premit: stetit arduus alto
*author and-the-right-hand presses: stood lofty in-deep*
amne, manuque genas et nexa virentibus ulvis
*river, and-with-hand his-cheeks and bound with-green sedge*
cornua concutiens sic turbidus ore profundo
*horns shaking thus troubled from-mouth deep*
incipit: 'Huncne mihi, superum regnator, honorem,
*begins: 'This-whether to-me, of-the-gods-above ruler, honor,*
quod totiens hospesque tuis et conscius actis
*because so-often both-host to-your and conscious-of deeds*
(nec memorare timor) falsa nunc improba fronte
*(nor to-recall is-there-fear) false now shameless on-brow*
cornua, nunc vetitam currus deiungere Phoeben,
*horns, now forbidden her-chariot to-unyoke Phoebe,*
dotalesque rogos deceptaque fulmina vidi
*and-dowry pyres and-deceived thunderbolts I-saw*
praecipuosque alui natorum? an vilis et illis
*and-the-especial I-nourished of-your-sons? or cheap even to-those*
gratia? ad hunc certe repsit Tirynthius amnem,
*gratitude? to this certainly crept the-Tirynthian river,*
hac tibi flagrantem Bromium restinximus unda.
*with-this for-you the-blazing Bromius we-quenched wave.*
Aspice, quas fluvio caedes, quae funera portem,
*Look, what in-the-stream slaughters, what dead I-carry,*

continuus telis alioque adopertus acervo.
*continuous with-weapons and-by-another covered heap.*
Omne vadum belli series tenet, omnis anhelat
*Every ford of-war the-series holds, all pants*
unda nefas, subterque animae supraque recentes
*wave crime, and-beneath souls and-above new*
errant et geminas iungunt caligine ripas.
*wander and twin join with-darkness banks.*
Ille ego clamatus sacris ululatibus amnis,
*That I called with-sacred wailings river,*
qui molles thyrsos Baccheaque cornua puro
*who soft thyrsi and-Bacchic horns with-pure*
fonte lavare feror, stipatus caedibus artas
*spring to-wash am-said, crowded with-slaughters narrow*
in freta quaero vias; non Strymonos impia tanto
*into the-straits I-seek ways; not of-Strymon impious with-so-much*
stagna cruore natant, non spumifer altius Hebrus
*pools blood swim, not foam-bearing deeper Hebrus*
Gradivo bellante rubet. Nec te admonet altrix
*with-Gradivus warring reddens. Nor you reminds the-nurse*
unda tuasque manus, iam pridem oblite parentum
*wave and-your hands, now long-since forgetful of-parents*
Liber? an Eous melius pacatur Hydaspes?
*Liber? or Eastern better is-pacified Hydaspes?*
At tu, qui tumidus spoliis et sanguine gaudes
*But you, who swollen with-spoils and with-blood rejoice*
insontis pueri, non hoc ex amne potentem
*of-an-innocent boy, not this from river mighty*
Inachon aut saevas victor revehere Mycenas,
*Inachus or savage victor will-you-be-carried-back-to Mycenae,*

ni mortalis ego et tibi ductus ab aethere sanguis.'
*unless mortal I-am and to-you drawn from the-ether blood.'*

Sic ait infrendens et sponte furentibus undis
*Thus he-says gnashing and of-their-own-accord to-the-raging waves*

signa dedit: mittit gelidus montana Cithaeron
*signals gave: sends cold mountain Cithaeron*

auxilia antiquasque nives et pabula brumae
*help and-ancient snows and the-pastures of-winter*

ire iubet; frater tacitas Asopos eunti
*to-go orders; his-brother silent Asopus to-the-going*

conciliat vires et hiulcis flumina venis
*wins strength and with-gaping streams veins*

suggerit. Ipse cavae scrutatur viscera terrae
*supplies. He-himself of-the-hollow searches the-entrails earth*

stagnaque torpentesque lacus pigrasque paludes
*and-pools and-sluggish lakes and-idle marshes*

excutit, atque avidos tollens ad sidera vultus
*shakes-out, and greedy lifting to the-stars face*

umentes nebulas exhaurit et aera siccat.
*moist mists drains and the-air dries.*

Iamque super ripas utroque extantior ibat
*And-now over the-banks on-each-side more-prominent he-was-going*

aggere, iam medium modo qui superaverat amnem
*mound, now the-middle just-now who had-overcome river*

Hippomedon, intactus aquis umerosque manusque,
*Hippomedon, untouched by-waters both-in-shoulders and-hands,*

miratur crevisse vadum seseque minorem.
*marvels to-have-grown the-ford and-himself smaller.*

Hinc atque hinc tumidi fluctus animosaque surgit
*On-this-side and on-that swollen waves and-high-spirited rises*

tempestas instar pelagi, cum Pliadas haurit
*a-storm like the-sea, when the-Pleiades it-drains*
aut nigrum trepidis impingit Oriona nautis.
*or black upon-trembling drives Orion sailors.*
Non secus aequoreo iactat Teumesius amnis
*Not otherwise sea-like tosses the-Teumesian river*
Hippomedonta salo, semperque umbone sinistro
*Hippomedon with-brine, and-always on-the-boss left*
tollitur et clipeum nigrante supervenit aestu
*is-lifted and the-shield with-blackening comes-over surge*
spumeus adsultans, fractaque refunditur unda
*foamy leaping-at, and-with-broken is-poured-back wave*
et cumulo maiore redit; nec mole liquenti
*and with-a-heap greater returns; nor with-mass liquid*
contentus carpit putres servantia ripas
*content it-plucks crumbling guarding banks*
arbusta annosasque trabes eiectaque fundo
*orchards and-aged beams and-thrown-up from-the-bottom*
saxa rotat. Stat pugna impar amnisque virique,
*rocks rolls. Stands the-fight unequal both-of-the-river and-of-the-man,*
indignante deo; nec enim dat terga nec ullis
*resenting the-god; nor indeed gives his-back nor by-any*
frangitur ille minis, venientesque obvius undas
*is-broken he threats, and-the-coming meeting waves*
intrat et obiecta dispellit flumina parma.
*enters and with-opposed drives-apart the-streams shield.*
Stant terra fugiente gradus, et poplite tenso
*Stand with-the-earth fleeing his-steps, and with-knee stretched*
lubrica saxa tenet, genibusque obnixus et haerens
*slippery rocks holds, and-with-knees straining and clinging*

subruta fallaci servat vestigia limo,
*undermined on-treacherous keeps footsteps mud,*
sic etiam increpitans: 'Unde haec, Ismene, repente
*thus even rebuking: 'Whence this, Ismenus, suddenly*
ira tibi? quove has traxisti gurgite vires,
*anger to-you? or-from-what these have-you-drawn flood strength,*
imbelli famulate deo solumque cruorem
*to-unwarlike serving-as-slave god and-only gore*
femineis experte choris, cum Bacchica mugit
*of-womanish having-experienced choruses, when Bacchic bellows*
buxus et insanae maculant trieterida matres?'
*the-boxwood and mad stain the-triennial-feast mothers?'*
Dixerat; atque illi sese deus obtulit ultro
*He-had-spoken; and to-him himself the-god offered of-his-own-accord*
turbidus imbre genas et nube natantis harenae,
*troubled with-rain in-cheeks and with-cloud of-swimming sand,*
nec saevit dictis, trunca sed pectora quercu
*nor rages in-words, with-a-maimed but breast oak*
ter quater oppositi, quantum ira deusque valebat,
*three four-times of-the-opposed, as-much-as anger and-god was-able,*
impulit adsurgens: tandem vestigia flexit
*struck rising: at-last his-steps he-turned*
excussumque manu tegimen, conversaque lente
*and-the-shaken-from his-hand covering, and-turned slowly*
terga refert. Instant undae sequiturque labantem
*back he-brings. Press the-waves and-follows the-faltering*
amnis ovans; nec non saxis et grandine ferri
*the-river exulting; and also with-stones and with-hail of-iron*
desuper infestant Tyrii geminoque repellunt
*from-above harass the-Tyrians and-with-twin repel*

aggere. Quid faciat bellis obsessus et undis?
*mound. What should-he-do by-wars besieged and by-waves?*
Nec fuga iam misero, nec magnae copia mortis.
*Nor flight now to-the-wretch, nor of-great opportunity death.*

## IX.8 · HIPPOMEDON'S DEATH

*Hippomedon grasps an ash tree, which collapses into the river and blocks him; the whirlpool rises to his neck, and he complains to Mars that he must die like a herdsman in a flood. Juno pleads with Jupiter, whose nod calms the river; but on the bank Hippomedon is exposed to Theban weapons, his wounds open, and he falls like an oak on Haemus.*

Stabat gramineae producta crepidine ripae
*Was-standing of-the-grassy extended edge of-the-bank*
undarum ac terrae dubio, sed amicior undis,
*of-waves and of-land in-doubt, but friendlier to-the-waves,*
fraxinus ingentique vadum possederat umbra.
*an-ash and-with-huge the-ford had-possessed shade.*
Huius opem (nam qua terras invaderet?) unca
*Its help (for by-what the-land could-he-reach?) hooked*
arripuit dextra: nec pertulit illa trahentem;
*he-seized with-right-hand: nor endured it the-dragger;*
sed maiore super, quam stabat, pondere victa
*but by-greater above, than it-stood, by-weight conquered*
solvitur, et qua stagna subit radice quibusque
*is-loosened, and with-what the-pools it-enters root and-with-which*
arentem mordebat humum, dimissa superne
*the-dry it-was-biting ground, let-down from-above*
iniecit trepido sese ripamque, nec ultra
*cast-upon the-trembling itself and-the-bank, nor further*

passa virum subitae vallavit ponte ruinae.
*allowing the-man of-sudden walled-in with-a-bridge ruin.*
Huc undae coeunt, et ineluctabile caeno
*Hither the-waves come-together, and inescapable with-mud*
verticibusque cavis sidit crescitque barathrum.
*and-with-whirlpools hollow sinks and-grows the-abyss.*
Iamque umeros, iam colla ducis sinuosa vorago
*And-now the-shoulders, now the-neck of-the-leader the-winding gulf*
circuit: hic demum victus suprema fateri
*encircles: here at-last conquered the-end to-confess*
exclamat: 'Fluvione (pudet!), Mars inclite, mergis
*he-cries-out: 'By-a-river-whether (it-shames!), Mars famous, do-you-sink*
hanc animam? segnesque lacus et stagna subibo
*this soul? and-sluggish lakes and pools shall-I-go-under*
ceu pecoris custos, subiti torrentis iniquis
*like of-cattle a-keeper, of-sudden a-torrent by-unjust*
interceptus aquis? adeone occumbere ferro
*cut-off waters? so-much-whether to-fall by-the-sword*
non merui?' Tandem precibus commota Tonantem
*not have-I-deserved?' At-last by-the-prayers moved the-Thunderer*
Iuno subit: 'Quonam miseros, sator inclite divum,
*Juno approaches: 'Whither the-wretched, begetter famous of-the-gods,*
Inachidas, quonam usque premes? iam Pallas et odit
*sons-of-Inachus, how far will-you-press? now Pallas also hates*
Tydea, iam rapto tacuerunt augure Delphi:
*Tydeus, now with-snatched have-fallen-silent the-augur Delphi:*
en meus Hippomedon, cui gentis origo Mycenae
*lo my Hippomedon, whose of-race the-origin Mycenae*
Argolicique lares numenque ante omnia Iuno
*and-Argive household-gods and-divinity before all Juno*

(sic ego fida meis?), pelagi crudelibus ibit
*(so am-I faithful to-my-own?), of-the-sea to-cruel shall-he-go*
praeda feris? certe tumulos supremaque victis
*prey beasts? certainly tombs and-last to-the-conquered*
iusta dabas; ubi Cecropiae post proelia flammae?
*rites you-used-to-give; where Cecropian after battles the-flames?*
Theseos ignis ubi est?' Non spernit coniugis aequas
*Of-Theseus the-fire where is-it?' Not spurns of-his-wife just*
ille preces, leviterque oculos ad moenia Cadmi
*he prayers, and-lightly his-eyes to the-walls of-Cadmus*
rettulit, et viso sederunt flumina nutu.
*turned, and at-the-seen settled the-streams nod.*
Illius exangues umeri et perfossa patescunt
*His bloodless shoulders and pierced lie-open*
pectora: ceu ventis alte cum elata resedit
*breast: as-when with-the-winds high when raised has-settled*
tempestas, surgunt scopuli quaesitaque nautis
*a-storm, rise the-crags and-sought-for by-sailors*
terra, et ab infestis descendunt aequora saxis.
*land, and from the-hostile come-down the-seas rocks.*
Quid ripas tenuisse iuvat? premit undique nimbo
*What the-banks to-have-held avails? presses on-all-sides with-a-cloud*
telorum Phoenissa cohors, nec tegmina membris
*of-weapons the-Phoenician cohort, nor coverings for-his-limbs*
ulla, omnisque patet leto; tunc vulnera manant,
*any, and-all lies-open to-death; then the-wounds flow,*
quique sub amne diu stupuit cruor, aere nudo
*and-which under the-river long was-numbed gore, in-air bare*
solvitur et tenues venarum laxat hiatus,
*is-loosened and the-thin of-the-veins slackens openings,*

incertique labant undarum et frigore gressus.
*and-uncertain falter from-the-waves and from-the-cold his-steps.*
Procumbit, Getico qualis procumbit in Haemo
*He-falls-forward, Getic as falls-forward on Haemus*
seu Boreae furiis putri seu robore quercus
*whether by-Boreas' furies rotten or with-core an-oak*
caelo mixta comas, ingentemque aera laxat:
*with-heaven mingled in-its-foliage, and-huge the-air frees:*
illam nutantem nemus et mons ipse tremescit, 535
*it nodding the-grove and the-mountain itself trembles-at,*
qua tellure cadat, quas obruat ordine silvas.
*on-what land it-may-fall, which it-may-crush in-a-row woods.*
Non tamen aut ensem galeamve audacia cuiquam
*Not yet either the-sword or-the-helmet the-boldness for-anyone*
tangere; vix credunt oculis ingentiaque horrent
*to-touch; scarcely do-they-believe their-eyes and-the-huge shudder-at*
funera, et adstrictis accedunt comminus armis.
*corpse, and with-tightened approach at-close-quarters arms.*

*Hypseus takes Hippomedon's sword and helmet and parades them; Capaneus, praying to his own right hand, kills Hypseus and lays his arms over Hippomedon as a tomb. Both sides mourn. Atalanta, mother of Parthenopaeus, troubled by dreams of her sacred oak stripped and bleeding, purifies herself in the Ladon and goes before dawn to Diana's shrine.*

Tandem Hypseus adiit capulumque in morte tenenti
*At-last Hypseus approached and-the-hilt in death to-the-holder*
extrahit et torvos laxavit casside vultus;
*draws-out and the-grim loosened from-the-helmet face;*
itque per Aonios alte mucrone corusco
*and-goes through the-Aonians high on-his-point flashing*
suspensam ostentans galeam et clamore superbit:
*hung displaying the-helmet and with-shouting exults:*
'Hic ferus Hippomedon, hic formidabilis ultor
*'This-is fierce Hippomedon, this the-dreadful avenger*
Tydeos infandi debellatorque cruenti
*of-Tydeus unspeakable and-the-subduer of-the-bloody*
gurgitis!' Agnovit longe pressitque dolorem
*flood!' Recognized-it far-off and-pressed-down his-grief*
magnanimus Capaneus, telumque immane lacertum
*great-souled Capaneus, and-his-weapon huge his-arm*
hortatur librans: 'Ades o mihi, dextera, tantum
*urges poising: 'Be-present O for-me, right-hand, only*
tu praesens bellis et inevitabile numen,
*you present in-wars and inescapable divinity,*
te voco, te solam superum contemptor adoro.'
*you I-call, you alone of-the-gods-above the-scorner adore.'*

Sic ait, et voti sese facit ipse potentem.
*Thus he-says, and of-his-vow himself makes himself master.*
It tremibunda abies clipeum per et aerea texta
*Goes trembling the-fir the-shield through and the-bronze texture*
loricae tandemque animam sub pectore magno
*of-the-cuirass and-at-last the-soul under the-breast great*
deprendit: ruit haut alio quam celsa fragore
*catches: he-falls not other than lofty with-crash*
turris, ubi innumeros penitus quassata per ictus
*a-tower, when countless deep shaken through blows*
labitur effractamque aperit victoribus urbem.
*slides and-broken opens to-the-victors the-city.*
Cui super adsistens 'non infitiamur honorem
*Whom over standing 'not do-we-deny the-honor*
mortis' ait, 'refer huc oculos, ego vulneris auctor;
*of-death' he-says, 'turn hither your-eyes, I of-the-wound the-author;*
laetus abi multumque aliis iactantior umbris!'
*glad go and-much than-other more-boastful shades!'*
Tunc ensem galeamque rapit clipeumque revellit
*Then the-sword and-helmet he-seizes and-the-shield tears-off*
Hypseos; exanimumque tenens super Hippomedonta
*of-Hypseus; and-the-lifeless holding over Hippomedon*
'accipe' ait, 'simul hostiles, dux magne, tuasque
*'receive' he-says, 'at-once the-enemy's, leader great, and-your-own*
exuvias, veniet cineri decus et suus ordo
*spoils, will-come to-your-ash glory and its-own order*
manibus; interea iustos dum reddimus ignes,
*to-your-shade; meanwhile just while we-render fires,*
hoc ultor Capaneus operit tua membra sepulcro.'
*with-this avenger Capaneus covers your limbs tomb.'*

Sic anceps dura belli vice mutua Grais
*Thus doubtful with-harsh of-war turn mutual for-the-Greeks*
Sidoniisque simul nectebat vulnera Mavors:
*and-the-Sidonians at-once was-weaving wounds Mavors:*
hic ferus Hippomedon, illic non segnior Hypseus
*here fierce Hippomedon, there not more-sluggish Hypseus*
fletur, et alterni praebent solacia luctus.
*is-wept, and alternate offer consolations griefs.*
Tristibus interea somnum turbata figuris
*By-sad meanwhile in-sleep troubled figures*
torva sagittiferi mater Tegeatis ephebi,
*grim of-the-arrow-bearing the-mother Tegean youth,*
crine dato passim plantisque ex more solutis,
*with-hair given loose and-with-soles after custom loosed,*
ante diem gelidas ibat Ladonis ad undas
*before day the-cold was-going of-Ladon to waves*
purgatura malum fluvio vivente soporem.
*about-to-purge the-evil with-the-river living sleep.*
Namque per attonitas curarum pondere noctes
*For through astonished of-cares by-the-weight nights*
saepe et delapsas adytis, quas ipsa dicarat,
*often also slipped from-the-shrines, which she-herself had-dedicated,*
exuvias, seque ignotis errare sepulcris
*spoils, and-herself among-unknown to-wander tombs*
extorrem nemorum Dryadumque a plebe fugatam,
*an-exile from-the-groves and-of-the-Dryads from throng driven,*
saepe novos nati bello rediisse triumphos,
*often new of-her-son from-war to-have-returned triumphs,*
armaque et alipedem notum comitesque videbat,
*and-arms and the-wing-footed known and-companions she-was-seeing,*

numquam ipsum, nunc ex umeris fluxisse pharetras,
*never himself, now from his-shoulders to-have-slipped quivers,*
effigiesque suas simulacraque nota cremari.
*and-images her-own and-likenesses known to-be-burned.*
Praecipuos sed enim illa metus portendere visa est
*Especial but indeed that fears to-portend seemed has*
nox miserae totoque erexit pectore matrem.
*night to-the-wretched and-with-whole roused breast mother.*
Nota per Arcadias felici robore silvas
*Known through Arcadian with-happy strength woods*
quercus erat, Triviae quam desacraverat ipsa
*an-oak there-was, to-Trivia which had-consecrated herself*
electam turba nemorum numenque colendo
*chosen from-the-throng of-the-groves and-divinity by-worshiping*
fecerat: hic arcus et fessa reponere tela,
*had-made: here her-bow and tired to-lay-up weapons,*
armaque curva suum et vacuorum terga leonum
*and-arms curved of-swine and of-empty the-backs lions*
figere et ingentes aequantia cornua silvas.
*to-fix and huge equaling horns woods.*
Vix ramis locus, agrestes adeo omnia cingunt
*Scarcely for-branches room, rustic so all-things gird*
exuviae, et viridem ferri nitor impedit umbram.
*spoils, and green of-iron the-gleam hinders shade.*
Hanc, ut forte iugis longo defessa redibat
*This, when by-chance from-the-ridges from-long weary she-was-returning*
venatu, modo rapta ferox Erymanthidos ursae
*hunt, just-now snatched fierce of-the-Erymanthian bear*
ora ferens, multo proscissam vulnere cernit
*the-mouth bearing, with-many gashed wound she-sees*

deposuisse comam et rorantes sanguine ramos
*to-have-laid-down its-foliage and dripping with-blood branches*
expirare solo; quaerenti nympha cruentas
*to-breathe-out on-the-ground; to-the-asker a-nymph bloody*
Maenadas atque hostem dixit saevisse Lyaeum.
*Maenads and the-enemy said to-have-raged Lyaeus.*
Dum gemit et planctu circumdat pectus inani,
*While she-groans and with-beating encircles her-breast empty,*
abrupere oculi noctem maestoque cubili
*broke her-eyes the-night and-from-the-sad couch*
exsilit et falsos quaerit per lumina fletus.
*she-leaps-out and false seeks through her-eyes tears.*
Ergo ut in amne nefas merso ter crine piavit
*Therefore when in the-river the-crime with-plunged thrice hair she-expiated*
verbaque sollicitas matrum solantia curas
*and-words anxious of-mothers consoling cares*
addidit, armigerae ruit ad delubra Dianae
*had-added, of-armed she-rushes to the-shrine Diana*
rore sub Eoo, notasque ex ordine silvas
*dew under Eastern, and-known in order woods*
et quercum gavisa videt. Tunc limina divae
*and the-oak rejoicing sees. Then at-the-threshold of-the-goddess*
adstitit et tali nequiquam voce precatur:
*she-stood and with-such in-vain voice prays:*

*Atalanta prays that her son return safe, or if her dreams are true, that Diana's arrows kill her first. Diana flies toward Thebes and meets Apollo, who is mourning Amphiaraus; he tells her the boy's death is fixed. She resolves at least to give him a glorious end and to avenge him.*

'Virgo potens nemorum, cuius non mollia signa
*'Maiden mighty of-groves, whose not soft standards*
militiamque trucem sexum indignata frequento
*and-warfare fierce my-sex scorning I-frequent*
more nihil Graio, nec te gens aspera ritu
*in-manner nothing Greek, nor you a-race rough in-rite*
Colchis Amazoniaeve magis coluere catervae:
*Colchian or-Amazonian more have-worshiped troops:*
si mihi non umquam thiasi ludusve protervae
*if to-me not ever revels or-sport of-wanton*
noctis et, inviso quamvis temerata cubili,
*of-night and, hated although defiled bed,*
non tamen aut teretes thyrsos aut mollia gessi
*not yet either smooth thyrsi or soft did-I-bear*
pensa, sed in tetricis et post conubia lustris,
*spinnings, but in grim and after wedlock haunts,*
sic quoque venatrix animoque innupta remansi
*thus also a-huntress and-in-mind unwed I-have-remained*
(nec mihi secretis culpam occultare sub antris
*(nor to-me secret guilt to-hide under caves*
cura, sed ostendi prolem posuique trementem
*a-care, but I-showed the-offspring and-laid-him trembling*
ante tuos confessa pedes; nec degener ille
*before your having-confessed feet; nor degenerate he*

sanguinis inque meos reptavit protinus arcus):
*in-blood and-to my crawled straightway bows):*
hunc mihi (quid trepidae noctes somnusque minantur?)
*him for-me (what do-the-trembling nights and-sleep threaten?)*
hunc, precor, audaci qui nunc ad proelia voto
*him, I-pray, with-bold who now to battles vow*
heu nimium sibi fisus abit, da visere belli
*alas too-much in-himself trusting goes-away, grant to-see of-the-war*
victorem, vel, si ampla peto, da visere tantum!
*the-victor, or, if great-things I-ask, grant to-see only!*
Hic sudet tuaque arma ferat: preme dira malorum
*Here let-him-sweat and-your arms bear: crush the-dire of-evils*
signa; quid in nostris, nemoralis Delia, silvis
*signs; why in our, woodland Delia, woods*
Maenades hostiles Thebanaque numina regnant?
*Maenads hostile and-Theban divinities reign?*
Ei mihi! cur penitus (simque augur cassa futuri!),
*Ah me! why deeply (and-may-I-be augur empty of-the-future!),*
cur penitus magnoque interpretor omine quercum?
*why deeply and-with-great do-I-interpret omen the-oak?*
Quod si vera sopor miserae praesagia mittit,
*But if true sleep to-the-wretched presages sends,*
per te maternos, mitis Dictynna, labores
*by you the-maternal, gentle Dictynna, labors*
fraternumque decus, cunctis hunc fige sagittis
*and-your-brother's glory, with-all this pierce arrows*
infelicem uterum; miserae sine funera matris
*unhappy womb; of-the-wretched without the-death mother*
audiat ille prior!' Dixit, fletuque soluto
*may-hear he first!' She-spoke, and-with-weeping loosed*

aspicit et niveae saxum maduisse Dianae.
*sees also of-snowy the-stone to-have-grown-wet Diana.*
Illam diva ferox etiamnum in limine sacro
*Her the-goddess fierce even-now on the-threshold sacred*
expositam et gelidas verrentem crinibus aras
*lying and the-cold sweeping with-her-hair altars*
linquit, et in mediis frondentem Maenalon astris
*leaves, and in the-middle leafy Maenalus stars*
exsuperat saltu gressumque ad moenia Cadmi
*overtops with-a-leap and-her-step to the-walls of-Cadmus*
destinat, interior caeli qua semita ducit
*directs, the-inner of-heaven where the-path leads*
dis tantum et cunctas iuxta videt ardua terras,
*for-the-gods only and all near sees lofty lands,*
iamque fere medium Parnasi frondea praeter
*and-now nearly the-middle of-Parnassus leafy past*
colla tenebat iter, cum fratrem in nube corusca
*neck she-was-holding the-way, when her-brother in a-cloud flashing*
aspicit haut solito visu: remeabat ab armis
*she-sees not with-usual look: he-was-returning from arms*
maestus Echioniis, demersi funera lugens
*sad Echionian, of-the-sunken the-death mourning*
auguris. Inrubuit caeli plaga sidere mixto;
*augur. Reddened of-heaven the-region with-star mingled;*
occursuque sacro pariter iubar arsit utrimque,
*and-at-meeting sacred equally the-radiance burned on-both-sides,*
et coiere arcus et respondere pharetrae.
*and met the-bows and answered the-quivers.*
Ille prior: ‘Scio, Labdacias, germana, cohortes
*He first: ‘I-know, Labdacian, sister, the-cohorts*

et nimium fortes ausum petis Arcada pugnas.
*and too brave the-one-having-dared you-seek the-Arcadian fights.*
Fida rogat genetrix: utinam indulgere precanti
*Faithful asks the-mother: would-that to-indulge the-praying*
fata darent! en ipse mei (pudet!) inritus arma
*the-fates would-grant! lo I-myself of-my (it-shames!) unavailing the-arms*
cultoris frondesque sacras ad inania vidi
*worshiper and-leaves sacred to the-empty saw*
Tartara et in memet versos descendere vultus;
*Tartarus and toward me turned descend face;*
nec tenui currus terraeque abrupta coegi,
*nor did-I-hold the-chariot and-of-the-earth the-breaks compelled,*
saevus ego inmeritusque coli. Lugentia cernis
*savage I and-undeserving to-be-worshiped. Mourning you-see*
antra, soror, mutasque domos: haec sola rependo
*caves, sister, and-mute homes: these only I-repay*
dona pio comiti; nec tu peritura movere
*gifts to-my-pious companion; nor you about-to-perish to-move*
auxilia et maestos in vanum perge labores.
*help and sad in vain go-on labors.*
Finis adest iuveni, non hoc mutabile fatum,
*The-end is-at-hand for-the-youth, not this changeable fate,*
nec te de dubiis fraterna oracula fallunt.'
*nor you about doubtful-things brotherly oracles deceive.'*
'Sed decus extremum certe' confusa vicissim
*'But the-glory last certainly' confused in-turn*
virgo refert, 'veraeque licet solacia morti
*the-maiden replies, 'and-for-a-true it-is-allowed consolations death*
quaerere, nec fugiet poenas, quicumque nefandam
*to-seek, nor will-escape punishment, whoever unspeakable*

insontis pueri scelerarit sanguine dextram
*of-the-innocent boy shall-have-defiled with-blood right-hand*
impius, et nostris fas sit saevire sagittis.'
*impious, and with-our right be to-rage arrows.'*
Sic effata movet gressus libandaque fratri
*Thus having-spoken moves her-steps and-to-be-tasted by-her-brother*
parcius ora tulit, Thebasque infesta petivit.
*more-sparingly her-mouth offered, and-Thebes hostile sought.*

## IX.11 · PARTHENOPAEUS

*The battle grows fiercer. Diana arrives on Dirce's mountain. Parthenopaeus, his horse decked with a tiger's skin, his cloak spun by his mother, is admired even by the Theban youths and nymphs. Diana laments, then secretly replaces his arrows with heavenly ones and anoints him and his horse with ambrosia.*

At pugna ereptis maior crudescit utrimque
*But the-fight with-snatched-away greater grows-savage on-each-side*
regibus, alternosque ciet vindicta furores.
*the-kings, and-alternate rouses vengeance furies.*
Hypseos hinc turmae desolatumque magistro
*Of-Hypseus on-this-side the-squadrons and-deserted by-its-master*
agmen, at hinc gravius fremit Hippomedontis adempti
*the-column, but on-that more-heavily roars of-Hippomedon taken-away*
orba cohors; praebent obnixi corpora ferro,
*the-bereaved cohort; they-offer straining bodies to-the-sword,*
idem ardor rabidis externum haurire cruorem
*the-same ardor in-the-raging foreign to-drain blood*
ac fudisse suum, nec se vestigia mutant.
*and to-have-poured-out their-own, nor themselves the-footsteps change.*

Stat cuneo defixa acies, hostique cruento
*Stands in-a-wedge fixed the-battle-line, and-to-the-enemy bloody*
dant animas et terga negant: cum lapsa per auras
*they-give souls and backs refuse: when slipping through the-breezes*
vertice Dircaei velox Latonia montis
*from-the-summit of-the-Dircaean swift Latonia mountain*
adstitit; agnoscunt colles notamque tremescit
*stood-by; recognize-her the-hills and-known trembles-at*
silva deam, saevis ubi quondam exerta sagittis
*the-wood the-goddess, with-savage where once bared arrows*
fecundam lasso Nioben consumpserat arcu.
*fruitful with-tired Niobe she-had-consumed bow.*
Illum acies inter coepta iam caede superbum
*Him the-battle-lines among begun now in-slaughter proud*
nescius armorum et primas tunc passus habenas
*unknowing of-arms and the-first then having-allowed reins*
venator raptabat equus, quem discolor ambit
*the-hunter was-whirling horse, whom variegated surrounds*
tigris et auratis adverberat unguibus armos.
*a-tiger and with-gilded beats claws shoulders.*
Colla sedent nodis et castigata iubarum
*The-neck sits in-knots and checked of-the-mane*
libertas, nemorisque notae sub pectore primo
*the-freedom, and-of-the-grove tokens under the-breast first*
iactantur niveo lunata monilia dente.
*are-tossed of-snowy crescent necklaces tooth.*
Ipse bis Oebalio saturatam murice pallam
*Himself twice with-Oebalian saturated murex cloak*
lucentesque auro tunicas (hoc neverat unum
*and-shining with-gold tunics (this had-spun one*

mater opus) tenui collectus in ilia vinclo,
*his-mother work) with-thin gathered at the-flanks bond,*
cornipedis laevo clipeum demiserat armo,
*of-the-horn-footed on-the-left his-shield had-let-down shoulder,*
ense gravis nimio: tereti iuvat aurea morsu
*with-sword heavy too-great: with-smooth pleases golden bite*
fibula, pendentes circum latera aspera cinctus,
*brooch, hanging around his-sides rough girdles,*
vaginaeque sonum tremulumque audire pharetrae
*and-of-the-scabbard the-sound and-tremulous to-hear of-the-quiver*
murmur et a cono missas in terga catenas;
*murmur and from the-cone sent onto his-back chains;*
interdum cristas hilaris iactare comantes
*sometimes his-crest cheerful to-toss plumed*
et pictum gemmis galeae iubar. Ast ubi pugna
*and painted with-gems of-the-helmet the-radiance. But when the-fight*
cassis anhela calet, resoluto vertice nudus
*the-helmet panting grows-hot, with-loosened head bare*
exoritur: tunc dulce comae radiisque trementes
*he-rises: then sweetly his-locks and-with-rays trembling*
dulce nitent visus et, quas dolet ipse morari,
*sweetly shine his-eyes and, which grieves he-himself to-delay,*
nondum mutata roseae lanugine malae.
*not-yet changed rosy with-down cheeks.*
Nec formae sibi laude placet multumque severis
*Nor of-his-beauty himself in-praise pleases and-much with-severe*
asperat ora minis, sed frontis servat honorem
*roughens his-face threats, but of-his-brow keeps the-honor*
ira decens. Dat sponte locum Thebana iuventus,
*anger becoming. Gives of-its-own-accord place the-Theban youth,*

natorum memores, intentaque tela retorquent,
*of-their-sons mindful, and-aimed weapons turn-back,*
sed premit et saevas miserantibus ingerit hastas.
*but he-presses and savage on-the-pitying heaps spears.*
Illum et Sidoniae Teumesi e vertice nymphae
*Him also Sidonian of-Teumesus from the-summit nymphs*
bellantem atque ipso sudore et pulvere gratum
*warring and in-the-very sweat and dust pleasing*
laudant, et tacito ducunt suspiria voto.
*praise, and with-silent draw sighs vow.*
Talia cernenti mitis subit alta Dianae
*Such-things to-the-one-seeing gentle comes-into deep of-Diana*
corda dolor, fletuque genas violata 'quod' inquit,
*heart grief, and-with-weeping on-her-cheeks violated 'what' she-says,*
'nunc tibi, quod leti quaeram dea fida propinqui
*'now for-you, what of-death shall-I-seek a-goddess faithful near*
effugium? haecne ultro properasti in proelia, saeve
*escape? this-whether of-your-own-accord have-you-hastened into battles, cruel*
ac miserande puer? cruda heu festinaque virtus
*and pitiable boy? raw alas and-hasty valor*
suasit et hortatrix animosi gloria leti?
*persuaded and urger of-high-spirited glory death?*
Scilicet angustum iamdudum urgentibus annis
*Of-course narrow long-since with-pressing years*
Maenalium tibi, parve, nemus, perque antra ferarum
*Maenalian for-you, little-one, the-grove, and-through caves of-beasts*
vix tutae sine matre viae, silvestria cuius
*scarcely safe without your-mother the-ways, woodland whose*
nondum tela procax arcumque implere valebas.
*not-yet weapons bold and-the-bow to-fill you-were-able.*

Et nunc illa meas ingentem plangit ad aras
*And now she my huge beats-her-breast at altars*
invidiam surdasque fores et limina lassat:
*reproach and-deaf doors and thresholds wearies:*
tu dulces lituos ululataque proelia gaudes
*you sweet trumpets and-howled battles rejoice-in*
felix et miserae tantum moriture parenti.' 725
*fortunate and to-the-wretched only about-to-die mother.'*
Ne tamen extremo frustra morientis honori
*Lest yet to-the-last in-vain of-the-dying honor*
adfuerit, venit in medios caligine furva
*she-should-have-been-present, she-comes into the-middle with-darkness dusky*
saepta globos, primumque leves furata sagittas
*fenced masses, and-first light having-stolen arrows*
audacis tergo pueri caelestibus implet
*of-the-bold from-the-back of-the-boy with-heavenly fills*
coryton telis, quorum sine sanguine nullum 730
*quiver weapons, of-which without blood none*
decidit; ambrosio tum spargit membra liquore,
*falls; with-ambrosial then she-sprinkles his-limbs liquid,*
spargit equum, ne quo violetur vulnere corpus
*she-sprinkles his-horse, lest by-any be-violated wound the-body*
ante necem, cantusque sacros et conscia miscet
*before death, and-chants sacred and conscious mingles*
murmura, secretis quae Colchidas ipsa sub antris
*murmurs, secret which the-Colchian-women she-herself under caves*
nocte docet monstratque feras quaerentibus herbas. 735
*by-night teaches and-shows wild to-seekers herbs.*

*Parthenopaeus shoots down Coroebus, Eurytion, Abas' sons, and many others. Amphion taunts him as a boy, and he replies with Arcadian pride; Amphion's spear misses. Diana, disguised as his companion Dorceus, urges him to stop, but he refuses, promising spoils to her shrine.*

Tunc vero exerto circumvolat igneus arcu
*Then indeed with-bared flies-around fiery bow*
nec se mente regit patria, matrisque suique
*nor himself with-the-mind guides his-father's, and-of-his-mother and-of-himself*
immemor, et nimium caelestibus utitur armis:
*forgetful, and too-much the-heavenly uses arms:*
ut leo, cui parvo mater Gaetula cruentos
*as a-lion, to-whom small the-mother Gaetulian bloody*
suggerit ipsa cibos, cum primum crescere sensit
*supplies herself food, when first to-grow he-has-felt*
colla iubis torvusque novos respexit ad ungues,
*his-neck with-mane and-grim the-new has-looked-back at claws,*
indignatur ali, tandemque effusus apertos
*is-indignant to-be-fed, and-at-last poured-forth the-open*
liber amat campos et nescit in antra reverti.
*free loves plains and knows-not into the-caves to-return.*
Quos, age, Parrhasio sternis, puer improbe, cornu?
*Whom, come, with-Parrhasian do-you-lay-low, boy shameless, horn?*
Prima Tanagraeum turbavit harundo Coroebum
*The-first the-Tanagraean troubled the-reed Coroebus*
extremo galeae primoque in margine parmae
*at-the-outermost of-the-helmet and-the-first on edge of-the-shield*
angusta transmissa via, stat faucibus unda
*the-narrow passed-through way, stands in-the-throat a-wave*

sanguinis, et sacri facies rubet igne veneni.
*of-blood, and of-the-sacred the-face reddens with-the-fire of-poison.*
Saevius Eurytion, cui luminis orbe sinistro
*More-savagely Eurytion, of-whom of-the-light in-the-orb left*
callida tergeminis acies se condidit uncis.
*cunning with-triple the-point itself hid barbs.*
Ille trahens oculo plenam labente sagittam
*He dragging with-the-eye full falling the-arrow*
ibat in auctorem: sed divum fortia quid non
*was-going against the-author: but of-the-gods strong what not*
tela queant? alio geminatum lumine vulnus
*weapons could? in-the-other doubled light the-wound*
explevit tenebras; sequitur tamen improbus hostem,
*filled-up the-darkness; follows yet shameless the-enemy,*
qua meminit, fusum donec prolapsus in Idan
*where he-remembers, poured-out until slipped onto Idas*
decidit: hic saevi miser inter funera belli
*he-fell: here of-savage wretched amid the-deaths war*
palpitat et mortem sociosque hostesque precatur.
*he-quivers and death both-comrades and-enemies begs.*
Addit Abantiadas, insignem crinibus Argum
*He-adds the-sons-of-Abas, distinguished in-hair Argus*
et male dilectum miserae Cydona sorori.
*and badly loved by-the-wretched Cydon sister.*
Huic geminum obliqua traiecit harundine tempus,
*Of-this-one the-twin with-oblique pierced reed temple,*
exsilit hac ferrum, velox hac pinna remansit:
*leaps-out on-this-side the-iron, swift on-this the-feather remained:*
fluxit utrimque cruor. Nulli tela aspera mortis
*flowed on-both-sides gore. To-none weapons harsh of-death*

dant veniam, non forma Lamum, non infula Lygdum,
*give pardon, not beauty Lamus, not the-fillet Lygdus,*
non pubescentes texerunt Aeolon anni:
*not adolescent covered Aeolus years:*
figitur ora Lamus, flet saucius inguina Lygdus,
*is-pierced in-the-face Lamus, weeps wounded in-the-groin Lygdus,*
perfossam telo niveam gemis, Aeole, frontem.
*pierced by-the-weapon snowy you-groan, Aeolus, brow.*
Te praeceps Euboea tulit, te candida Thisbe
*You headlong Euboea bore, you white Thisbe*
miserat, hunc virides non excipietis Amyclae.
*had-sent, this-one green not you-will-receive Amyclae.*
Numquam cassa manus, nullum sine numine fugit
*Never empty the-hand, none without the-goddess flees*
missile, nec requies dextrae, sonitumque priori
*missile, nor rest for-his-right-hand, and-the-sound to-the-former*
iungit harundo sequens. Unum quis crederet arcum
*joins the-reed following. One who would-believe the-bow*
aut unam saevire manum? modo derigit ictus,
*or one to-rage the-hand? now he-aims blows,*
nunc latere alterno dubius conamina mutat,
*now on-side alternate doubtful his-efforts changes,*
nunc fugit instantes et solo respicit arcu.
*now flees the-pressing and with-only looks-back with-the-bow.*
Et iam mirantes indignantesque coibant
*And now marveling and-resenting were-gathering*
Labdacidae, primusque Iovis de sanguine claro
*the-Labdacids, and-first of-Jupiter from blood bright*
Amphion ignarus adhuc, quae funera campis
*Amphion unknowing still, what deaths on-the-plains*

ille daret: 'Quonam usque moram lucrabere fati,
*he was-giving: 'How-far ever delay will-you-gain of-fate,*
o multum meritos puer orbature parentes?
*O much deserving boy about-to-bereave parents?*
Quin etiam menti tumor atque audacia gliscit,
*Nay even in-mind swelling and daring grows,*
congressus dum nemo tuos pugnamque minorem
*the-encounter while no-one your and-fighting lesser*
dignatur bellis iraque relinqueris infra.
*deems-worthy of-wars and-by-anger you-are-left below.*
I, repete Arcadiam mixtusque aequalibus illic,
*Go, return-to Arcadia and-mingled with-your-equals there,*
dum ferus hic vero desaevit pulvere Mavors,
*while fierce here in-true rages dust Mavors,*
proelia lude domi: quodsi te maesta sepulcri
*battles play at-home: but-if you sad of-a-tomb*
fama movet, dabimus, leto moriere virorum!'
*fame moves, we-will-give-it, by-the-death you-will-die of-men!'*
Iamdudum hunc contra stimulis gravioribus ardet
*Long-since him against with-goads heavier burns*
trux Atalantiades (necdum ille quierat) et infit:
*fierce the-son-of-Atalanta (nor-yet he had-ceased) and begins:*
'Sera etiam in Thebas, quarum hic exercitus, arma
*'Late even against Thebes, whose this army, arms*
profero; quisnam adeo puer, ut bellare recuset
*I-bring-forth; who-then so-much a-boy, that to-war he-should-refuse*
talibus? Arcadiae stirpem et fera semina gentis,
*against-such? Of-Arcadia the-stock and fierce seeds of-a-race,*
non Thebana vides: non me sub nocte silenti
*not Theban you-see: not me under night silent*

thyias Echionio genetrix famulata Lyaeo
*a-Bacchant to-Echionian my-mother serving Lyaeus*
edidit, haut umquam deformes vertice mitras
*bore, not ever unsightly on-the-head turbans*
induimus turpesque manu iactavimus hastas.
*have-we-put-on and-shameful with-hand have-we-tossed spears.*
Protinus adstrictos didici reptare per amnes
*Straightway frozen I-learned to-creep through rivers*
horrendasque domus magnarum intrare ferarum
*and-horrid homes of-great to-enter beasts*
et — quid plura loquar? ferrum mea semper et arcus
*and —what more shall-I-say? the-sword my always and the-bow*
mater habet, vestri feriunt cava tympana patres.'
*mother holds, your beat hollow drums fathers.'*
Non tulit Amphion vultumque et in ora loquentis
*Not bore-it Amphion both-the-face and at the-mouth of-the-speaker*
telum immane rotat; sed ferri lumine diro
*a-weapon huge whirls; but of-the-iron at-the-gleam dire*
turbatus sonipes sese dominumque retorsit
*troubled the-steed itself and-its-master twisted*
in latus atque avidam transmisit devius hastam.
*to the-side and the-greedy let-pass turning-aside spear.*
Acrior hoc iuvenem stricto mucrone petebat
*Keener on-this-account the-youth with-drawn point was-attacking*
Amphion, cum se medio Latonia campo
*Amphion, when herself in-the-middle Latonia plain*
iecit et ante oculos omnes stetit obvia vultu.
*threw and before the-eyes of-all stood meeting in-face.*
Haerebat iuveni devinctus amore pudico
*Was-clinging to-the-youth bound by-love chaste*

Maenalius Dorceus, cui bella suumque timorem
*Maenalian Dorceus, to-whom the-wars and-her-own fear*
mater et audaces pueri mandaverat annos.
*the-mother and the-bold of-the-boy had-entrusted years.*
Huius tum vultu dea dissimulata profatur:
*Of-this-one then in-the-face the-goddess disguised speaks-forth:*
'Hactenus Ogygias satis infestasse catervas,
*'Thus-far the-Ogygian enough to-have-harassed troops,*
Parthenopaee, satis; miserae iam parce parenti,
*Parthenopaeus, enough; to-your-wretched now spare mother,*
parce deis, quicumque favent.' Nec territus ille:
*spare the-gods, whoever favor.' Nor frightened he:*
'Hunc sine me (non plura petam), fidissime Dorceu,
*'This-one allow me (not more shall-I-seek), most-faithful Dorceus,*
sternere humi, qui tela meis gerit aemula telis
*to-lay-low on-the-ground, who weapons to-my bears rivaling weapons*
et similes cultus et frena sonantia iactat.
*and similar dress and bits resounding flaunts.*
Frena regam, cultus Triviae pendebitis alto
*The-bits I-shall-guide, the-dress to-Trivia you-shall-hang on-the-high*
limine, captivis matrem donabo pharetris.'
*threshold, with-captive my-mother I-shall-present quivers.'*
Audiit et mixto risit Latonia fletu.
*Heard and with-mingled laughed Latonia weeping.*

*Venus complains to Mars of Diana's meddling. Mars descends, rebukes Diana, who withdraws, and rouses Dryas, Orion's descendant, who scatters the Arcadians. Parthenopaeus tires; Dryas' spear cuts his bowstring and wounds his right shoulder, and a second hamstrings his horse. Dryas himself then falls, struck by an unseen hand.*

Viderat hanc caeli iamdudum in parte remota
*Had-seen her of-heaven long-since in part remote*
Gradivum complexa Venus, dumque anxia Thebas
*Gradivus embracing Venus, and-while anxious Thebes*
commemorat Cadmumque viro caraeque nepotes
*she-recalls and-Cadmus to-her-husband and-dear grandsons*
Harmoniae, pressum tacito sub corde dolorem
*of-Harmonia, the-pressed silent under heart grief*
tempestiva movet: 'Nonne hanc, Gradive, protervam
*timely she-moves: 'Not-whether her, Gradivus, wanton*
virginitate vides mediam se ferre virorum
*in-virginity see into-the-middle herself carry of-men*
coetibus? utque acies audax et Martia signa
*throngs? and-how the-battle-lines bold and Martial standards*
temperet? en etiam donat praebetque necandos
*she-tempers? lo even she-gives and-offers to-be-killed*
tot nostra de gente viros. Huic tradita virtus,
*so-many our from race men. To-her handed-over valor,*
huic furor? agrestes superest tibi figere dammas.'
*to-her fury? rustic remains for-you to-pierce deer.'*
Desiluit iustis commotus in arma querellis
*Leapt-down at-just roused into arms complaints*

bellipotens, cui sola vagum per inane ruenti
*the-mighty-in-war, to-whom alone wandering through the-void rushing*
ira comes, reliqui sudant ad bella Furores.
*anger companion, the-rest sweat for wars the-Frenzies.*
Nec mora, cum maestam monitu Latoida duro
*Nor delay, when the-sad with-warning Latona's-daughter harsh*
increpat adsistens: 'Non haec tibi proelia divum
*he-rebukes standing-by: 'Not these for-you battles of-the-gods*
dat pater; armiferum ni protinus improba campum
*grants the-father; the-weapon-bearing unless straightway shameless the-plain*
deseris, huic aequam nosces nec Pallada dextrae.'
*you-desert, to-this equal you-will-know not Pallas right-hand.'*
Quid faciat contra? premit hinc Mavortia cuspis,
*What should-she-do against? presses on-this-side the-Martian spear,*
hinc plenae tibi, parve, colus, Iovis inde severi
*on-that full for-you, little-one, the-distaff, of-Jupiter on-that stern*
vultus: abit solo post haec evicta pudore.
*the-face: she-goes-away by-only after these-things conquered by-shame.*
At pater Ogygias Mavors circumspicit alas
*But the-father the-Ogygian Mavors looks-round-at wings*
horrendumque Dryanta movet, cui sanguinis auctor
*and-horrible Dryas moves, to-whom of-blood the-author*
turbidus Orion, comitesque odisse Dianae
*turbulent Orion, and-the-companions to-hate of-Diana*
inde furit. Primum hinc turbatos arripit ense
*thence he-rages. First from-here confused he-seizes with-the-sword*
Arcadas exarmatque ducem; cadit agmine longo
*the-Arcadians and-disarms the-leader; falls in-column long*
Cyllenes populus Tegeesque habitator opacae,
*of-Cyllene the-people and-of-Tegea the-dweller shady,*

Aepytiique duces Telphusiacaeque phalanges.
*and-the-Aepytian leaders and-the-Telphusian phalanxes.*
Ipsum autem et lassa fidit prosternere dextra,
*Himself however also with-weary he-trusts to-lay-low right-hand,*
nec servat vires: etenim huc iam fessus et illuc
*nor keeps strength: for hither now weary and thither*
mutabat turmas; urgent praesagia mille
*he-was-changing the-squadrons; press presages a-thousand*
funeris, et nigrae praecedunt nubila mortis.
*of-death, and black go-before the-clouds of-death.*
Iamque miser raros comites verumque videbat
*And-now wretched few companions and-the-true he-was-seeing*
Dorcea, iam vires paulatim abscedere sensit,
*Dorceus, now strength little-by-little to-depart felt,*
sensit et exhaustas umero leviore pharetras.
*felt also exhausted on-the-shoulder lighter the-quivers.*
Iam minus atque minus fert arma puerque videtur
*Now less and less bears arms and-a-boy seems*
et sibi, cum torva clipei metuendus obarsit
*even to-himself, when grim of-his-shield fearful blazed-against*
luce Dryas: tremor ora repens ac viscera torsit
*in-light Dryas: a-tremor his-face sudden and inner-parts twisted*
Arcados; utque feri vectorem fulminis albus
*of-the-Arcadian; and-as of-the-fierce the-bearer thunderbolt white*
cum supra respexit olor, cupit hiscere ripam
*when above has-looked-back the-swan, longs to-gape the-bank*
Strymonos et trepidas in pectora contrahit alas:
*of-Strymon and trembling to breast draws-in wings:*
sic iuvenem saevi conspecta mole Dryantis
*so the-youth of-savage seen the-bulk Dryas*

iam non ira subit, sed leti nuntius horror.
*now not anger comes-over, but of-death the-messenger horror.*
Arma tamen, frustra superos Triviamque precatus,
*Arms yet, in-vain the-gods-above and-Trivia having-prayed,*
molitur pallens et surdos expedit arcus.
*he-works pale and deaf readies bow.*
Iamque instat telis et utramque obliquus in ulnam
*And-now presses with-weapons and each oblique to elbow*
cornua contingit mucrone et pectora nervo:
*the-horns touches with-the-point and the-breast with-the-string:*
cum ducis Aonii magno cita turbine cuspis
*when of-the-leader Aonian with-great driven whirl the-spear*
fertur in adversum nervique obliqua sonori
*is-borne into opposite and-of-the-string slanting resounding*
vincla secat: pereunt ictus manibusque remissis
*the-bonds cuts: perish the-shots and-with-hands let-go*
vana supinato ceciderunt spicula cornu.
*vain with-upturned fell arrows horn.*
Tunc miser et frenos turbatus et arma remisit,
*Then wretched both the-reins troubled and the-arms let-go,*
vulneris impatiens, umeri quod tegmine dextri
*of-the-wound impatient, of-the-shoulder which the-covering right*
intrarat facilemque cutem: subit altera cuspis
*had-entered and-easy skin: comes-up another spear*
cornipedisque fugam succiso poplite sistit,
*and-of-the-horn-footed the-flight with-hamstrung knee stops,*
tunc cadit ipse Dryas (mirum) nec vulneris umquam
*then falls himself Dryas (wonderful) nor of-the-wound ever*
conscius: olim auctor teli causaeque patebunt.
*aware: one-day the-author of-the-weapon and-of-the-cause will-be-revealed.*

*The dying boy, carried by comrades, asks Dorceus to console his mother, to tell her he deserved his fate, to give her a lock of his hair in place of his body, and to burn his arms or hang them for ungrateful Diana.*

At puer infusus sociis in devia campi
*But the-boy poured-onto his-comrades into the-byways of-the-plain*
tollitur (heu simplex aetas!) moriensque iacentem
*is-carried (alas simple age!) and-dying the-lying*
flebat equum; cecidit laxata casside vultus,
*was-weeping horse; fell with-loosened helmet his-face,*
aegraque per trepidos expirat gratia visus,
*and-sick through trembling breathes-out the-charm eyes,*
et prensis concussa comis ter colla quaterque
*and grasped shaken by-the-hair thrice the-neck and-four-times*
stare negant, ipsisque nefas lacrimabile Thebis,
*to-stand refuse, and-to-the-very a-crime lamentable to-Thebes,*
ibat purpureus niveo de pectore sanguis.
*was-going purple snowy from breast blood.*
Tandem haec singultu verba incidente profatur:
*At-last these with-sobbing words cutting-in he-speaks-forth:*
'Labimur, i, miseram, Dorceu, solare parentem.
*'I-slip, go, wretched, Dorceus, console my-mother.*
Illa quidem, si vera ferunt praesagia curae,
*She indeed, if true bring presages cares,*
aut somno iam triste nefas aut omine vidit.
*either in-sleep now the-sad crime or in-omen has-seen.*
Tu tamen arte pia trepidam suspende diuque
*You yet with-art pious the-trembling keep-in-suspense and-long*

decipito; neu tu subitus neve arma tenenti
*deceive; nor you suddenly nor arms holding*
veneris, et tandem, cum iam cogere fateri,
*you-should-come, and at-last, when now you-are-compelled to-confess,*
dic: Merui, genetrix, poenas invita capesse;
*say: I-deserved, mother, punishment unwilling undertake;*
arma puer rapui, nec te retinente quievi,
*arms a-boy I-snatched, nor with-you holding-back did-I-rest,*
nec tibi sollicitae tandem inter bella peperci.
*nor you anxious at-last amid wars did-I-spare.*
Vive igitur potiusque animis irascere nostris,
*Live therefore and-rather at-the-spirit be-angry our,*
et iam pone metus. Frustra de colle Lycaei
*and now lay-aside fears. In-vain from the-hill of-Lycaeus*
anxia prospectas, si quis per nubila longe
*anxious you-look-out, if any through the-clouds far-off*
aut sonus aut nostro sublatus ab agmine pulvis:
*either sound or our raised from column dust:*
frigidus et nuda iaceo tellure, nec usquam
*cold and on-bare I-lie earth, nor anywhere*
tu prope, quae vultus efflantiaque ora teneres.
*you near, who my-face and-breathing-out mouth might-hold.*
Hunc tamen, orba parens, crinem' dextraque secandum
*This yet, bereaved parent, lock' and-with-his-right-hand to-be-cut*
praebuit 'hunc toto capies pro corpore crinem,
*he-offered 'this the-whole you-will-take for body lock,*
comere quem frustra me dedignante solebas.
*to-comb which in-vain with-me disdaining you-used.*
Huic dabis exsequias, atque inter iusta memento,
*To-this you-will-give funeral-rites, and amid the-rites remember,*

ne quis inexpertis hebetet mea tela lacertis
*lest any with-untried blunt my weapons arms*
dilectosque canes ullis agat amplius antris.
*and-beloved hounds into-any drive further caves.*
Haec autem primis arma infelicia castris
*These however to-the-first arms unhappy camps*
ure, vel ingratae munus suspende Dianae.'
*burn, or of-ungrateful as-a-gift hang Diana.'*

# BOOK X

## X.1 · NIGHT; THE THEBANS BESIEGE THE CAMP

*Night falls on the battlefield; the Argives retreat into their camp leaderless. Eteocles orders a watch around the camp under Meges and Lycus, reminding his men that four of the seven are dead; they surround the camp with fires, like wolves at a fold.*

Obruit Hesperia Phoebum nox umida porta,
*Buried at-the-Hesperian Phoebus night damp gate,*
imperiis properata Iovis; nec castra Pelasgum
*by-the-commands hastened of-Jupiter; nor the-camp of-the-Pelasgians*
aut Tyrias miseratus opes, sed triste, tot extra
*or the-Tyrian having-pitied resources, but sad, so-many outside*
agmina iam inmeritas ferro decrescere gentes.
*columns now undeserving by-the-sword to-dwindle peoples.*
Panditur immenso deformis sanguine campus:
*Is-spread-out with-immense unsightly blood the-plain:*
illic arma et equos, ibant quibus ante superbi,
*there arms and horses, they-went on-which before proud,*
funeraque orba rogis neglectaque membra relinquunt.
*and-corpses bereft of-pyres and-neglected limbs they-leave.*
Tunc inhonora cohors laceris insignibus aegras
*Then the-unhonored cohort with-torn insignia sick*
secernunt acies, portaeque, ineuntibus arma
*separate the-battle-lines, and-the-gates, for-the-entering arms*
angustae populis, latae cepere reversos.
*narrow to-the-peoples, wide received the-returned.*
Par utrimque dolor; sed dant solacia Thebis
*Equal on-both-sides grief; but give consolations to-Thebes*

quattuor errantes Danaum sine praeside turmae:
*four wandering of-the-Danaans without guardian squadrons:*
ceu mare per tumidum viduae moderantibus alni,
*as sea through swollen bereft of-steersmen alder-boats,*
quas deus et casus tempestatesque gubernant.
*which a-god and chance and-storms steer.*
Inde animus Tyriis iam non sua castra, sed ultra
*Thence the-mind for-the-Tyrians now not their-own camp, but further*
hostilem servare fugam, ne forte Mycenas
*hostile to-watch flight, lest perhaps Mycenae*
contenti rediisse petant: dat tessera signum
*content to-have-returned they-seek: gives the-tablet the-signal*
excubiis, positaeque vices; dux noctis opertae
*to-the-watches, and-set the-turns; the-leader of-the-night hidden*
sorte Meges ultroque Lycus. Iamque ordine iusso
*by-lot Meges and-of-his-own-accord Lycus. And-now in-order ordered*
arma, dapes ignemque ferunt; rex firmat euntes:
*arms, feasts and-fire they-bring; the-king strengthens the-goers:*
'Victores Danaum (neque enim lux crastina longe,
*'Victors over-the-Danaans (nor indeed the-light tomorrow far-off,*
nec quae pro timidis intercessere tenebrae
*nor which for the-timid have-intervened the-darkness*
semper erunt), augete animos et digna secundis
*always will-be), increase your-spirits and worthy of-favorable*
pectora ferte deis. Iacet omnis gloria Lernae
*hearts bring to-the-gods. Lies all the-glory of-Lerna*
praecipuaeque manus: subiit ultricia Tydeus
*and-the-chief bands: has-gone-under avenging Tydeus*
Tartara, Mors subitam nigri stupet auguris umbram,
*Tartarus, Death sudden of-the-black is-astonished-at augur shade,*

Ismenos raptis tumet Hippomedontis opimis,
*Ismenus with-snatched swells of-Hippomedon spoils,*
Arcada belligeris pudet adnumerare tropaeis.
*the-Arcadian to-warlike it-shames to-count trophies.*
In manibus merces, nusquam capita ardua belli
*In hands the-reward, nowhere the-heads lofty of-war*
monstrataeque ducum septena per agmina cristae;
*and-pointed-out of-the-leaders sevenfold through columns crests;*
scilicet Adrasti senium fraterque iuventa
*of-course of-Adrastus the-old-age and-the-brother in-youth*
peior et insanis Capaneus metuendus in armis.
*worse and mad Capaneus fearful in arms.*
Ite age et obsessis vigilem circumdate flammam!
*Go come-on and the-besieged with-watchful surround flame!*
Nulli ex hoste metus: praedam adservatis opesque
*For-none from the-enemy fear: the-booty you-guard and-resources*
iam vestras.' Sic ille truces hortatibus implet
*now yours.' Thus he fierce with-exhortations fills*
Labdacidas, iuvat exhaustos iterare labores.
*the-Labdacids, it-pleases exhausted to-repeat labors.*
Sicut erant (pulvis sudorque cruorque per artus
*Just-as they-were (dust and-sweat and-gore through limbs*
mixtus adhuc), vertere gradum; vix obvia passi
*mixed still), they-turned their-step; scarcely meeting allowing*
conloquia, amplexus etiam dextrasque suorum
*conversations, embraces even and-right-hands of-their-own*
excussere umeris. Tum frontem aversaque terga
*shook-off from-their-shoulders. Then the-front and-turned-away back*
partiti laterumque sinus, vallum undique cingunt
*having-divided and-of-the-sides the-bays, the-rampart on-all-sides they-gird*

ignibus infestis. Rabidi sic agmine multo
*with-fires hostile. Raging thus in-column great*
sub noctem coiere lupi, quos omnibus agris
*toward night have-gathered wolves, whom from-all fields*
nil non ausa fames longo tenuavit hiatu:
*nothing not having-dared hunger with-long has-thinned gaping:*
iam stabula ipsa premunt, torquet spes inrita fauces,
*now the-stalls themselves they-press, twists hope vain the-jaws,*
balatusque tremens pinguesque ab ovilibus aurae;
*and-the-bleating trembling and-fat from the-sheepfolds breezes;*
quod superest, duris adfrangunt postibus ungues,
*what remains, on-hard they-break-against doorposts claws,*
pectoraque et siccos minuunt in limine dentes.
*and-breasts and dry wear-down on the-threshold teeth.*

## X.2 · THE HOUSE OF SLEEP

*The Argive mothers pray at Juno's temple, offering a robe. Juno sends Iris to the House of Sleep, a cave where Quiet, Oblivion, and Sloth stand guard, and the god lies on a couch of flowers among countless dreams.*

At procul Argolici supplex in margine templi
*But far-off of-the-Argive suppliant on edge of-the-temple*
coetus et ad patrias fusae Pelopeides aras
*a-gathering and at ancestral prostrate the-Pelopid-women altars*
sceptriferae Iunonis opem reditumque suorum
*of-scepter-bearing Juno help and-return of-their-own*
exposcunt, pictasque fores et frigida vultu
*demand, and-painted doors and cold with-face*

saxa terunt parvosque docent procumbere natos.
*stones wear and-little teach to-fall-forward children.*
Condiderant iam vota diem; nox addita curas
*Had-buried now the-vows the-day; night added cares*
iungit, et ingestis vigilant altaria flammis.
*joins, and with-heaped-on keep-awake the-altars flames.*
Peplum etiam dono, cuius mirabile textum
*A-robe also as-a-gift, whose wonderful texture*
nulla manu sterilis nec dissociata marito
*no by-hand barren nor parted from-a-husband*
versarat, calathis castae velamina divae
*had-turned, in-wool-baskets of-the-chaste coverings goddess*
haut spernenda ferunt, variis ubi plurima floret
*not to-be-spurned they-bring, with-various where most blooms*
purpura picta modis mixtoque incenditur auro.
*purple painted in-ways and-with-mingled is-kindled gold.*
Ipsa illic magni thalamo desponsa Tonantis,
*She-herself there of-the-great to-the-bed betrothed Thunderer,*
expers conubii et timide positura sororem,
*without-share of-wedlock and timidly about-to-set-aside her-sister,*
lumine demisso pueri Iovis oscula libat
*with-gaze lowered of-the-boy Jupiter kisses tastes*
simplex et nondum furtis offensa mariti.
*simple and not-yet by-thefts offended of-her-husband.*
Hoc tunc Argolicae sanctum velamine matres
*With-this then the-Argive holy covering mothers*
induerant ebur, et lacrimis questuque rogabant:
*had-clothed the-ivory, and with-tears and-complaint were-asking:*
'Aspice sacrilegas Cadmeae paelicis arces,
*'Look-at the-sacrilegious of-the-Cadmean concubine citadels,*

siderei regina poli, tumulumque rebellem
*of-the-starry queen pole, and-the-mound rebellious*
dissice et in Thebas aliud (potes) excute fulmen.'
*scatter and at Thebes another (you-can) shake-out thunderbolt.'*
Quid faciat? scit Fata suis contraria Grais
*What should-she-do? she-knows the-Fates to-her-own contrary Greeks*
aversumque Iovem, sed nec periisse precatus
*and-turned-away Jupiter, but neither to-have-perished the-prayers*
tantaque dona velit; tempus tamen obvia magni
*and-such gifts would-she-wish; a-time yet meeting of-great*
fors dedit auxilii. Videt alto ex aethere clausa
*chance gave help. She-sees high from the-ether shut*
moenia et insomni vallum statione teneri:
*walls and with-sleepless the-rampart guard to-be-held:*
horruit irarum stimulis motaque verendum
*she-bristled of-angers with-the-goads and-moved the-revered*
turbavit diadema coma: non saevius arsit
*troubled diadem with-her-hair: not more-savagely did-she-burn*
Herculeae cum matris onus geminosque Tonantis
*of-Herculean when mother's burden and-the-twin of-the-Thunderer*
secubitus vacuis indignaretur in astris.
*sleepings-apart empty she-resented in stars.*
Ergo intempesta somni dulcedine captos
*Therefore untimely of-sleep by-the-sweetness captured*
destinat Aonios leto praebere, suamque
*she-determines the-Aonians to-death to-offer, and-her-own*
orbibus accingi solitis iubet Irin et omne
*with-orbs to-be-girded accustomed orders Iris and all*
mandat opus. Paret iussis dea clara polumque
*commits work. Obeys the-orders the-goddess bright and-the-pole*

linquit et in terras longo suspenditur arcu.
*leaves and to lands with-long is-hung bow.*

Stat super occiduae nebulosa cubilia noctis
*Stands above of-the-setting the-cloudy couches night*

Aethiopasque alios, nulli penetrabilis astro,
*and-the-Ethiopians other, to-no penetrable star,*

lucus iners, subterque cavis grave rupibus antrum
*a-grove sluggish, and-beneath with-hollow heavy rocks a-cave*

it vacuum in montem, qua desidis atria Somni
*goes empty into the-mountain, where of-idle the-halls Sleep*

securumque larem segnis Natura locavit.
*and-carefree hearth sluggish Nature has-placed.*

Limen opaca Quies et pigra Oblivio servant
*The-threshold dark Quiet and slow Oblivion guard*

et numquam vigili torpens Ignavia vultu.
*and never with-watchful torpid Sloth face.*

Otia vestibulo pressisque Silentia pinnis
*Leisures in-the-forecourt and-with-pressed Silences wings*

muta sedent abiguntque truces a culmine ventos
*mute sit and-drive-away fierce from the-roof winds*

et ramos errare vetant et murmura demunt
*and the-branches to-stray forbid and murmurs take-away*

alitibus. Non hic pelagi, licet omnia clament
*from-the-birds. Not here of-the-sea, although all cry*

litora, non ullus caeli fragor; ipse profundis
*shores, not any of-the-sky crash; itself in-deep*

vallibus effugiens speluncae proximus amnis
*valleys fleeing to-the-cave the-nearest river*

saxa inter scopulosque iacet: nigrantia circum
*rocks amid and-crags lies: blackening around*

armenta, omne solo recubat pecus, et nova marcent
*herds, all on-the-ground lies-back cattle, and new droop*
gramina, terrarumque inclinat spiritus herbas.
*grasses, and-of-the-lands bends the-breath herbs.*
Mille intus simulacra dei caelaverat ardens
*A-thousand within images of-the-god had-carved burning*
Mulciber: hic haeret lateri redimita Voluptas,
*Mulciber: here clings to-his-side garlanded Pleasure,*
hic comes in requiem vergens Labor; est ubi Baccho,
*here companion into rest sinking Toil; there-is where with-Bacchus,*
est ubi Martigenae socium pulvinar Amori
*there-is where with-Mars-born shared couch Love*
obtinet; interius tecti in penetralibus altis
*holds; deeper of-the-house in sanctuaries high*
et cum Morte iacet, nullique ea tristis imago.
*and with Death he-lies, and-to-none that sad image.*
Ipse autem, vacuus curis, umentia subter
*He-himself however, empty of-cares, damp beneath*
antra soporifero stipatos flore tapetas
*caves with-sleep-bearing packed flower coverlets*
incubat; exhalant vestes et corpore pigro
*lies-on; breathe-out the-garments and with-the-body sluggish*
strata calent, supraque torum niger efflat anhelo
*the-strewings grow-warm, and-above the-couch black breathes-out with-panting*
ore vapor; manus haec fusos a tempore laevo
*mouth vapor; the-hand this poured from temple left*
sustentat crines, haec cornu oblita remisit.
*supports locks, this the-horn forgetful let-go.*
Adsunt innumero circum vaga Somnia vultu,
*Are-present countless around wandering Dreams in-face,*

vera simul falsis permixtaque ∗∗∗
*true together with-false and-mingled (lacuna)*
Noctis opaca cohors, trabibusque aut postibus haerent,
*of-Night the-dark cohort, and-to-beams or doorposts cling,*
aut tellure iacent. Tenuis, qua circuit aulam,
*or on-earth lie. Thin, where it-encircles the-hall,*
invalidusque nitor, primosque hortantia somnos
*and-weak gleam, and-the-first urging sleeps*
languida succiduis expirant lumina flammis.
*languid with-sinking breathe-out lights flames.*

## X.3 · SLEEP OVERCOMES THE THEBANS; THIODAMAS' FRENZY

*Iris wakes Sleep and gives Juno's order; Sleep flies over the Theban camp, and the guards fall asleep. In the Argive camp Thiodamas is seized by a prophetic frenzy.*

Huc se caeruleo libravit ab aethere virgo
*Hither herself sea-blue poised from ether the-maiden*
discolor: effulgent silvae, tenebrosaque Tempe
*many-colored: shine the-woods, and-the-shadowy Tempe*
arrisere deae, et zonis lucentibus icta
*smiled-on the-goddess, and with-girdles shining struck*
evigilat domus; ipse autem nec lampade clara
*awakes the-house; he-himself however neither by-the-torch bright*
nec sonitu nec voce deae perculsus eodem
*nor by-the-sound nor by-the-voice of-the-goddess struck in-the-same*
more iacet, donec radios Thaumantias omnes
*manner lies, until the-rays Thaumantias all*
impulit inque oculos penitus descendit inertes.
*drove and-into eyes deep descended sluggish.*

Tunc sic orsa loqui nimborum fulva creatrix:
*Then thus having-begun to-speak of-the-rainclouds tawny creatress:*
'Sidonios te Iuno duces, mitissime divum
*'The-Sidonian you Juno leaders, gentlest of-gods*
Somne, iubet populumque trucis defigere Cadmi,
*Sleep, orders and-the-people of-fierce to-transfix Cadmus,*
qui nunc eventu belli tumefactus Achaeum
*who now by-the-outcome of-war swollen the-Achaean*
pervigil adservat vallum et tua iura recusat.
*all-night-watchful guards rampart and your laws refuses.*
Da precibus tantis (rara est hoc posse facultas),
*Grant to-prayers so-great (rare is this to-be-able the-opportunity),*
placatumque Iovem dextra Iunone merere.'
*and-appeased Jupiter with-favorable Juno to-earn.'*
Dixit, et increpitans languentia pectora dextra,
*She-spoke, and rebuking the-languid breast with-right-hand,*
ne pereant voces, iterumque iterumque monebat.
*lest should-perish her-words, and-again and-again was-warning.*
Ille deae iussis vultu, quo nutat, eodem
*He to-the-goddess' orders with-the-face, with-which he-nods, the-same*
adnuit; excedit gravior nigrantibus antris
*nodded; departs heavier from-the-blackening caves*
Iris et obtusum multo iubar excitat imbri.
*Iris and blunted with-much her-radiance stirs rain.*
Ipse quoque et volucrem gressum et ventosa citavit
*He-himself also both his-winged step and windy roused*
tempora, et obscuri sinuatam frigore caeli
*temples, and of-dark the-folded with-chill of-sky*
implevit chlamydem, tacitoque per aethera cursu
*filled cloak, and-silent through the-ether in-course*

fertur et Aoniis longe gravis imminet arvis.
*is-borne and over-the-Aonian far heavy looms fields.*
Illius aura solo volucres pecudesque ferasque
*His breeze on-the-ground birds and-cattle and-beasts*
explicat, et penitus, quacumque supervolat orbem,
*lays-out, and deeply, wherever he-flies-over the-world,*
languida de scopulis sidunt freta, pigrius haerent
*languid from the-rocks settle the-straits, more-sluggishly cling*
nubila, demittunt extrema cacumina silvae,
*the-clouds, let-down the-farthest tops the-woods,*
pluraque lassato ceciderunt sidera caelo.
*and-more from-wearied fell stars sky.*
Primus adesse deum subita caligine sensit
*First to-be-present the-god by-sudden darkness felt*
campus, et innumerae voces fremitusque virorum
*the-plain, and countless voices and-roars of-men*
submisere sonum; cum vero umentibus alis
*lowered their-sound; when indeed with-damp wings*
incubuit piceaque haut umquam densior umbra
*he-brooded and-pitchy not ever denser with-shade*
castra subit, errare oculi resolutaque colla,
*the-camp approaches, to-wander eyes and-loosened necks,*
et medio adfatu verba imperfecta relinqui.
*and in-mid speech words unfinished to-be-left.*
Mox et fulgentes clipeos et saeva remittunt
*Soon both shining shields and savage they-let-go*
pila manu, lassique cadunt in pectora vultus.
*javelins from-the-hand, and-wearied fall onto breasts faces.*
Et iam cuncta silent: ipsi iam stare recusant
*And now all are-silent: themselves now to-stand refuse*

cornipedes, ipsos subitus cinis abstulit ignes.
*the-horn-footed, the-very sudden ash has-taken-away fires.*

At non et trepidis eadem sopor otia Grais
*But not also to-the-trembling the-same sleep leisure Greeks*

suadet, et adiunctis arcet sua nubila castris
*persuades, and from-the-adjoining wards-off its clouds camp*

noctivagi vis blanda dei: stant undique in armis
*of-the-night-wandering the-force coaxing god: they-stand everywhere in arms*

foedam indignantes noctem vigilesque superbos.
*foul resenting night and-watchful proud.*

Ecce repens superis animum lymphantibus horror
*Behold sudden by-the-gods-above his-mind maddening a-horror*

Thiodamanta subit formidandoque tumultu
*Thiodamas comes-over and-with-dreadful uproar*

pandere fata iubet, sive hanc Saturnia mentem,
*to-lay-open the-fates orders, whether this Saturnia mind,*

sive novum comitem bonus instigabat Apollo.
*or new companion good was-urging Apollo.*

Prosilit in medios, visu adituque tremendus
*He-leaps-forth into the-middle, in-sight and-hearing fearful*

impatiensque dei, fragili quem mente receptum
*and-impatient of-the-god, with-frail whom mind received*

non capit: exundant stimuli, nudusque per ora
*not holds: overflow the-goads, and-naked through his-face*

stat furor, et trepidas incerto sanguine tendit
*stands frenzy, and trembling with-uncertain blood stretches*

exhauritque genas, acies huc errat et illuc,
*and-drains cheeks, his-gaze hither wanders and thither,*

sertaque mixta comis sparsa cervice flagellat.
*and-garlands mingled with-hair with-scattered neck lashes.*

Sic Phryga terrificis genetrix Idaea cruentum
*Thus the-Phrygian with-terrifying the-mother Idaean bloody*
elicit ex adytis consumptaque bracchia ferro
*draws-out from shrines and-consumed arms by-the-iron*
scire vetat; quatit ille sacras in pectora pinus
*to-know forbids; shakes he sacred against his-breast pines*
sanguineosque rotat crines et vulnera cursu
*and-bloody whirls locks and the-wounds with-running*
exanimat: pavet omnis ager respersaque cultris
*leaves-breathless: trembles every field and-sprinkled with-knives*
arbor, et attoniti currum erexere leones.
*the-tree, and astonished the-chariot reared lions.*

## X.4 · THE NIGHT RAID PLANNED

*Thiodamas tells the leaders that Amphiaraus appeared to him and urged a night attack. Volunteers clamor; Adrastus rejoices like a breeder of horses but keeps the raiders few, since secrecy needs few.*

Ventum ad consilii penetrale domumque verendam
*It-was-come to of-the-council the-inner-room and-the-house revered*
signorum, magnis ubi dudum cladibus aeger,
*of-the-standards, with-great where long-since disasters sick,*
rerum extrema movens, frustra consultat Adrastus.
*of-affairs the-extremes moving, in-vain consults Adrastus.*
Stant circum subiti proceres, ut quisque perempto
*Stand around sudden the-chiefs, as each to-the-slain*
proximus, et magnis loca desolata tuentur
*nearest, and to-great places desolate look*

regibus, haut laeti seque huc crevisse dolentes.
*kings, not glad and-themselves to-this to-have-grown grieving.*
Non secus amisso medium cum praeside puppis
*Not otherwise lost in-the-middle when the-helmsman of-the-ship*
fregit iter, subit ad vidui moderamina clavi
*has-broken its-way, comes to of-the-widowed the-guiding the-tiller*
aut laterum custos, aut quem penes obvia ponto
*either of-the-sides the-guard, or whom in-charge-of facing the-sea*
prora fuit: stupet ipsa ratis tardeque sequuntur
*the-prow was: is-dazed itself the-ship and-slowly follow*
arma, nec accedit domino tutela minori.
*the-tackle, nor comes to-the-master protection lesser.*
Ergo alacer trepidos sic erigit augur Achivos:
*Therefore eager the-trembling thus raises the-augur Achaeans:*
'Magna deum mandata, duces, monitusque verendos
*'Great of-the-gods commands, leaders, and-warnings revered*
advehimus, non hae nostro de pectore voces:
*we-bring, not these our from breast voices:*
ille canit, cui me famulari et sumere vittas
*he sings, to-whom me to-serve and to-take-up fillets*
vestra fides, ipso non discordante, subegit.
*your trust, himself not disagreeing, has-compelled.*
Nox fecunda operum pulchraeque accommoda fraudi
*A-night fruitful of-deeds and-for-a-fine fitting deceit*
panditur augurio divum; vocat obvia virtus,
*is-opened by-the-augury of-the-gods; calls meeting valor,*
et poscit fortuna manus. Stupet obruta somno
*and demands fortune hands. Is-dazed overwhelmed by-sleep*
Aonidum legio: tempus nunc funera regum
*of-the-Aonians the-legion: it-is-time now the-deaths of-the-kings*

ulcisci miserumque diem; rapite arma morasque
*to-avenge and-the-wretched day; snatch arms and-the-delays*
frangite portarum: sociis hoc subdere flammas,
*break of-the-gates: for-the-comrades this to-put-under flames,*
hoc tumulare suos. Equidem haec et Marte diurno
*this to-entomb one's-own. Indeed these-things also in-battle by-day*
dum res infractae pulsique in terga redimus
*while affairs unbroken and-driven onto backs we-return*
(per tripodas iuro et rapti nova fata magistri)
*(by the-tripods I-swear and of-the-snatched the-new fates master)*
vidi, et me volucres circum plausere secundae.
*I-saw, and me birds around applauded favorable.*
Sed nunc certa fides. Modo me sub nocte silenti
*But now certain the-faith. Just-now me under night silent*
ipse, ipse adsurgens iterum tellure soluta,
*himself, himself rising again with-the-earth loosened,*
qualis erat (solos infecerat umbra iugales),
*such-as he-was (alone had-stained the-shade his-yoked-horses),*
Amphiaraus adit: non vanae monstra quietis,
*Amphiaraus approaches: not of-empty prodigies rest,*
nec somno comperta loquor. "Tune" inquit, "inertes
*nor in-sleep learned do-I-speak. "You-whether" he-says, "sluggish*
Inachidas (redde haec Parnasia serta meosque
*the-sons-of-Inachus (give-back these Parnassian garlands and-my*
redde deos) tantam patiere amittere noctem,
*give-back gods) so-great will-you-allow to-lose night,*
degener? haec egomet caeli secreta vagosque
*degenerate? these-things I-myself of-heaven secrets and-wandering*
edocui lapsus? vade heia, ulciscere ferro
*taught the-glidings? go come-on, avenge with-iron*

nos saltem!" Dixit, meque haec ad limina visus
*us at-least!" He-spoke, and-me these to thresholds he-seemed*
cuspide sublata totoque impellere curru.
*with-spear raised and-with-whole to-drive chariot.*
Quare agite, utendum superis; non comminus hostes
*Wherefore come, it-must-be-used the-gods-above; not at-close-quarters the-enemies*
sternendi: bellum iacet, et saevire potestas.
*to-be-laid-low: the-war lies, and to-rage the-power.*
Ecqui aderunt, quos ingenti se attollere fama
*Will-any will-be-present, whom with-huge themselves to-raise fame*
non pigeat, dum fata sinunt? iterum ecce benignae
*not may-irk, while the-fates allow? again behold kindly*
Noctis aves; sequor, et comitum licet agmina cessent,
*of-Night birds; I-follow, and of-companions though the-columns hold-back,*
solus eo! atque adeo venit ille et quassat habenas.'
*alone I-go! and indeed comes he and shakes the-reins.'*
Talia vociferans noctem exturbabat, eumque
*Such-things crying-out the-night he-was-driving-out, and-him*
non secus accensi proceres, quam si omnibus idem
*not otherwise fired the-chiefs, than if in-all the-same*
corde deus, flagrant comitari et iungere casus.
*in-heart a-god, they-burn to-accompany and to-join fortunes.*
Ter denos numero, turmarum robora, iussus
*Three tens in-number, of-the-squadrons the-strength, ordered*
ipse legit; circa fremit indignata iuventus
*he-himself chooses; around roars resenting the-youth*
cetera, cur maneant castris ignavaque servent
*the-rest, why they-should-remain in-camp and-idle should-keep*
otia: pars sublime genus, pars facta suorum,
*leisure: part lofty birth, part the-deeds of-their-own,*

pars sua, sortem alii clamant, sortem undique poscunt.
*part their-own, the-lot others cry, the-lot on-all-sides demand.*
Gaudet in adversis animoque adsurgit Adrastus.
*Rejoices in adversity and-in-spirit rises Adrastus.*
Vertice sic Pholoes volucrum nutritor equorum,
*On-the-summit thus of-Pholoe of-winged the-rearer horses,*
cum fetura gregem pecoroso vere novavit,
*when with-offspring the-herd in-the-cattle-rich spring he-has-renewed,*
laetatur cernens hos montis in ardua niti,
*rejoices seeing these of-the-mountain at the-steeps to-strive,*
hos innare vadis, certare parentibus illos;
*these to-swim in-the-fords, to-compete with-their-parents those;*
tunc vacuo sub corde movet, qui molle domandi
*then empty under heart he-turns, which soft of-taming*
ferre iugum, qui terga boni, quis in arma tubasque
*to-bear the-yoke, which backs good, which for arms and-trumpets*
natus, ad Eleas melior quis surgere palmas:
*born, at the-Elean better which to-rise palms:*
talis erat turmae ductor longaevus Achivae.
*such was of-the-squadron leader long-lived Achaean.*
Nec deest coeptis: 'Unde haec tam sera repente
*Nor is-he-wanting to-the-undertakings: 'Whence these so late suddenly*
numina? qui fractos superi rediistis ad Argos?
*divinities? why broken gods-above have-you-returned to Argos?*
Estne hic infelix virtus? gentique superstes
*Is-whether here unhappy valor? and-to-the-race surviving*
sanguis, et in miseris animorum semina durant?
*blood, and in wretched of-spirits seeds endure?*
Laudo equidem, egregii iuvenes, pulchraque meorum
*I-praise indeed, excellent youths, and-fine of-my-own*

seditione fruor; sed fraudem et operta paramus
*in-the-sedition I-delight; but deceit and hidden we-prepare*
proelia, celandi motus: numquam apta latenti
*battles, to-be-concealed the-movements: never fit for-hidden*
turba dolo. Servate animos, venit ultor in hostes
*a-crowd trick. Keep your-spirits, comes avenging against the-enemies*
ecce dies; tunc arma palam, tunc ibimus omnes.'
*behold the-day; then arms openly, then we-shall-go all.'*
His tandem virtus iuvenum frenata quievit:
*By-these at-last the-valor of-the-youths bridled rested:*
non aliter moto quam si pater Aeolus antro
*not otherwise moved than if the-father Aeolus the-cave*
portam iterum saxo premat imperiosus et omne
*the-gate again with-a-rock should-press imperious and all*
claudat iter, iamiam sperantibus aequora ventis.
*should-close the-way, at-any-moment hoping-for the-seas winds.*

## X.5 · THE RAID

*Thiodamas, with Agylleus, son of Hercules, and Actor, leads thirty men over the rampart. They slaughter the sleeping Thebans; Juno lights their way. Thiodamas sates himself like a tigress among cattle.*

Insuper Herculeum sibi iungit Agyllea vates
*Moreover Herculean to-himself joins Agylleus the-seer*
Actoraque: hic aptus suadere, hic robore iactat
*and-Actor: this-one fit to-persuade, this-one in-strength boasts*
non cessisse patri; comites tribus ordine deni:
*not to-have-yielded to-his-father; companions to-the-three in-order ten-each:*

horrendum Aoniis et contra stantibus agmen.
*dreadful to-the-Aonians even against standing column.*
Ipse novi gradiens furta ad Mavortia belli
*He-himself of-new going thefts to Martian of-war*
ponit adoratas (Phoebea insignia) frondes,
*lays-down adored (Phoebean insignia) leaves,*
longaevique ducis gremio commendat honorem
*and-of-the-long-lived leader in-the-lap entrusts the-honor*
frontis, et oblatam Polynicis munere grato
*of-his-brow, and offered by-Polynices as-a-gift welcome*
loricam galeamque subit. Ferus Actora magno
*the-cuirass and-helmet puts-on. Fierce Actor with-great*
ense gravat Capaneus, ipse haut dignatus in hostem
*sword weighs-down Capaneus, himself not having-deigned against the-enemy*
ire dolo superosque sequi. Permutat Agylleus
*to-go by-trick and-the-gods-above to-follow. Exchanges Agylleus*
arma trucis Nomii: quid enim fallentibus umbris
*the-arms of-fierce Nomius: what indeed in-deceiving shades*
arcus et Herculeae iuvissent bella sagittae?
*bows and Herculean would-have-helped wars arrows?*
Inde per abruptas castrorum ex aggere pinnas,
*Thence through broken of-the-camp from the-mound battlements,*
ne gravis exclamet portae mugitus ahenae,
*lest heavily should-cry-out of-the-gate the-bellowing bronze,*
praecipitant saltu; nec longum, et protinus ingens
*they-hurl-down with-a-leap; nor long, and straightway huge*
praeda solo ceu iam exanimes multoque peracti
*prey on-the-ground as-if already lifeless and-by-much finished*
ense iacent. ‘Ite, o socii, quacumque voluptas
*sword they-lie. ‘Go, O comrades, wherever the-pleasure*

caedis inexhaustae, superisque faventibus, oro,
*of-slaughter unexhausted, and-with-the-gods-above favoring, I-pray,*
sufficite!' hortatur clara iam voce sacerdos,
*suffice!' urges with-clear now voice the-priest,*
'cernitis expositas turpi marcore cohortes.
*'you-see exposed in-shameful languor the-cohorts.*
Pro pudor! Argolicas hinc ausi obsidere portas,
*For shame! The-Argive from-here dared to-besiege gates,*
hi servare viros?' Sic fatus, et exuit ensem
*these to-guard men?' Thus he-spoke, and drew-out his-sword*
fulmineum rapidaque manu morientia transit
*lightning-like and-with-swift hand the-dying passes-through*
agmina. Quis numeret caedes, aut nomine turbam
*columns. Who could-count the-slaughters, or by-name the-crowd*
exanimem signare queat? subit ordine nullo
*lifeless mark could? he-comes-on in-order no*
tergaque pectoraque et galeis inclusa relinquit
*both-backs and-breasts and in-helmets shut-in leaves*
murmura permiscetque vagos in sanguine manes:
*murmurs and-mingles wandering in blood shades:*
hunc temere explicitum stratis, hunc sero remissis
*this-one rashly sprawled on-the-bedding, this-one late relaxed*
gressibus inlapsum clipeo et male tela tenentem,
*steps slipped-onto his-shield and badly weapons holding,*
coetibus hos mediis vina inter et arma iacentes,
*in-the-gatherings these middle wines among and arms lying,*
acclines clipeis alios, ut quemque ligatum
*leaning on-shields others, as each bound*
infelix tellure sopor supremaque nubes
*unhappy to-the-earth sleep and-the-last cloud*

obruerat. Nec numen abest, armataque Iuno
*had-overwhelmed. Nor the-goddess is-absent, and-armed Juno*
lunarem quatiens exerta lampada dextra
*the-lunar shaking bared torch with-right-hand*
pandit iter firmatque animos et corpora monstrat.
*opens the-way and-strengthens spirits and bodies shows.*
Sentit adesse deam tacitus sed gaudia celat
*He-feels to-be-present the-goddess silent but his-joy hides*
Thiodamas; iam tarda manus, iam debile ferrum
*Thiodamas; now slow the-hand, now feeble the-sword*
et caligantes nimiis successibus irae.
*and growing-dim with-too-many successes anger.*
Caspia non aliter magnorum in strage iuvencum
*Caspian not otherwise of-great in slaughter of-bullocks*
tigris, ubi immenso rabies placata cruore
*a-tigress, when by-immense the-rage appeased gore*
lassavitque genas et crasso sordida tabo
*and-has-wearied her-jaws and with-thick foul gore*
confudit maculas, spectat sua facta doletque
*has-confused her-spots, looks-at her-own deeds and-grieves*
defecisse famem: victus sic augur inerrat
*to-have-failed her-hunger: conquered thus the-augur wanders-amid*
caedibus Aoniis; optet nunc bracchia centum
*slaughters Aonian; he-might-wish now arms a-hundred*
centenasque in bella manus; iam taedet inanes
*and-a-hundred for wars hands; now it-irks empty*
exhaurire minas, hostemque adsurgere mallet.
*to-drain threats, and-the-enemy to-rise he-would-prefer.*

*Agylleus kills Ialmenus as he sings to his lyre, and Actor, Tagus, Danaus, and Thiodamas kill many others in their sleep. In the last watch of the night Actor counsels that they stop; Thiodamas dedicates the spoils to Apollo and leads his men back.*

Parte alia segnes magno satus Hercule vastat
*In-part another the-sluggish from-great sprung Hercules lays-waste*
Sidonios Actorque alia, sua quemque cruento
*Sidonians and-Actor in-another, his-own each with-bloody*
limite turba subit: stagnant nigrantia tabo
*track a-crowd comes-under: stagnate blackening with-gore*
gramina, sanguineis nutant tentoria rivis;
*grasses, with-bloody nod tents streams;*
fumat humus, somnique et mortis anhelitus una
*smokes the-ground, and-of-sleep and of-death the-panting at-once*
volvitur; haut quisquam visus aut ora iacentum
*is-rolled; not anyone his-sight or face of-the-lying*
erexit: tali miseris deus aliger umbra
*raised: with-such on-the-wretched the-god winged shade*
incubat et tantum morientia lumina solvit.
*broods and only dying eyes loosens.*
Traxerat insomnis cithara ludoque suprema
*Had-drawn-out sleepless with-the-lyre and-play the-last*
sidera iam nullos visurus Ialmenus ortus,
*stars now no about-to-see Ialmenus risings,*
Sidonium paeana canens; huic languida cervix
*Sidonian paean singing; his languid neck*
in laevum cogente deo mediaque iacebant
*to the-left compelling the-god and-on-the-middle were-lying*

colla reiecta lyra: ferrum per pectus Agylleus
*neck thrown-back lyre: the-sword through his-breast Agylleus*
exigit aptatamque cava testudine dextram
*drives and-fitted to-the-hollow tortoise-shell right-hand*
percutit et digitos inter sua fila trementes.
*strikes and fingers between its-own strings trembling.*
Proturbat mensas dirus liquor: undique manant
*Thrusts-away the-tables dire liquid: on-all-sides flow*
sanguine permixti latices et Bacchus in altos
*with-blood mingled liquors and Bacchus into deep*
crateras paterasque redit. Ferus occupat Actor
*mixing-bowls and-dishes returns. Fierce seizes Actor*
implicitum fratri Thamyrin, Tagus haurit Echecli
*entangled with-his-brother Thamyris, Tagus drains of-Echeclus*
terga coronati, Danaus caput amputat Hebri:
*the-back garlanded, Danaus the-head cuts-off of-Hebrus:*
nescius heu rapitur fatis, hilarisque sub umbras
*unknowing alas he-is-snatched by-the-fates, and-cheerful under the-shades*
vita fugit mortisque ferae lucrata dolores.
*life flees and-of-death fierce having-gained the-pains.*
Stratus humo gelida subter iuga fida rotasque
*Stretched on-the-ground cold under the-yokes faithful and-wheels*
Calpetus Aonios gramen gentile metentes
*Calpetus the-Aonian grass native cropping*
proflatu terrebat equos: madida ora redundant
*with-snorting was-frightening horses: wet mouth overflows*
accensusque mero sopor aestuat; ecce iacentis
*and-kindled by-wine sleep seethes; behold of-the-lying*
Inachius vates iugulum fodit, expulit ingens
*the-Inachian seer the-throat pierced, drove-out huge*

vina cruor fractumque perit in sanguine murmur.
*wine the-gore and-broken perishes in blood murmur.*
Fors illi praesaga quies, nigrasque gravatus
*Perhaps for-him presaging the-rest, and-black weighed-down*
per somnum Thebas et Thiodamanta videbat.
*through sleep Thebes and Thiodamas he-was-seeing.*
Quarta soporiferae superabant tempora nocti,
*The-fourth to-sleep-bearing were-left hours night,*
cum vacuae nubes et honor non omnibus astris,
*when empty the-clouds and honor not to-all stars,*
adflatusque fugit curru maiore Bootes.
*and-breathed-on flees with-chariot greater Bootes.*
Iamque ipsum defecit opus, cum providus Actor
*And-now itself failed the-work, when foresighted Actor*
Thiodamanta vocat: 'Satis haec inopina Pelasgis
*Thiodamas calls: 'Enough these unexpected for-the-Pelasgians*
gaudia: vix ullos tanto reor agmine saevam
*joys: scarcely any in-so-great I-think column savage*
effugisse necem, ni quos deformis in alto
*to-have-escaped death, unless whom unsightly in deep*
sanguine degeneres occultat vita; secundis
*blood degenerate hides life; on-success*
pone modum: sunt et diris sua numina Thebis.
*place a-limit: there-are also to-dire their-own divinities Thebes.*
Forsitan et nobis modo quae favere, recedunt.'
*Perhaps even to-us just-now which favored, withdraw.'*
Paruit, et madidas tollens ad sidera palmas:
*He-obeyed, and wet lifting to the-stars palms:*
'Phoebe, tibi exuvias monstratae praemia noctis
*'Phoebus, to-you the-spoils of-the-shown rewards night*

nondum ablutus aquis (tibi enim haec ego sacra litavi)
*not-yet washed with-waters (to-you indeed these I sacred-things have-offered)*
trado ferus miles tripodum fidusque sacerdos.
*I-hand-over fierce soldier of-the-tripods and-faithful priest.*
Si non dedecui tua iussa tulique prementem,
*If not I-have-disgraced your orders and-bore-you pressing,*
saepe veni, saepe hanc dignare inrumpere mentem.
*often come, often this deign to-break-into mind.*
Nunc tibi crudus honos, trunca arma cruorque virorum:
*Now to-you raw honor, maimed arms and-gore of-men:*
at patrias si quando domos optataque, Paean,
*but ancestral if ever homes and-desired, Paean,*
templa, Lycie, dabis, tot ditia dona sacratis
*temples, Lycian, you-will-grant, so-many rich gifts on-hallowed*
postibus et totidem voti memor exige tauros.'
*doorposts and as-many of-the-vow mindful exact bulls.'*
Dixerat, et laetis socios revocabat ab armis.
*He-had-spoken, and glad his-comrades was-calling-back from arms.*

*Hopleus and Dymas, companions of Tydeus and Parthenopaeus, go to recover their kings' bodies. Dymas prays to Diana, and the moon shows them the bodies. They carry them toward the camp, but Amphion's patrol finds them; Aepytus' spear kills Hopleus, who dies holding Tydeus.*

Venerat hos inter fato Calydonius Hopleus
*Had-come these among by-fate the-Calydonian Hopleus*
Maenaliusque Dymas, dilecti regibus ambo,
*and-Maenalian Dymas, beloved by-the-kings both,*
regum ambo comites, quorum post funera maesti
*of-the-kings both companions, of-whom after the-deaths sad*
vitam indignantur. Prior Arcada concitat Hopleus:
*life resent. First the-Arcadian rouses Hopleus:*
'Nullane post manes regis tibi cura perempti,
*'No-whether after the-shade of-the-king for-you care slain,*
care Dyma, teneant quem iam fortasse volucres
*dear Dymas, may-hold whom now perhaps birds*
Thebanique canes? patriae quid deinde feretis,
*and-Theban dogs? to-your-fatherland what then will-you-bring,*
Arcades? en reduces contra venit aspera mater:
*Arcadians? lo returned against-you comes harsh his-mother:*
funus ubi? At nostro semper sub pectore Tydeus
*the-corpse where? But our always under breast Tydeus*
saevit inops tumuli, quamvis patientior artus
*rages without-share of-a-tomb, although more-enduring in-limbs*
ille nec abruptis adeo lacrimabilis annis.
*he and-not with-broken-off so lamentable years.*
Ire tamen saevumque libet nullo ordine passim
*To-go yet and-the-savage it-pleases in-no order everywhere*

scrutari campum, mediasve inrumpere Thebas.'
*to-search plain, or-the-middle to-break-into Thebes.'*
Excipit orsa Dymas: 'Per ego haec vaga sidera iuro,
*Takes-up the-beginnings Dymas: 'By I these wandering stars swear,*
per ducis errantes instar mihi numinis umbras,
*by of-the-leader wandering like for-me a-divinity shades,*
idem animus misero; comitem circumspicit olim
*the-same mind in-the-wretch; a-companion looks-round-for once*
mens humilis luctu, sed nunc prior ibo' — viamque
*the-mind low with-grief, but now first I-shall-go' —and-the-way*
incohat et maesto conversus ad aethera vultu
*begins and with-sad turned to the-ether face*
sic ait: 'Arcanae moderatrix Cynthia noctis,
*thus says: 'Of-the-secret ruler Cynthia night,*
si te tergeminis perhibent variare figuris
*if you in-triple they-say to-vary shapes*
numen et in silvas alio descendere vultu,
*the-divinity and into the-woods with-another to-descend face,*
ille comes nuper nemorumque insignis alumnus,
*that companion lately and-of-the-groves distinguished nursling,*
ille tuus, Diana, puer (nunc respice saltem)
*that your, Diana, boy (now look-back at-least)*
quaeritur'. Incendit pronis dea curribus almum
*is-sought'. Kindles with-forward-leaning the-goddess chariot kindly*
sidus et admoto monstravit funera cornu.
*star and with-moved-near showed the-corpses horn.*
Apparent campi Thebaeque altusque Cithaeron:
*Appear the-plains and-Thebes and-high Cithaeron:*
sic ubi nocturnum tonitru malus aethera frangit
*thus when the-nocturnal with-thunder evil sky breaks*

Iuppiter, absiliunt nubes et fulgere claro
*Jupiter, leap-apart the-clouds and with-lightning bright*
astra patent, subitusque oculis ostenditur orbis.
*the-stars lie-open, and-sudden to-the-eyes is-shown the-world.*
Accepit radios et eadem percitus Hopleus
*Received the-rays and in-the-same roused Hopleus*
Tydea luce videt; longe dant signa per umbras
*Tydeus light sees; far-off they-give signals through the-shades*
mutua laetantes, et amicum pondus uterque,
*mutual rejoicing, and the-friendly weight each,*
ceu reduces vitae saevaque a morte remissos,
*as-if returned to-life and-savage from death sent-back,*
subiecta cervice levant; nec verba, nec ausi
*with-placed-under neck lift; nor words, nor dared*
flere diu: prope saeva dies indexque minatur
*to-weep long: near savage the-day and-informing threatens*
ortus. Eunt taciti per maesta silentia magnis
*rising. They-go silent through sad silences with-great*
passibus exhaustasque dolent pallere tenebras.
*steps and-exhausted grieve to-grow-pale the-darkness.*
Invida fata piis et fors ingentibus ausis
*Grudging the-fates to-the-pious and fortune to-huge daring*
rara comes. Iam castra vident animisque propinquant,
*rare companion. Now the-camp they-see and-in-spirit draw-near,*
et decrescit onus, subiti cum pulveris umbra
*and lessens the-burden, of-sudden when of-dust a-shadow*
et sonus a tergo. Monitu ducis acer agebat
*and sound from behind. At-the-warning of-the-leader keen was-driving*
Amphion equites, noctem vigilataque castra
*Amphion the-horsemen, the-night and-the-watched camp*

explorare datus, primusque per avia campi
*to-explore assigned, and-first through the-pathless of-the-plain*
usque procul (necdum totas lux solverat umbras)
*right far-off (nor-yet all the-light had-loosened shades)*
nescio quid visu dubium incertumque moveri
*I-know-not what in-sight doubtful and-uncertain to-be-moved*
corporaque ire videt; subitus mox fraude reperta
*and-bodies to-go sees; sudden soon with-the-trick found-out*
exclamat: 'Cohibete gradum quicumque!' Sed hostes
*he-cries-out: 'Halt your-step whoever-you-are!' But enemies*
esse patet: miseri pergunt anteire timentque
*to-be is-plain: the-wretched press-on to-go-ahead and-fear*
non sibi; tunc mortem trepidis minitatur et hastam
*not for-themselves; then death to-the-trembling he-threatens and the-spear*
expulit, ac vanos alte levat eminus ictus,
*hurled, and empty high raises from-afar blows,*
adfectans errare manum. Stetit illa Dymantis
*striving to-err his-hand. It-stood that of-Dymas*
ante oculos, qui forte prior gressumque repressit.
*before the-eyes, who by-chance in-front and-his-step checked.*
At non magnanimus curavit perdere iactus
*But not great-souled cared to-waste his-throw*
Aepytus, et fixo transverberat Hoplea tergo
*Aepytus, and with-fixed pierces Hopleus back*
pendentesque etiam perstrinxit Tydeos armos.
*and-the-hanging also grazed of-Tydeus shoulders.*
Labitur egregii nondum ducis immemor Hopleus,
*Slips of-his-excellent not-yet leader forgetful Hopleus,*

expiratque tenens (felix, si corpus ademptum
*and-breathes-out holding (fortunate, if the-body taken-away*
nesciat), et saevas talis descendit ad umbras.
*he-may-not-know), and savage such descends to shades.*

## X.8 · DYMAS' DEATH; AMPHION'S DISCOVERY

*Dymas defends the body of Parthenopaeus like a lioness, then begs for its burial; Amphion offers it for Argive secrets, and Dymas kills himself over the boy. The poet promises them fame like Nisus and Euryalus. Amphion sees the slaughter in the camp and flees; the Argives pour out to the very walls; Megareus cries to shut the gates.*

Viderat hoc retro conversus et agmina sentit
*Had-seen this backward turned and the-columns perceives*
iuncta Dymas, dubius precibusne subiret, an armis
*joined Dymas, doubtful with-prayers-whether he-should-approach, or with-arms*
instantes; arma ira dabat, fortuna precari,
*the-pressing; arms anger was-giving, fortune to-pray,*
non audere iubet: neutri fiducia coepto.
*not to-dare orders: for-neither confidence undertaking.*
Distulit ira preces; ponit miserabile corpus
*Put-off anger the-prayers; he-lays the-pitiable body*
ante pedes, tergoque graves, quas forte ferebat,
*before his-feet, and-from-his-back heavy, which by-chance he-was-carrying,*
tigridis exuvias, in laevam torquet et obstat
*of-a-tigress the-spoils, onto the-left twists and blocks*
exertum obiectans mucronem, inque omnia tela
*bared thrusting-forth point, and-to all weapons*
versus et ad caedem iuxta mortemque paratus:
*turned and for slaughter equally and-death ready:*

ut lea, quam saevo fetam pressere cubili
*as a-lioness, whom in-savage having-whelped have-pressed lair*
venantes Numidae, natos erecta superstat
*hunting Numidians, her-cubs raised stands-over*
mente sui incerta, torvum ac miserabile frendens;
*in-mind of-herself uncertain, grimly and pitiably gnashing;*
illa quidem turbare globos et frangere morsu
*she indeed to-confuse the-masses and to-break with-bite*
tela queat, sed pronus amor crudelia vincit
*weapons could, but prone love the-cruel conquers*
pectora, et a media catulos circumspicit ira.
*heart, and from mid her-cubs looks-round-at anger.*
Et iam laeva viro, quamvis saevire vetaret
*And now the-left to-the-man, although to-rage forbade*
Amphion, erepta manus, puerique trahuntur
*Amphion, snatched-away hand, and-of-the-boy is-dragged*
ora supina comis: serus tunc denique supplex
*the-face upturned by-the-hair: late then at-last a-suppliant*
demisso mucrone rogat: 'Moderatius, oro,
*with-lowered point he-asks: 'More-gently, I-pray,*
ducite, fulminei per vos cunabula Bacchi
*lead, of-the-lightning-born by you the-cradle Bacchus*
Inoamque fugam vestrique Palaemonis annos!
*and-Ino's flight and-of-your Palaemon the-years!*
Si cui forte domi natorum gaudia, si quis
*If to-anyone perhaps at-home of-sons the-joys, if any*
hic pater, angusti puero date pulveris haustus
*here father, of-narrow to-the-boy give dust a-draft*
exiguamque facem! rogat, en rogat ipse iacentis
*and-a-slight torch! asks, lo asks itself of-the-lying*

vultus: ego infandas potior satiare volucres,
*face: I unspeakable rather sate birds,*
me praebete feris, ego bella audere coegi.'
*me offer to-the-beasts, I the-war to-dare compelled.'*
'Immo' ait Amphion, 'regem si tanta cupido
*'Nay' says Amphion, 'the-king if so-great a-desire*
condere, quae timidis belli mens, ede, Pelasgis,
*to-bury, what for-the-timid of-war the-mind, tell, Pelasgians,*
quid fracti exanguesque parent; cuncta ocius effer,
*what broken and-bloodless they-prepare; all more-quickly bring-out,*
et vita tumuloque ducis donatus abito.'
*and with-life and-tomb of-the-leader presented go-away.'*
Horruit et toto praecordia protinus Arcas
*Shuddered and with-whole the-vitals straightway the-Arcadian*
implevit capulo. 'Summumne hoc cladibus' inquit,
*filled hilt. 'The-crowning-thing-whether this to-the-disasters' he-says,*
'deerat, ut adflictos turparem ego proditor Argos?
*'was-lacking, that afflicted should-disgrace I a-traitor Argos?*
Nil emimus tanti, nec si velit ipse cremari.'
*Nothing we-buy at-so-much, nor if should-wish himself to-be-burned.'*
Sic ait, et magno proscissum vulnere pectus
*Thus he-says, and with-great gashed wound breast*
iniecit puero, supremaque murmura volvens:
*threw-upon the-boy, and-last murmurs rolling:*
'Hoc tamen interea claro potiare sepulcro.'
*'This yet meanwhile bright may-you-gain tomb.'*
Tales optatis regum in complexibus ambo,
*Such the-wished-for of-the-kings in embraces both,*
par insigne animis, Aetolus et inclitus Arcas,
*a-pair distinguished in-spirit, the-Aetolian and famous Arcadian,*

egregias efflant animas letoque fruuntur.
*excellent breathe-out souls and-death enjoy.*

Vos quoque sacrati, quamvis mea carmina surgant
*You also hallowed, although my songs rise*

inferiore lyra, memores superabitis annos.
*from-a-lower lyre, mindful will-outlast years.*

Forsitan et comites non aspernabitur umbras
*Perhaps also as-companions not will-spurn shades*

Euryalus Phrygiique admittet gloria Nisi.
*Euryalus and-of-Phrygian will-admit the-glory Nisus.*

At ferus Amphion, regi qui facta reportent
*But fierce Amphion, to-the-king who the-deeds might-report*

edoceantque dolum captivaque corpora reddant,
*and-teach the-trick and-the-captive bodies might-return,*

mittit ovans; clusis ipse insultare Pelasgis
*sends exulting; the-shut-in himself to-insult Pelasgians*

tendit et abscisos sociorum ostendere vultus.
*strives and the-cut-off of-their-comrades to-show faces.*

Interea reducem murorum e culmine Grai
*Meanwhile returned of-the-walls from the-top the-Greeks*

Thiodamanta vident, nec iam erumpentia celant
*Thiodamas see, nor now bursting-forth hide*

gaudia, ut exertos enses et caede recenti
*joys, as the-bared swords and with-slaughter fresh*

arma rubere notant; tunc adsilit aethera magnum
*arms to-be-red they-note; then leaps-at the-ether great*

clamor, et e summo pendent cupida agmina vallo
*a-shout, and from the-top hang eager columns rampart*

noscere quisque suos. Volucrum sic turba recentum,
*to-know each their-own. Of-birds thus a-crowd new,*

cum reducem longo prospexit in aere matrem,
*when returning long has-spied-out in air mother,*
ire cupit contra summique e margine nidi
*to-go desires against and-of-the-topmost from edge of-the-nest*
extat hians: iam iamque cadat, ni pectore toto
*stands-out gaping: now now it-would-fall, unless with-breast whole*
obstet aperta parens et amantibus increpet alis.
*should-block open the-parent and with-loving rebuke wings.*
Dumque opus arcanum et taciti compendia Martis
*And-while the-work secret and of-silent the-shortcuts Mars*
enumerant laetisque suos complexibus implent
*they-recount and-with-glad their-own embraces fill*
Hopleaque exquirunt tardumque Dymanta queruntur:
*and-Hopleus ask-about and-slow Dymas complain-of:*
ecce et Dircaeae iuxta dux concitus alae
*behold also of-the-Dircaean near the-leader roused squadron*
venerat Amphion; non longum caede recenti
*had-come Amphion; not long in-slaughter fresh*
laetatus videt innumeris fervere catervis
*having-rejoiced he-sees with-countless to-seethe troops*
tellurem atque una gentem expirare ruina.
*the-earth and in-one a-race to-breathe-out ruin.*
Qui tremor elicita caeli de lampade tactis,
*What trembling drawn-forth of-heaven from torch for-the-struck,*
hic fixit iuvenem, pariterque horrore sub uno
*this fixed the-youth, and-equally horror under one*
vox, acies sanguisque perit, gemitusque parantem
*voice, sight and-blood perishes, and-groans preparing*
ipse ultro convertit equus; fugit ala retorto
*itself of-its-own-accord turned-about the-horse; flees the-squadron with-twisted*

pulvere. Nondum illi Thebarum claustra subibant,
*dust. Not-yet they of-Thebes the-bars were-entering,*
et iam Argiva cohors nocturno freta triumpho
*and now the-Argive cohort on-the-nocturnal relying triumph*
prosilit in campos; per et arma et membra iacentum
*leaps-forth into the-plains; through both arms and limbs of-the-lying*
taetraque congerie sola semianimumque cruorem
*and-foul with-heap ground and-of-the-half-dead gore*
cornipedes ipsique ruunt: gravis exterit artus
*the-horn-footed and-themselves rush: heavy wears-away limbs*
ungula, sanguineus lavat imber et impedit axes.
*the-hoof, bloody washes a-shower and hinders axles.*
Dulce viris hac ire via, ceu tecta superbi
*Sweet to-the-men by-this to-go road, as-if the-roofs proud*
Sidonia atque ipsas calcent in sanguine Thebas.
*Sidonian and the-very they-trod in blood Thebes.*
Hortatur Capaneus: 'Satis occultata, Pelasgi,
*Urges Capaneus: 'Enough hidden, Pelasgians,*
delituit virtus: nunc est mihi vincere pulchrum
*has-lurked valor: now it-is for-me to-conquer fine*
teste die; mecum clamore et pulvere aperto
*with-witness the-day; with-me with-shouting and dust open*
ite palam, iuvenes: sunt et mihi provida dextrae
*go openly, youths: there-are also for-me provident right-hand*
numina et horrendi stricto mucrone furores.'
*divinities and dreadful with-drawn point frenzies.'*
Sic ait; ardentes alacer succendit Adrastus
*Thus he-says; the-burning eager kindles Adrastus*
Argolicusque gener, sequitur iam tristior augur.
*and-the-Argive son-in-law, follows now sadder the-augur.*

Iamque premunt muros (et adhuc nova funera narrat
*And-now they-press the-walls (and still new deaths recounts*
Amphion) miseramque intrabant protinus urbem,
*Amphion) and-the-wretched they-were-entering straightway city,*
ni Megareus specula citus exclamasset ab alta:
*unless Megareus watchtower swift had-cried-out from high:*
'Claude, vigil, subeunt hostes, claude undique portas!'
*'Shut, watchman, approach the-enemies, shut on-all-sides the-gates!'*

## X.9 · THE SIEGE

*The gates close, but at the Ogygian gate, which Echion is slow to shut, Spartan youths burst in, and Alcidamas, Pollux's pupil, dies. Acron shuts the gate, enclosing Argives and shutting out his own. The siege begins: ditches, battering, the Tyrians showering missiles from the walls. Antheus is thrown from his chariot and dragged.*

Est ubi dat vires nimius timor: ocius omnis
*It-happens that gives strength excessive fear: more-quickly every*
porta coit; solas dum tardius artat Echion
*gate closes; alone while more-slowly tightens Echion*
Ogygias, audax animis Spartana iuventus
*the-Ogygian, bold in-spirit the-Spartan youth*
inrupit, caesique ruunt in limine primo
*burst-in, and-slain fall on the-threshold first*
incola Taygeti Panopeus rigidique natator
*the-dweller of-Taygetus Panopeus and-of-the-stiff the-swimmer*
Oebalus Eurotae; tuque, o spectate palaestris
*Oebalus Eurotas; and-you, O watched in-the-wrestling-schools*
omnibus et nuper Nemeaeo in pulvere felix,
*all and lately the-Nemean in dust fortunate,*

Alcidama, primis quem caestibus ipse ligarat
*Alcidamas, with-the-first whom gauntlets himself had-bound*
Tyndarides, nitidi moriens convexa magistri
*the-son-of-Tyndareus, of-your-shining dying the-vaults master*
respicis: averso pariter deus occidit astro.
*you-look-back-at: turned-away equally the-god sets star.*
Te nemus Oebalium, te lubrica ripa Lacaenae
*You the-grove Oebalian, you the-slippery bank of-the-Laconian*
virginis et falso gurges cantatus olori
*maiden and falsely the-flood sung by-the-swan*
flebit, Amyclaeis Triviae lugebere nymphis,
*will-weep, by-the-Amyclaean of-Trivia you-will-be-mourned nymphs,*
et quae te leges praeceptaque fortia belli
*and who you the-laws and-precepts brave of-war*
erudiit genetrix, nimium didicisse queretur.
*taught your-mother, too-much to-have-learned will-complain.*
Talis Echionio Mavors in limine saevit.
*Such Echionian Mavors on threshold rages.*
Tandem umeris obnixus Acron et pectore toto
*At-last with-shoulders straining Acron and with-breast whole*
protinus Ialmenides ferratae robora portae
*straightway the-son-of-Ialmenus of-the-iron-bound the-oak gate*
torserunt: quanta pariter cervice gementes
*twisted: as-great-as equally with-neck groaning*
profringunt inarata diu Pangaea iuvenci.
*break-up unplowed long Pangaea bullocks.*
Par operis iactura lucro, quippe hoste retento
*Equal of-the-work the-loss to-the-gain, since with-the-enemy kept-in*
exclusere suos; cadit intra moenia Graius
*they-shut-out their-own; falls within the-walls the-Greek*

Ormenus, et pronas tendentis Amyntoris ulnas
*Ormenus, and prone of-the-stretching of-Amyntor arms*
fundentisque preces penitus cervice remissa
*and-pouring-out prayers deep with-neck sent-back*
verba solo vultusque cadunt, colloque decorus
*the-words to-the-ground and-face fall, and-from-the-neck handsome*
torques in hostiles cecidit per vulnus harenas.
*the-torque onto the-hostile fell through the-wound sands.*
Solvitur interea vallum, primaeque recusant
*Is-loosened meanwhile the-rampart, and-the-first refuse*
stare morae; iam se peditum iunxere catervae
*to-stand delays; now themselves of-the-foot-soldiers have-joined the-troops*
moenibus: at patulas saltu transmittere fossas
*to-the-walls: but the-wide with-a-leap to-cross ditches*
horror equis, haerent trepidi atque immane paventes
*a-horror to-the-horses, they-cling trembling and hugely fearing*
abruptum mirantur iter; nunc impetus ire
*the-sheer marvel-at way; now an-impulse to-go*
margine ab extremo, nunc sponte in frena recedunt.
*the-edge from outermost, now of-their-own-accord into the-reins they-draw-back.*
Hi praefixa solo vellunt munimina, at illi
*These planted in-the-ground pluck-up defenses, but those*
portarum obiectus minuunt et ferrea sudant
*of-the-gates the-barriers lessen and iron sweat*
claustra remoliri, trabibusque et ariete sonoro
*bars to-heave-back, and-with-beams and with-ram resounding*
pellunt saxa loco; pars ad fastigia missas
*drive the-stones from-their-place; part at the-gables sent*
exsultant haesisse faces, pars ima lacessunt
*exult to-have-stuck torches, part the-lowest provoke*

scrutanturque cavas caeca testudine turres.
*and-search hollow with-blind tortoise towers.*

At Tyrii, quae sola salus, caput omne coronant
*But the-Tyrians, what alone safety, the-head whole crown*

murorum, nigrasque sudes et lucida ferro
*of-the-walls, and-black stakes and bright with-iron*

spicula et arsuras caeli per inania glandes
*darts and to-burn of-heaven through the-void leaden-bullets*

saxaque in adversos ipsis avulsa rotabant
*and-rocks at the-opposed from-the-very torn were-whirling*

moenibus: exundant saevo fastigia nimbo,
*walls: overflow with-savage the-gables cloud,*

armataeque vomunt stridentia tela fenestrae.
*and-armed vomit whizzing weapons the-windows.*

Qualiter aut Malean aut alta Ceraunia supra
*Just-as either Malea or high Ceraunia above*

cessantes in nube sedent nigrisque teguntur
*pausing in a-cloud sit and-with-black are-covered*

collibus et subitae saliunt in vela procellae:
*hills and sudden leap into the-sails squalls:*

talis Agenoreis Argivum exercitus armis
*so by-the-Agenorean of-the-Argives the-army arms*

obruitur; non ora virum, non pectora flectit
*is-overwhelmed; not the-faces of-the-men, not the-breasts bends*

imber atrox, rectosque tenent in moenia vultus
*the-shower dreadful, and-straight they-hold at the-walls faces*

immemores leti et tantum sua tela videntes.
*forgetful of-death and only their-own weapons seeing.*

Anthea falcato lustrantem moenia curru
*Antheus with-scythed circling the-walls chariot*

desuper Ogygiae pepulit gravis impetus hastae;
*from-above of-the-Ogygian struck heavy the-force spear;*
lora excussa manu, retroque in terga volutus
*the-reins shaken-from his-hand, and-backward onto his-back rolled*
semianimos artus ocreis retinentibus haeret;
*his-half-dead limbs with-the-greaves holding clings;*
mirandum visu belli scelus: arma trahuntur,
*wonderful to-see of-war a-crime: the-arms are-dragged,*
fumantesque rotae tellurem et tertius hastae
*and-smoking the-wheels the-earth and a-third of-the-spear*
sulcus arat; longo sequitur vaga pulvere cervix,
*furrow plows; with-long follows wandering dust the-neck,*
et resupinarum patet orbita lata comarum.
*and of-upturned lies-open the-track wide of-locks.*

## X.10 · PANIC IN THEBES; TIRESIAS' PROPHECY

*Panic and grief fill the city; some want Polynices restored. The people consult Tiresias; Manto describes the omens of the fire, and he declares that the last of the serpent's race must die for victory.*

At tuba luctificis pulsat clangoribus urbem
*But the-trumpet with-grief-bringing beats with-clangors the-city*
obsaeptasque fores sonitu perfringit amaro.
*and-blocked doors with-sound breaks-through bitter.*
Divisere aditus, omnique in limine saevus
*They-divided the-approaches, and-every on threshold savage*
signifer ante omnes sua damna et gaudia portat.
*the-standard-bearer before all his-own losses and joys carries.*

Dira intus facies, vix Mavors ipse videndo
*Dire within the-sight, scarcely Mavors himself in-seeing*
gaudeat; insanis lymphatam horroribus urbem
*would-rejoice; with-insane maddened horrors the-city*
scindunt dissensu vario Luctusque Furorque
*tear with-discord various both-Grief and-Frenzy*
et Pavor et caecis Fuga circumfusa tenebris.
*and Panic and with-blind Flight surrounded darkness.*
Bellum intrasse putes: fervent discursibus arces,
*War to-have-entered you-would-think: seethe with-runnings-about the-citadels,*
miscentur clamore viae, ferrum undique et ignes
*are-mingled with-shouting the-streets, iron everywhere and fires*
mente vident, saevas mente accepere catenas.
*in-mind they-see, savage in-mind have-received chains.*
Consumpsit ventura timor: iam tecta replerant
*Consumed the-things-to-come fear: now the-roofs they-had-filled*
templaque, et ingratae vallantur planctibus arae.
*and-temples, and ungrateful are-walled with-beatings altars.*
Una omnes eademque subit formido per annos:
*One all and-the-same comes-over dread through the-ages:*
poscunt fata senes, ardet palletque iuventus,
*demand the-fates the-old, burn and-grow-pale the-youth,*
atria femineis trepidant ululata querellis.
*halls with-women's tremble howled complaints.*
Flent pueri et flendi nequeunt cognoscere causas
*Weep the-boys and of-weeping cannot know the-causes*
attoniti et tantum matrum lamenta trementes.
*astonished and only of-their-mothers at-the-laments trembling.*
Illas cogit amor, nec habent extrema pudorem:
*Them compels love, nor have the-extremities shame:*

ipsae tela viris, ipsae iram animosque ministrant,
*themselves weapons to-the-men, themselves anger and-spirit supply,*
hortanturque unaque ruunt, nec avita gementes
*and-urge and-together rush, nor ancestral groaning-over*
limina nec parvos cessant ostendere natos:
*thresholds nor little cease to-show children:*
sic ubi pumiceo pastor rapturus ab antro
*thus when pumice the-shepherd about-to-plunder from cave*
armatas erexit apes, fremit aspera nubes;
*armed has-roused the-bees, roars the-harsh cloud;*
inque vicem sese stridore hortantur et omnes
*and-in turn themselves with-whirring urge and all*
hostis in ora volant, mox deficientibus alis
*of-the-enemy into the-face fly, soon with-failing wings*
amplexae flavamque domum captivaque plangunt
*embracing both-the-yellow home and-the-captive bewail*
mella laboratasque premunt ad pectora ceras.
*honey and-labored press to breasts waxes.*
Nec non ancipitis pugnat sententia vulgi
*And also of-the-doubtful fights the-opinion crowd*
discordesque serit motus: hi reddere fratri
*and-discordant sows movements: these to-give-back to-the-brother*
(nec mussant, sed voce palam claroque tumultu),
*(nor do-they-mutter, but with-voice openly and-with-clear uproar),*
reddere regna iubent; periit reverentia regis
*to-give-back the-kingdom they-order; has-perished reverence for-the-king*
sollicitis: 'Veniat pactumque hic computet annum,
*in-the-anxious: 'Let-him-come and-agreed here let-him-reckon the-year,*
Cadmeosque lares exul patriasque salutet
*and-Cadmean household-gods an-exile and-ancestral let-him-greet*

infelix tenebras; cur autem sanguine fraudes
*unhappy darkness; why however with-blood the-frauds*
et periura luam regalis crimina noxae?'
*and perjured should-I-pay-for of-the-royal the-crimes guilt?'*
Inde alii: 'Sera ista fides, iam vincere mavult.'
*Thence others: 'Late that loyalty, now to-conquer he-prefers.'*
Tiresian alii lacrimis et supplice coetu
*Tiresias others with-tears and with-suppliant gathering*
orant, quodque unum rebus solamen in artis,
*beseech, and-what one affairs consolation in narrow,*
nosse futura rogant. Tenet ille inclusa premitque
*to-know the-future they-ask. Holds he shut-in and-presses*
fata deum: 'Quiane ante duci bene credita nostro
*the-fates of-the-gods: 'Because-whether before to-the-leader well entrusted our*
consilia et monitus, cum perfida bella vetarem?
*counsels and warnings, when treacherous wars I-forbade?*
Te tamen, infelix' inquit, 'perituraque Thebe,
*You yet, unhappy' he-says, 'and-about-to-perish Thebes,*
si taceam, nequeo miser exaudire cadentem
*if I-am-silent, I-cannot wretched hear falling*
Argolicumque oculis haurire vacantibus ignem.
*and-Argive with-eyes to-drink vacant fire.*
Vincamur, pietas; pone heia altaria, virgo,
*Let-us-be-conquered, piety; set-up come altars, maiden,*
quaeramus superos.' Facit illa, acieque sagaci
*let-us-seek the-gods-above.' Does-it she, and-with-gaze keen*
sanguineos flammarum apices geminumque per aras
*bloody of-the-flames tips and-twin through the-altars*
ignem et clara tamen mediae fastigia lucis
*fire and bright yet of-the-middle the-tops light*

orta docet; tunc in speciem serpentis inanem
*risen she-teaches; then into the-shape of-a-serpent empty*
ancipiti gyro volvi frangique ruborem
*with-doubtful coil to-be-rolled and-to-be-broken the-redness*
demonstrat dubio, patriasque inluminat umbras.
*she-shows to-the-doubtful, and-ancestral lights-up shades.*
Ille coronatos iamdudum amplectitur ignes,
*He garlanded long-since embraces fires,*
fatidicum sorbens vultu flagrante vaporem.
*prophetic drinking-in with-face blazing vapor.*
Stant tristes horrore comae, vittasque prementes
*Stand sad with-horror the-locks, and-the-fillets pressing*
caesaries insana levat: diducta putares
*hair mad raises: drawn-apart you-would-think*
lumina consumptumque genis rediisse nitorem.
*eyes and-consumed to-his-cheeks to-have-returned the-gleam.*
Tandem exundanti permisit verba furori:
*At-last to-overflowing he-let-loose words frenzy:*
'Audite, o sontes, extrema litamina divum,
*'Hear, O guilty-ones, the-last offerings of-the-gods,*
Labdacidae: venit alma salus, sed limite duro.
*Labdacids: comes kindly safety, but by-path harsh.*
Martius inferias et saeva efflagitat anguis
*The-Martian funeral-offerings and savage demands serpent*
sacra: cadat generis quicumque novissimus extat
*rites: let-him-fall of-the-race whoever latest stands-out*
viperei, datur hoc tantum victoria pacto.
*viper-born, is-given this only victory on-terms.*
Felix, qui tanta lucem mercede relinquet.'
*Fortunate, who at-such the-light price will-leave.'*

*Creon realizes the prophecy demands his son Menoeceus and begs Tiresias to be silent, but the rumor spreads. Virtus descends disguised as Manto and finds Menoeceus fighting at the gate with Haemon; she urges him to die for his country. He kills Agreus as he leaves, and the people hail him as savior.*

Stabat fatidici prope saeva altaria vatis
*Was-standing of-the-prophetic near the-savage altars seer*
maestus, adhuc patriae et tantum communia lugens
*sad, still of-the-fatherland and only the-common mourning*
fata, Creon: grandem subiti cum fulminis ictum,
*fates, Creon: a-great of-sudden when of-lightning the-stroke,*
non secus ac torta traiectus cuspide pectus,
*not otherwise than with-twisted pierced spear in-breast,*
accipit exanimis sentitque Menoecea posci.
*receives lifeless and-feels Menoeceus to-be-demanded.*
Monstrat enim suadetque timor; stupet anxius alto
*Shows indeed and-persuades fear; is-stunned anxious with-deep*
corda metu glaciante pater: Trinacria qualis
*in-heart fear freezing the-father: the-Trinacrian as*
ora repercussum Libyco mare sumit ab aestu.
*shore the-beaten-back Libyan sea takes from surge.*
Mox plenum Phoebo vatem et celerare iubentem
*Soon full of-Phoebus the-seer and to-hasten ordering*
nunc humilis genua amplectens, nunc ora canentis
*now humble his-knees embracing, now the-mouth of-the-singer*
nequiquam reticere rogat; iam fama sacratam
*in-vain to-keep-silent asks; now rumor the-hallowed*
vocem amplexa volat, clamantque oracula Thebae.
*voice having-embraced flies, and-cry the-oracles Thebes.*

Nunc, age, quis stimulos et pulchrae gaudia mortis
*Now, come, who the-goads and of-fine the-joys of-death*
addiderit iuveni (neque enim haec absentibus umquam
*added to-the-youth (nor indeed this with-absent ever*
mens homini transmissa deis), memor incipe Clio,
*mind to-a-man transmitted gods), mindful begin Clio,*
saecula te quoniam penes et digesta vetustas.
*the-ages you since in-charge-of and ordered antiquity.*
Diva Iovis solio iuxta comes, unde per orbem
*The-goddess of-Jupiter at-the-throne near companion, whence through the-world*
rara dari terrisque solet contingere, Virtus,
*rarely to-be-given and-the-lands is-wont to-reach, Valor,*
seu pater omnipotens tribuit, sive ipsa capaces
*whether the-father almighty granted, or she-herself capable*
elegit penetrare viros, caelestibus ut tunc
*chose to-enter men, from-the-heavenly how then*
desiluit gavisa plagis! dant clara meanti
*she-leapt-down rejoicing regions! give bright to-the-goer*
astra locum quosque ipsa potens adfixerat ignes.
*stars place and-what she-herself powerful had-fixed fires.*
Iamque premit terras, nec vultus ab aethere longe;
*And-now she-presses the-lands, nor her-face from the-ether far;*
sed placuit mutare genas, fit provida Manto
*but it-pleased to-change her-cheeks, she-becomes foreseeing Manto*
(responsis ut plena fides) et fraude priores
*(in-the-responses that full the-faith) and by-the-trick her-former*
exuitur vultus. Abiit horrorque vigorque
*is-stripped-of face. Departed both-horror and-vigor*
ex oculis, paulum decoris permansit honosque
*from her-eyes, a-little of-grace remained and-honor*

mollior, et posito vatum gestamina ferro
*softer, and laid-aside of-the-seers the-gear the-sword*
subdita; descendunt vestes, torvisque ligatur
*put-in-its-place; come-down the-garments, and-on-grim is-bound*
vitta comis (nam laurus erat); tamen aspera produnt
*a-fillet locks (for laurel it-was); yet the-harsh betray*
ora deam nimiique gradus. Sic Lydia coniunx
*face the-goddess and-the-too-great steps. Thus the-Lydian wife*
Amphitryoniaden exutum horrentia terga
*the-son-of-Amphitryon stripped-of the-bristling hide*
perdere Sidonios umeris ridebat amictus
*to-ruin the-Sidonian on-his-shoulders was-laughing garments*
et turbare colus et tympana rumpere dextra.
*and to-confuse the-distaffs and the-drums to-break with-right-hand.*
Sed neque te indecorem sacris dignumque iuberi
*But neither you unseemly for-the-sacred-rites and-worthy to-be-ordered*
talia Dircaea stantem pro turre, Menoeceu,
*such-things the-Dircaean standing before tower, Menoeceus,*
invenit; immensae reserato limine portae
*she-found; of-the-immense with-unbarred threshold gate*
sternebas Danaos, pariter Mavortius Haemon.
*you-were-laying-low the-Danaans, equally Martian Haemon.*
Sed consanguinei quamvis atque omnia fratres,
*But kinsmen although and in-all-things brothers,*
tu prior: exanimes circum cumulantur acervi;
*you first: lifeless around are-heaped heaps;*
omne sedet telum, nulli sine caedibus ictus
*every sits weapon, to-none without slaughters blow*
(necdum aderat Virtus), non mens, non dextra quiescit,
*(nor-yet was-present Valor), not the-mind, not the-right-hand rests,*

non avida arma vacant, ipsa insanire videtur
*not greedy arms are-idle, herself to-go-mad seems*
Sphinx galeae custos, visoque animata cruore
*the-Sphinx of-the-helmet the-guardian, and-at-the-seen animated gore*
emicat effigies et sparsa orichalca renident:
*leaps-out the-image and spattered the-brass gleams:*
cum dea pugnantis capulum dextramque repressit:
*when the-goddess of-the-fighter the-hilt and-right-hand checked:*
'Magnanime o iuvenis, quo non agnoverit ullum
*'Great-souled O youth, than-whom not would-recognize any*
certius armifero Cadmi de semine Mavors,
*more-surely the-arms-bearing of-Cadmus from seed Mavors,*
linque humiles pugnas, non haec tibi debita virtus:
*leave lowly fights, not this to-you owed valor:*
astra vocant, caeloque animam, plus concipe, mittes.
*the-stars call, and-to-heaven your-soul, more conceive, you-will-send.*
Iamdudum hoc hilares genitor bacchatur ad aras,
*Long-since this cheerful my-father raves at altars,*
hoc ignes fibraeque volunt, hoc urget Apollo:
*this the-fires and-entrails wish, this urges Apollo:*
terrigenam cuncto patriae pro sanguine poscunt.
*an-earth-born all of-the-fatherland for blood they-demand.*
Fama canit monitus, gaudet Cadmeia plebes
*Rumor sings the-warnings, rejoices the-Cadmean commons*
certa tui; rape mente deos, rape nobile fatum.
*certain of-you; seize with-mind the-gods, seize noble fate.*
I, precor, accelera, ne proximus occupet Haemon.'
*Go, I-pray, hasten, lest next should-seize Haemon.'*
Sic ait, et magna cunctantis pectora dextra
*Thus she-says, and with-great of-the-hesitating breast right-hand*

permulsit tacite seseque in corde reliquit.
*stroked silently and-herself in his-heart left.*
Fulminis haut citius radiis adflata cupressus
*Of-lightning not faster by-the-rays breathed-on a-cypress*
combibit infestas et stirpe et vertice flammas,
*drinks-in hostile both in-stock and in-top flames,*
quam iuvenis multo possessus numine pectus
*than the-youth by-much possessed divinity in-breast*
erexit sensus letique invasit amorem.
*raised his-senses and-of-death seized love.*
Ut vero adversae gressumque habitumque notavit
*When indeed of-the-opposite both-the-step and-the-bearing he-noted*
et subitam a terris in nubila crescere Manto,
*and suddenly from the-lands into the-clouds to-grow Manto,*
obstipuit. 'Sequimur, divum quaecumque vocasti,
*he-was-astonished. 'We-follow, of-the-gods whoever you-have-called,*
nec tarde paremus,' ait; iamiamque recedens
*nor slowly we-obey,' he-says; and-now-and-now withdrawing*
instantem vallo Pylium tamen Agrea fixit.
*pressing on-the-rampart Pylian yet Agreus pierced.*
Armigeri fessum excipiunt; tum vulgus euntem
*The-armor-bearers tired receive-him; then the-crowd the-goer*
auctorem pacis servatoremque deumque
*author of-peace and-preserver and-god*
conclamat gaudens atque ignibus implet honestis.
*cries-out rejoicing and with-fires fills honorable.*

*Creon meets his son and begs him not to believe the seer, suspecting Eteocles' plot. Menoeceus deceives his father, saying that Haemon is wounded and that he is going to fetch the healer Aethion, and hurries away.*

Iamque iter ad muros cursu festinus anhelo
*And-now the-way to the-walls with-running hastening panting*
obtinet et miseros gaudet vitasse parentes,
*he-holds and the-wretched rejoices to-have-avoided parents,*
cum genitor—: steteruntque ambo et vox haesit utrique,
*when his-father—: and-they-stood both and voice stuck in-each,*
deiectaeque genae. Tandem pater ante profatur:
*and-downcast the-cheeks. At-last the-father first speaks-forth:*
690 'Quis novus inceptis rapuit te casus ab armis?
*'What new undertaken has-snatched you chance from arms?*
Quae bello graviora paras? dic, nate, precanti,
*What than-war heavier do-you-prepare? tell, son, to-the-praying,*
cur tibi torva acies? cur hic truculentus in ore
*why to-you grim the-gaze? why this truculent in face*
pallor, et ad patrios non stant tua lumina vultus?
*pallor, and at paternal not stand your eyes face?*
Audisti responsa, palam est. Per ego oro tuosque,
*You-have-heard the-responses, plain it-is. By I beg-you and-your,*
695 nate, meosque annos miseraeque per ubera matris,
*son, and-my years and-of-your-wretched by the-breasts mother,*
ne vati, ne crede, puer! Superine profanum
*not the-seer, do-not believe, boy! The-gods-above-whether the-profane*
dignantur stimulare senem, cui vultus inanis
*deign to-goad old-man, to-whom the-face empty*

extinctique orbes et poena simillima diro
*and-extinguished orbs and the-punishment most-like to-dire*
Oedipodae? quid si insidiis et fraude dolosa
*Oedipus? what if with-ambushes and fraud cunning*
rex agit, extrema est cui nostra in sorte timori
*the-king acts, last is to-whom our in lot for-fear*
nobilitas tuaque ante duces notissima virtus?
*nobility and-your before the-leaders most-known valor?*
Illius haec forsan, remur quae verba deorum;
*His these perhaps, we-think which words of-the-gods;*
ille monet! ne frena animo permitte calenti,
*he warns! do-not reins to-the-mind give-up hot,*
da spatium tenuemque moram, male cuncta ministrat
*give space and-slight delay, badly all-things serves*
impetus; hoc, oro, munus concede parenti.
*impulse; this, I-beg, gift grant to-your-father.*
Sic tua maturis signentur tempora canis,
*So your with-ripe may-be-marked temples grays,*
et sis ipse parens et ad hunc, animose, timorem
*and may-you-be yourself a-parent and to this, high-spirited, fear*
pervenias: ne perge meos orbare penates.
*may-you-come: do-not go-on my to-bereave household-gods.*
Externi te nempe patres alienaque tangunt
*Foreign you of-course fathers and-others' touch*
pignora? si pudor est, primum miserere tuorum.
*pledges? if shame there-is, first pity your-own.*
Haec pietas, hic verus honos; ibi gloria tantum
*This is-piety, this true honor; there glory only*
ventosumque decus titulique in morte latentes.
*and-windy grace and-titles in death lying-hidden.*

Nec timidus te flecto parens: i, proelia misce,
*Nor timid you do-I-bend a-parent: go, battles mingle,*
i Danaas acies mediosque per obvius enses;
*go Danaan battle-lines and-the-middle through meeting swords;*
non teneo: liceat misero tremibunda lavare
*not I-hold-back: let-it-be-allowed to-the-wretch trembling to-wash*
vulnera et undantem lacrimis siccare cruorem,
*wounds and overflowing with-tears to-dry gore,*
teque iterum saevis iterumque remittere bellis.
*and-you again to-savage and-again to-send-back wars.*
Hoc malunt Thebae.' Sic colla manusque tenebat
*This prefer Thebes.' Thus his-neck and-hands he-was-holding*
implicitus; sed nec lacrimae, nec verba movebant
*entwined; but neither tears, nor words moved*
dis votum iuvenem; quin et monstrantibus illis
*to-the-gods vowed the-youth; nay even with-showing them*
fraude patrem tacita subit avertitque timorem:
*by-trick the-father silent he-steals-upon and-turns-aside the-fear:*
'Falleris heu verosque metus, pater optime, nescis.
*'You-are-mistaken alas and-the-true fears, father best, you-know-not.*
Non me ulli monitus, nec vatum exorsa furentum
*Not me any warnings, nor of-the-seers beginnings raving*
sollicitant vanisque movent: sibi callidus ista
*trouble and-with-empty move: for-themselves cunning these-things*
Tiresias nataeque canat; non si ipse reclusis
*Tiresias and-his-daughter may-sing; not if himself unbarred*
comminus ex adytis in me insaniret Apollo.
*at-close-quarters from shrines at me should-rage Apollo.*
Sed magis unanimi casus me fratris ad urbem
*But rather of-my-one-minded the-fall me of-my-brother to the-city*

sponte refert; gemit Inachia mihi saucius Haemon
*of-my-own-accord brings-back; groans by-an-Inachian for-me wounded Haemon*
cuspide; vix illum medio de pulvere belli
*spear; scarcely him mid from dust of-war*
inter utrasque acies, iamiamque tenentibus Argis — 730
*between both battle-lines, and-now-and-now holding Argos—*
sed moror; i, refove dubium turbaeque ferenti
*but I-delay; go, cherish the-doubtful and-to-the-crowd carrying*
dic, parcant leviterque vehant; ego vulnera doctum
*tell, let-them-spare and-gently let-them-carry; I wounds skilled*
iungere supremique fugam revocare cruoris
*to-join and-of-the-last the-flight to-call-back of-gore*
Aethiona petam.' Sic imperfecta locutus
*Aethion shall-seek.' Thus unfinished having-spoken*
effugit; illi atra mersum caligine pectus 735
*he-flees; to-him with-black sunk darkness breast*
confudit sensus; pietas incerta vagatur
*confused the-senses; piety uncertain wanders*
discordantque metus, impellunt credere Parcae.
*and-disagree fears, drive to-believe the-Parcae.*

*Capaneus rages over the plain. Menoeceus stands on the wall, prays, offers his life for Thebes, and stabs himself; sprinkling the towers with his blood, he leaps to fall among the enemy, but Piety and Virtus carry his body gently to earth, while his spirit seeks the stars.*

Turbidus interea ruptis venientia portis
*Turbulent meanwhile from-the-broken coming gates*
agmina belligeri Capaneus agit aequore campi,
*columns of-the-warlike Capaneus drives on-the-level plain,*
cornua nunc equitum, cuneos nunc ille pedestres,
*the-wings now of-the-horsemen, the-wedges now he of-foot,*
et proculcantes moderantum funera currus;
*and trampling of-the-drivers the-corpses chariots;*
idem altas turres saxis et turbine crebro
*the-same high towers with-rocks and with-whirl frequent*
laxat: agit turmas idem atque in sanguine fumat.
*loosens: drives the-squadrons the-same and in blood smokes.*
Nunc spargit torquens volucri nova vulnera plumbo,
*Now he-scatters whirling with-winged new wounds lead,*
nunc iaculum excusso rotat in sublime lacerto,
*now a-javelin with-shaken-out whirls into the-height arm,*
nullaque tectorum subit ad fastigia, quae non
*and-no of-the-roofs comes-up to gables, which not*
deferat hasta virum perfusaque caede recurrat.
*should-bring-down the-spear a-man and-drenched with-slaughter run-back.*
Nec iam aut Oeniden aut Hippomedonta peremptos,
*Nor now either the-son-of-Oeneus or Hippomedon slain,*
aut vatem Pelopea phalanx aut Arcada credunt:
*or the-seer the-Pelopian phalanx or the-Arcadian believe:*

quin socium coiisse animas et corpore in uno
*nay of-the-comrades to-have-come-together the-souls and body in one*
stare omnes; ita cuncta replet. Non ullius aetas,
*to-stand all; so all-things he-fills. Not of-anyone the-age,*
non cultus, non forma movet; pugnantibus idem
*not the-dress, not the-beauty moves; to-the-fighting the-same*
supplicibusque furit; non quisquam obsistere contra,
*and-to-the-suppliants he-rages; not anyone to-withstand against-him,*
non belli temptare vices: procul arma furentis
*not of-war to-try the-turns: far-off the-arms of-the-raging-one*
terribilesque iubas et frontem cassidis horrent.
*and-terrible manes and the-front of-his-helmet they-shudder-at.*

At pius erecta murorum in parte Menoeceus
*But pious the-raised of-the-walls on part Menoeceus*
iam sacer aspectu solitoque augustior ore,
*now sacred in-aspect and-than-usual more-august in-face,*
ceu subito in terras supero demissus ab axe,
*as-if suddenly onto the-lands the-upper sent-down from pole,*
constitit, exempta manifestus casside nosci,
*stood, with-taken-off manifest helmet to-be-known,*
despexitque acies hominum et clamore profundo
*and-looked-down-on the-battle-lines of-men and with-shout deep*
convertit campum iussitque silentia bello.
*turned the-plain and-ordered silences on-the-war.*
'Armorum superi, tuque o qui funere tanto
*'Of-arms gods-above, and-you O who in-death so-great*
indulges mihi, Phoebe, mori, date gaudia Thebis,
*grant me, Phoebus, to-die, give joys to-Thebes,*
quae pepigi et toto quae sanguine prodigus emi.
*which I-have-bargained and with-whole which blood lavish I-bought.*

Ferte retro bellum captaeque impingite Lernae
*Carry back the-war and-on-captured dash Lerna*
reliquias turpes, confixaque terga foventes
*the-remnants shameful, and-pierced backs cherishing*
Inachus indecores pater aversetur alumnos.
*Inachus unseemly the-father may-turn-from nurslings.*
At Tyriis templa, arva, domos, conubia, natos
*But to-the-Tyrians temples, fields, homes, marriages, children*
reddite morte mea; si vos placita hostia iuvi,
*give-back by-death my; if you pleasing as-victim I-have-helped,*
si non attonitis vatis consulta recepi
*if not with-astonished of-the-seer the-counsels I-received*
auribus et Thebis nondum credentibus hausi,
*ears and while-Thebes not-yet believing I-drank-in,*
haec Amphioniis pro me persolvite tectis!
*these to-Amphion's for me pay roofs!*
At mihi deceptum, precor, exorate parentem.'
*But for-me deceived, I-pray, win-over my-father.'*
Sic ait, insignemque animam mucrone corusco
*Thus he-says, and-distinguished his-soul with-point flashing*
dedignantem artus pridem maestamque teneri
*disdaining the-limbs long-since and-sad to-be-held*
arripit atque uno quaesitam vulnere rumpit.
*seizes and with-one sought wound breaks.*
Sanguine tunc spargit turres et moenia lustrat,
*With-blood then he-sprinkles the-towers and the-walls purifies,*
seque super medias acies, nondum ense remisso,
*and-himself over the-middle battle-lines, not-yet with-the-sword let-go,*
iecit et in saevos cadere est conatus Achivos.
*threw and onto the-savage to-fall has tried Achaeans.*

Ast illum amplexae Pietas Virtusque ferebant
*But him having-embraced Piety and-Valor were-carrying*
leniter ad terras corpus; nam spiritus olim
*gently to the-lands the-body; for the-spirit long-since*
ante Iovem et summis apicem sibi poscit in astris.
*before Jupiter and the-highest its-crown for-itself demands in stars.*

## X.14 · HIS MOTHER'S LAMENT

*The Thebans carry the body into the city and bury it with honors. His mother laments, blaming the Martian serpent's blood in their race, and is led away like a robbed tigress. The poet calls on the Muses for a greater madness to tell of Capaneus.*

Iamque intra muros nullo sudore receptum
*And-now within the-walls with-no sweat recovered*
gaudentes heroa ferunt: abscesserat ultro
*rejoicing the-hero they-bear: had-withdrawn of-its-own-accord*
Tantalidum venerata cohors; subit agmine longo
*of-the-Tantalids having-venerated the-cohort; he-goes in-column long*
colla inter iuvenum, laetisque favoribus omni
*necks among of-the-youths, and-with-glad applause by-all*
concinitur vulgo, Cadmum atque Amphiona supra
*is-sung the-crowd, Cadmus and Amphion above*
conditur; hi sertis, hi veris honore solutos
*he-is-laid; these with-garlands, these of-spring with-the-honor loosened*
accumulant artus patriaque in sede reponunt
*heap his-limbs and-ancestral in seat lay-back*
corpus adoratum. Repetunt mox bella peractis
*the-body adored. Seek-again soon the-wars completed*

laudibus; hic victa genitor lacrimabilis ira
*praises; here conquered the-father lamentable anger*
congemit, et tandem matri data flere potestas:
*groans, and at-last to-the-mother was-given to-weep the-power:*
'Lustralemne feris ego te, puer inclite, Thebis
*'As-a-cleansing-victim-whether to-savage I you, boy famous, Thebes*
devotumque caput vilis ceu mater alebam?
*and-devoted head cheap as-if a-mother was-I-rearing?*
Quod molita nefas? cui tantum invisa deorum?
*What having-contrived crime? to-whom so-much hated of-the-gods?*
Non ego monstrifero coitu revoluta novavi
*Not I with-monster-bearing union rolled-back renewed*
pignora, nec nato peperi funesta nepotes.
*pledges, nor to-my-son bore deadly grandsons.*
Quid refert? potitur natis Iocasta ducesque
*What does-it-matter? possesses her-sons Jocasta and-leaders*
regnantesque videt: nos saeva piacula bello
*and-reigning sees: we savage expiations to-war*
demus, ut alterni (placet hoc tibi, fulminis auctor)
*let-us-give, that in-turn (it-pleases this you, of-lightning author)*
Oedipodionii mutent diademata fratres!
*the-sons-of-Oedipus may-exchange diadems brothers!*
Quid superos hominesve queror? tu, saeve Menoeceu,
*Why the-gods-above or-men do-I-complain? you, savage Menoeceus,*
tu miseram ante omnes properasti extinguere matrem.
*you the-wretched before all hastened to-extinguish mother.*
Unde hic mortis amor? quae sacra insania menti?
*Whence this of-death love? what sacred madness in-mind?*
Quosve ego conceptus, aut quae mala pignora fudi
*Or-what I conceptions, or what evil pledges have-poured-forth*

tam diversa mihi? nimirum Martius anguis,
*so different for-me? doubtless the-Martian serpent,*
quaeque novis proavum tellus effloruit armis —
*and-what with-new of-our-forefathers earth blossomed arms—*
hinc animi tristes nimiusque in pectore Mavors,
*hence spirits sad and-too-much in breast Mavors,*
et de matre nihil. Sponte en ultroque peremptus
*and from your-mother nothing. Of-your-own-accord lo and-voluntarily slain*
inrumpis maestas fatis nolentibus umbras:
*you-burst-into sad with-the-fates unwilling shades:*
ast egomet Danaos Capaneaque tela verebar.
*but I-myself the-Danaans and-Capanean weapons was-fearing.*
Haec erat, haec metuenda manus ferrumque, quod amens
*This was, this to-be-feared the-hand and-the-sword, which mad*
ipsa dedi; viden' ut iugulo consumpserit ensem?
*I-myself gave; do-you-see how in-the-throat he-has-buried the-sword?*
Altius haut quisquam Danaum mucrone subisset.'
*More-deeply not anyone of-the-Danaans with-point would-have-entered.'*
Diceret infelix etiamnum et cuncta repleret
*She-would-speak unhappy still and all would-fill*
quaestibus: abducunt comites famulaeque perosam
*with-complaints: lead-away companions and-handmaids the-hating*
solantes thalamoque tenent, sedet eruta multo
*consoling and-in-the-chamber hold, she-sits torn by-many*
ungue genas; non illa diem, non verba precantum
*nail in-her-cheeks; not she the-day, not the-words of-the-praying*
respicit aut visus flectit tellure relictos,
*regards or her-eyes bends on-the-earth left,*
iam vocis, iam mentis inops. Sic aspera tigris
*now of-voice, now of-mind bereft. Thus the-harsh tigress*

fetibus abreptis Scythico deserta sub antro
*with-cubs snatched-away Scythian deserted under cave*
accubat et tepidi lambit vestigia saxi;
*lies and of-the-warm licks the-traces rock;*
nusquam irae, sedit rabies feritasque famesque
*nowhere angers, has-settled the-rage and-fierceness and-hunger*
oris, eunt praeter secura armenta gregesque:
*of-the-mouth, go past carefree herds and-flocks:*
aspicit illa iacens; ubi enim, quibus ubera pascat
*looks-at she lying; where indeed, to-whom her-udders should-she-feed*
aut quos ingenti premat expectata rapina?
*or whom with-huge should-she-press awaited plunder?*
Hactenus arma, tubae, ferrumque et vulnera: sed nunc
*Thus-far arms, trumpets, and-iron and wounds: but now*
comminus astrigeros Capaneus tollendus in axes.
*at-close-quarters star-bearing Capaneus to-be-raised to poles.*
Non mihi iam solito vatum de more canendum;
*Not for-me now the-accustomed of-the-seers in manner it-must-be-sung;*
maior ab Aoniis poscenda amentia lucis:
*greater from Aonian must-be-demanded madness groves:*
mecum omnes audete deae! sive ille profunda
*with-me all dare goddesses! whether that from-deep*
missus nocte furor, Capaneaque signa secutae
*sent night frenzy, and-the-Capanean standards having-followed*
arma Iovem contra Stygiae rapuere sorores,
*arms Jupiter against the-Stygian snatched sisters,*
seu virtus egressa modum, seu gloria praeceps,
*or valor having-overstepped measure, or glory headlong,*

seu magnae data fama neci, seu laeta malorum
*or to-great given fame death, or joyful of-evils*
principia et blandae superum mortalibus irae.
*beginnings and coaxing of-the-gods-above to-mortals angers.*

## X.15 · CAPANEUS CLIMBS THE WALL

*Capaneus climbs a ladder with a blazing oak, mocks Amphion's walls built by the lyre, and tears down parts of them while the Thebans hurl everything they have.*

Iam sordent terrena viro taedetque profundae
*Now are-squalid earthly-things to-the-man and-it-irks of-deep*
caedis, et exhaustis olim Graiumque suisque
*slaughter, and exhausted long-since both-of-the-Greeks and-his-own*
missilibus lassa respexit in aethera dextra.
*missiles with-weary he-looked-back to the-ether right-hand.*
Ardua mox torvo metitur culmina visu,
*The-lofty soon with-grim he-measures summits gaze,*
innumerosque gradus, gemina latus arbore clausus,
*and-countless steps, with-twin his-side tree shut-in,*
aerium sibi portat iter, longeque timendus
*an-airy for-himself he-carries way, and-far-off to-be-feared*
multifidam quercum flagranti lumine vibrat;
*many-cleft an-oak with-blazing light brandishes;*
arma rubent una clipeoque incenditur ignis.
*his-arms redden together and-on-the-shield is-kindled fire.*
'Hac' ait, 'in Thebas, hac me iubet ardua virtus
*'By-this' he-says, 'into Thebes, by-this me orders lofty valor*
ire, Menoeceo qua lubrica sanguine turris.
*to-go, with-Menoeceus' where slippery blood the-tower.*

Experiar, quid sacra iuvent, an falsus Apollo.'
*I-shall-test, what the-sacred-rites avail, or-whether false Apollo.'*
Dicit, et alterno captiva in moenia gressu
*He-speaks, and with-alternate captive onto the-walls step*
surgit ovans: quales mediis in nubibus aether
*he-rises exulting: such-as the-middle in clouds the-ether*
vidit Aloidas, cum cresceret impia tellus
*saw the-sons-of-Aloeus, when grew impious the-earth*
despectura deos nec adhuc immane veniret
*about-to-look-down-on the-gods nor yet huge had-come*
Pelion et trepidum iam tangeret Ossa Tonantem.
*Pelion and the-trembling now was-touching Ossa Thunderer.*
Tum vero attoniti fatorum in cardine summo,
*Then indeed astonished of-the-fates on hinge highest,*
ceu suprema lues urbi facibusque cruentis
*as-if the-last plague on-the-city and-with-torches bloody*
aequatura solo turres Bellona subiret,
*about-to-level to-the-ground the-towers Bellona were-approaching,*
omnibus e tectis certatim ingentia saxa
*all from roofs eagerly huge rocks*
roboraque et validas fundae Balearis habenas
*and-oak-beams and strong of-the-sling Balearic thongs*
(nam iaculis caeloque vagis spes unde sagittis?),
*(for from-javelins and-to-heaven wandering hope whence arrows?),*
verum avidi tormenta rotant et molibus urgent.
*but greedy the-engines they-whirl and with-masses press.*
Ille nec ingestis nec terga sequentibus umquam
*He neither by-the-heaped nor his-back following ever*
detrahitur telis, vacuoque sub aere pendens
*is-drawn-down weapons, and-empty under air hanging*

plana velut terra certus vestigia figat,
*on-level as-if land sure footsteps he-may-fix,*
tendit et ingenti subit occurrente ruina:
*strives and with-huge comes-up meeting ruin:*
amnis ut incumbens longaevi robora pontis
*a-river as pressing-on of-a-long-lived the-timbers bridge*
adsiduis oppugnat aquis; iam saxa fatiscunt
*with-constant attacks waters; now the-stones gape*
emotaeque trabes: tanto violentior ille
*and-moved the-beams: by-so-much more-violent it*
(sentit enim) maiore salo quassatque trahitque
*(feels indeed) with-greater surge both-shakes and-drags*
molem aegram, nexus donec celer alveus omnes
*the-mass sick, the-bonds until swift the-channel all*
abscidit et cursu victor respirat aperto.
*has-cut-off and in-course victor breathes-again open.*
Utque petita diu celsus fastigia supra
*And-when sought long-since lofty the-gables above*
eminuit trepidamque adsurgens desuper urbem
*he-stood-out and-the-trembling rising from-above city*
vidit et ingenti Thebas exterruit umbra,
*saw and with-huge Thebes terrified shadow,*
increpat attonitos: 'Humilesne Amphionis arces,
*he-rebukes the-astonished: 'Lowly-whether of-Amphion citadels,*
pro pudor! hi faciles carmenque imbelle secuti,
*for shame! these easy and-a-song unwarlike having-followed,*
hi (mentita diu Thebarum fabula) muri?
*these (lying long-since of-Thebes the-fable) walls?*
Et quid tam egregium prosternere moenia molli
*And what so excellent to-lay-low walls by-soft*

structa lyra?' Simul insultans gressuque manuque
*built lyre?' At-once insulting both-with-step and-with-hand*
molibus obstantes cuneos tabulataque saevus
*with-masses opposing wedges and-floors savage*
destruit: absiliunt pontes, tectique prementis
*destroys: leap-apart the-bridges, and-of-the-roof pressing*
saxea frena labant, dissaeptoque aggere rursus
*the-stony bonds totter, and-from-the-broken-apart mound again*
utitur et truncas rupes in templa domosque
*he-uses and broken crags onto temples and-homes*
praecipitat frangitque suis iam moenibus urbem.
*hurls-down and-breaks with-its-own now walls the-city.*

## X.16 · CAPANEUS DEFIES JUPITER

*The gods quarrel over Thebes before Jupiter. Capaneus challenges Jupiter himself to fight; Jupiter laughs, and the gods demand vengeance. A storm gathers; Capaneus mocks the thunder; Jupiter's thunderbolt strikes him, and he stands burning against the walls and dies.*

Iamque Iovem circa studiis diversa fremebant
*And-now Jupiter around with-zeal different were-roaring*
Argolici Tyriique dei; pater aequus utrisque
*the-Argive and-Tyrian gods; the-father fair to-both*
aspicit ingentes ardentum comminus iras
*looks-at huge of-the-burning at-close-quarters angers*
seque obstare videt. Gemit inservante noverca
*and-himself to-block sees. Groans with-watching stepmother*
Liber et obliquo respectans lumine patrem:
*Liber and with-sidelong looking-back gaze at-his-father:*

‘Nunc ubi saeva manus, meaque heu cunabula flammae,
*‘Now where the-savage hand, and-my alas cradle flames,*
fulmen, io ubi fulmen?’ ait. Gemit auctor Apollo,
*the-thunderbolt, ho where the-thunderbolt?’ he-says. Groans the-founder Apollo,*
quas dedit ipse, domos; Lernam Thebasque rependit
*which he-gave himself, homes; Lerna and-Thebes balances*
maestus et intento dubitat Tirynthius arcu;
*sad and with-drawn hesitates the-Tirynthian bow;*
maternos plangit volucer Danaeius Argos;
*his-maternal bewails winged the-son-of-Danae Argos;*
flet Venus Harmoniae populos metuensque mariti
*weeps Venus of-Harmonia the-peoples and-fearing her-husband*
stat procul et tacita Gradivum respicit ira.
*stands far-off and with-silent Gradivus looks-back-at anger.*
Increpat Aonios audax Tritonia divos;
*Rebukes the-Aonian bold Tritonia gods;*
Iunonem tacitam furibunda silentia torquent.
*Juno silent raging silences twist.*
Non tamen haec turbant pacem Iovis: ecce quierant
*Not yet these disturb the-peace of-Jupiter: behold had-rested*
iurgia, cum mediis Capaneus auditus in astris.
*the-quarrels, when the-middle Capaneus heard in stars.*
‘Nullane pro trepidis’ clamabat, ‘numina Thebis
*‘No-whether for trembling’ he-was-shouting, ‘divinities Thebes*
statis? ubi infandae segnes telluris alumni,
*you-stand? where of-unspeakable sluggish earth the-nurslings,*
Bacchus et Alcides? pudet instigare minores.
*Bacchus and Alcides? it-shames to-goad the-lesser.*
Tu potius venias (quis enim concurrere nobis
*You rather come (who indeed to-clash with-us*

dignior? en cineres Semeleaque busta tenentur),
*worthier? lo the-ashes and-Semele's tombs are-held),*
nunc age, nunc totis in me conitere flammis,
*now come, now with-all against me strive flames,*
Iuppiter! an pavidas tonitru turbare puellas
*Jupiter! or timid with-thunder to-trouble girls*
fortius et soceri turres excindere Cadmi?'
*braver and of-your-father-in-law towers to-raze Cadmus?'*
Ingemuit dictis superum dolor; ipse furentem
*Groaned at-the-words of-the-gods-above the-grief; he-himself the-raging*
risit et incussa sanctarum mole comarum,
*laughed and with-shaken of-his-holy the-mass locks,*
'quaenam spes hominum tumidae post proelia Phlegrae?
*'what hope of-men of-swollen after the-battles Phlegra?*
Tune etiam feriendus?' ait. Premit undique lentum
*You-whether also to-be-struck?' he-says. Presses on-all-sides the-slow*
turba deum frendens et tela ultricia poscit,
*the-crowd of-gods gnashing and weapons avenging demands,*
nec iam audet fatis turbata obsistere coniunx.
*nor now dares by-the-fates troubled to-withstand his-wife.*
Ipsa dato nondum caelestis regia signo
*Itself given not-yet the-heavenly palace a-signal*
sponte tonat, coeunt ipsae sine flamine nubes
*of-its-own-accord thunders, come-together themselves without wind the-clouds*
accurruntque imbres: Stygias rupisse catenas
*and-run-up rains: the-Stygian to-have-broken chains*
Iapetum victum aut supera ad convexa levari
*Iapetus conquered or the-upper to vaults to-be-raised*
Inarimen Aetnamve putes. Pudet ista timeri
*Inarime or-Aetna you-would-think. It-shames these-things to-be-feared*

caelicolas; sed cum in media vertigine mundi
*the-heaven-dwellers; but when in the-middle the-whirl of-the-world*
stare virum insanasque vident deposcere pugnas,
*to-stand the-man and-insane they-see to-demand fights,*
mirantur tacite et dubio pro fulmine pallent.
*they-marvel silently and the-doubtful for thunderbolt grow-pale.*
Coeperat Ogygiae supra fastigia turris
*Had-begun of-the-Ogygian above the-gables tower*
arcanum mugire polus caelumque tenebris
*secretly to-bellow the-pole and-the-sky by-darkness*
auferri: tenet ille tamen, quas non videt, arces,
*to-be-taken-away: holds he yet, which not he-sees, citadels,*
fulguraque attritis quotiens micuere procellis,
*and-the-lightnings with-rubbed whenever flashed storms,*
'his' ait, 'in Thebas, his iam decet ignibus uti,
*'with-these' he-says, 'against Thebes, with-these now it-befits fires to-use,*
hinc renovare faces lassamque accendere quercum.'
*hence to-renew torches and-wearied to-kindle oak.'*
Talia dicentem toto Iove fulmen adactum
*Such-things saying with-whole Jupiter a-thunderbolt driven*
corripuit: primae fugere in nubila cristae,
*seized: the-first fled into the-clouds crests,*
et clipei niger umbo cadit, iamque omnia lucent
*and of-the-shield black the-boss falls, and-now all shine*
membra viri. Cedunt acies, et terror utrimque,
*the-limbs of-the-man. Yield the-battle-lines, and terror on-both-sides,*
quo ruat, ardenti feriat quas corpore turmas.
*where he-may-rush, with-burning he-may-strike which body squadrons.*
Stat tamen, extremumque in sidera versus anhelat,
*Stands yet, and-last toward the-stars turned pants,*

pectoraque invisis obicit fumantia muris,
*and-breast to-the-hated throws-against smoking walls,*
ne caderet: sed membra virum terrena relinquunt,
*lest he-should-fall: but the-limbs the-man earthly leave,*
exuiturque animus; paulum si tardius artus
*and-is-stripped the-soul; a-little if more-slowly the-limbs*
cessissent, potuit fulmen sperare secundum.
*had-yielded, he-could a-thunderbolt to-hope-for second.*

---

# BOOK XI

## XI.1 · AFTER CAPANEUS; ARGIVE FLIGHT

*Jupiter restores calm; Capaneus lies huge like Tityos in Avernus. Thebes breathes again; the Argives flee in panic, harried by Eurymedon and Alatreus. Enyeus, the Argive trumpeter, is killed while sounding the retreat.*

Postquam magnanimus furias virtutis iniquae
*After great-souled the-furies of-valor unjust*
consumpsit Capaneus expiravitque receptum
*consumed Capaneus and-breathed-out the-received*
fulmen, et ad terras longe comitata cadentem
*thunderbolt, and to the-lands far having-accompanied the-falling-one*
signavit muros ultricis semita flammae:
*marked the-walls of-avenging the-path flame:*
componit dextra victor concussa plagarum
*settles with-right-hand the-victor the-shaken of-the-regions*
Iuppiter et vultu caelumque diemque reducit.
*Jupiter and with-his-face both-the-sky and-the-day brings-back.*
Gratantur superi, Phlegrae ceu fessus anhelet
*Give-thanks the-gods-above, of-Phlegra as-if weary he-were-panting*
proelia et Encelado fumantem impresserit Aetnam.
*battles and on-Enceladus smoking had-pressed Aetna.*
Ille iacet lacerae complexus fragmina turris,
*He lies of-the-torn embracing the-fragments tower,*
torvus adhuc visu memorandaque facta relinquens
*grim still in-look and-memorable deeds leaving*
gentibus atque ipsi non inlaudata Tonanti.
*to-the-nations and to-the-very not unpraised Thunderer.*

Quantus Apollineae temerator matris Averno
*As-great-as of-Apollo's the-violator mother in-Avernus*
tenditur; ipsae horrent, si quando pectore ab alto
*is-stretched; themselves shudder, if ever breast from deep*
emergunt, volucres immensaque membra iacentis
*emerge, the-birds and-the-immense limbs of-the-lying-one*
spectant, dum miserae crescunt in pabula fibrae:
*look-at, while the-wretched grow into food entrails:*
sic gravat iniectus terras hostiliaque urit
*so he-weighs-down cast-on the-lands and-the-hostile burns*
arva et anhelantem caelesti sulphure campum.
*fields and panting with-heavenly sulfur the-plain.*
Respirant Thebae, templisque iacentia surgunt
*Breathe-again Thebes, and-in-the-temples lying rise*
agmina; iam finis votis finisque supremis
*columns; now an-end to-vows and-an-end to-last*
planctibus, et natos ausae deponere matres.
*laments, and their-sons having-dared to-set-down mothers.*

At vaga pallentes campo fuga volvit Achivos.
*But wandering the-pale on-the-plain flight rolls Achaeans.*
Nec iam hostes turmae, aut ferrum mortale timetur:
*Nor now the-enemy squadrons, or the-sword mortal is-feared:*
omnibus ante oculos irae Iovis, omnibus ardent
*for-all before eyes the-angers of-Jupiter, for-all burn*
arma metu galeaeque tonant, visusque paventes
*the-arms with-fear and-the-helmets thunder, and-he-seemed the-fearing*
ipse sequi et profugis opponere Iuppiter ignes.
*himself to-follow and to-the-fugitives to-oppose Jupiter fires.*
Instat Agenoreus miles caelique tumultu
*Presses the-Agenorean soldiery and-of-the-sky the-tumult*

utitur: indomitos ut cum Massyla per arva
*uses: untamed as when Massylian through fields*
armenti reges magno leo fregit hiatu
*of-the-herd the-kings with-great a-lion has-broken gaping*
et contentus abit; rauci tunc comminus ursi,
*and content goes-off; hoarse then at-close-quarters bears,*
tunc avidi venere lupi, rabieque remissa
*then greedy have-come wolves, and-with-rage relaxed*
lambunt degeneres alienae vulnera praedae.
*lick degenerate of-another's the-wounds prey.*
Hinc premit Eurymedon, cui rusticus horror in armis,
*On-this-side presses Eurymedon, to-whom rustic roughness in arms,*
rustica tela manu, patriumque agitare tumultus:
*rustic weapons in-hand, and-ancestral to-stir tumults:*
Pan illi genitor; tener hinc conatibus annos
*Pan to-him the-father; tender on-that-side with-efforts years*
egreditur iuvenemque patrem puer aequat Alatreus:
*goes-beyond and-the-youthful father the-boy equals Alatreus:*
felices ambo, sed fortunatior ille,
*happy both, but more-fortunate he,*
quem genuisse iuvat; nec iam dinoscere promptum,
*whom to-have-begotten pleases; nor now to-distinguish easy,*
quae magis arma sonent, quo plus eat hasta lacerto.
*which more arms sound, with-which more goes the-spear arm.*
Artatur denso fugientum examine vallum.
*Is-crowded with-the-dense of-the-fleeing swarm the-rampart.*
Quas volvis, Gradive, vices? modo moenia Cadmi
*What do-you-roll, Gradivus, turns? just-now the-walls of-Cadmus*
scandebant: sua nunc defendunt tecta Pelasgi!
*they-were-climbing: their-own now defend roofs the-Pelasgians!*

Ceu redeunt nubes, ceu circumflantibus austris
*As return clouds, as with-blowing-around south-winds*
alternus procumbit ager, ceu gurgite cano
*in-turn falls-flat the-field, as with-flood white*
nunc retegit bibulas, nunc induit aestus harenas.
*now uncovers thirsty, now puts-on the-tide sands.*
Expirat late pubes Tirynthia, alumni
*Breathes-out widely the-youth Tirynthian, of-the-nursling*
exuvias imitata dei; trux maeret ab astris
*the-spoils having-imitated god; grim mourns from the-stars*
Amphitryoniades Nemeaea in sanguine terga,
*the-son-of-Amphitryon Nemean in blood hides,*
et similes ramos similesque videre pharetras.
*and similar clubs and-similar to-see quivers.*
Stabat in Argolicae ferrato culmine turris
*Was-standing on of-the-Argive iron-clad summit tower*
egregius lituo dextri Mavortis Enyeus
*excellent with-the-trumpet of-favorable Mavors Enyeus*
hortator; sed tunc miseris dabat utile signum
*the-urger; but then to-the-wretched he-was-giving a-useful signal*
suadebatque fugam et tutos in castra receptus:
*and-was-advising flight and safe into the-camp retreats:*
cum subitum obliquo descendit ab aere vulnus,
*when a-sudden slanting came-down from air wound,*
urgentisque sonum laeva manus aere retenta est,
*and-of-the-pressing-one the-sound the-left hand on-the-bronze held is,*
sicut erat; fugit in vacuas iam spiritus auras,
*just-as it-was; flees into empty now the-breath breezes,*
iam gelida ora tacent, carmen tuba sola peregit.
*now cold the-mouth is-silent, the-song the-trumpet alone completed.*

*Tisiphone summons her sister Megaera from the underworld to help her bring the brothers to single combat, boasting of her work in the war; Megaera is to drive Polynices.*

Iamque potens scelerum geminaeque exterrita gentis
*And-now mighty in-crimes and-of-the-twin terrified race*
sanguine Tisiphone fraterna cludere quaerit
*by-the-blood Tisiphone the-brotherly to-close seeks*
bella tuba: nec se tanta in certamina fidit
*wars with-the-trumpet: nor herself so-great into contests trusts*
sufficere, inferna comitem ni sede Megaeram
*to-suffice, from-the-infernal as-companion unless seat Megaera*
et consanguineos in proelia suscitet angues.
*and kindred into battles she-should-rouse snakes.*
Ergo procul vacua consedit valle solumque
*Therefore far-off in-an-empty she-sat valley and-the-ground*
ense fodit Stygio terraeque immurmurat absens
*with-sword dug Stygian and-to-the-earth murmurs absent*
nomen et (Elysiis signum indubitabile regnis)
*the-name and (to-the-Elysian a-sign undoubted realms)*
crinalem attollit longo stridore cerasten:
*hair raises with-long hissing a-horned-snake:*
caeruleae dux ille comae, quo protinus omnis
*of-the-sea-blue leader that hair, at-which straightway all*
horruit audito tellus pontusque polusque,
*shuddered heard the-earth and-sea and-pole,*
et pater Aetnaeos iterum respexit ad ignes.
*and the-father Aetnaean again looked-back at fires.*

Accipit illa sonum; stabat tunc forte parenti
*Receives she the-sound; she-was-standing then by-chance to-her-father*
proxima, dum coetu Capaneus laudatur ab omni
*nearest, while the-gathering Capaneus is-praised by all*
Ditis et insignem Stygiis fovet amnibus umbram.
*of-Dis and the-distinguished with-Stygian warms streams shade.*
Protinus abrupta terrarum mole sub astris
*Straightway with-broken-off of-lands mass under the-stars*
constitit, exsultant Manes, quantumque profundae
*she-stood, exult the-Shades, and-as-much-as deep*
rarescunt tenebrae, tantum de luce recessit.
*grows-thin the-darkness, so-much from the-light withdrew.*
Excipit atra soror dextraeque innexa profatur:
*Receives-her the-black sister and-on-her-right-hand entwined speaks-forth:*
'Hac, germana, tenus Stygii metuenda parentis
*'Up-to-this, sister, point of-the-Stygian to-be-feared father*
imperia et iussos potui tolerare furores,
*the-commands and ordered I-could endure frenzies,*
sola super terras hostilique obvia mundo,
*alone above the-lands and-to-a-hostile meeting world,*
dum vos Elysium et faciles compescitis umbras.
*while you Elysium and easy restrain shades.*
Nec pretium deforme morae cassique labores:
*Nor the-price unseemly of-the-delay and-empty the-labors:*
hoc quodcumque madent campi, quod sanguine fumant
*this whatever are-wet the-plains, that with-blood smoke*
stagna, quod innumero Lethaea examine gaudet
*pools, that with-countless Lethaean swarm rejoices*
ripa, meae vires, mea laeta insignia. Sed quid
*the-bank, my strength, my glad insignia. But why*

haec ego? Mars habeat, vulgataque iactet Enyo.
*these-things I? Let-Mars have-it, and-commonplace let-boast Enyo.*
Vidisti (Stygiis certe manifestus in umbris)
*You-saw (at-the-Stygian certainly manifest among shades)*
sanguine foedatum rictus atroque madentem
*with-blood defiled in-his-jaws and-with-black wet*
ora ducem tabo: miserum insatiabilis edit
*in-mouth the-leader gore: the-wretched insatiable eats*
me tradente caput. Modo nempe horrendus ab astris
*with-me handing-over head. Just-now of-course dreadful from the-stars*
descendit vos usque fragor: me sacra premebat
*came-down to-you right-down the-crash: me sacred was-pressing*
tempestas, ego mixta viris furialibus armis
*storm, I mingled with-the-men with-fury arms*
bella deum et magnas ridebam fulminis iras.
*the-wars of-the-gods and great was-laughing-at of-the-thunderbolt angers.*
Sed iam (effabor enim) longo sudore fatiscunt
*But now (I-shall-speak-out indeed) with-long sweat grow-weary*
corda, soror, tardaeque manus; hebet infera caelo
*hearts, sister, and-slow hands; grows-dull infernal by-heaven*
taxus et insuetos angues nimia astra soporant.
*the-yew and unaccustomed snakes too-many stars lull.*
Tu, cui totus adhuc furor exsultantque recentes
*You, to-whom whole still frenzy and-exult fresh*
Cocyti de fonte comae, da iungere vires.
*of-Cocytus from the-spring the-locks, grant to-join strength.*
Non solitas acies nec Martia bella paramus,
*Not usual battle-lines nor Martial wars do-we-prepare,*
sed fratrum (licet alma Fides Pietasque repugnent,
*but of-brothers (though kindly Faith and-Piety resist,*

vincentur), fratrum stringendi comminus enses.
*they-will-be-conquered), of-brothers to-be-drawn at-close-quarters swords.*
Grande opus! ipsae odiis, ipsae discordibus armis
*A-great work! ourselves to-hatreds, ourselves to-discordant arms*
aptemur. Quid lenta venis? agedum elige, cuius
*let-us-fit. Why slow do-you-come? come-now choose, whose*
signa feras. Ambo faciles nostrique; sed anceps
*standards you-may-bear. Both easy and-ours; but doubtful*
vulgus et adfatus matris blandamque precatu
*the-crowd and the-addresses of-their-mother and-coaxing in-prayer*
Antigonen timeo, paulum ne nostra retardent
*Antigone I-fear, a-little lest our should-delay*
consilia. Ipse etiam, qui nos lassare precando
*counsels. Himself even, who us to-weary with-praying*
suetus et ultrices oculorum exposcere Diras,
*used and avenging of-his-eyes to-demand Furies,*
iam pater est: coetu fertur iam solus ab omni
*now a-father is: the-gathering is-said now alone from all*
flere sibi; atque adeo moror ipsa inrumpere Thebas
*to-weep for-himself; and indeed I-delay myself to-burst-into Thebes*
adsuetumque larem. Tibi pareat impius exul,
*and-the-accustomed hearth. To-you let-obey the-impious exile,*
Argolicumque impelle nefas; neu mitis Adrastus
*and-Argive drive-on crime; and-lest gentle Adrastus*
praevaleat plebesque, cave, Lernaea moretur.
*prevail and-the-commons, beware, Lernaean delay.*
Vade, et in alternas inimica revertere pugnas.'
*Go, and to alternate hostile return fights.'*

*Jupiter forbids the gods to watch and veils the day. Megaera finds Polynices, troubled by a vision of Argia with a torch; he tells Adrastus he will fight his brother alone, bids farewell, and asks for burial and a better husband for Argia.*

Talia partitae diversum abiere sorores:
*Such-things having-divided different-ways went-off the-sisters:*
ut Notus et Boreas gemino de cardine mundi,
*as Notus and Boreas twin from hinge of-the-world,*
hic nive Rhiphaea, Libycis hic pastus harenis,
*this-one on-snow Riphaean, on-Libyan this-one fed sands,*
bella cient: clamant amnes, freta, nubila, silvae,
*wars rouse: cry rivers, seas, clouds, woods,*
iamque patent strages; plangunt sua damna coloni,
*and-now lie-open the-devastations; bewail their-own losses the-farmers,*
et tamen oppressos miserantur in aequore nautas.
*and yet the-overwhelmed pity on the-sea sailors.*
Illas ut summo vidit pater altus Olympo
*Them when from-highest saw the-father on-high Olympus*
incestare diem, trepidumque Hyperionis orbem
*to-defile the-day, and-trembling of-Hyperion the-orb*
suffundi maculis, torvo sic incohat ore:
*to-be-suffused with-stains, with-grim thus begins mouth:*
'Vidimus armiferos, quo fas erat usque, furores,
*'We-have-seen weapon-bearing, as-far-as right was right-up-to, frenzies,*
caelicolae, licitasque acies, etsi impia bella
*heaven-dwellers, and-permitted battle-lines, although impious wars*
unus init aususque mea procumbere dextra.
*one enters and-having-dared by-my to-fall right-hand.*

Nunc par infandum miserisque incognita terris
*Now a-pair unspeakable and-to-the-wretched unknown lands*
pugna subest: auferte oculos! absentibus ausint
*fight is-at-hand: take-away your-eyes! in-absent let-them-dare*
ista deis lateantque Iovem; sat funera mensae
*these-things gods and-let-them-hide-from Jupiter; enough the-deaths of-the-table*
Tantaleae et sontes vidisse Lycaonis aras
*Tantalean and guilty to-have-seen of-Lycaon altars*
et festina polo ducentes astra Mycenas.
*and hastening across-the-pole leading stars Mycenae.*
Nunc etiam turbanda dies: mala nubila tellus
*Now even must-be-troubled the-day: evil clouds earth*
accipe, secedantque poli: stat parcere mundo
*receive, and-let-withdraw the-poles: it-is-fixed to-spare the-world*
caelitibusque meis; saltem ne virginis almae
*and-heaven-dwellers my; at-least lest of-the-maiden kindly*
sidera Ledaei videant neu talia fratres.'
*the-stars Ledaean should-see or such-things the-brothers.'*
Sic pater omnipotens, visusque nocentibus arvis
*Thus the-father almighty, and-the-sight from-the-guilty fields*
abstulit, et dulci terrae caruere sereno.
*took-away, and of-sweet the-lands were-bereft clear-sky.*

Iamque per Argolicas Erebo sata virgo cohortes
*And-now through the-Argive by-Erebus begotten the-maiden cohorts*
vestigat Polynicis iter portisque sub ipsis
*tracks of-Polynices the-way and-the-gates under very*
invenit, incertum leto tot iniqua fugane
*finds-him, uncertain by-death so-many unjust-things or-by-flight*
exeat. Et dubios turbarant omina sensus:
*he-should-escape. And doubtful had-troubled omens senses:*

viderat, obscura vallum dum nocte pererrat
*he-had-seen, dark the-rampart while in-night he-wanders*
aeger consilii curisque novissima volvens,
*sick in-counsel and-in-cares the-last rolling,*
coniugis Argiae laceram cum lampade maesta
*of-his-wife Argia torn with torch sad*
effigiem (sunt monstra deum, sic ire parabat,
*an-image (they-are portents of-the-gods, so to-go she-was-preparing,*
has latura viro taedas erat!): ergo roganti,
*these about-to-bring to-her-husband torches she-was!): therefore to-him-asking,*
quae via quisve dolor, cur maesta insignia, tantum
*what way or-what grief, why sad insignia, only*
fleverat atque manu tactos averterat ignes.
*she-had-wept and with-hand touched had-turned-away fires.*
Scit mentem vidisse nefas; etenim unde Mycenis
*He-knows his-mind to-have-seen a-crime; for whence from-Mycenae*
adforet et vallum coniunx inopina subiret?
*should-she-be-present and the-rampart his-wife unexpected approach?*
Sed fati monitus vicinaque funera sentit,
*But of-fate the-warnings and-near deaths he-feels,*
ac sentire timet. Cum vero Acherontis aperti
*and to-feel fears. When indeed of-Acheron opened*
Dira ter admoto tetigit thoraca flagello,
*the-Fury thrice with-moved-near touched the-breastplate whip,*
ardet inops animi, nec tam considere regno,
*he-burns helpless in-mind, nor so-much to-settle in-the-kingdom,*
quam scelus et caedem et perfossi sanguine fratris
*as crime and slaughter and of-his-pierced the-blood brother*
expirare cupit, subitusque adfatur Adrastum:
*to-breathe-out desires, and-suddenly addresses Adrastus:*

‘Sera quidem, extremus socium gentisque superstes
*‘Late indeed, last of-the-comrades and-of-the-race survivor*
Argolicae, consulta, pater, iam rebus in artis
*Argive, counsels, father, now affairs in narrow*
adgredior; tunc tempus erat, cum sanguis Achivum
*I-approach; then the-time was, when the-blood of-the-Achaeans*
integer, ire ultro propriamque capessere pugnam,
*whole, to-go of-my-own-accord and-my-own to-undertake fight,*
non plebis Danaae florem regumque verendas
*not of-the-commons Danaan the-flower and-of-the-kings revered*
obiectare animas, ut lamentabile tantis
*to-throw-in-the-way souls, that lamentable on-so-many*
urbibus induerem capiti decus. Aspera quando
*cities I-might-put-on my-head a-glory. Harsh since*
praeteriit virtus, nunc saltem exsolvere fas sit,
*has-passed valor, now at-least to-pay-off right may-it-be,*
quae merui. Scis namque, socer, licet alta recondas
*what I-have-deserved. You-know for, father-in-law, though deep you-hide*
vulnera et adflictum generi vereare pudorem:
*wounds and the-afflicted of-your-son-in-law fear shame:*
ille ego sum, qui te pacem et pia iura regentem
*that I am, who you peace and pious laws ruling*
(infelix utinamque aliis datus urbibus hospes!)
*(unhappy and-would-that to-other given cities guest!)*
extorrem patria regnoque — sed exige tandem
*an-exile from-fatherland and-kingdom —but exact at-last*
supplicium: fratrem suprema in bella (quid horres?
*punishment: my-brother last into wars (why do-you-shudder?*
Decretum est fixumque) voco; desiste morari,
*Decreed it-is and-fixed) I-call; cease to-delay,*

nec poteris. Non si atra parens miseraeque sorores
*nor will-you-be-able. Not if black my-mother and-wretched sisters*
in media arma cadant, non si ipse ad bella ruenti
*into the-middle arms should-fall, not if himself to wars as-I-rush*
obstet et extinctos galeae pater ingerat orbes,
*should-block and the-extinguished of-the-helmet my-father should-thrust orbs,*
deficiam. Anne bibam superest quodcumque cruoris
*shall-I-fail. Or shall-I-drink remains whatever of-blood*
Inachii? et vestris etiamnum mortibus utar?
*Inachian? and your still deaths shall-I-make-use?*
Vidi ego me propter ruptos telluris hiatus,
*I-saw I me because-of broken of-the-earth gapings,*
nec subii; vidi exanimum fecique nocentem
*nor did-I-go-under; I-saw lifeless and-I-made guilty*
Tydea; me Tegee regem indefensa reposcit,
*Tydeus; me Tegea as-king undefended demands-back,*
orbaque Parrhasiis ululat mihi mater in antris.
*and-bereaved Parrhasian howls at-me the-mother in caves.*
Ipse nec Ismeni ripas, dum stagna cruentat
*I-myself neither of-Ismenus the-banks, while the-pools bloodies*
Hippomedon, Tyrias potui nec scandere turres,
*Hippomedon, the-Tyrian could nor climb towers,*
dum tonat, et tecum, Capaneu, miscere furores?
*while he-thunders, and with-you, Capaneus, mingle frenzies?*
Quis tantus pro luce timor? sed digna rependam.
*What so-great for light fear? but worthy-things I-shall-repay.*
Conveniant ubi quaeque nurus matresque Pelasgae
*Let-them-gather where each daughter-in-law and-mothers Pelasgian*
longaevique patres, quorum tot gaudia carpsi
*and-long-lived fathers, of-whom so-many joys I-have-plucked*

orbavique domos: fratri concurro, quid ultra est?
*and-bereaved homes: with-my-brother I-clash, what further is-there?*
Spectent et votis victorem Eteoclea poscant.
*Let-them-watch and with-vows as-victor Eteocles demand.*
Iamque vale, coniunx, dulcesque valete Mycenae!
*And-now farewell, wife, and-sweet farewell Mycenae!*
At tu, care socer (nec enim omnis culpa malorum
*But you, dear father-in-law (nor indeed all the-blame for-the-evils*
me penes, et superi mecum Parcaeque nocentes),
*me with, and the-gods-above with-me and-the-Parcae guilty),*
sis lenis cineri, meque haec post proelia raptum
*be gentle to-my-ash, and-me these after battles snatched*
alitibus fratrique tegas urnamque reportes.
*from-the-birds and-from-my-brother cover and-the-urn bring-back.*
Hoc tantum, et natae melius conubia iungas.'
*This only, and your-daughter better a-marriage join.'*

## XI.4 · POLYNICES RIDES OUT; ETEOCLES' SACRIFICE

*Adrastus begins to plead, but the Fury, disguised as Phereclus, brings Polynices horse and arms, and he rides out. Eteocles sacrifices to Jupiter for the thunderbolt; Tisiphone intervenes, the fire leaps at him and burns his diadem, the bull breaks loose, but he goes on with the rite like Hercules in the poisoned robe.*

Ibant in lacrimas, veluti cum vere reverso
*They-went into tears, as when with-spring returned*
Bistoniae tepuere nives, submittitur ingens
*the-Bistonian have-grown-warm snows, is-lowered huge*
Haemus et angustos Rhodope descendit in amnes.
*Haemus and narrow Rhodope descends into streams.*

Coeperat et leni senior mulcere furentem
*Had-begun also with-gentle the-old-man to-soothe the-raging-one*
alloquio: scidit orsa novo terrore cruenta
*address: cut the-beginnings with-new terror bloody*
Eumenis, alipedemque citum fataliaque arma
*the-Eumenid, and-a-wing-footed swift and-fateful arms*
protinus, Inachii vultus expressa Pherecli,
*straightway, of-the-Inachian the-face having-assumed Phereclus,*
obtulit ac fidas exclusit casside voces.
*offered and faithful shut-out by-the-helmet voices.*
Ac super haec: 'Abrumpe moras, celeremus! et illum
*And besides this: 'Break-off delays, let-us-hasten! also him*
adventare ferunt portis.' Sic omnia vicit,
*to-approach they-say the-gates.' Thus all she-conquered,*
correptumque iniecit equo; volat aequore aperto
*and-snatched threw-onto the-horse; he-flies on-the-level open*
pallidus instantemque deae circumspicit umbram.
*pale and-pressing of-the-goddess looks-round-at the-shade.*
Sacra Iovi merito Tyrius pro fulmine ductor
*Sacred-rites to-Jupiter the-deserved the-Tyrian for thunderbolt leader*
nequiquam Danaos ratus exarmasse ferebat.
*in-vain the-Danaans thinking to-have-disarmed was-bringing.*
Nec pater aetherius divumque has ullus ad aras,
*Nor the-father heavenly or-of-the-gods these any at altars,*
sed mala Tisiphone trepidis inserta ministris
*but evil Tisiphone among-the-trembling inserted attendants*
astat et inferno praevertit vota Tonanti.
*stands-by and to-the-infernal turns-aside the-vows Thunderer.*
'Summe deum, tibi namque meae primordia Thebae
*'Highest of-gods, to-you for my the-beginnings Thebes*

(liveat infandum licet Argos et aspera Iuno)
*(may-envy unspeakable though Argos and harsh Juno)*
debent, Sidonios ex quo per litora raptor
*owe, the-Sidonian from when along shores as-ravisher*
turbasti thiasos, dignatus virgine nostra
*you-troubled revels, deigning by-maiden our*
terga premi et placidas falsum mugire per undas!
*your-back to-be-pressed and calm falsely to-bellow through waves!*
Nec te vana fides iterum Cadmeia adeptum
*Nor you vain trust again Cadmean having-obtained*
conubia et Tyrios nimium inrupisse penates:
*marriages and the-Tyrian too-much to-have-burst-into household-gods:*
tandem, inquam, soceros dilectaque moenia gratus
*at-last, I-say, your-fathers-in-law and-beloved walls grateful*
respicis assertorque tonas; ceu regia caeli
*you-look-back-at and-as-champion you-thunder; as-if the-palace of-heaven*
attemptata tui, sic te pro turribus altis
*attacked your, so you for towers high*
vidimus urgentem nubes, laetique benignum
*we-saw pressing the-clouds, and-glad the-kindly*
fulmen et auditos proavis agnovimus ignes.
*thunderbolt and heard by-our-forefathers we-recognized fires.*
Accipe nunc pecudes et magni turis acervos
*Receive now cattle and of-great incense heaps*
votivumque marem; dignas sed pendere grates
*and-votive male; worthy but to-pay thanks*
haut mortale opus est; certent tibi reddere Bacchus
*not mortal work it-is; let-them-compete to-you to-render Bacchus*
noster et Alcides, illis haec moenia servas.'
*our and Alcides, for-them these walls you-preserve.'*

Dixerat: ast illi niger ignis in ora genasque
*He-had-spoken: but to-him black fire into his-face and-cheeks*
prosiluit raptumque comis diadema cremavit.
*leapt-forth and-snatched from-his-hair the-diadem burned.*
Tunc ferus ante ictum spumis delubra cruentat
*Then fierce before the-stroke with-foam the-shrine bloodies*
taurus et obstantum mediis e coetibus exit
*the-bull and of-the-opposing the-middle from gatherings goes-out*
turbidus insanoque ferens altaria cornu.
*turbulent and-on-mad carrying the-altars horn.*
Diffugiunt famuli, et regem solatur haruspex.
*Scatter the-servants, and the-king consoles the-soothsayer.*
Ipse instaurari sacrum male fortis agique
*He-himself to-be-renewed the-rite badly brave and-to-be-performed*
imperat, et magnos ficto premit ore timores.
*orders, and great with-feigned presses face fears.*
Qualis ubi implicitum Tirynthius ossibus ignem
*Just-as when entwined the-Tirynthian in-his-bones fire*
sensit et Oetaeas membris accedere vestes,
*felt and Oetaean to-his-limbs to-cling garments,*
vota incepta tamen libataque tura ferebat
*vows begun yet and-poured incense he-was-bringing*
durus adhuc patiensque mali; mox grande coactus
*hard still and-enduring of-evil; soon greatly compelled*
ingemuit, victorque furit per viscera Nessus.
*he-groaned, and-victor rages through his-inner-parts Nessus.*

*Aepytus reports Polynices at the gates challenging his brother. Eteocles hesitates; courtiers advise caution. Creon, grieving for Menoeceus, denounces Eteocles as the cause of all the deaths and demands that he go out and fight.*

Nuntius exanimi suspensus pectora cursu
*A-messenger lifeless hung in-breast with-running*
Aepytus ad regem portae statione relicta
*Aepytus to the-king of-the-gate the-post left*
tendit et haec trepido vix intellectus anhelat:
*hastens and these trembling scarcely understood pants:*
'Rumpe pios cultus intempestivaque, rector,
*'Break-off pious observances and-untimely, ruler,*
sacra deum: frater muris circum omnibus instat
*rites of-the-gods: your-brother the-walls around all presses*
portarumque moras frenis adsultat et hastis
*and-of-the-gates the-delays with-bridles assaults and with-spears*
nomine te crebro, te solum in proelia poscens.
*by-name you frequent, you alone into battles demanding.*
Flent maesti retro comites, et uterque loquenti
*Weep sad behind the-companions, and each to-the-speaker*
adgemit et pulsis exercitus obstrepit armis.
*groans and with-beaten the-army roars arms.*
Ille vocat: 'Nunc tempus erat, sator optime divum:
*He calls: 'Now the-time it-was, begetter best of-gods:*
quid meruit Capaneus?' Turbatus inhorruit altis
*what has-deserved Capaneus?' Troubled shuddered with-deep*
rex odiis, mediaque tamen gavisus in ira est.
*the-king hatreds, and-mid yet having-rejoiced in anger is.*

Sic ubi regnator post exulis otia tauri
*Thus when the-reigning after of-the-exile the-leisure bull*
mugitum hostilem summa tulit aure iuvencus
*the-bellowing hostile at-the-top caught ear the-bullock*
agnovitque minas, magna stat fervidus ira
*and-recognized the-threats, with-great stands glowing anger*
ante gregem spumisque animos ardentibus efflat,
*before the-herd and-with-foam his-spirit burning breathes-out,*
nunc pede torvus humum, nunc cornibus aera findens;
*now with-foot grim the-ground, now with-horns the-air cleaving;*
horret ager, trepidaeque expectant proelia valles.
*shudders the-field, and-trembling await battles the-valleys.*
Nec desunt regni comites: 'Sine, moenia pulset
*Nor are-lacking of-the-kingdom the-companions: 'Allow, the-walls let-him-beat*
inritus.' 'Ille autem fractis huc audeat usque
*in-vain.' 'He however with-broken hither dare even*
viribus?' 'Hic miseris furor est instare periclo,
*strength?' 'This to-the-wretched frenzy is to-press-on in-peril,*
nec librare metus et tuta odisse.' 'Resiste
*nor to-weigh fear and safe-things to-hate.' 'Stand-firm*
hic fretus solio, nos propulsabimus hostem,
*here relying on-the-throne, we will-drive-off the-enemy,*
nos bellare iube.' Sic proxima turba, sed ardens
*us to-war order.' Thus the-nearest crowd, but burning*
ecce aderat luctu dicturusque omnia belli
*behold was-present with-grief and-about-to-say all of-war*
libertate Creon: urit fera corda Menoeceus;
*with-the-freedom Creon: burns fierce heart Menoeceus;*
nulla patri requies, illum quaeritque tenetque;
*no for-the-father rest, him he-both-seeks and-holds;*

illum sanguineos proflantem pectore rivos
*him bloody breathing-out from-the-breast streams*
aspicit et saeva semper de turre cadentem.
*he-sees and savage always from tower falling.*
Ut dubium et pugnas cunctantem Eteoclea vidit:
*When doubtful and fights delaying Eteocles he-saw:*
'Ibis' ait, 'neque te ulterius fratremque ducemque,
*'You-will-go' he-says, 'nor you further both-brother and-leader,*
pessime, funeribus patriae lacrimisque potentem,
*worst, by-the-deaths of-the-fatherland and-tears powerful,*
Eumenidum bellique reum, patiemur inulti.
*of-the-Eumenides and-of-war the-defendant, shall-we-suffer unavenged.*
Sat tua non aequis luimus periuria divis.
*Enough your not to-fair have-we-paid perjuries gods.*
Urbem armis opibusque gravem et modo civibus artam,
*The-city in-arms and-resources weighty and just-now with-citizens crowded,*
ceu caelo demissa lues inimicave tellus,
*as-if from-heaven sent-down plague or-hostile land,*
hausisti vacuamque tamen sublimis obumbras?
*you-have-drained and-empty yet on-high you-overshadow?*
Deest servitio plebes: hos ignis egentes
*Is-lacking for-slavery the-commons: these of-fire in-need*
fert humus, hos pelago patrius iam detulit amnis;
*bears the-ground, these to-the-sea the-ancestral now has-carried river;*
hi quaerunt artus, illi anxia vulnera curant.
*these seek limbs, those anxious wounds tend.*
Redde agedum miseris fratres natosque patresque,
*Give-back come-now to-the-wretched brothers and-sons and-fathers,*
redde arvis domibusque viros! Ubi maximus Hypseus
*give-back to-the-fields and-homes the-men! Where-is greatest Hypseus*

finitimusque Dryas? ubi Phocidos arma sonorae
*and-neighboring Dryas? where of-Phocis the-arms resounding*
Euboicique duces? illos tamen aequa duelli
*and-Euboean leaders? them yet the-fair of-war*
sors tulit ad Manes: at tu, pudet! hostia regni,
*lot bore to the-Shades: but you, it-shames! as-victim of-the-kingdom,*
hostia, nate, iaces, ceu mutus et e grege sanguis,
*as-victim, son, you-lie, as-if mute and from the-flock blood,*
ei mihi! primitiis ararum et rite nefasto
*ah me! as-first-fruits of-the-altars and with-rite unholy*
libatus iussusque mori: et cunctabitur ultra
*poured-out and-ordered to-die: and will-be-hesitate further*
iste? nec adverso nunc saltem Marte vocatus
*that-one? nor by-opposed now at-least Mars called*
stabit? an in pugnas alium iubet ire profanus
*will-be-stand? or into fights another orders to-go profane*
Tiresias? iterumque meos oracula nectit
*Tiresias? and-again my oracles does-he-weave*
in gemitus? quid enim misero super unicus Haemon?
*into groans? what indeed to-the-wretch remains only Haemon?*
Ille iube subeat, tuque hinc spectator ab alta
*Him order to-go-under, and-you from-here as-spectator from high*
turre sede! Quid saeva fremis famulamque cohortem
*tower sit! Why savagely do-you-roar and-the-slave cohort*
respectas? hi te ire volunt, hi pendere poenas;
*look-back-at? these you to-go wish, these to-pay the-penalty;*
ipsa etiam genetrix ipsaeque odere sorores.
*herself even your-mother and-themselves hate your-sisters.*

In te ardens frater ferrum mortemque minatur
*Against you burning your-brother the-sword and-death threatens*
saevaque portarum convellit claustra, nec audis?'
*and-savage of-the-gates tears-away the-bars, nor do-you-hear?'*

## XI.6 · ETEOCLES ANSWERS; JOCASTA'S PLEA

*Eteocles retorts that Creon wants the throne and will be punished later, then arms. Jocasta rushes in, tearing her hair, and pleads with him not to go, offering to stand in the gate herself.*

Sic pater infrendens, miseraque exaestuat ira.
*Thus the-father gnashing, and-with-wretched boils anger.*
Ille sub haec 'non fallis' ait, 'nec te inclita nati
*He at this 'not do-you-deceive' he-says, 'nor you famous of-your-son*
fata movent: canere illa patrem et iactare decebat.
*the-fates move: to-sing those-things a-father and to-boast befitted.*
Sed spes sub lacrimis, spes atque occulta cupido
*But hope under the-tears, hope and hidden desire*
his latet: insano praetendis funera voto,
*in-these lurks: with-insane you-hold-before the-deaths vow,*
meque premis frustra vacuae ceu proximus aulae.
*and-me you-press in-vain of-the-empty as-if next hall.*
Non ita Sidoniam fortuna reliquerit urbem,
*Not so the-Sidonian fortune will-have-left city,*
in te ut sceptra cadant, tanto indignissime nato.
*onto you that the-scepters may-fall, of-so-great most-unworthy son.*
Nec mihi difficilis praesens vindicta; sed arma,
*Nor for-me difficult present vengeance; but arms,*

arma prius, famuli! coeant in proelia fratres.
*arms first, servants! let-come-together into battles the-brothers.*
Vult gemitus lenire Creon: lucrare furorem;
*Wishes his-groans to-soothe Creon: gain-as-profit your-frenzy;*
victori mihi cuncta lues.' Sic iurgia paulum
*to-the-victor to-me all you-will-pay.' Thus the-quarrels a-little*
distulit atque ensem, quem iam dabat ira, repressit.
*he-put-off and the-sword, which already was-giving anger, checked.*
Ictus ut incerto pastoris vulnere serpens
*Struck as by-the-uncertain of-a-shepherd wound a-serpent*
erigitur gyro longumque e corpore toto
*is-raised in-a-coil and-long from body whole*
virus in ora legit; paulum si devius hostis
*poison into its-mouth gathers; a-little if turned-aside the-enemy*
torsit iter, cecidere minae tumefactaque frustra
*has-twisted his-way, have-fallen the-threats and-swollen in-vain*
colla sedent, irasque sui bibit ipse veneni.
*the-neck settles, and-the-angers of-its-own drinks itself poison.*
At genetrix primam funestae sortis ut amens
*But his-mother the-first of-the-deadly lot when frantic*
expavit famam (nec tarde credidit), ibat
*dreaded rumor (nor slowly she-believed), was-going*
scissa comam vultusque et pectore nuda cruento,
*torn in-hair and-face and in-breast bare bloody,*
non sexus decorisve memor: Pentheia qualis
*not of-sex or-of-grace mindful: Pentheus' as*
mater ad insani scandebat culmina montis,
*mother to of-the-mad was-climbing the-summits mountain,*
promissum saevo caput allatura Lyaeo.
*promised to-savage the-head about-to-bring Lyaeus.*

Non comites, non ferre piae vestigia natae
*Not companions, not to-bear of-her-pious the-footsteps daughter*
aequa valent: tantum miserae dolor ultimus addit
*equal are-able: only to-the-wretch grief last adds*
robur, et exangues crudescunt luctibus anni.
*strength, and bloodless grow-savage with-griefs years.*
Iamque decus galeae, iam spicula saeva ligabat
*And-now the-glory of-the-helmet, now spears savage was-binding*
ductor et ad lituos hilarem intrepidumque tubarum
*the-leader and at the-clarions cheerful and-fearless of-the-trumpets*
prospiciebat equum, subito cum apparuit ingens
*was-looking-out-at horse, suddenly when appeared huge*
mater, et ipse metu famulumque expalluit omnis
*his-mother, and himself with-fear and-of-the-servants grew-pale all*
coetus, et oblatam retro dedit armiger hastam.
*the-gathering, and the-offered backward gave the-armor-bearer spear.*
'Quis furor? unde iterum regni integrata resurgit
*'What frenzy? whence again of-the-kingdom renewed rises-again*
Eumenis? ipsi etiam post omnia, comminus ipsi
*the-Eumenid? yourselves even after all-things, at-close-quarters yourselves*
stabitis? usque adeo geminas duxisse cohortes
*will-you-stand? so far the-twin to-have-led cohorts*
et facinus mandasse parum est? quo deinde redibit
*and the-deed to-have-entrusted too-little is-it? whither then will-be-return*
victor? in hosne sinus? o diri coniugis olim
*the-victor? into these-whether bosoms? O of-my-dire husband once*
felices tenebrae! datis, improba lumina, poenas.
*happy darkness! you-pay, shameless eyes, the-penalty.*
Haec spectanda dies? quo, saeve, minantia flectis
*Is-this to-be-seen the-day? whither, savage-one, the-threatening do-you-turn*

ora? quid alternus vultus pallorque ruborque
*face? why in-turn the-face both-pallor and-redness*
mutat, et obnixi frangunt mala murmura dentes?
*change, and straining break evil murmurs teeth?*
Me miseram, vinces! prius haec tamen arma necesse est
*Me wretched, you-will-conquer! before these yet arms necessary it-is*
experiare domi: stabo ipso in limine portae
*you-try at-home: I-shall-stand the-very on threshold of-the-gate*
auspicium infelix scelerumque immanis imago.
*an-omen unhappy and-of-crimes monstrous image.*
Haec tibi canities, haec sunt calcanda, nefande,
*This for-you gray-hair, these are to-be-trampled, unspeakable-one,*
ubera, perque uterum sonipes hic matris agendus.
*breasts, and-through the-womb steed this of-your-mother must-be-driven.*
Parce: quid oppositam capulo parmaque repellis?
*Spare: why the-opposing with-hilt and-shield do-you-push-back?*
Non ego te contra Stygiis feralia sanxi
*Not I you against to-the-Stygian funereal sanctioned*
vota deis, caeco nec Erinyas ore rogavi.
*vows gods, with-blind nor the-Erinyes mouth asked.*
Exaudi miseram; genetrix te, saeve, precatur,
*Hear the-wretched; your-mother you, savage-one, begs,*
non pater; adde moram sceleri et metire, quod audes.
*not your-father; add delay to-the-crime and measure, what you-dare.*
Sed pulsat muros germanus et impia contra
*But beats the-walls your-brother and impious against-you*
bella ciet? non mater enim, non obstat eunti
*wars rouses? not his-mother indeed, not hinders the-goer*
ulla soror; te cuncta rogant, hic plangimus omnes.
*any sister; you all ask, here we-bewail all.*

Ast ibi vix unus pugnas dissuadet Adrastus,
*But there scarcely one fights dissuades Adrastus,*
aut fortasse iubet: tu limina avita deosque
*or perhaps orders: you the-thresholds ancestral and-the-gods*
linquis et a nostris in fratrem amplexibus exis?'
*leave and from our against your-brother embraces go-out?'*

## XI.7 · ANTIGONE'S PLEA; THE BROTHERS MEET

*Antigone climbs the wall and pleads with Polynices to relent; he softens, but Tisiphone drives Eteocles out, and the brothers meet. The Furies arm them; the gods flee; the Theban ghosts are allowed out to watch.*

At parte ex alia tacitos obstante tumultu
*But part from another silent obstructing the-tumult*
Antigone furata gradus (nec casta retardat
*Antigone having-stolen her-steps (nor chaste delays*
virginitas) volat Ogygii fastigia muri
*maidenhood) flies of-the-Ogygian the-gables wall*
exsuperare furens; senior comes haeret eunti
*to-overtop raging; the-older companion clings to-the-goer*
Actor, et hic summas non duraturus ad arces.
*Actor, and he highest not about-to-last to citadels.*
Utque procul visis paulum dubitavit in armis,
*And-when far-off seen a-little she-hesitated in arms,*
agnovitque (nefas!) iaculis et voce superba
*and-recognized (crime!) with-javelins and with-voice proud*
tecta incessantem, magno prius omnia planctu
*the-roofs assailing, with-great first all with-lament*

implet et ex muris ceu descensura profatur:
*fills and from the-walls as-if about-to-descend speaks-forth:*
'Comprime tela manu paulumque hanc respice turrim,
*'Restrain your-weapons with-hand and-a-little this look-back-at tower,*
frater, et horrentes refer in mea lumina cristas!
*brother, and the-bristling turn toward my eyes crests!*
Agnoscisne hostes? sic annua pacta fidemque
*Do-you-recognize-whether the-enemies? thus yearly pacts and-faith*
poscimus? hi questus, haec est bona causa modesti
*do-we-demand? these the-complaints, this is the-good cause of-the-modest*
exulis? Argolicos per te, germane, penates
*exile? The-Argive by you, brother, household-gods*
(nam Tyriis iam nullus honos), per si quid in illa
*(for for-the-Tyrian now no honor), by if anything in that*
dulce domo, submitte animos: en utraque gentis
*sweet home, lower your-spirits: lo each of-the-race*
turba rogant ambaeque acies; rogat illa suorum
*crowd asks and-both battle-lines; asks she of-her-own*
Antigone devota malis suspectaque regi,
*Antigone devoted to-evils and-suspected by-the-king,*
et tantum tua, dure, soror. Saltem ora trucesque
*and only yours, hard-one, sister. At-least your-face and-fierce*
solve genas; liceat vultus fortasse supremum
*loosen cheeks; let-it-be-allowed your-face perhaps for-the-last-time*
noscere dilectos et ad haec lamenta videre,
*to-know beloved and at these laments to-see,*
anne fleas. Illum gemitu iam supplice mater
*whether you-weep. Him with-groaning now suppliant his-mother*
frangit et exertum dimittere dicitur ensem:
*breaks and drawn to-let-go is-said the-sword:*

tu mihi fortis adhuc? mihi, quae tua nocte dieque
*you to-me hard still? to-me, who your by-night and-day*
exilia erroresque fleo, iam iamque tumentem
*exiles and-wanderings weep, now now swelling*
placavi tibi saepe patrem? Quid crimine solvis
*appeased for-you often our-father? Why from-the-charge do-you-free*
germanum? nempe ille fidem et stata foedera rupit,
*your-brother? of-course he faith and appointed treaties broke,*
ille nocens saevusque suis; tamen ecce vocatus
*he guilty and-savage to-his-own; yet behold called*
non venit.' His paulum furor elanguescere dictis
*not he-comes.' By-these a-little the-frenzy to-grow-languid words*
coeperat, obstreperet quamquam atque obstaret Erinys;
*had-begun, should-roar-against although and should-obstruct the-Erinys;*
iam submissa manus, lente iam flectit habenas,
*now lowered the-hand, slowly now he-bends the-reins,*
iam tacet; erumpunt gemitus, lacrimasque fatetur
*now he-is-silent; burst-out groans, and-tears confesses*
cassis; hebent irae, pariterque et abire nocentem
*the-helmet; grow-dull angers, and-equally both to-go-away guilty*
et venisse pudet: subito cum matre repulsa
*and to-have-come shames: suddenly when his-mother repulsed*
Eumenis eiecit fractis Eteoclea portis
*the-Eumenid threw-out by-the-broken Eteocles gates*
clamantem: 'Venio solumque, quod ante vocasti,
*shouting: 'I-come and-alone, that before you-called,*
invideo; ne incesse moras, gravis arma tenebat
*I-begrudge; do-not accuse delays, heavy the-arms was-holding*
mater; io patria, o regum incertissima tellus,
*mother; ho fatherland, O of-kings most-uncertain land,*

nunc certe victoris eris!' nec mitior ille
*now certainly of-the-victor you-will-be!' nor gentler he*
'tandem' inquit, 'scis, saeve, fidem et descendis in aequum?
*'at-last' he-says, 'you-know, savage, faith and come-down to fair-terms?*
O mihi nunc primum longo post tempore frater,
*O for-me now first long after time brother,*
congredere: hae leges, haec foedera sola supersunt.' 395
*meet: these laws, these treaties alone remain.'*
Sic hostile tuens fratrem; namque uritur alto
*Thus with-hostile watching his-brother; for he-is-burned deep*
corde, quod innumeri comites, quod regia cassis
*in-heart, because countless companions, because the-royal helmet*
instratusque ostro sonipes, quod fulva metallo
*and-spread with-purple the-steed, because tawny with-metal*
parma micet, quamquam haut armis inhonorus et ipse
*the-shield shines, although not in-arms unhonored also himself*
nec palla vulgare nitens: opus ipsa novarat 400
*nor with-cloak common shining: the-work herself had-renewed*
Maeoniis Argia modis ac pollice docto
*with-Maeonian Argia ways and with-thumb skilled*
stamina purpureae sociaverat aurea telae.
*the-threads of-purple had-joined golden web.*
Iamque in pulvereum Furiis hortantibus aequor
*And-now onto the-dusty with-the-Furies urging plain*
prosiliunt, sua quemque comes stimulatque monetque.
*they-leap-forth, her-own each companion both-goads and-warns.*
Frena tenent ipsae phalerasque et lucida comunt 405
*The-reins hold they-themselves and-trappings and bright adorn*
arma manu mixtisque iubas serpentibus augent.
*arms with-hand and-with-mingled manes snakes increase.*

Stat consanguineum campo scelus, unius ingens
*Stands kindred on-the-plain crime, of-one huge*
bellum uteri, coeuntque pares sub casside vultus.
*war womb, and-come-together equal under helmet faces.*
Signa pavent, siluere tubae, stupefactaque Martis
*The-standards tremble, fell-silent the-trumpets, and-stunned of-Mars*
cornua; ter nigris avidus regnator ob oris
*horns; thrice black greedy the-ruler before shores*
intonuit terque ima soli concussit, et ipsi
*thundered and-thrice the-depths of-the-ground shook, and themselves*
armorum fugere dei: nusquam inclita Virtus,
*of-arms fled the-gods: nowhere famous Valor,*
restinxit Bellona faces, longeque paventes
*put-out Bellona her-torches, and-far fearing*
Mars rapuit currus, et Gorgone cruda virago
*Mars snatched-away his-chariot, and with-Gorgon raw the-warrior-maiden*
abstitit, inque vicem Stygiae subiere sorores.
*stood-aside, and-in turn the-Stygian came-up sisters.*
Prominet excelsis vulgus miserabile tectis,
*Leans-out from-lofty the-crowd pitiable roofs,*
cuncta madent lacrimis et ab omni plangitur arce.
*all are-wet with-tears and from every lament-is-made citadel.*
Hinc questi vixisse senes, hinc pectore nudo
*Here having-complained to-have-lived the-old-men, here with-breast bare*
stant matres parvosque vetant attendere natos.
*stand mothers and-little forbid to-attend children.*
Ipse quoque Ogygios monstra ad gentilia manes
*He-himself also the-Ogygian the-portents to ancestral shades*
Tartareus rector porta iubet ire reclusa.
*the-Tartarean ruler with-the-gate orders to-go unbarred.*

Montibus insidunt patriis tristique corona
*On-the-mountains they-settle ancestral and-with-sad crown*
infecere diem et vinci sua crimina gaudent.
*stained the-day and to-be-conquered their-own crimes rejoice.*

## XI.8 · ADRASTUS FAILS; PIETY DESCENDS

*Adrastus begs them to stop and offers his kingdom, but fails and flees on Arion. Twice their spears miss. Piety, grieving, descends from heaven in disguise and urges both armies to stop the brothers.*

Illos ut stimulis ire in discrimen apertis
*Them when with-goads to-go into the-crisis open*
audiit et sceleri nullum iam obstare pudorem,
*heard and to-the-crime no now to-obstruct shame,*
advolat et medias immittit Adrastus habenas,
*flies-up and the-middle sends Adrastus reins,*
ipse quidem et regnis multum et venerabilis aevo.
*himself indeed both in-kingdoms much and venerable in-age.*
Sed quid apud tales, quis nec sua pignora curae,
*But what among such, to-whom not their-own pledges are-a-care,*
exter honos? Tamen ille rogat: 'Spectabimus ergo hoc,
*foreign honor? Yet he asks: 'Shall-we-watch then this,*
Inachidae Tyriique, nefas? ubi iura deique?
*sons-of-Inachus and-Tyrians, crime? where-are laws and-gods?*
Bella ubi? ne perstate animis. Te deprecor, hostis
*Wars where? do-not persist in-spirit. You I-beseech, enemy*
(quamquam, haec ira sinat, nec tu mihi sanguine longe),
*(although, this anger may-allow, nor you to-me in-blood far),*

te, gener, et iubeo; sceptri si tanta cupido est,
*you, son-in-law, also I-order; of-the-scepter if so-great desire is,*
exuo regales habitus, tu Lernan et Argos
*I-strip-off royal dress, you Lerna and Argos*
solus habe!' Non verba magis suadentia frangunt
*alone have!' Not words more persuasive break*
accensos, sumptisque semel conatibus obstant,
*the-kindled, and-to-taken once efforts they-block,*
quam Scytha curvatis erectus fluctibus umquam
*than Scythian with-curved raised waves ever*
pontus Cyaneos vetuit concurrere montes.
*the-sea the-Cyanean forbade to-clash mountains.*
Ut periisse preces geminosque ad proelia fusos
*When to-have-perished the-prayers and-the-twin to battles poured*
pulvere cornipedes explorarique furentum
*in-the-dust steeds and-to-be-tested of-the-raging-ones*
in digitis amenta videt, fugit omnia linquens
*on fingers the-thongs he-sees, he-flees all leaving*
castra, viros, generum, Thebas, ac fata monentem
*camp, men, son-in-law, Thebes, and fates warning*
conversumque iugo propellit Ariona: qualis
*and-turned from-the-yoke drives-on Arion: such-as*
demissus curru laevae post praemia sortis
*let-down from-the-chariot of-the-left after the-rewards lot*
umbrarum custos mundique novissimus heres
*of-the-shades the-guardian and-of-the-world the-last heir*
palluit, amisso veniens in Tartara caelo.
*grew-pale, with-lost coming into Tartarus heaven.*
Non tamen indulsit pugnae cunctataque primo
*Not yet indulged in-the-fight and-hesitating at-the-first*

substitit in scelere et paulum Fortuna morata est.
*stood in crime and a-little Fortune delayed has.*
Bis cassae periere viae, bis comminus actos
*Twice empty perished the-ways, twice at-close-quarters driven*
avertit bonus error equos, puraeque nefandi
*turned-aside kindly error the-horses, and-pure of-unspeakable*
sanguinis obliquis ceciderunt ictibus hastae.
*blood with-slanting fell blows spears.*
Tendunt frena manu et saevis calcaribus urgent
*They-stretch the-reins with-hand and with-savage spurs press*
immeritos; movet et geminas venerabile divum
*the-undeserving; moves also the-twin venerable of-the-gods*
prodigium turmas, alternaque murmura volvunt
*portent squadrons, and-alternate murmurs they-roll*
mussantes: iterare acies, procurrere saepe
*muttering: to-repeat battle-lines, to-run-forward often*
impetus et totum miseris opponere bellum.
*an-impulse and whole to-the-wretched to-oppose war.*
Iamdudum terris coetuque offensa deorum
*Long-since with-the-lands and-with-the-gathering offended of-the-gods*
aversa caeli Pietas in parte sedebat,
*turned-away of-heaven Piety in part was-sitting,*
non habitu, quo nota prius, non ore sereno,
*not in-the-dress, in-which known before, not with-face serene,*
sed vittis exuta comam, fraternaque bella,
*but of-fillets stripped in-hair, and-brotherly wars,*
ceu soror infelix pugnantum aut anxia mater,
*as-if a-sister unhappy of-the-fighters or anxious mother,*
deflebat, saevumque Iovem Parcasque nocentes
*was-bewailing, and-savage Jupiter and-the-Parcae guilty*

vociferans, seseque polis et luce relicta
*crying-out, and-herself the-poles and light left*
descensuram Erebo et Stygios iam malle penates.
*to-descend to-Erebus and the-Stygian now to-prefer household-gods.*
'Quid me' ait, 'ut saevis animantum ac saepe deorum
*'Why me' she-says, 'as against-the-savage of-living-things and often of-gods*
obstaturam animis, princeps Natura, creabas?
*about-to-obstruct spirits, first Nature, did-you-create?*
Nil iam ego per populos, nusquam reverentia nostri.
*Nothing now I among the-peoples, nowhere reverence for-us.*
O furor, o homines, diraeque Prometheos artes!
*O frenzy, O men, and-dire of-Prometheus arts!*
Quam bene post Pyrrham tellus pontusque vacabant!
*How well after Pyrrha the-earth and-the-sea were-empty!*
En mortale genus!' Dixit, speculataque tempus
*Lo the-mortal race!' She-spoke, and-having-watched-for the-time*
auxilio 'temptemus' ait, 'licet inrita coner.'
*for-help 'let-us-try' she-says, 'though in-vain I-may-attempt.'*
Desiluitque polo, niveus sub nubibus atris
*And-leapt-down from-the-pole, snowy under clouds black*
quamquam maesta deae sequitur vestigia limes.
*although sad of-the-goddess follows the-footsteps the-path.*
Vix steterat campo, subita mansuescere pace
*Scarcely had-she-stood on-the-plain, with-sudden to-grow-tame peace*
agmina sentirique nefas; tunc ora madescunt
*the-columns and-to-be-felt the-crime; then faces grow-wet*
pectoraque, et tacitus subrepsit fratribus horror.
*and-breasts, and silent crept-upon the-brothers a-horror.*
Arma etiam simulata gerens cultusque viriles,
*Arms also feigned bearing and-dress manly,*

nunc his, nunc illis 'agite, ite, obsistite,' clamat,
*now to-these, now to-those 'come, go, withstand,' she-cries,*
'quis nati fratresque domi, quis pignora tanta!
*'to-whom sons and-brothers at-home, to-whom pledges so-great!*
Hic quoque (nonne palam est ultro miserescere divos?)
*Here also (not-whether plain is unasked to-pity the-gods?)*
tela cadunt, cunctantur equi, fors ipsa repugnat.'
*weapons fall, hesitate the-horses, chance itself resists.'*

## XI.9 · THE DUEL

*Tisiphone drives Piety away. Polynices prays to the gods of his father's curse; the brothers fall from their horses and fight on foot like boars. Polynices wounds Eteocles in the groin and taunts him.*

Nonnihil impulerat dubios, ni torva notasset
*Somewhat she-had-moved the-doubtful, unless grim had-noted*
Tisiphone fraudes caelestique ocior igne
*Tisiphone the-tricks and-than-heavenly swifter fire*
adforet increpitans: 'Quid belli obverteris ausis,
*had-been-present rebuking: 'Why of-war do-you-turn-against daring,*
numen iners pacique datum? cede, improba: noster
*divinity sluggish and-to-peace given? yield, shameless-one: our*
hic campus nosterque dies; nunc sera nocentes
*this plain and-ours the-day; now late the-guilty*
defendis Thebas. Ubi tunc, cum bella cieret
*you-defend Thebes. Where-were-you then, when wars was-rousing*
Bacchus et armatas furiarent orgia matres,
*Bacchus and armed maddened the-orgies mothers,*

aut ubi segnis eras, dum Martius impia serpens
*or where sluggish were-you, while the-Martian impious serpent*
stagna bibit, dum Cadmus arat, dum semina surgunt,
*pools drank, while Cadmus plowed, while the-seeds rise,*
dum rogat Oedipoden genitor, dum lampade nostra
*while asks-for Oedipus his-father, while with-torch our*
in thalamos Iocasta venit?' Sic urget, et ultro
*into the-chamber Jocasta comes?' Thus she-presses, and further*
vitantem aspectus etiam pudibundaque longe
*the-one-avoiding her-look even and-modest far-off*
ora reducentem premit adstridentibus hydris
*face drawing-back she-presses with-hissing hydras*
intentatque faces; deiectam in lumina pallam
*and-threatens torches; thrown-down over her-eyes the-mantle*
diva trahit magnoque fugit questura Tonanti.
*the-goddess draws and-to-great flees about-to-complain Thunderer.*
Tunc vero accensae stimulis maioribus irae:
*Then indeed kindled by-goads greater angers:*
arma placent, versaeque volunt spectare cohortes.
*arms please, and-turned wish to-watch the-cohorts.*
Instaurant crudele nefas; rex impius aptat
*They-renew cruel crime; the-king impious fits*
tela et funestae casum prior occupat hastae.
*weapons and of-the-deadly the-chance first seizes spear.*
Illa viam medium clipei conata per orbem
*It a-way the-middle of-the-shield having-tried through orb*
non perfert ictus atque alto vincitur auro.
*not carries-through the-blow and by-deep is-conquered gold.*
Tunc exul subit et clare funesta precatur:
*Then the-exile comes-up and clearly deadly-things prays:*

‘Di, quos effosso non inritus ore rogavit
*‘Gods, whom with-dug-out not in-vain face asked*
Oedipodes flammare nefas, non improba posco
*Oedipus to-inflame crime, not shameless do-I-demand*
vota: piabo manus et eodem pectora ferro
*vows: I-shall-expiate my-hands and with-the-same breast sword*
rescindam, dum me moriens hic sceptra tenentem
*I-shall-tear, while me dying this-one scepters holding*
linquat et hunc secum portet minor umbra dolorem.’
*may-leave and this with-himself may-carry lesser the-shade grief.’*
Hasta subit velox equitis femur inter equique
*The-spear goes swift of-the-rider the-thigh between and-of-the-horse*
ilia, letum utrique volens; sed plaga sedentis
*the-flanks, death to-each wishing; but the-blow of-the-sitting-one*
laxato vitata genu, tamen inrita voti
*with-loosened avoided knee, yet unaccomplished of-its-vow*
cuspis in obliquis invenit vulnera costis.
*the-point in slanting found wounds ribs.*
It praeceps sonipes strictae contemptor habenae
*Goes headlong the-steed of-the-tightened scorner rein*
arvaque sanguineo scribit rutilantia gyro.
*and-the-fields with-bloody writes reddening circle.*
Exultat fratris credens hunc ille cruorem:
*Exults of-his-brother believing this he the-gore:*
credit et ipse metu; totis iamque exul habenis
*believes also himself in-fear; with-whole and-now the-exile reins*
indulget, caecusque avidos inlidit in aegrum
*indulges, and-blind greedy dashes against the-sick*
cornipedem cursus. Miscentur frena manusque
*horn-footed courses. Are-mingled reins and-hands*

telaque, et ad terram turbatis gressibus ambo
*and-weapons, and to the-ground with-confused steps both*
praecipitant. Ut nocte rates, quas nubilus Auster
*fall-headlong. As at-night ships, which cloudy Auster*
implicuit, frangunt tonsas mutantque rudentes,
*has-entangled, break oars and-change ropes,*
luctataeque diu tenebris hiemique sibique,
*and-having-struggled long with-darkness and-storm and-themselves,*
sicut erant, imo pariter sedere profundo:
*just-as they-were, in-the-deepest equally settled abyss:*
haec pugnae facies. Coeunt sine more, sine arte,
*this of-the-fight the-look. They-meet without manner, without art,*
tantum animos irasque atque ignescentia cernunt
*only spirits and-angers and kindling they-see*
per galeas odia et vultus rimantur acerbo
*through helmets hatreds and faces they-search with-bitter*
lumine: nil adeo mediae telluris, et enses
*gaze: nothing so-much of-the-middle earth, and swords*
impliciti nexaeque manus, alternaque saevi
*entangled and-bound hands, and-alternate savage*
murmura ceu lituos rapiunt aut signa tubarum.
*murmurs as-if clarions they-seize or signals of-trumpets.*
Fulmineos veluti praeceps cum comminus egit
*Lightning-like as headlong when at-close-quarters has-driven*
ira sues strictisque erexit tergora saetis:
*anger boars and-with-bristling has-raised backs bristles:*
igne tremunt oculi, lunataque dentibus uncis
*with-fire tremble the-eyes, and-crescent with-teeth hooked*
ora sonant; spectat pugnas de rupe propinqua
*mouths sound; watches the-fights from cliff near*

venator pallens canibusque silentia suadet:
*the-hunter pale and-to-his-dogs silences advises:*
sic avidi incurrunt; necdum letalia miscent
*thus greedy they-rush; nor-yet deadly they-mingle*
vulnera, sed coeptus sanguis, facinusque peractum est.
*wounds, but begun blood, and-the-deed accomplished is.*
Nec iam opus est Furiis; tantum mirantur et astant
*Nor now need is of-the-Furies; only they-marvel and stand-by*
laudantes, hominumque dolent plus posse furores.
*praising, and-of-men they-grieve more to-be-able the-frenzies.*
Fratris uterque furens cupit adfectatque cruorem
*Of-his-brother each raging desires and-strives-for the-gore*
et nescit manare suum; tandem inruit exul,
*and knows-not to-flow his-own; at-last rushes the-exile,*
hortatusque manum, cui fortior ira nefasque
*and-having-urged his-hand, in-whom stronger anger and-crime*
iustius, alte ensem germani in corpore pressit,
*more-just, deep the-sword of-his-brother in body pressed,*
qua male iam plumis imus tegit inguina thorax.
*where badly now with-scales the-lowest covers the-groin breastplate.*
Ille dolens nondum, sed ferri frigore primo
*He grieving not-yet, but of-the-iron by-the-chill first*
territus in clipeum turbatos colligit artus;
*terrified into the-shield confused gathers limbs;*
mox intellecto magis ac magis aeger anhelat
*soon understood more and more sick pants*
vulnere. Nec parcit cedenti atque increpat hostis:
*wound. Nor spares the-yielding and rebukes the-enemy:*
‘Quo retrahis, germane, gradus? hoc languida somno,
*‘Whither do-you-draw-back, brother, your-steps? this languid with-sleep,*

hoc regnis effeta quies, hoc longa sub umbra
*this by-kingdoms exhausted rest, this long under shade*
imperia! exilio rebusque exercita egenis
*commands! by-exile and-by-affairs exercised needy*
membra vides; disce arma pati nec fidere laetis.'
*limbs you-see; learn arms to-endure nor to-trust glad-things.'*

## XI.10 · MUTUAL DEATH; OEDIPUS' LAMENT

*Eteocles falls, feigning death; when Polynices bends to strip him, he stabs him in the heart, and both die. The poet curses the day. Oedipus comes out led by Antigone, touches their bodies, laments, and asks for a sword; Antigone has hidden them.*

Sic pugnant miseri; restabat lassa nefando
*Thus fight the-wretched; was-remaining weary to-the-unspeakable*
vita duci summusque cruor, poterantque parumper
*life leader and-last gore, and-they-could for-a-little*
stare gradus; sed sponte ruit fraudemque supremam
*stand his-steps; but of-his-own-accord he-falls and-a-trick last*
in media iam morte parat. Clamore Cithaeron
*in the-middle now death prepares. With-shouting Cithaeron*
erigitur, fraterque ratus vicisse levavit
*is-raised, and-the-brother thinking to-have-conquered raised*
ad caelum palmas: 'Bene habet! non inrita vovi,
*to heaven his-palms: 'Well it-is! not in-vain have-I-vowed,*
cerno graves oculos atque ora natantia leto.
*I-see heavy eyes and face swimming with-death.*
Huc aliquis propere sceptrum atque insigne comarum,
*Hither someone quickly the-scepter and the-ornament of-the-hair,*

dum videt.' Haec dicens gressus admovit et arma,
*while he-sees.' These-things saying his-steps he-moved and arms,*
ceu templis decus et patriae laturus ovanti,
*as-if to-the-temples a-glory and to-the-fatherland about-to-bring exulting,*
arma etiam spoliare cupit; nondum ille peractis
*arms even to-strip he-desires; not-yet he completed*
manibus ultrices animam servabat in iras.
*shade avenging his-soul was-keeping for angers.*
Utque superstantem pronumque in pectora sensit,
*And-when standing-over and-prone onto breast he-felt,*
erigit occulte ferrum vitaeque labantis
*he-raises secretly the-iron and-of-life falling*
reliquias tenues odio supplevit, et ensem
*remnants thin with-hatred filled-up, and the-sword*
iam laetus fati fraterno in corde reliquit.
*now glad of-death the-brother's in heart left.*
Ille autem: 'Vivisne? adhuc manet ira superstes,
*He however: 'Are-you-alive-whether? still remains anger surviving,*
perfide, nec sedes umquam meriture quietas?
*treacherous, nor seats ever about-to-deserve quiet?*
Huc mecum ad Manes! illic quoque pacta reposcam,
*Hither with-me to the-Shades! there also the-pacts I-shall-demand,*
si modo Agenorei stat Gnosia iudicis urna,
*if only of-the-Agenorean stands the-Cnossian judge urn,*
qua reges punire datur.' Nec plura locutus
*by-which kings to-punish it-is-given.' Nor more having-spoken*
concidit et totis fratrem gravis obruit armis.
*he-fell and with-all his-brother heavy overwhelmed arms.*
Ite truces animae funestaque Tartara leto
*Go fierce souls and-deadly Tartarus with-death*

polluite et cunctas Erebi consumite poenas!
*pollute and all of-Erebus consume punishments!*
Vosque malis hominum, Stygiae, iam parcite, divae:
*And-you from-the-evils of-men, Stygian, now spare, goddesses:*
omnibus in terris scelus hoc omnique sub aevo
*all in lands crime this and-every under age*
viderit una dies, monstrumque infame futuris
*may-have-seen one day, and-the-monster infamous to-the-future*
excidat, et soli memorent haec proelia reges.
*may-it-fall-away, and alone may-remember these battles kings.*
At genitor sceleris comperto fine profundis
*But the-father of-the-crime learned the-end from-deep*
erupit tenebris, saevoque in limine profert
*burst-out darkness, and-the-savage on threshold brings-forth*
mortem imperfectam: veteri stat sordida tabo
*death unfinished: with-old stands squalid gore*
hirtaque canities, et durus sanguine crinis
*and-bristling gray-hair, and hard with-blood hair*
obnubit furiale caput; procul ora genaeque
*veils furious head; far-off the-face and-cheeks*
intus et effossae squalent vestigia lucis.
*within and dug-out are-filthy the-traces of-light.*
Virgo autem impositae sustentat pondera laevae,
*The-maiden however of-the-placed supports the-weights left-hand,*
dextra sedet baculo. Qualis si puppe relicta
*the-right rests on-the-staff. Such-as if from-the-stern left*
exosus Manes pigri sulcator Averni
*hating the-Shades of-sluggish the-furrower Avernus*
exeat ad Superos solemque et pallida turbet
*should-go-out to the-gods-above and-the-sun and pale should-trouble*

astra, nec ipse diu fortis patiensque superni
*stars, nor himself long strong and-enduring of-the-upper*
aeris; interea longum cessante magistro
*air; meanwhile long ceasing the-master*
crescat opus, totisque expectent saecula ripis:
*should-grow the-work, and-on-all should-wait the-ages banks:*
talis init campum, comitique extrema gementi
*such enters the-plain, and-to-his-companion the-last groaning*
'duc' ait, 'ad natos patremque recentibus, oro,
*'lead' he-says, 'to my-sons and-the-father on-the-fresh, I-pray,*
inice funeribus!' Cunctatur nescia virgo,
*throw corpses!' Hesitates unknowing the-maiden,*
quid paret; impediunt iter implicitosque morantur
*what she-should-prepare; hinder the-way and-the-entangled delay*
arma, viri, currus, altaque in strage seniles
*arms, men, chariots, and-deep in slaughter aged*
deficiunt gressus et dux miseranda laborat.
*fail steps and the-guide pitiable labors.*
Ut quaesita diu monstravit corpora clamor
*When sought long showed the-bodies the-cry*
virginis, insternit totos frigentibus artus.
*of-the-maiden, he-lays-himself-over whole on-the-cold limbs.*
Nec vox ulla seni: iacet immugitque cruentis
*Nor voice any to-the-old-man: he-lies and-bellows-over bloody*
vulneribus, nec verba diu temptata sequuntur.
*wounds, nor words long tried follow.*
Dum tractat galeas atque ora latentia quaerit,
*While he-handles helmets and faces hidden seeks,*
tandem muta diu genitor suspiria solvit:
*at-last mute long the-father sighs loosens:*

‘Tarda meam, pietas, longo post tempore mentem
*‘Slow my, piety, long after time mind*
percutis? estne sub hoc hominis clementia corde?
*do-you-strike? is-whether under this of-a-man mercy heart?*
Vincis io miserum, vincis, natura, parentem.
*You-conquer ho the-wretched, you-conquer, nature, father.*
En habeo gemitus lacrimaeque per arida serpunt
*Lo I-have groans and-tears through dry creep*
vulnera et in molles sequitur manus impia planctus.
*wounds and into soft follows the-hand impious laments.*
Accipite infandae iusta exsequialia mortis,
*Receive of-unspeakable the-rites funeral death,*
crudeles nimiumque mei! Nec noscere natos
*cruel and-too-much mine! Nor to-know my-sons*
alloquiumque aptare licet; dic, virgo, precanti,
*and-address to-fit is-it-allowed; tell, maiden, to-the-praying,*
quem teneo? quo nunc vestras ego saevus honore
*whom do-I-hold? with-what now your I savage honor*
prosequar inferias? o si fodienda redirent
*shall-I-attend funeral-offerings? O if to-be-dug-out should-return*
lumina et in vultus saevire ex more potestas!
*eyes and against faces to-rage after custom the-power!*
Heu dolor, heu iusto magis exaudita parentis
*Alas grief, alas than-just more heard of-a-father*
vota malaeque preces! quisnam fuit ille deorum,
*vows and-evil prayers! who-then was that of-the-gods,*
qui stetit orantem iuxta praereptaque verba
*who stood the-praying near and-snatched-before words*
dictavit fatis? furor illa et movit Erinys
*dictated to-the-fates? frenzy those and moved the-Erinys*

et pater et genetrix et regna oculique cadentes;
*and father and mother and kingdoms and-eyes falling;*
nil ego: per Ditem iuro dulcesque tenebras
*nothing I: by Dis I-swear and-sweet darkness*
immeritamque ducem, subeam sic Tartara digna
*and-undeserving guide, may-I-go-under so Tartarus worthy*
morte, nec irata fugiat me Laius umbra.
*by-death, nor angry may-flee me Laius shade.*
Ei mihi, quos nexus fratrum, quae vulnera tracto!
*Ah me, what bonds of-brothers, what wounds do-I-handle!*
Solvite quaeso manus infestaque vincula tandem
*Loosen I-pray your-hands and-hostile bonds at-last*
dividite, et medium nunc saltem admittite patrem.'
*divide, and the-middle now at-least admit your-father.'*
Talia dequestus paulatim insumpserat iras
*Such-things having-lamented little-by-little had-taken-on angers*
mortis, et occulte telum, ni nata vetaret,
*of-death, and secretly a-weapon, unless his-daughter forbade,*
quaerebat; sed cauta manu subtraxerat enses
*he-was-seeking; but cautious with-hand had-withdrawn the-swords*
Antigone. Furit inde senex: 'Ubi noxia tela?
*Antigone. Rages thence the-old-man: 'Where-are guilty weapons?*
Heu Furiae, num totum abiit in corpora ferrum?'
*Alas Furies, surely-not all gone-off into bodies the-iron?'*
Dicentem comes aegra levat mutumque dolorem
*The-speaker the-companion sick lifts and-mute grief*
ipsa premit, saevum gaudens planxisse parentem.
*herself presses, savage rejoicing to-have-bewailed parent.*

*Jocasta kills herself with Laius' sword, and Ismene mourns. Creon takes the throne, forbids burial of the Argives, and banishes Oedipus, who answers defiantly; Antigone pleads, and Creon allows him to live on Cithaeron. The Argives flee by night.*

Olim autem inceptae clamore exterrita pugnae
*Long-ago however of-the-begun by-the-shout terrified fight*
regina extulerat notum penetralibus ensem,
*the-queen had-brought-out the-known from-the-inner-rooms sword,*
ensem sceptriferi spolium lacrimabile Lai.
*the-sword of-scepter-bearing the-spoil lamentable Laius.*
Multaque cum superis et diro questa cubili
*And-many-things with the-gods-above and the-dire having-complained bed*
et nati furiis et primi coniugis umbris,
*and of-her-son the-furies and of-her-first husband the-shades,*
luctata est dextra, et prono vix pectore ferrum
*struggled has with-right-hand, and with-prone scarcely breast the-iron*
intravit tandem: venas perrumpit anile
*entered at-last: the-veins bursts-through the-old-woman's*
vulnus et infelix lustratur sanguine lectus.
*wound and unhappy is-purified with-blood the-bed.*
Illius exili stridentem in pectore plagam
*Her slight hissing in breast the-blow*
Ismene conlapsa super lacrimisque comisque
*Ismene having-collapsed over-it both-with-tears and-with-hair*
siccabat plangens: qualis Marathonide silva
*was-drying beating-her-breast: as in-the-Marathonian wood*
flebilis Erigone caesi prope funera patris
*tearful Erigone of-her-slain near the-corpse father*

questibus absumptis tristem iam solvere nodum
*with-complaints used-up the-sad now to-loosen knot*
coeperat et fortes ramos moritura ligabat.
*had-begun and strong branches about-to-die was-binding.*
Et iam laeta ducum spes elusisse duorum
*And now glad of-the-leaders the-hopes to-have-cheated of-the-two*
res Amphionias alio sceptrumque maligna
*the-affairs Amphionian to-another and-the-scepter malicious*
transtulerat Fortuna manu, Cadmique tenebat
*had-transferred Fortuna hand, and-of-Cadmus was-holding*
iura Creon. Miser heu bellorum terminus! illi
*the-laws Creon. Wretched alas of-wars the-end! for-that-one*
pugnarant fratres; hunc et Mavortia clarant
*had-fought the-brothers; this-one both the-Martian make-famous*
semina, et impensus patriae paulo ante Menoeceus
*seeds, and spent for-the-fatherland a-little before Menoeceus*
conciliat populos. Scandit fatale tyrannis
*wins-over the-peoples. He-climbs fatal to-tyrants*
flebilis Aoniae solium: pro blanda potestas
*tearful of-Aonia the-throne: O coaxing power*
et sceptri male suadus amor! numquamne priorum
*and of-the-scepter badly persuading love! never-whether of-the-former-ones*
haerebunt documenta novis? iuvat ecce nefasto
*will-stick lessons on-the-new? it-pleases behold in-unspeakable*
stare loco regimenque manu tractare cruentum.
*to-stand place and-rule with-hand to-handle bloody.*
Quid melior Fortuna potest? iam flectere patrem
*What better Fortuna can? now to-bend his-father*
incipit atque datis abolere Menoecea regnis.
*he-begins and with-given to-abolish Menoeceus kingdoms.*

Primum adeo saevis imbutum moribus aulae
*First indeed with-savage imbued manners of-the-hall*
indicium speciemque sui iubet igne supremo
*a-sign and-an-image of-himself he-orders from-fire last*
arceri Danaos, nudoque sub axe relinqui
*to-be-kept-off the-Danaans, and-naked under sky to-be-left*
infelix bellum et tristes sine sedibus umbras.
*unhappy war and sad without seats shades.*
Mox reducem Ogygiae congressus limine portae
*Soon returning of-the-Ogygian meeting at-the-threshold gate*
Oedipoden timuit paulum, seseque minorem
*Oedipus he-feared a-little, and-himself lesser*
confessus tacite, promptamque coercuit iram;
*confessed silently, and-ready restrained anger;*
sed redit in regem caecumque audentius hostem
*but returns into the-king and-the-blind more-boldly enemy*
increpitans 'procul' inquit, 'abi victoribus omen
*rebuking 'far-off' he-says, 'go-away to-the-victors an-omen*
invisum, et Furias averte abitu, moenia lustra
*hated, and the-Furies turn-away by-departing, the-walls purify*
discessu Thebana tuo: spes longa peracta est.
*by-departure Theban your: the-hope long completed is.*
Vade, iacent nati; quae iam tibi vota supersunt?'
*Go, lie your-sons; what now for-you vows remain?'*
Horruit instinctu rabido, steteruntque trementes
*He-bristled with-impulse raging, and-stood trembling*
ceu visu praesente genae, seniumque recessit.
*as-if with-sight present his-cheeks, and-old-age withdrew.*
Tunc natam baculumque manu dimisit, et irae
*Then his-daughter and-staff from-his-hand he-let-go, and on-anger*

innixus tumido vocem de pectore rumpit:
*leaning swollen a-voice from breast bursts:*
'Iamne vacat saevire, Creon? modo perfida regna
*'Now-whether is-there-leisure to-rage, Creon? just-now treacherous kingdoms*
fortunaeque locum nostrae, miserande, subisti,
*and-of-fortune the-place our, pitiable-one, you-have-entered,*
et tibi iam fas est regum calcare ruinas?
*and for-you now right is of-kings to-trample the-ruins?*
Iam tumulis victos, socios iam moenibus arces? 680
*Now from-tombs the-conquered, the-allies now from-the-walls you-keep-off?*
Macte, potes digne Thebarum sceptra tueri.
*Well-done, you-can worthily of-Thebes the-scepters guard.*
Haec tua prima dies, sed cur nova contrahis amens
*This your first day, but why new do-you-contract madman*
tura? quid anguste tantos metiris honores?
*incense? why narrowly so-great do-you-measure honors?*
Exilium intendis? timida inclementia regum
*Exile do-you-threaten? timid the-harshness of-kings*
ista! feros avidus quin protinus imbuis enses? 685
*that! fierce greedy why-not straightway do-you-imbue swords?*
Crede, licet, veniat cupidus parere satelles
*Believe, though, should-come eager to-obey the-attendant*
intrepidusque secet non evitantia colla.
*and-fearless cut not avoiding neck.*
Incipe! an expectas, ut pronus supplice dextra
*Begin! or do-you-wait, that prone with-suppliant right-hand*
sternar et inmitis domini vestigia quaeram?
*I-should-be-laid-low and of-a-harsh master the-footsteps seek?*
Finge autem temptare, sines? mihine ulla minaris 690
*Suppose however I-should-try, will-you-allow-it? to-me-whether any do-you-threaten*

supplicia, aut ullos reris superesse timores?
*punishments, or any do-you-think to-remain fears?*
Linquere tecta iubes? caelum terramque reliqui
*To-leave the-house you-order? heaven and-earth I-left*
sponte, atque ultricem crudelis in ora retorsi
*of-my-own-accord, and avenging cruel into my-face twisted*
non ullo cogente manum: quid tale iubere,
*not any compelling hand: what such to-order,*
rex inimice, potes? fugio excedoque nefandis
*king hostile, can-you? I-flee and-depart unspeakable*
sedibus; an refert, quo funera longa measque
*seats; or does-it-matter, whither death long and-my*
transportem tenebras? ne non gens cuncta precanti
*I-carry-across darkness? lest not race all to-the-praying*
concedat, patriae quantum miser incubo terrae?
*should-grant, of-the-fatherland as-much-as wretched I-lie-on land?*
Sed dulces Thebae! nimirum hic clarior ortus,
*But sweet Thebes! doubtless here brighter rising,*
et meliora meos permulcent sidera vultus,
*and better my soothe stars face,*
hic genetrix natique! Habeas Thebana regasque
*here mother and-sons! May-you-have Theban and-rule*
moenia, quo Cadmus, quo Laius omine rexit
*walls, with-which Cadmus, with-which Laius omen ruled*
quoque ego; sic thalamos, sic pignora fida capessas,
*and-with-which I; so the-bridal-chamber, so pledges faithful may-you-take,*
nec tibi sit virtus fortunam evadere dextra;
*nor for-you may-it-be valor fortune to-escape with-right-hand;*
sed lucem deprensus ames. Satis omina sanxi,
*but the-light caught may-you-love. Enough omens I-have-sanctioned,*

duc, age, nata, procul. Quid te autem luctibus addo?
*lead, come, daughter, far-off. Why you however to-griefs do-I-add?*
Da, rex magne, ducem.' Timuit miseranda relinqui
*Give, king great, a-guide.' Feared pitiable to-be-left*
Antigone mutatque preces: 'Felicia per te
*Antigone and-changes prayers: 'The-happy by you*
regna, verende Creon, sanctasque Menoeceos umbras:
*kingdoms, revered Creon, and-holy of-Menoeceus shades:*
da veniam adflicto dictisque ignosce superbis.
*give pardon to-the-afflicted and-the-words forgive proud.*
Hunc morem fandi longae fecere querelae;
*This manner of-speaking long have-made complaints;*
nec soli ferus iste tibi: sic fata deosque
*nor alone fierce that-one to-you: thus the-fates and-the-gods*
alloquitur; durus luctu, facilisque nec ipsi
*he-addresses; hard in-grief, and-easy not-even myself*
saepe mihi; pridem indomito sub pectore vivit
*often to-me; long-since untamed under breast lives*
libertas misera et saevae spes aspera mortis.
*freedom wretched and of-savage hope harsh death.*
Et nunc ecce tuas irritat callidus iras
*And now behold your provokes cunning angers*
suppliciumque cupit; sed tu maioribus, oro,
*and-punishment desires; but you with-greater, I-pray,*
imperii potiare bonis altusque iacentes
*of-command may-you-possess goods and-high the-lying*
praetereas, et magna ducum vereare priorum
*may-you-pass, and great of-the-leaders may-you-revere former*
funera. Et hic quondam solio sublimis et armis
*deaths. And this-one once on-the-throne lofty and with-arms*

saeptus opem miseris et iura, potentibus aequus
*fenced help to-the-wretched and laws, to-the-powerful fair*
supplicibusque, dabat, cui nunc ex agmine tanto
*and-suppliants, was-giving, to-whom now from column so-great*
una comes: necdum exul erat. Felicibus hicne
*one companion: not-yet an-exile was-he. To-the-happy this-one-whether*
obstat? in hunc odiis et regni viribus exis?
*is-in-the-way? against this-one with-hatreds and of-the-kingdom with-strength do-you-go-out?*
Hunc abigis tectis? an ne prope limina clarum
*This-one do-you-drive-from the-house? or lest near the-thresholds loudly*
ingemat et votis intempestivus oberret?
*he-should-groan and with-vows untimely should-wander?*
Pone metum, procul usque tua submotus ab aula
*Lay-aside fear, far-off right-up-from your removed from hall*
flebit; ego erectum subigam et servire docebo,
*he-will-weep; I upright shall-subdue and to-serve shall-teach,*
coetibus abducam solaque in sede recondam.
*from-gatherings I-shall-lead-away and-lonely in seat shall-hide.*
Exul erit? quaenam migranti externa patebunt
*An-exile will-he-be? what-then to-the-wanderer foreign will-lie-open*
moenia? vis Argos eat hostilesque Mycenas
*walls? do-you-wish to-Argos he-should-go and-hostile Mycenae*
squalidus inreptet? victique ad limen Adrasti
*squalid should-creep-into? and-of-conquered at the-threshold Adrastus*
Aonias referat clades? tenuemque precetur
*Aonian should-recount disasters? and-slight should-pray-for*
rex Thebanus opem? miserae quid crimina gentis
*king Theban help? of-the-wretched why the-crimes race*
pandere, quid casus iuvat ostentare pudendos?
*to-lay-open, why misfortunes does-it-please to-display shameful?*

Conde, precor, quodcumque sumus, nec longa precamur
*Hide, I-pray, whatever we-are, nor long do-we-pray-for*
dona, Creon: miserere senis, maestosque parentis
*gifts, Creon: pity the-old-man, and-the-sad of-the-parent*
hic, precor, hic manes indulge ponere: certe
*here, I-pray, here shade grant to-lay-down: certainly*
Thebanos sepelire licet.' Sic orat humique
*Thebans to-bury is-allowed.' Thus she-prays and-on-the-ground*
volvitur; abducit genitor saevumque minatur
*rolls; leads-her-away her-father and-savage threatens*
indignans veniam. Qualis leo rupe sub alta,
*resenting the-pardon. As a-lion cliff under high,*
quem viridem quondam silvaeque amnesque tremebant,
*whom green once both-woods and-rivers trembled-at,*
iam piger et longo iacet exarmatus ab aevo,
*now sluggish and long lies disarmed by age,*
magna tamen facies et non adeunda senectus;
*great yet the-look and not to-be-approached old-age;*
et si demissas veniat mugitus ad aures,
*and if lowered should-come bellowing to ears,*
erigitur meminitque sui, viresque solutas
*he-is-raised and-remembers himself, and-strength loosened*
ingemit et campis alios regnare leones.
*groans-over and on-the-plains others to-reign lions.*
Flectitur adfatu, sed non tamen omnia rector
*He-is-bent by-the-address, but not yet all the-ruler*
supplicis indulget lacrimis partemque recidit
*of-the-suppliant indulges to-the-tears and-part cuts-back*
muneris. 'Haut' inquit, 'patriis prohibebere longe
*of-the-gift. 'Not' he-says, 'from-ancestral you-will-be-kept far*

finibus, occursu dum non pia templa domosque
*bounds, with-meeting so-long-as not pious temples and-homes*
commacules. Habeant te lustra tuusque Cithaeron;
*you-defile. Let-have you the-haunts and-your-own Cithaeron;*
atque haec ecce tuis tellus habitabilis umbris,
*and this behold for-your earth habitable shades,*
qua bellum geminaeque iacent in sanguine gentes.'
*where the-war and-twin lie in blood races.'*
Sic ait, et ficto comitum vulgique gementis
*Thus he-says, and with-feigned of-his-companions and-of-the-crowd groaning*
assensu limen tumidus regale petebat.
*assent the-threshold swollen royal was-seeking.*
Interea pulsi vallum exitiale Pelasgi
*Meanwhile driven-from the-rampart deadly the-Pelasgians*
destituunt furto; nulli sua signa suusque
*abandon by-stealth; to-none his-own standards and-his-own*
ductor: eunt taciti passim et pro funere pulchro
*leader: they-go silent everywhere and for death fine*
dedecorem amplexi vitam reditusque pudendos.
*unseemly having-embraced life and-returns shameful.*
Nox favet et grata profugos amplectitur umbra.
*Night favors and with-welcome the-fugitives embraces shade.*

# BOOK XII

## XII.1 · THEBES MOURNS ITS DEAD

*At dawn the Thebans come out and mourn their dead on the plain, burning them on pyres of Cithaeron's wood; Eteocles receives less than royal rites, and Polynices is excluded.*

Nondum cuncta polo vigil inclinaverat astra
*Not-yet all from-the-pole the-watchful had-tilted stars*
ortus et instantem cornu tenuiore videbat
*rising and the-pressing with-horn thinner was-seeing*
Luna diem, trepidas ubi iam Tithonia nubes
*the-Moon day, trembling when now the-Tithonian clouds*
discutit ac reduci magnum parat aethera Phoebo:
*scatters and for-returning great prepares the-ether Phoebus:*
agmina iam raris Dircaea penatibus errant,
*the-columns now in-few Dircaean homes wander,*
noctis questa moras; quamvis tunc otia tandem
*of-night having-complained the-delays; although then leisure at-last*
et primus post bella sopor, tamen aegra quietem
*and first after wars sleep, yet sick rest*
pax fugat et saevi meminit victoria belli.
*peace puts-to-flight and of-savage remembers victory war.*
Vix primo proferre gradum et munimina valli
*Scarcely at-first to-bring-forth the-step and the-defenses of-the-rampart*
solvere, vix totas reserare audacia portas;
*to-loosen, scarcely whole to-unbar the-boldness gates;*
stant veteres ante ora metus campique vacantis
*stand old before the-eyes fears and-of-the-plain empty*

horror: ut adsiduo iactatis aequore tellus
*the-horror: as constant to-the-tossed on-the-sea the-land*
prima labat, sic attoniti nil comminus ire
*first totters, so astonished nothing at-close-quarters to-come*
mirantur fusasque putant adsurgere turmas.
*they-marvel and-routed think to-rise squadrons.*
Sic ubi perspicuae scandentem limina turris
*Thus when of-the-transparent climbing the-thresholds tower*
Idaliae volucres fulvum aspexere draconem,
*the-Idalian birds a-tawny have-seen serpent,*
intus agunt natos et feta cubilia vallant
*within they-drive their-young and pregnant nests wall*
unguibus imbellesque citant ad proelia pinnas;
*with-claws and-unwarlike rouse to battles wings;*
mox ruerit licet ille retro, tamen aera nudum
*soon should-have-rushed though it back, yet the-air bare*
candida turba timet, tandemque ingressa volatus
*the-white crowd fears, and-at-last having-entered flight*
horret et a mediis etiamnum respicit astris.
*shudders and from the-middle still looks-back stars.*

Itur in exanguem populum bellique iacentis
*There-is-a-going to the-bloodless people and-of-the-war lying*
reliquias quacumque dolor luctusque cruenti
*the-remnants wherever grief and-mourning bloody*
exegere duces; hi tela, hi corpora, at illi
*have-driven leaders; these weapons, these bodies, but those*
caesorum tantum ora vident alienaque iuxta
*of-the-slain only the-faces see and-others' beside*
pectora; pars currus deflent viduisque loquuntur,
*breasts; part the-chariots bewail and-to-the-bereaved speak,*

hoc solum quia restat, equis; pars oscula figunt
*this alone because remains, horses; part kisses fix*
vulneribus magnis et de virtute queruntur.
*on-wounds great and about valor complain.*
Frigida digeritur strages: patuere recisae
*The-cold is-sorted the-slaughter: lay-open cut-off*
cum capulis hastisque manus mediisque sagittae
*with hilts and-spears hands and-in-the-middle arrows*
luminibus stantes; multis vestigia caedis
*eyes standing; for-many traces of-slaughter*
nulla, ruunt planctu pendente et ubique parato.
*none, they-rush with-lament hanging and everywhere ready.*
Ac circum informes truncos miserabile surgit
*And around shapeless trunks pitiable rises*
certamen, qui iusta ferant, qui funera ducant.
*a-contest, who the-rites should-bring, who the-funeral should-lead.*
Saepe etiam hostiles (lusit Fortuna parumper)
*Often even hostile (played Fortune for-a-little)*
decepti flevere viros; nec certa facultas
*deceived have-wept-for men; nor certain the-means*
noscere, quem miseri vitent calcentve cruorem.
*to-know, which the-wretched should-avoid or-tread gore.*
At quibus est inlaesa domus vacuique doloris,
*But to-whom is unharmed the-house and-free-of grief,*
aut deserta vagi Danaum tentoria lustrant
*either the-deserted wandering of-the-Danaans tents they-survey*
immittuntque faces, aut (quae post bella facultas)
*and-send-in torches, or (what after wars opportunity)*
quaerunt, dispersus iaceat quo pulvere Tydeus,
*seek, scattered may-lie in-what dust Tydeus,*

an rapti pateat specus auguris, aut ubi divum
*whether of-the-snatched lies-open the-cave augur, or where of-the-gods*
hostis, an aetheriae vivant per membra favillae.
*the-enemy, whether ethereal live through his-limbs embers.*
Iam lacrimis exempta dies, nec serus abegit
*Now in-tears used-up the-day, nor late drove-them-off*
Vesper: amant miseri lamenta malisque fruuntur.
*Vesper: love the-wretched laments and-in-evils delight.*
Nec subiere domos, sed circum funera pernox
*Nor did-they-enter their-homes, but around the-corpses all-night*
turba sedet, vicibusque datis alterna gementes
*the-crowd sits, and-with-turns given alternately groaning*
igne feras planctuque fugant; nec dulcibus astris
*with-fire the-beasts and-with-lament they-put-to-flight; nor by-sweet stars*
victa, nec adsiduo coierunt lumina fletu.
*conquered, nor constant came-together eyes weeping.*
Tertius Aurorae pugnabat Lucifer, et iam
*The-third with-Aurora was-fighting Lucifer, and now*
montibus orbatis, lucorum gloria, magnae
*from-the-mountains bereaved, of-the-groves the-glory, of-great*
Teumesi venere trabes et amica Cithaeron
*Teumesus came the-beams and friendly Cithaeron*
silva rogis; ardent excisae viscera gentis
*wood to-the-pyres; burn of-the-cut-down the-entrails race*
molibus exstructis: supremo munere gaudent
*with-masses built-up: in-the-last service rejoice*
Ogygii manes; queritur miserabile Graium
*Ogygian shades; complains pitiably of-the-Greeks*
nuda cohors vetitumque gemens circumvolat ignem.
*the-naked cohort and-the-forbidden groaning flies-around fire.*

Accipit et saevi manes Eteoclis iniquos
*Receives also of-savage the-shade Eteocles unfair*
haudquaquam regalis honos, Argivus haberi
*by-no-means royal honor, Argive to-be-held*
frater iussus adhuc atque exul pellitur umbra.
*the-brother ordered still and as-an-exile is-driven shade.*

## XII.2 · MENOECEUS' PYRE

*Creon burns Menoeceus on a pyre of Greek arms with captive victims, laments, and repeats his edict that no Argive be given burial.*

At non plebeio fumare Menoecea busto
*But not on-a-plebeian to-smoke Menoeceus pyre*
rex genitor Thebaeque sinunt, nec robora vilem
*the-king his-father and-Thebes allow, nor oak-timbers cheap*
struxerunt de more rogum; sed bellicus agger
*built in custom pyre; but warlike a-mound*
curribus et clipeis Graiorumque omnibus armis
*with-chariots and with-shields and-of-the-Greeks with-all arms*
sternitur; hostiles super ipse, ut victor, acervos,
*is-spread; hostile on-top himself, as victor, heaps,*
pacifera lauro crinem vittisque decorus
*with-peace-bearing laurel in-hair and-with-fillets adorned*
accubat: haut aliter, quam cum poscentibus astris
*he-lies: not otherwise, than when the-demanding stars*
laetus in accensa iacuit Tirynthius Oeta.
*glad on kindled lay the-Tirynthian Oeta.*
Spirantes super inferias captiva Pelasgum
*Breathing on-top as-offerings captive of-the-Pelasgians*

corpora frenatosque pater, solacia forti
*bodies and-bridled the-father, consolations for-the-brave*
bellorum, mactabat equos; his arduus ignis
*of-wars, was-sacrificing horses; on-these lofty the-fire*
palpitat, et gemitus tandem erupere paterni:
*quivers, and groans at-last burst-out paternal:*
'O nisi magnanimae nimius te laudis inisset
*'O unless of-great-souled too-great you praise had-entered*
ardor, Echionios mecum venerande penates
*ardor, the-Echionian with-me revered household-gods*
atque ultra recture puer, venientia qui nunc
*and further about-to-rule boy, coming who now*
gaudia et ingratum regni mihi munus acerbas!
*joys and ungrateful of-the-kingdom to-me the-gift you-embitter!*
Tu superum convexa licet coetusque perenni
*You of-the-gods-above the-vaults though and-the-gatherings by-eternal*
(cedo equidem) virtute colas, mihi flebile semper
*(I-yield indeed) valor may-you-dwell-in, to-me tearful always*
nomen eris; ponant aras excelsaque Thebae
*name you-will-be; let-them-set-up altars and-lofty Thebes*
templa dicent: uni fas sit lugere parenti.
*temples dedicate: to-one right may-it-be to-mourn parent.*
Et nunc heu quae digna tibi sollemnia quasve
*And now alas what worthy for-you solemnities or-what*
largiar exsequias? nec si fatale potestas
*shall-I-bestow funeral-rites? not-even if fatal the-power*
Argos et impulsas cineri miscere Mycenas,
*Argos and overthrown with-your-ash to-mingle Mycenae,*
meque super, cui vita (nefas!) et sanguine nati
*and-me on-top, to-whom life (crime!) and by-the-blood of-my-son*

partus honos. Eademne dies, eadem impia bella
*gained honor. The-same-whether day, the-same impious wars*
te, puer, et diros misere in Tartara fratres?
*you, boy, and the-dire sent into Tartarus brothers?*
Et nunc Oedipodi par est fortuna doloris
*And now with-Oedipus equal is the-fortune of-grief*
ac mihi? quam similes gemimus, bone Iuppiter, umbras!
*and with-me? how similar we-groan-for, good Jupiter, shades!*
Accipe, nate, tui nova libamenta triumphi,
*Receive, son, of-your new libations triumph,*
accipe et hoc regimen dextrae frontisque superbae
*receive also this rule of-the-right-hand and-of-the-brow proud*
vincula, quae patri minimum laetanda dedisti.
*the-bonds, which to-your-father least to-be-rejoiced-in you-gave.*
Regem te, regem tristes Eteocleos umbrae
*As-king you, as-king the-sad of-Eteocles shades*
aspiciant.' Simul haec dicens crinemque manumque
*may-see.' At-once these-things saying both-hair and-hand*
destruit, accensaque iterat violentius ira:
*he-tears, and-kindled repeats more-violently anger:*
'Saevum agedum inmitemque vocent, si funera Lernae
*'Savage come-now and-harsh let-them-call-me, if the-corpses of-Lerna*
tecum ardere veto; longos utinam addere sensus
*with-you to-burn I-forbid; long would-that to-add senses*
corporibus caeloque animas Ereboque nocentes
*to-the-bodies and-from-heaven the-souls and-from-Erebus guilty*
pellere fas, ipsumque feras, ipsum unca volucrum
*to-drive right-were, and-himself to-the-beasts, himself hooked of-birds*
ora sequi atque artus regum monstrare nefandos!
*mouths to-follow and limbs of-the-kings to-show unspeakable!*

Ei mihi, quod positos humus alma diesque resolvet.
*Ah me, that laid-out the-earth kindly and-the-day will-dissolve.*
Quare iterum repetens iterumque edico: suprema
*Wherefore again repeating and-again I-proclaim: the-last*
ne quis ope et flammis ausit iuvisse Pelasgos;
*lest anyone with-help and flames dare to-have-helped the-Pelasgians;*
aut nece facta luet numeroque explebit adempta
*or by-death done he-will-pay and-the-number will-fill taken-away*
corpora; per superos magnumque Menoecea iuro.'
*bodies; by the-gods-above and-great Menoeceus I-swear.'*
Dixit, et abreptum comites in tecta ferebant.
*He-spoke, and snatched-away the-companions into the-house were-carrying.*

## XII.3 · THE WIDOWS OF ARGOS

*The Argive widows march toward Thebes: Argia, Deipyle, Nealce, Evadne, and others. Juno guides them; Iris preserves the bodies. Ornytus, a wounded Argive, meets them, warns of Creon's guards, and advises going to Theseus at Athens.*

Flebilis interea vacuis comitatus ab Argis
*Tearful meanwhile empty a-company from Argos*
(Fama trahit miseras) orbae viduaeque ruebant
*(Rumor drags the-wretched) bereaved and-widowed were-rushing*
Inachides ceu capta manus; sua vulnera cuique,
*the-daughters-of-Inachus as-if a-captured band; her-own wounds to-each,*
par habitus cunctis, deiecti in pectora crines
*equal the-bearing to-all, thrown-down onto breasts hair*
accinctique sinus; manant lacera ora cruentis
*and-girded folds; flow torn faces with-bloody*

unguibus, et molles planctu crevere lacerti.
*nails, and soft with-beating have-swollen arms.*

Prima per attonitas nigrae regina catervae,
*First through the-astonished of-the-black the-queen troop,*

tristibus inlabens famulis iterumque resurgens,
*onto-sad slipping attendants and-again rising,*

quaerit inops Argia vias; non regia cordi,
*seeks helpless Argia the-ways; not the-palace at-heart,*

non pater: una fides, unum Polynicis amati
*not her-father: one faith, one of-Polynices beloved*

nomen in ore sedet; Dircen infaustaque Cadmi
*the-name in mouth sits; Dirce and-ill-omened of-Cadmus*

moenia posthabitis velit incoluisse Mycenis.
*walls with-set-aside she-would-wish to-have-dwelt-in Mycenae.*

Proxima Lernaeo Calydonidas agmine mixtas
*Next the-Lernaean Calydonian-women with-column mingled*

Tydeos exsequiis trahit haut cessura sorori
*Tydeus' to-the-funeral draws not about-to-yield to-her-sister*

Deipyle; scelus illa quidem morsusque profanos
*Deipyle; the-crime she indeed and-the-bites profane*

audierat miseranda viri, sed cuncta iacenti
*had-heard pitiable of-her-husband, but all to-the-lying*

infelix ignoscit amor. Post aspera visu,
*unhappy forgives love. After harsh to-see,*

ac deflenda tamen, digno plangore Nealce
*and to-be-bewailed yet, with-worthy lament Nealce*

Hippomedonta ciens. Vatis mox impia coniunx
*Hippomedon calling. Of-the-seer soon the-impious wife*

heu vacuos positura rogos. Postrema gementum
*alas empty about-to-set-up pyres. The-last of-the-groaning*

agmina Maenaliae ducit comes orba Dianae,
*columns of-the-Maenalian leads the-companion bereaved Diana,*
et gravis Evadne: dolet haec queriturque labores
*and heavy Evadne: grieves this-one and-complains-of the-labors*
audacis pueri; magni memor illa mariti
*of-the-bold boy; of-great mindful that-one husband*
it torvum lacrimans summisque irascitur astris.
*goes grimly weeping and-at-the-highest is-angry stars.*
Illas et lucis Hecate speculata Lycaeis
*Them also from-the-groves Hecate having-watched Lycaean*
prosequitur gemitu, duplexque ad litus euntes
*follows with-groaning, and-twofold to the-shore going*
planxit ab Isthmiaco genetrix Thebana sepulcro;
*bewailed from the-Isthmian mother Theban tomb;*
noctivagumque gregem, quamvis sibi luget, Eleusin
*and-the-night-wandering flock, although for-herself she-mourns, Eleusis*
flevit et arcanos errantibus extulit ignes.
*wept and secret for-the-wanderers raised fires.*
Ipsa per aversos ducit Saturnia calles
*Herself through turned-away leads Saturnia paths*
occultatque vias, ne plebs congressa suorum
*and-hides the-ways, lest the-commons met of-their-own*
ire vetet pereatque ingentis gloria coepti.
*to-go forbid and-perish of-huge the-glory undertaking.*
Nec non functa ducum refovendi corpora curam
*And also the-dead of-the-leaders of-cherishing bodies the-care*
Iris habet, putresque arcanis roribus artus
*Iris has, and-rotting with-secret dews limbs*
ambrosiaeque rigat sucis, ut longius obstent
*and-of-ambrosia waters with-juices, that longer they-may-resist*

expectentque rogum et flammas non ante fatiscant.
*and-await the-pyre and the-flames not before fall-apart.*

Squalidus ecce genas et inani vulnere pallens
*Squalid behold in-cheeks and with-empty wound pale*

Ornytus (hic socio desertus ab agmine, tardat
*Ornytus (he allied deserted from column, delays*

plaga recens) timido secreta per avia furto
*the-blow fresh) with-timid secret through pathless-places stealth*

debile carpit iter fractaeque innititur hastae.
*feeble takes way and-on-broken leans spear.*

Isque ubi mota novo stupuit loca sola tumultu
*And-he when moved by-new stunned the-places lonely tumult*

femineumque gregem (quae iam super agmina Lerne
*and-womanish flock (which now above columns Lerna*

sola videt), non ille viam causasve requirit,
*alone sees), not he the-way or-causes asks,*

quippe patent, maesto sed sic prior occupat ore:
*since they-lie-open, sad but thus first seizes with-mouth:*

'Quo, miserae, quo fertis iter? funusne peremptis
*'Whither, wretched, whither do-you-bear your-way? a-funeral-whether for-the-slain*

speratis cineremque viris? stat pervigil illic
*do-you-hope and-ash for-the-men? stands all-night-watchful there*

umbrarum custos inhumataque corpora regi
*of-the-shades the-guard and-unburied bodies to-the-king*

adnumerat; nusquam lacrimae, procul usque fugati
*counts; nowhere tears, far right-up driven-away*

accessus hominum: solis avibusque ferisque
*the-approaches of-men: alone both-to-birds and-to-beasts*

ire licet. Vestrisne Creon dabit aequus honorem
*to-go it-is-allowed. To-your-whether Creon will-give fair honor*

luctibus? inmites citius Busiridos aras
*griefs? harsh sooner of-Busiris the-altars*
Odrysiique famem stabuli Siculosque licebit
*and-of-the-Odrysian the-hunger stable and-the-Sicilian it-will-be-allowed*
exorare deos; rapiet fortasse precantes
*to-win-over gods; he-will-snatch perhaps the-praying*
(si mens nota mihi) nec coniugialia supra
*(if the-mind known to-me) nor conjugal over*
funera, sed caris longe mactabit ab umbris.
*corpses, but dear far will-sacrifice from shades.*
Quin fugitis, dum tuta via est, Lernamque reversae
*Why-not flee, while safe the-way is, and-to-Lerna returned*
nomina, quod superest, vacuis datis orba sepulcris
*names, what remains, to-empty give bereaved tombs*
absentesque animas ad inania busta vocatis?
*and-absent souls to empty pyres call?*
Aut vos Cecropiam (prope namque et Thesea fama est
*Or you Cecropian (near for and Theseus the-rumor is*
Thermodontiaco laetum remeare triumpho)
*Thermodontian glad to-return with-triumph)*
imploratis opem? bello cogendus et armis
*implore help? by-war to-be-compelled and by-arms*
in mores hominemque Creon.' Sic fatus, at illis
*to manners and-humanity Creon.' Thus he-spoke, but in-them*
horruerant lacrimae, stupuitque immanis eundi
*had-frozen the-tears, and-was-stunned huge of-going*
impetus, atque uno vultus pallore gelati.
*the-impulse, and in-one faces pallor frozen.*
Non secus adflavit molles si quando iuvencas
*Not otherwise has-breathed-on soft if ever heifers*

tigridis Hyrcanae ieiunum murmur, et ipse
*of-a-tigress Hyrcanian the-hungry murmur, and itself*
auditu turbatus ager, timor omnibus ingens,
*in-hearing troubled the-field, fear to-all huge,*
quae placeat, quos illa fames escendat in armos.
*which may-please, which that hunger may-climb onto shoulders.*

## XII.4 · ARGIA GOES TO THEBES

*They divide: most go to Athens, but Argia resolves to go to Thebes herself with her old guardian Menoetes, haunted by images of Polynices. She hurries over the Megarian fields like the frenzied leader of Cybele's rites on Dindyma.*

Continuo discors vario sententia motu
*Straightway discordant with-various opinion motion*
scinditur: his Thebas tumidumque ambire Creonta,
*is-split: for-these Thebes and-swollen to-canvass Creon,*
his placet Actaeae si quid clementia gentis
*for-these it-pleases of-the-Actaean if anything the-mercy race*
adnuat; extremum curarum ac turpe reverti.
*should-grant; last of-cares and shameful to-return.*
Hic non femineae subitum virtutis amorem
*Here not of-womanly sudden valor love*
colligit Argia, sexuque immane relicto
*gathers Argia, and-her-sex huge left*
tractat opus: placet egregii spes dura pericli
*handles work: pleases of-excellent the-hope hard peril*
comminus infandi leges accedere regni,
*at-close-quarters of-unspeakable the-laws to-approach kingdom,*

quo Rhodopes non ulla nurus nec alumna nivosi
*where of-Rhodope not any young-woman nor nursling of-snowy*
Phasidis innuptis vallata cohortibus iret.
*Phasis by-unwed walled cohorts would-go.*
Tunc movet arte dolum, quo semet ab agmine fido
*Then she-moves with-art a-trick, by-which herself from column faithful*
segreget, inmitesque deos regemque cruentum
*she-may-separate, and-harsh the-gods and-the-king bloody*
contemptrix animae et magno temeraria luctu
*scorner of-life and in-great reckless grief*
provocet; hortantur pietas ignesque pudici.
*may-challenge; urge piety and-fires chaste.*
Ipse etiam ante oculos omni manifestus in actu
*He-himself even before her-eyes every manifest in act*
nunc hospes miserae, primas nunc sponsus ad aras,
*now a-guest of-the-wretch, first now bridegroom at altars,*
nunc mitis coniunx, nunc iam sub casside torva
*now gentle husband, now already under helmet grim*
maestus in amplexu multumque a limine summo
*sad in embrace and-much from threshold the-top*
respiciens: sed nulla animo versatur imago
*looking-back: but no in-mind turns image*
crebrior, Aonii quam quae de sanguine campi
*more-frequent, Aonian than which from blood of-the-plain*
nuda venit poscitque rogos. His anxia mentem
*naked comes and-demands pyres. With-these anxious in-mind*
aegrescit furiis et (qui castissimus ardor)
*she-grows-sick furies and (which most-chaste ardor)*
funus amat; tunc ad comites conversa Pelasgas:
*the-corpse loves; then to companions turned Pelasgian:*

‘Vos’ ait, ‘Actaeas acies Marathoniaque arma
*‘You’ she-says, ‘The-Actaean battle-lines and-Marathonian arms*
elicite, adspiretque pio Fortuna labori.
*draw-out, and-may-breathe-favor on-pious Fortune labor.*
Me sinite Ogygias, tantae quae sola ruinae
*Me allow the-Ogygian, of-so-great who alone ruin*
causa fui, penetrare domos et fulmina regni
*the-cause I-was, to-enter homes and the-thunderbolts of-the-kingdom*
prima pati; nec surda ferae pulsabimus urbis
*first to-endure; nor deaf of-the-fierce shall-we-beat city*
limina: sunt illic soceri mihi suntque sorores
*thresholds: there-are there fathers-in-law for-me and-there-are sisters*
coniugis, et Thebas haut ignoranda subibo.
*of-my-husband, and Thebes not to-be-ignored I-shall-enter.*
Ne tantum revocate gradus: illo impetus ingens
*Do-not only call-back my-steps: thither the-impulse huge*
auguriumque animi.’ Nec plura, unumque Menoeten
*and-the-augury of-my-mind.’ Nor more, and-one Menoetes*
(olim hic virginei custos monitorque pudoris)
*(once he of-maidenly the-guard and-monitor modesty)*
eligit et, quamquam rudis atque ignara locorum,
*chooses and, although inexperienced and unknowing of-the-places,*
praecipites gressus, qua venerat Ornytus, aufert.
*headlong steps, by-where had-come Ornytus, carries-off.*
Atque ubi visa procul socias liquisse malorum,
*And when she-seemed far-off her-companions to-have-left of-evils,*
‘anne’ ait, ‘hostiles ego te tabente per agros
*‘whether’ she-says, ‘hostile I you wasting through fields*
(heu dolor!) expectem, quaenam sententia lenti
*(alas grief!) should-await, what-then the-opinion of-slow*

Theseos? an bello proceres, an dexter haruspex
*Theseus? whether to-war the-chiefs, whether favorable the-soothsayer*
adnuat? interea funus decrescit; et uncis
*may-assent? meanwhile the-corpse dwindles; and to-hooked*
alitibus non hos potius supponimus artus?
*birds not these rather do-we-put-under limbs?*
Et nunc me duram, si quis tibi sensus ad umbras,
*And now me hard, if any to-you sense among shades,*
me tardam Stygiis quereris, fidissime, divis.
*me slow to-the-Stygian you-will-complain-of, most-faithful, gods.*
Heu si nudus adhuc, heu si iam forte sepultus:
*Alas if naked still, alas if now perhaps buried:*
nostrum utrumque nefas; adeo vis nulla dolenti,
*our either-way a-crime; so-much-then force no to-the-grieving,*
Mors nusquam saevusve Creon? hortaris euntem,
*Death nowhere or-savage Creon? you-urge the-goer,*
Ornyte!' Sic dicens magno Megareia praeceps
*Ornytus!" Thus saying with-great Megarian headlong*
arva rapit passu, demonstrat proxima quisque
*fields seizes stride, points-out the-nearest each*
obvius horrescitque habitus miseramque veretur.
*meeting and-shudders-at her-bearing and-the-wretch reveres.*
Vadit atrox visu, nil corde nec ore pavescens,
*She-goes fierce to-see, nothing in-heart nor in-face fearing,*
et nimiis confixa malis propiorque timeri:
*and with-excessive pierced evils and-nearer to-be-feared:*
nocte velut Phrygia cum lamentata resultant
*by-night as Phrygian when lamented resound*
Dindyma, pinigeri rapitur Simoentis ad amnem
*Dindyma, of-the-pine-bearing is-snatched Simois to the-river*

dux vesana chori, cuius dea sanguine lecto
*leader frenzied of-the-chorus, whose the-goddess with-blood chosen*
ipsa dedit ferrum et vittata fronde notavit.
*herself gave the-sword and with-filleted foliage marked.*

## XII.5 · ARGIA'S NIGHT JOURNEY

*Night falls; she goes on without fear. Menoetes points out Thebes; Argia addresses the city and takes fire from a shepherd's hut, searching like Ceres seeking Persephone.*

Iam pater Hesperio flagrantem gurgite currum
*Now the-father in-the-Hesperian blazing flood chariot*
abdiderat Titan, aliis rediturus ab undis,
*had-hidden Titan, other about-to-return from waves,*
cum tamen illa gravem luctu fallente laborem
*when yet she the-heavy with-grief deceiving labor*
nescit abisse diem: nec caligantibus arvis
*knows-not to-have-gone the-day: nor by-darkening fields*
terretur, nec frangit iter per et invia saxa
*is-frightened, nor breaks her-way through both pathless rocks*
lapsurasque trabes nemorumque arcana, sereno
*and-about-to-slip beams and-of-the-groves the-secrets, on-a-clear*
nigra die, caecisque incisa novalia fossis,
*black day, and-by-hidden cut-into fallow-fields ditches,*
per fluvios secura vadi somnosque ferarum
*through rivers carefree of-the-ford and-the-sleeps of-beasts*
praeter et horrendis infesta cubilia monstris.
*past and to-dreadful hostile lairs monsters.*
Tantum animi luctusque valent! pudet ire Menoeten
*So-much of-mind and-grief avail! it-shames to-go Menoetes*

tardius, invalidaeque gradum miratur alumnae.
*more-slowly, and-of-the-weak the-step he-marvels-at nursling.*
Quas non illa domos pecudumque hominumque molesto
*What not she homes both-of-cattle and-of-men with-troublesome*
pulsavit gemitu? quotiens amissus eunti
*beat groaning? how-often lost to-the-goer*
limes, et errantem comitis solacia flammae
*the-path, and the-wandering of-the-companion the-consolations flame*
destituunt gelidaeque facem vicere tenebrae?
*abandon and-cold the-torch conquered darkness?*
Iamque supinantur fessis lateque fatiscunt
*And-now slope-down for-the-weary and-widely gape*
Penthei devexa iugi, cum pectore anhelo
*of-Pentheus the-slopes ridge, when with-breast panting*
iam prope deficiens sic incipit ore Menoetes:
*now nearly failing thus begins with-mouth Menoetes:*
'Haut procul, exacti si spes non blanda laboris,
*'Not far, of-the-finished if the-hope not flattering labor,*
Ogygias, Argia, domos et egena sepulcri
*Ogygian, Argia, homes and in-need of-a-tomb*
busta iacere reor; grave comminus aestuat aer
*pyres to-lie I-think; heavy at-close-quarters seethes the-air*
sordidus, et magnae redeunt per inane volucres.
*foul, and great return through the-void birds.*
Haec illa est crudelis humus, nec moenia longe.
*This that is cruel ground, nor the-walls far.*
Cernis, ut ingentes murorum porrigat umbras
*Do-you-see, how huge of-the-walls stretches shadows*
campus, et e speculis moriens intermicet ignis?
*the-plain, and from the-watchtowers dying flickers fire?*

Moenia sunt iuxta; modo nox magis ipsa tacebat,
*The-walls are near; just-now the-night more itself was-silent,*
solaque nigrantes laxabant astra tenebras.'
*and-alone the-blackening were-loosening stars darkness.'*
Horruit Argia, dextramque ad moenia tendens:
*Shuddered Argia, and-her-right-hand to the-walls stretching:*
'Urbs optata prius, nunc tecta hostilia Thebae,
*'City wished-for before, now roofs hostile Thebes,*
et tamen, inlaesas si reddis coniugis umbras,
*and yet, unharmed if you-give-back of-my-husband shades,*
sic quoque dulce solum, cernis, quo praedita cultu,
*so also sweet soil, do-you-see, with-what endowed dress,*
qua stipata manu, iuxta tua limina primum
*with-what crowded band, near your thresholds first*
Oedipodis magni venio nurus? improba non sunt
*of-Oedipus great I-come the-daughter-in-law? shameless not are*
vota: rogos hospes planctumque et funera posco.
*my-vows: pyres a-guest and-lament and funeral-rites I-demand.*
Illum, oro, extorrem regnis belloque fugatum,
*Him, I-beg, exiled from-kingdoms and-by-war put-to-flight,*
illum, quem solio non es dignata paterno,
*him, whom of-the-throne not you-have deemed-worthy paternal,*
redde mihi! tuque, oro, veni, si manibus ulla
*give-back to-me! and-you, I-pray, come, if to-the-shades any*
effigies errantque animae post membra soluta:
*image and-wander souls after limbs loosened:*
tu mihi pande vias, tuaque ipsa ad funera deduc,
*you to-me open the-ways, and-your-own yourself to funeral lead,*
si merui!' Dixit, tectumque adgressa propinquae
*if I-have-deserved!' She-spoke, and-the-roof having-approached of-a-near*

pastorale casae reficit spiramina fessi
*pastoral hut revives the-breathing of-the-tired*
ignis, et horrendos inrumpit turbida campos.
*fire, and the-dreadful bursts-into troubled plains.*
Qualis ab Aetnaeis accensa lampade saxis
*As from Aetnaean kindled with-torch rocks*
orba Ceres magnae variabat imagine flammae
*bereaved Ceres of-great was-varying with-the-image flame*
Ausonium Siculumque latus, vestigia nigri
*the-Ausonian and-Sicilian side, the-tracks of-the-black*
raptoris vastosque legens in pulvere sulcos;
*ravisher and-vast gathering in dust furrows;*
illius insanis ululatibus ipse remugit
*at-her mad howlings itself bellows-back*
Enceladus ruptoque vias inluminat igni:
*Enceladus and-with-broken the-ways lights-up fire:*
Persephonen amnes silvae freta nubila clamant,
*Persephone the-rivers woods straits clouds cry,*
Persephonen tantum Stygii tacet aula mariti.
*Persephone only of-the-Stygian is-silent-about the-hall husband.*

*Menoetes warns of Creon; she wanders the battlefield among the dead. Juno asks the Moon to shine, and Argia finds Polynices' cloak and body and laments over him.*

Admonet attonitam fidus meminisse Creontis
*Warns the-astonished the-faithful to-remember Creon*
altor et occulto submittere lampada furto.
*foster-father and with-secret to-lower the-torch stealth.*
Regina Argolicas modo formidata per urbes,
*The-queen Argive just-now dreaded through cities,*
votum immane procis spesque augustissima gentis,
*vow huge for-the-suitors and-hope most-august of-the-race,*
nocte sub infesta, nullo duce et hoste propinquo,
*night under hostile, with-no guide and with-the-enemy near,*
sola per offensus armorum et lubrica tabo
*alone through the-obstructions of-arms and slippery with-gore*
gramina, non tenebras, non circumfusa tremescens
*grasses, not the-darkness, not poured-around trembling-at*
concilia umbrarum atque animas sua membra gementes
*the-gatherings of-shades and souls their-own limbs groaning*
saepe gradu caeco ferrum calcataque tela
*often with-step blind iron and-trodden weapons*
dissimulat, solusque labor vitasse iacentes,
*ignores, and-the-only labor to-have-avoided the-lying,*
dum funus putat omne suum, visuque sagaci
*while corpse she-thinks every her-own, and-with-sight keen*
rimatur positos et corpora prona supinat
*searches the-laid-out and bodies prone turns-face-up*

incumbens, queriturque parum lucentibus astris.
*leaning-over, and-complains-of too-little shining stars.*
Forte soporiferas caeli secreta per umbras
*By-chance sleep-bearing of-heaven secret through shades*
Iuno, sinu magni semet furata mariti,
*Juno, from-the-bosom of-great herself having-stolen husband,*
Theseos ad muros, ut Pallada flecteret, ibat,
*of-Theseus to the-walls, that Pallas she-might-bend, was-going,*
supplicibusque piis faciles aperiret Athenas;
*and-to-the-suppliants pious easy might-open Athens;*
atque ubi per campos errore fatiscere vano
*and when through the-plains with-wandering to-grow-weary empty*
immeritam Argian supero respexit ab axe,
*undeserving Argia the-upper she-looked-back-at from pole,*
indoluit visu; et lunaribus obvia bigis
*she-grieved at-the-sight; and to-the-lunar meeting two-horse-chariot*
advertit vultum placidaque ita voce locuta est:
*turned her-face and-calm so in-voice spoke has:*
'Da mihi poscenti munus breve, Cynthia, si quis
*'Give me asking a-gift brief, Cynthia, if any*
est Iunonis honos; certe Iovis improba iussu
*is of-Juno honor; certainly of-Jupiter wicked by-the-order*
ter noctem Herculeam—, veteres sed mitto querellas:
*thrice the-night Herculean—, old but I-pass-over complaints:*
en locus officio. Cultrix placitissima nostri
*lo a-place for-service. Worshiper most-pleasing of-ours*
Inachis Argia cernis qua nocte vagetur
*Inachian Argia do-you-see in-what night she-wanders*
nec reperire virum densis queat aegra tenebris?
*nor to-find her-husband in-dense can sick darkness?*

Et tibi nimbosum languet iubar: exere quaeso
*And for-you cloudy languishes the-radiance: thrust-out I-pray*
cornua, et adsueto propior premat orbita terras.
*your-horns, and accustomed nearer let-press the-orbit the-lands.*
Hunc quoque, qui curru madidas tibi pronus habenas
*This-one also, who in-the-chariot wet for-you leaning-forward reins*
ducit, in Aonios vigiles dimitte Soporem.'
*drives, against the-Aonian watchmen send-down Sleep.'*
Vix ea, cum scissis magnum dea nubibus orbem
*Scarcely these-things, when with-split great the-goddess clouds orb*
protulit: expavere umbrae, fulgorque recisus
*brought-forth: trembled the-shades, and-gleam cut-off*
sideribus; vix ipsa tulit Saturnia flammas.
*from-the-stars; scarcely herself endured Saturnia the-flames.*
Primam per campos infuso lumine pallam
*The-first across the-plains with-poured light cloak*
coniugis ipsa suos noscit miseranda labores,
*of-her-husband herself her-own recognizes pitiable labors,*
quamquam texta latent suffusaque sanguine maeret
*although the-weave lies-hidden and-suffused with-blood mourns*
purpura; dumque deos vocat et de funere caro
*the-purple; and-while the-gods she-calls and from the-corpse dear*
hoc superesse putat, videt ipsum in pulvere paene
*this to-remain thinks, she-sees himself in dust almost*
calcatum. Fugere animus visusque sonusque,
*trodden. Fled her-spirit and-sight and-sound,*
inclusitque dolor lacrimas; tum corpore toto
*and-shut-in grief the-tears; then with-body whole*
sternitur in vultus animumque per oscula quaerit
*she-is-laid-low onto his-face and-his-soul through kisses seeks*

absentem, pressumque comis ac veste cruorem
*absent, and-pressed in-the-hair and in-clothing gore*
servatura legit. Mox tandem voce reversa:
*about-to-keep gathers. Soon at-last with-voice returned:*
'Hunc ego te, coniunx, ad debita regna profectum
*'This-one I you, husband, to owed kingdoms set-out*
ductorem belli generumque potentis Adrasti
*leader of-war and-son-in-law of-mighty Adrastus*
aspicio, talisque tuis occurro triumphis?
*do-I-behold, and-such your do-I-meet triumphs?*
Huc attolle genas defectaque lumina: venit
*Hither lift your-cheeks and-failing eyes: has-come*
ad Thebas Argia tuas; age, moenibus induc
*to Thebes Argia your; come, into-the-walls lead-me*
et patrios ostende lares et mutua redde
*and ancestral show household-gods and mutual give-back*
hospitia. Heu quid ago? proiectus caespite nudo
*hospitality. Alas what am-I-doing? thrown on-turf bare*
hoc patriae telluris habes? quae iurgia? certe
*this of-your-fatherland land do-you-have? what quarrels? certainly*
imperium non frater habet! nullasne tuorum
*the-command not your-brother has! none-whether of-your-own*
movisti lacrimas? ubi mater? ubi inclita fama
*have-you-moved tears? where-is your-mother? where famous in-fame*
Antigone? mihi nempe iaces, mihi victus es uni!
*Antigone? for-me of-course you-lie, for-me conquered you-are alone!*
Dicebam: "Quo tendis iter? quid sceptra negata
*I-used-to-say: "Whither do-you-direct your-way? why scepters denied*
poscis? habes Argos, soceri regnabis in aula;
*do-you-demand? you-have Argos, of-your-father-in-law you-will-reign in the-hall;*

hic tibi longus honos, hic indivisa potestas.”
*here for-you long honor, here undivided power.”*
Quid queror? ipsa dedi bellum maestumque rogavi
*Why do-I-complain? I-myself gave the-war and-sad asked*
ipsa patrem, ut talem nunc te complexa tenerem.
*myself my-father, that such now you embracing I-should-hold.*
Sed bene habet, superi, gratum est, Fortuna; peracta
*But well it-is, gods-above, welcome it-is, Fortune; completed*
spes longinqua viae: totos invenimus artus.
*the-hope distant of-the-way: whole we-have-found limbs.*
Ei mihi, sed quanto descendit vulnus hiatu!
*Ah me, but with-how-great descends the-wound gaping!*
Hoc frater? qua parte, precor, iacet ille nefandus
*This the-brother? in-what part, I-pray, lies that unspeakable*
praedator? vincam volucres (sit adire potestas)
*plunderer? I-shall-overcome birds (may-there-be to-approach power)*
excludamque feras; an habet funestus et ignes?
*and-shall-shut-out beasts; or has the-deadly-one also fires?*
Sed nec te flammis inopem tua terra videbit:
*But nor you of-flames bereft your earth shall-see:*
ardebis lacrimasque feres, quas ferre negatum
*you-shall-burn and-tears shall-receive, which to-receive is-denied*
regibus, longumque tuo famulata sepulcro
*kings, and-long your having-served tomb*
durabit deserta fides, testisque dolorum
*will-endure deserted faith, and-witness of-griefs*
natus erit, parvoque torum Polynice fovebo.’
*the-son will-be, and-with-little the-bed Polynices I-shall-cherish.’*

*Antigone arrives with a torch; they meet, at first suspicious, then recognize each other. They embrace and share their grief; Argia tells how Polynices longed for his sister. Menoetes urges them on.*

Ecce alios gemitus aliamque ad busta ferebat
*Behold other groans and-another to the-pyres was-bringing*
Antigone miseranda facem, vix nancta petitos
*Antigone pitiable torch, scarcely having-obtained the-sought*
moenibus egressus; illam nam tempore in omni
*from-the-walls exits; her for time in every*
attendunt vigiles et rex iubet ipse teneri,
*watch the-watchmen and the-king orders himself to-be-held,*
contractaeque vices et crebrior excubat ignis.
*and-contracted the-turns and more-frequent keeps-watch the-fire.*
Ergo deis fratrique moras excusat et amens,
*Therefore to-the-gods and-to-her-brother the-delays she-excuses and frantic,*
ut paulum admisso cessit statio horrida somno,
*when a-little admitted yielded the-post bristling to-sleep,*
erumpit muris: fremitu quo territat agros
*bursts-out from-the-walls: with-the-roar with-which terrifies the-fields*
virginis ira leae, rabies cui libera tandem
*of-a-maiden the-anger lioness, rage whose free at-last*
et primus sine matre furor. Nec longa morata,
*and first without mother frenzy. Nor long having-delayed,*
quippe trucem campum et, positus quo pulvere frater,
*since the-grim plain and, laid-out in-what dust her-brother,*
noverat. Atque illam contra videt ire Menoetes,
*she-knew. And her against sees to-go Menoetes,*

cui vacat, et carae gemitus compescit alumnae,
*who is-free, and of-his-dear the-groans checks nursling,*
cum tamen erectas extremus virginis aures
*when yet to-the-raised the-last of-the-maiden ears*
accessit sonus, utque atra sub veste comisque
*came sound, and-when black under garment and-hair*
squalentem et crasso foedatos sanguine vultus
*squalid and with-thick defiled blood face*
astrorum radiis et utraque a lampade vidit:
*of-the-stars with-the-rays and each from lamp she-saw:*
'Cuius' ait, 'manes, aut quae temeraria quaeris
*'Whose' she-says, 'the-shades, or what-woman reckless do-you-seek*
nocte mea?' Nihil illa diu, sed in ora mariti
*in-night my?' Nothing she long, but onto the-face of-her-husband*
deicit inque suos pariter velamina vultus,
*throws and-onto her-own equally the-veil face,*
capta metu subito paulumque oblita doloris.
*seized by-fear sudden and-a-little forgetful of-grief.*
Hoc magis increpitans suspecta silentia perstat
*By-this more rebuking the-suspected silences persists*
Antigone, comitemque premens ipsamque; sed ambo
*Antigone, and-the-companion pressing and-herself; but both*
deficiunt fixique silent. Tandem ora retexit
*fail and-fixed are-silent. At-last her-face uncovered*
Argia, corpusque tamen complexa profatur:
*Argia, and-the-body yet embracing speaks-forth:*
'Si quid in hoc veteri bellorum sanguine mecum
*'If anything in this old of-wars blood with-me*
quaesitura venis, si tu quoque dura Creontis
*about-to-seek you-come, if you also the-harsh of-Creon*

iussa times, possum tibi me confisa fateri.
*orders fear, I-can to-you myself trusting confess.*
Si misera es (certe lacrimas lamentaque cerno),
*If wretched you-are (certainly tears and-laments I-see),*
iunge, age, iunge fidem: proles ego regis Adrasti
*join, come, join faith: offspring I of-the-king Adrastus*
(ei mihi! num quis adest?) cari Polynicis ad ignes,
*(ah me! surely-not anyone is-present?) of-dear Polynices to the-fires,*
etsi regna vetant.' Stupuit Cadmeia virgo
*although the-kingdoms forbid.' Was-stunned the-Cadmean maiden*
intremuitque simul, dicentemque occupat ultro:
*and-trembled at-once, and-the-speaker forestalls of-her-own-accord:*
'Mene igitur sociam (pro fors ignara!) malorum,
*'Me-whether therefore as-ally (O fortune ignorant!) of-evils,*
mene times? mea membra tenes, mea funera plangis.
*me-whether do-you-fear? my limbs you-hold, my death you-bewail.*
Cedo, tene, pudet heu! pietas ignava sororis!
*I-yield, hold-it, it-shames alas! the-piety sluggish of-the-sister!*
Haec prior—!' Hic pariter lapsae iunctoque per ipsum
*This-one first—!' Here equally having-sunk and-joined through itself*
amplexu miscent avide lacrimasque comasque,
*embrace they-mingle greedily both-tears and-hair,*
partitaeque artus redeunt alterna gementes
*and-having-divided the-limbs they-return alternately groaning*
ad vultum et cara vicibus cervice fruuntur.
*to the-face and dear by-turns the-neck enjoy.*
Dumque modo haec fratrem memorat, nunc illa maritum,
*And-while now this-one the-brother recalls, now that-one the-husband,*
mutuaque exorsae Thebas Argosque renarrant,
*and-mutually having-begun Thebes and-Argos retell,*

longius Argia miseros reminiscitur actus:
*longer Argia the-wretched remembers deeds:*
'Per tibi furtivi sacrum commune doloris,
*'By to-you of-stolen the-sacred-bond shared grief,*
per socios manes et conscia sidera iuro:
*by allied shades and conscious stars I-swear:*
non hic amissos, quamquam vagus exul, honores,
*not this-one lost, although wandering an-exile, honors,*
non gentile solum, carae non pectora matris,
*not native soil, of-his-dear not the-breast mother,*
te cupiit unam noctesque diesque locutus
*you he-desired alone and-nights and-days having-spoken-of*
Antigonen; ego cura minor facilisque relinqui.
*Antigone; I a-care lesser and-easy to-be-left.*
Tu tamen ex celsa sublimem forsitan arce
*You yet from high lofty perhaps citadel*
ante nefas Grais dantem vexilla maniplis
*before the-crime to-the-Greek giving standards maniples*
vidisti, teque ille acie respexit ab ipsa
*saw, and-you he the-battle-line looked-back from itself*
ense salutatam et nutantis vertice coni:
*with-sword greeted and of-the-nodding with-the-top cone:*
nos procul. Extremas sed quis deus egit in iras?
*we far-off. The-last but what god drove into angers?*
Nil vestrae valuere preces? tibine iste negavit
*Nothing your availed prayers? to-you-whether that-one refused*
oranti?' Causas ac tristia reddere fata
*praying?' The-causes and sad to-render fates*
coeperat Antigone; fidus comes admonet ambas:
*had-begun Antigone; the-faithful companion warns both:*

‘Heia agite inceptum potius! iam sidera pallent
*‘Come act the-undertaking rather! now the-stars grow-pale*
vicino turbata die, perferte laborem,
*by-neighboring troubled day, carry-through the-labor,*
tempus erit lacrimis, accenso flebitis igne.’
*time there-will-be for-tears, kindled you-will-weep fire.’*

## XII.8 · THE DIVIDED FLAME

*They wash the body in the Ismenus and find a pyre still burning, which is Eteocles’; the flames divide. An earthquake wakes the guards; the women confess, each claiming the deed, and are led to Creon.*

Haut procul Ismeni monstrabant murmura ripas,
*Not far-off of-Ismenus showed the-murmurs the-banks,*
qua turpatus adhuc et sanguine decolor ibat.
*where defiled still and with-blood discolored it-was-going.*
Huc laceros artus socio conamine portant
*Hither torn limbs with-shared effort they-carry*
invalidae, iungitque comes non fortior ulnas.
*weak, and-joins the-companion not stronger his-arms.*
Sic Hyperionium tepido Phaethonta sorores
*Thus Hyperionian in-the-warm Phaethon the-sisters*
fumantem lavere Pado; vix ille sepulcro
*smoking washed Po; scarcely he in-the-tomb*
conditus, et flentes stabant ad flumina silvae.
*buried, and weeping stood at the-streams woods.*
Ut sanies purgata vado membrisque reversus
*When the-gore purged in-the-ford and-to-the-limbs returned*

mortis honos, ignem miserae post ultima quaerunt
*of-death the-honor, fire the-wretched after the-last seek*
oscula; sed gelidae circum exanimesque favillae
*kisses; but cold around and-lifeless embers*
putribus in foveis, atque omnia busta quiescunt.
*rotting in pits, and all pyres rest.*
Stabat adhuc seu forte rogus, seu numine divum,
*Was-standing still whether by-chance a-pyre, or by-the-will of-the-gods,*
cui torrere datum saevos Eteocleos artus,
*to-which to-scorch was-given savage of-Eteocles limbs,*
sive locum monstris iterum Fortuna parabat.
*or a-place for-portents again Fortune was-preparing.*
Hic tenuem nigris etiamnum advivere lucem
*Here thin on-black still to-live-on light*
roboribus pariter cupidae videre, simulque
*timbers equally eager they-saw, and-at-once*
flebile gavisae; nec adhuc, quae busta, repertum,
*tearfully rejoiced; nor yet, which the-pyre, found,*
sed placidus, quemcumque rogant, mitisque supremi
*but calm, whomever they-ask, and-gentle of-the-last*
admittat cineris consortem et misceat umbras.
*may-he-admit of-the-ash a-sharer and may-mingle shades.*
Ecce iterum fratres: primos ut contigit artus
*Behold again the-brothers: the-first as touched the-limbs*
ignis edax, tremuere rogi et novus advena busto
*fire devouring, trembled the-pyres and the-new stranger from-the-pyre*
pellitur; exundant diviso vertice flammae
*is-driven; overflow with-divided top the-flames*
alternosque apices abrupta luce coruscant.
*and-alternate tips with-broken light flash.*

Pallidus Eumenidum veluti commiserit ignes
*Pale of-the-Eumenides as-if had-joined the-fires*
Orcus, uterque minax globus et conatur uterque
*Orcus, each threatening the-mass and tries each*
longius; ipsae etiam commoto pondere paulum
*further; themselves even with-moved weight a-little*
secessere trabes. Conclamat territa virgo:
*withdrew the-beams. Cries-out terrified the-maiden:*
'Occidimus, functasque manu stimulavimus iras.
*'We-are-undone, and-spent with-hand we-have-goaded angers.*
Frater erat; quis enim accessus ferus hospitis umbrae
*The-brother it-was; who indeed the-approach fierce of-the-guest shade*
pelleret? en clipei fragmen semustaque nosco
*would-drive? lo of-the-shield a-fragment and-half-burned I-know*
cingula, frater erat! cernisne, ut flamma recedat
*belts, the-brother it-was! do-you-see-whether, how the-flame withdraws*
concurratque tamen? vivunt odia improba, vivunt.
*and-runs-together yet? live hatreds wicked, live.*
Nil actum bello; miseri, sic, dum arma movetis,
*Nothing achieved by-war; wretched-ones, thus, while arms you-move,*
vicit nempe Creon! nusquam iam regna, quis ardor?
*has-conquered of-course Creon! nowhere now kingdoms, what ardor?*
Cui furitis? sedate minas; tuque exul ubique
*For-whom do-you-rage? calm your-threats; and-you an-exile everywhere*
semper inops aequi, iam cede: hoc nupta precatur,
*always lacking-in justice, now yield: this the-wife begs,*
hoc soror, aut saevos mediae veniemus in ignes.'
*this the-sister, or savage in-the-midst we-shall-come into fires.'*
Vix ea, cum subitus campos tremor altaque tecta
*Scarcely these-things, when sudden the-plains a-tremor and-high roofs*

impulit adiuvitque rogi discordis hiatus,
*struck and-helped of-the-pyre discordant the-gaping,*
et vigilum turbata quies, quibus ipse malorum
*and of-the-watchmen troubled the-rest, to-whom itself of-evils*
fingebat simulacra sopor: ruit ilicet, omnem
*was-shaping images sleep: rushes at-once, all*
prospectum lustrans armata indagine miles,
*the-view surveying with-armed encirclement the-soldiery,*
illos instantes senior timet unus; at ipsae
*them pressing the-older-man fears alone; but they-themselves*
ante rogum saevique palam sprevisse Creontis
*before the-pyre of-savage openly to-have-spurned Creon*
imperia et furtum claro plangore fatentur
*the-commands and the-theft with-clear lament confess*
securae, quippe omne vident fluxisse cadaver.
*carefree, since all they-see to-have-melted the-corpse.*
Ambitur saeva de morte animosaque leti
*There-is-canvassing savage about death and-high-spirited of-death*
spes furit: haec fratris rapuisse, haec coniugis artus
*hope rages: this-one of-her-brother to-have-snatched, this-one of-her-husband the-limbs*
contendunt vicibusque probant. 'Ego corpus, ego ignes,
*contend and-by-turns prove. 'I the-body, I the-fires,*
me pietas, me duxit amor:' deposcere saeva
*me piety, me led love:' to-demand savage*
supplicia et dextras iuvat insertare catenis.
*punishments and their-right-hands it-pleases to-insert into-chains.*
Nusquam illa alternis modo quae reverentia verbis,
*Nowhere that alternate just-now which reverence in-words,*

iram odiumque putes; tantus discordat utrimque
*anger and-hatred you-would-think; so-great disagrees on-both-sides*
clamor, et ad regem, qui deprendere, trahuntur.
*the-shouting, and to the-king, those-who caught-them, they-are-dragged.*

## XII.9 · THE ALTAR OF CLEMENCY; THESEUS' TRIUMPH

*Juno leads the Argive mothers into Athens, and the people show them the Altar of Clemency, described. Theseus returns in triumph over the Amazons, with Hippolyte, now with child.*

At procul Actaeis dextra iam Pallade muris
*But far-off at-the-Actaean favorable now Pallas walls*
Iuno Phoroneas inducit praevia matres
*Juno the-Phoronean leads-in going-before mothers*
attonitas, non ipsa minus, coetumque gementem
*astonished, not herself less, and-the-gathering groaning*
conciliat populis et flentibus addit honorem.
*wins-over to-the-peoples and to-the-weeping adds honor.*
Ipsa manu ramosque oleae vittasque precantes
*Herself with-hand both-the-branches of-olive and-fillets suppliant*
tradit, et obtenta submittere lumina palla
*hands-over, and with-drawn-over to-lower the-eyes mantle*
et praeferre docet vacuas sine manibus urnas.
*and to-carry-before teaches empty without ashes urns.*
Omnis Erechtheis effusa penatibus aetas
*Every from-Erechthean poured homes age*
tecta viasque replent: unde hoc examen? et una
*roofs and-streets fill: whence this swarm? and at-once*

tot miserae? necdum causas novere malorum,
*so-many wretched? not-yet the-causes they-knew of-the-evils,*
iamque gemunt. Dea conciliis se miscet utrisque
*and-already they-groan. The-goddess with-the-gatherings herself mingles both*
cuncta docens, qua gente satae, quae funera plangant
*all teaching, from-what race sprung, what deaths they-bewail*
quidve petant; variis nec non adfatibus ipsae
*or-what they-seek; with-various and also addresses themselves*
Ogygias leges inmansuetumque Creonta
*Ogygian laws and-harsh Creon*
multum et ubique fremunt. Geticae non plura queruntur
*much and everywhere roar. The-Getic not more complain*
hospitibus tectis trunco sermone volucres,
*on-hospitable roofs with-maimed speech birds,*
cum duplices thalamos et iniquum Terea clamant.
*when the-double marriage-chambers and unjust Tereus they-cry.*
Urbe fuit media nulli concessa potentum
*In-the-city there-was the-middle to-none granted of-the-mighty*
ara deum, mitis posuit Clementia sedem,
*an-altar of-the-gods, gentle had-placed Clemency her-seat,*
et miseri fecere sacram; sine supplice numquam
*and the-wretched made-it sacred; without a-suppliant never*
illa novo, nulla damnavit vota repulsa.
*it new, no it-condemned vows with-refusal.*
Auditi quicumque rogant, noctesque diesque
*Heard whoever ask, and-nights and-days*
ire datum et solis numen placare querellis.
*to-go it-is-given and with-only the-divinity to-appease complaints.*
Parca superstitio: non turea flamma, nec altus
*Sparing the-worship: not incense flame, nor deep*

accipitur sanguis: lacrimis altaria sudant,
*is-received blood: with-tears the-altars sweat,*
maestarumque super libamina secta comarum
*and-of-sad above the-offerings cut hair*
pendent et vestes mutata sorte relictae.
*hang and garments with-changed fortune left.*
Mite nemus circa, cultuque insigne verendo
*Gentle a-grove around, and-with-worship distinguished reverend*
vittatae laurus et supplicis arbor olivae.
*filleted the-laurel and of-the-suppliant the-tree olive.*
Nulla autem effigies, nulli commissa metallo
*No however image, to-no committed metal*
forma dei, mentes habitare et pectora gaudet.
*form of-the-goddess, minds to-inhabit and hearts she-rejoices.*
Semper habet trepidos, semper locus horret egenis
*Always it-has trembling, always the-place bristles with-needy*
coetibus, ignotae tantum felicibus arae.
*gatherings, unknown only to-the-happy the-altars.*
Fama est, defensos acie post busta paterni
*The-report is, defended in-battle after the-pyre of-their-father*
numinis Herculeos sedem fundasse nepotes.
*divinity the-Herculean the-seat to-have-founded descendants.*
Fama minor factis: ipsos nam credere dignum
*The-report less than-the-deeds: themselves for to-believe worthy*
caelicolas, tellus quibus hospita semper Athenae,
*the-heaven-dwellers, the-earth to-whom hospitable always Athens,*
ceu leges hominemque novum ritusque sacrorum
*as laws and-man new and-rites of-sacred-things*
seminaque in vacuas hinc descendentia terras,
*and-seeds into empty from-here descending lands,*

sic sacrasse loco commune animantibus aegris
*so to-have-hallowed in-the-place common for-living-things sick*
confugium, unde procul starent iraeque minaeque
*a-refuge, whence far-off should-stand both-angers and-threats*
regnaque, et a iustis Fortuna recederet aris.
*and-kingdoms, and from just Fortune should-withdraw altars.*
Iam tunc innumerae norant altaria gentes:
*Already then countless knew the-altars races:*
huc victi bellis patriaque a sede fugati,
*hither conquered in-wars and-ancestral from seat driven,*
regnorumque inopes scelerumque errore nocentes
*and-of-kingdoms bereft and-of-crimes by-error guilty*
conveniunt pacemque rogant; mox hospita sedes
*gather and-peace ask; soon the-hospitable seat*
vicit et Oedipodae Furias et funus Olynthi
*conquered both of-Oedipus the-Furies and the-death of-Olynthus*
texit et a misero matrem submovit Oreste.
*covered and from wretched the-mother removed Orestes.*
Huc vulgo monstrante locum manus anxia Lernae
*Hither with-the-crowd showing the-place the-band anxious of-Lerna*
deveniunt, cedunt miserorum turba priorum.
*come-down, yield of-the-wretched the-crowd earlier.*
Vix ibi: sedatis requierunt pectora curis;
*Scarcely there: with-calmed rested hearts cares;*
ceu patrio super alta grues Aquilone fugatae
*as ancestral above high cranes by-the-North-wind driven*
cum videre Pharon; tunc aethera latius implent,
*when they-have-seen Pharos; then the-ether more-widely they-fill,*
tunc hilari clangore sonant; iuvat orbe sereno
*then with-cheerful clangor they-sound; it-pleases in-a-world serene*

contempsisse nives et frigora solvere Nilo.
*to-have-scorned the-snows and the-cold to-loosen by-the-Nile.*
Iamque domus patrias Scythicae post aspera gentis
*And-now the-homes ancestral of-the-Scythian after harsh race*
proelia laurigero subeuntem Thesea curru
*battles in-laurel-bearing entering Theseus chariot*
laetifici plausus missusque ad sidera vulgi
*joyful applause and-sent to the-stars of-the-crowd*
clamor et emeritis hilaris tuba nuntiat armis.
*shouting and with-served-out cheerful trumpet announces arms.*
Ante ducem spolia et, duri Mavortis imago,
*Before the-leader spoils and, of-harsh Mavors image,*
virginei currus cumulataque fercula cristis
*maidenly chariots and-heaped litters with-crests*
et tristes ducuntur equi truncaeque bipennes,
*and sad are-led horses and-maimed double-axes,*
quis nemora et solidam Maeotida caedere suetae,
*with-which groves and solid Maeotis to-cut accustomed,*
corytique leves portantur et ignea gemmis
*and-quivers light are-carried and fiery with-gems*
cingula et informes dominarum sanguine peltae.
*belts and shapeless of-their-mistresses with-blood shields.*
Ipsae autem nondum trepidae sexumve fatentur,
*Themselves however not-yet trembling or-their-sex confess,*
nec vulgare gemunt aspernanturque precari,
*nor commonly groan and-scorn to-pray,*
et tantum innuptae quaerunt delubra Minervae.
*and only of-the-unwed seek the-shrine Minerva.*
Primus amor niveis victorem cernere vectum
*The-first love on-snowy the-victor to-see carried*

quadriiugis; nec non populos in semet agebat
*four-horse-teams; and also the-peoples onto herself was-driving*
Hippolyte, iam blanda genas patiensque mariti
*Hippolyte, now coaxing in-cheeks and-enduring of-her-husband*
foederis. Hanc patriae ritus fregisse severos
*the-covenant. Her of-her-fatherland the-rites to-have-broken severe*
Atthides oblique secum mirantur operto
*the-Attic-women askance among-themselves marvel with-hidden*
murmure, quod nitidi crines, quod pectora palla
*murmur, that shining her-locks, that her-breast with-mantle*
tota latent, magnis quod barbara semet Athenis
*whole lies-hidden, with-great that a-barbarian herself Athens*
misceat atque hosti veniat paritura marito.
*mingles and with-the-enemy comes about-to-give-birth husband.*

## XII.10 · EVADNE'S PLEA

*The widows approach Theseus; Evadne, Capaneus' wife, asks him to force Creon to allow burial, calling the denial an offense against all mankind.*

Paulum et ab insessis maestae Pelopeides aris
*A-little also from occupied sad the-Pelopid-women altars*
promovere gradum seriemque et dona triumphi
*moved-forward their-step and-the-series and the-gifts of-the-triumph*
mirantur, victique animo rediere mariti.
*marvel-at, and-conquered in-mind returned husbands.*
Atque ubi tardavit currus et ab axe superbo
*And when he-has-slowed the-chariot and from axle proud*
explorat causas victor poscitque benigno
*inquires-into the-causes the-victor and-demands with-kindly*

ore preces, ausa ante alias Capaneia coniunx:
*mouth prayers, having-dared before others Capaneus' wife:*
'Belliger Aegide, subitae cui maxima laudis
*'Warlike son-of-Aegeus, of-sudden to-whom greatest praise*
semina de nostris aperit Fortuna ruinis,
*the-seeds from our opens Fortune ruins,*
non externa genus, dirae nec conscia noxae
*not foreign in-race, of-dire nor conscious guilt*
turba sumus: domus Argos erat regesque mariti,
*a-crowd we-are: home Argos was and-kings husbands,*
non utinam et fortes! Quid enim septena moveri
*not would-that also brave! Why indeed sevenfold to-be-moved*
castra et Agenoreos opus emendare penates?
*camps and the-Agenorean need to-correct household-gods?*
Nec querimur caesos: haec bellica iura vicesque
*Nor do-we-complain-of the-slain: these warlike laws and-turns*
armorum; sed non Siculis exorta sub antris
*of-arms; but not Sicilian sprung under caves*
monstra nec Ossaei bello cecidere bimembres.
*monsters nor Ossaean in-war fell the-two-formed.*
Mitto genus clarosque patres; hominum, inclite Theseu,
*I-pass-over the-race and-famous fathers; of-men, famous Theseus,*
sanguis erant, homines, eademque in sidera, eosdem
*the-blood they-were, men, and-the-same to stars, the-same*
sortitus animarum alimentaque vestra creati,
*having-drawn of-souls and-nourishments your created,*
quos vetat igne Creon Stygiaeque a limine portae,
*whom forbids from-fire Creon and-of-the-Stygian from the-threshold gate,*
ceu sator Eumenidum aut Lethaei portitor amnis,
*as-if begetter of-the-Eumenides or of-the-Lethaean the-ferryman river,*

submovet ac dubio caelique Erebique sub axe
*removes and doubtful both-of-heaven and-of-Erebus under pole*
detinet. Heu princeps Natura! ubi numina? ubi ille est
*detains. Alas first Nature! where-are the-divinities? where that is*
fulminis iniusti iaculator? ubi estis, Athenae?
*of-thunderbolt unjust the-hurler? where are-you, Athens?*
Septima iam surgens trepidis Aurora iacentes
*The-seventh now rising with-trembling Aurora the-lying*
aversatur equis; radios declinat et horret
*turns-away-from horses; the-rays declines and shudders*
stelligeri iubar omne poli; iam comminus ipsae
*of-the-star-bearing the-radiance all pole; now at-close-quarters themselves*
pabula dira ferae campumque odere volucres
*the-food dire the-beasts and-the-plain hate the-birds*
spirantem tabo et caelum ventosque gravantem.
*breathing with-gore and the-sky and-the-winds weighing-down.*
Quantum etenim superesse rear? nuda ossa putremque
*How-much indeed to-remain should-I-think? naked bones and-rotting*
verrere permittat saniem. Properate, verendi
*to-sweep-out let-it-allow gore. Hasten, revered*
Cecropidae; vos ista decet vindicta, priusquam
*sons-of-Cecrops; you that befits vengeance, before*
Emathii Thracesque dolent, quaeque extat ubique
*the-Emathians and-Thracians grieve, and-whatever stands-out everywhere*
gens arsura rogis manesque habitura supremos.
*race about-to-burn on-pyres and-shades about-to-have last-rites.*
Nam quis erit saevire modus? bellavimus, esto;
*For what will-be to-raging the-limit? we-have-warred, so-be-it;*
sed cecidere odia et tristes mors obruit iras.
*but have-fallen the-hatreds and sad death has-buried angers.*

Tu quoque, ut egregios fama cognovimus actus,
*You also, as excellent by-report we-have-learned the-deeds,*
non trucibus monstris Sinin infandumque dedisti
*not to-fierce monsters Sinis and-unspeakable gave*
Cercyona, et saevum velles Scirona crematum.
*Cercyon, and savage you-would-wish Sciron burned.*
Credo et Amazoniis Tanain fumasse sepulcris,
*I-believe also with-Amazonian Tanais to-have-smoked tombs,*
unde haec arma refers; sed et hunc dignare triumphum.
*whence these arms you-bring-back; but also this deign triumph.*
Da terris unum caeloque Ereboque laborem,
*Give to-the-lands one and-to-heaven and-to-Erebus labor,*
si patrium Marathona metu, si tecta levasti
*if ancestral Marathon from-fear, if the-roofs you-lightened*
Cresia, nec fudit vanos anus hospita fletus.
*Cretan, nor poured vain the-old-woman hospitable tears.*
Sic tibi non ullae socia sine Pallade pugnae,
*So for-you not any allied without Pallas fights,*
nec sacer invideat paribus Tirynthius actis,
*nor sacred may-envy equal the-Tirynthian deeds,*
semper et in curru, semper te mater ovantem
*always also in the-chariot, always you your-mother exulting*
cernat, et invictae nil tale precentur Athenae.'
*may-see, and unconquered nothing such may-pray Athens.'*

*Theseus, angered, sends Phegeus to Creon with an ultimatum and musters the Athenians; the peoples of Attica gather. Hippolyte, pregnant, stays behind.*

Dixerat; excipiunt cunctae tenduntque precantes
*She-had-spoken; take-up all and-stretch praying*
cum clamore manus; rubuit Neptunius heros
*with shouting hands; blushed the-Neptunian hero*
permotus lacrimis; iusta mox concitus ira
*moved by-the-tears; with-just soon roused anger*
exclamat: 'Quaenam ista novos induxit Erinys
*he-cries-out: 'What-then that new has-brought-in Erinys*
regnorum mores? non haec ego pectora liqui
*of-kingdoms manners? not these I hearts left*
Graiorum abscedens, Scythiam Pontumque nivalem
*of-the-Greeks departing, Scythia and-Pontus snowy*
cum peterem; novus unde furor? victumne putasti
*when I-was-seeking; new whence frenzy? conquered-whether did-you-think*
Thesea, dire Creon? adsum, nec sanguine fessum
*Theseus, dire Creon? I-am-here, nor with-blood tired*
crede; sitit meritos etiamnum haec hasta cruores.
*believe-me; thirsts-for deserved still this spear gore.*
Nulla mora est; verte hunc adeo, fidissime Phegeu,
*No delay is; turn this-one then, most-faithful Phegeus,*
cornipedem, et Tyrias invectus protinus arces
*horn-footed, and the-Tyrian carried-into straightway citadels*
aut Danais edice rogos, aut proelia Thebis.'
*either for-the-Danaans proclaim pyres, or battles to-Thebes.'*

Sic ait oblitus bellique viaeque laborum,
*Thus he-says forgetful both-of-war and-of-the-way of-labors,*
hortaturque suos viresque instaurat anhelas:
*and-urges his-own and-strength renews panting:*
ut modo conubiis taurus saltuque recepto
*as just-now with-marriage a-bull and-with-glade recovered*
cum posuit pugnas, alio si forte remugit
*when he-has-laid-aside fights, by-another if by-chance bellows*
bellatore nemus, quamquam ora et colla cruento
*warrior the-grove, although his-face and neck with-bloody*
imbre madent, novus arma parat campumque lacessens
*rain are-wet, new arms prepares and-the-plain provoking*
dissimulat gemitus et vulnera pulvere celat.
*hides his-groans and wounds with-dust conceals.*
Ipsa metus Libycos servatricemque Medusam
*Herself the-terrors Libyan and-the-preserving Medusa*
pectoris incussa movit Tritonia parma.
*of-the-breast with-struck moved Tritonia shield.*
Protinus erecti toto simul agmine Thebas
*Straightway raised with-whole at-once column Thebes*
respexere angues; necdum Atticus ire parabat
*looked-back-at the-snakes; not-yet the-Attic to-go was-preparing*
miles, et infelix expavit classica Dirce.
*soldiery, and unhappy dreaded the-war-trumpets Dirce.*

Continuo in pugnas haut solum accensa iuventus,
*Straightway into fights not only kindled the-youth,*
qui modo Caucasei comites rediere triumphi:
*who just-now of-the-Caucasian companions returned triumph:*
omnis ad arma rudes ager exstimulavit alumnos.
*every to arms raw the-countryside goaded nurslings.*

Conveniunt ultroque ducis vexilla sequuntur,
*They-gather and-of-their-own-accord of-the-leader the-standards follow,*
qui gelidum Braurona viri, qui rura lacessunt
*who cold Brauron men, who the-countryside work*
Munychia et trepidis stabilem Piraeea nautis
*Munychian and for-trembling steady Piraeus sailors*
et nondum Eoo clarum Marathona triumpho.
*and not-yet by-the-Eastern famous Marathon triumph.*
Mittit in arma manus gentilibus hospita divis
*Sends to arms bands to-native hospitable gods*
Icarii Celeique domus, viridesque Melaenae
*of-Icarius and-of-Celeus the-house, and-green Melaenae*
dives et Aegaleos nemorum Parnesque benignus
*rich and Aegaleos in-groves and-Parnes kindly*
vitibus et pingui melior Lycabesos oliva.
*to-vines and in-fat better Lycabettus olive.*
Venit atrox Alaeus et olentis arator Hymetti,
*Comes fierce Alaeus and of-fragrant the-plowman Hymettus,*
quaeque rudes thyrsos hederis vestistis, Acharnae.
*and-you-who raw thyrsi with-ivy clothed, Acharnae.*
Linquitur Eois longe speculabile proris
*Is-left to-the-Eastern from-afar visible prows*
Sunion, unde vagi casurum in nomina ponti
*Sunium, whence wandering about-to-fall into the-names of-the-sea*
Cresia decepit falso ratis Aegea velo.
*the-Cretan deceived with-false the-ship Aegeus sail.*
Hos Salamin populos, illos Cerealis Eleusin
*These Salamis peoples, those Ceres' Eleusis*
horrida suspensis ad proelia misit aratris,
*rough with-hung-up to battles sent plows,*

et quos Callirhoe noviens errantibus undis
*and whom Callirhoe nine-times with-wandering waves*
implicat, et raptae qui conscius Orithyiae
*entwines, and of-the-snatched who conscious Orithyia*
celavit ripis Geticos Elisos amores.
*hid on-his-banks Getic Ilissus loves.*
Ipse quoque in pugnas vacuatur collis, ubi ingens
*Itself also for fights is-emptied the-hill, where huge*
lis superum, dubiis donec nova surgeret arbor
*a-quarrel of-the-gods-above, on-doubtful until new should-rise the-tree*
rupibus et longa refugum mare frangeret umbra.
*rocks and with-long the-receding sea should-break shade.*
Isset et Arctoas Cadmea ad moenia ducens
*Would-have-gone also the-Arctic Cadmean to walls leading*
Hippolyte turmas: retinet iam certa tumentis
*Hippolyte squadrons: holds-back now certain of-the-swelling*
spes uteri, coniunxque rogat dimittere curas
*hope womb, and-her-husband asks to-dismiss the-cares*
Martis et emeritas thalamo sacrare pharetras.
*of-Mars and served-out in-the-chamber to-consecrate quivers.*

*Theseus exhorts his men and marches; his shield shows his fight with the Minotaur. Creon is about to put Antigone and Argia to death when Phegeus arrives; Creon answers defiantly but is shaken, and the Thebans arm feebly.*

Hos ubi velle acies et dulci gliscere ferro
*These when to-wish battle-lines and with-sweet to-grow-eager iron*
dux videt, utque piis raptim dent oscula natis
*the-leader sees, and-how to-pious hastily they-give kisses children*
amplexusque breves, curru sic fatur ab alto:
*and-embraces brief, the-chariot thus speaks from high:*
'Terrarum leges et mundi foedera mecum
*'Of-the-lands the-laws and of-the-world the-covenants with-me*
defensura cohors, dignas insumite mentes
*about-to-defend cohort, worthy put-on minds*
coeptibus: hac omnem divumque hominumque favorem
*of-the-undertakings: on-this-side all both-of-gods and-of-men favor*
naturamque ducem coetusque silentis Averni
*and-nature as-leader and-the-gatherings of-silent Avernus*
stare palam est; illic Poenarum exercita Thebis
*to-stand plain it-is; there of-the-Punishments exercised for-Thebes*
agmina et sanguicomae ducunt vexilla Sorores.
*columns and blood-haired lead the-standards Sisters.*
Ite alacres tantaeque, precor, confidite causae.'
*Go eager and-in-so-great, I-pray, trust a-cause.'*
Dixit, et emissa praeceps iter incohat hasta:
*He-spoke, and with-hurled headlong the-march begins spear:*
qualis Hyperboreos ubi nubilus institit axes
*as the-Hyperborean when cloudy has-pressed poles*

Iuppiter et prima tremefecit sidera bruma,
*Jupiter and with-the-first has-shaken stars winter,*
rumpitur Aeolia et longam indignata quietem
*bursts-forth Aeolia and long resenting rest*
tollit hiems animos ventosaque sibilat Arctos;
*raises the-winter its-spirit and-windy hisses the-Bear;*
tunc montes undaeque fremunt, tunc proelia caecis
*then mountains and-waves roar, then battles with-blind*
nubibus et tonitrus insanaque fulmina gaudent.
*clouds and thunders and-mad thunderbolts rejoice.*
Icta gemit tellus, virides gravis ungula campos
*Struck groans the-earth, green heavy the-hoof plains*
mutat, et innumeris peditumque equitumque catervis
*changes, and with-countless both-of-foot and-of-horse troops*
expirat protritus ager, nec pulvere crasso
*breathes-out trampled the-field, nor by-dust thick*
armorum lux victa perit, sed in aethera longum
*of-the-arms the-light conquered perishes, but into the-ether long*
frangitur, et mediis ardent in nubibus hastae.
*is-broken, and mid burn among clouds spears.*
Noctem adeo placidasque operi iunxere tenebras,
*The-night indeed and-the-calm to-the-work they-joined darkness,*
certamenque immane viris, quo concita tendant
*and-a-contest huge for-the-men, whither roused should-strain*
agmina, quis visas proclamet ab aggere Thebas,
*the-columns, who seen should-proclaim from the-mound Thebes,*
cuius in Ogygio stet princeps lancea muro.
*whose on Ogygian should-stand first lance wall.*
At procul ingenti Neptunius agmina Theseus
*But far-off with-huge Neptunian the-columns Theseus*

angustat clipeo, propriaeque exordia laudis
*narrows shield, and-of-his-own the-beginnings praise*
centum urbes umbone gerit centenaque Cretae
*a-hundred cities on-the-boss bears and-the-hundred of-Crete*
moenia, seque ipsum monstrosi ambagibus antri
*walls, and-himself his-own-self of-the-monstrous in-the-windings cave*
hispida torquentem luctantis colla iuvenci
*bristling twisting of-the-struggling the-neck bullock*
alternasque manus circum et nodosa ligantem
*and-alternate hands around and knotty binding*
bracchia et abducto vitantem cornua vultu.
*arms and with-drawn-away avoiding the-horns face.*
Terror habet populos, cum saeptus imagine torva
*Terror holds the-peoples, when fenced by-image grim*
ingreditur pugnas: bis Thesea bisque cruentas
*he-enters the-fights: twice Theseus and-twice bloody*
caede videre manus; veteres reminiscitur actus
*with-slaughter they-saw his-hands; old remembers deeds*
ipse tuens sociumque gregem metuendaque quondam
*himself looking-at and-the-companion flock and-to-be-feared once*
limina, et absumpto pallentem Gnosida filo.
*thresholds, and with-used-up pale the-Cnossian thread.*
Saevus at interea ferro post terga revinctas
*Savage but meanwhile with-iron behind backs bound*
Antigonen viduamque Creon Adrastida leto
*Antigone and-the-widowed Creon daughter-of-Adrastus to-death*
admovet; ambae hilares et mortis amore superbae
*moves-toward; both cheerful and of-death with-love proud*
ensibus intentant iugulos regemque cruentum
*to-the-swords offer their-throats and-the-king bloody*

destituunt: cum dicta ferens Theseia Phegeus
*disappoint: when the-words bearing of-Theseus Phegeus*
adstitit. Ille quidem ramis insontis olivae
*stood. He indeed with-branches of-innocent olive*
pacificus, sed bella ciet bellumque minatur,
*peace-bearing, but wars rouses and-war threatens,*
grande fremens, nimiumque memor mandantis et ipsum
*greatly roaring, and-too mindful of-the-commander and himself*
iam prope, iam medios operire cohortibus agros
*now near, now the-middle to-cover with-cohorts fields*
ingeminans. Stetit ambiguo Thebanus in aestu
*repeating. Stood doubtful the-Theban in tide*
curarum, nutantque minae et prior ira tepescit.
*of-cares, and-totter the-threats and earlier anger cools.*
Tunc firmat sese, fictumque ac triste renidens:
*Then he-strengthens himself, and-feigned and sad smiling:*
'Parvane prostratis' inquit, 'documenta Mycenis
*'Small-whether on-the-laid-low' he-says, 'lessons Mycenae*
sanximus? en iterum, qui moenia nostra lacessant.
*have-we-sanctioned? lo again, those-who walls our challenge.*
Accipimus, veniant; sed ne post bella querantur:
*We-accept, let-them-come; but lest after wars they-complain:*
lex eadem victis.' Dicit; sed pulvere crasso
*the-law the-same for-the-conquered.' He-speaks; but with-dust thick*
caligare diem et Tyrios iuga perdere montes
*to-grow-dark the-day and the-Tyrian ridges to-lose mountains*
aspicit; armari populos tamen armaque ferri
*he-sees; to-be-armed the-peoples yet and-arms to-be-brought*
ipse iubet pallens, mediaeque in sedibus aulae
*himself orders pale, and-of-the-middle in the-seats hall*

Eumenidas subitas flentemque Menoecea cernit
*the-Eumenides sudden and-weeping Menoeceus he-sees*
turbidus impositosque rogis gaudere Pelasgos.
*troubled and-laid-on pyres to-rejoice the-Pelasgians.*
Quis fuit ille dies? tanto cum sanguine Thebis
*What was that day? so-much with blood for-Thebes*
pax inventa perit? Patriis modo fixa revellunt
*peace found perishes? From-the-ancestral just-now fixed they-tear-down*
arma deis, clipeisque obducunt pectora fractis,
*arms gods, and-with-shields cover breasts broken,*
et galeas humiles et adhuc sordentia tabo
*and helmets lowly and still filthy with-gore*
spicula: non pharetris quisquam, non ense decorus,
*spears: not with-quivers anyone, not with-sword handsome,*
non spectandus equo; cessat fiducia valli,
*not to-be-admired on-horse; ceases the-trust of-the-rampart,*
murorum patet omne latus, munimina portae
*of-the-walls lies-open every side, the-defenses of-the-gate*
exposcunt: prior hostis habet; fastigia desunt,
*they-demand: the-former enemy has-them; the-gables are-lacking,*
deiecit Capaneus; exanguis et aegra iuventus
*threw-them-down Capaneus; bloodless and sick the-youth*
iam nec coniugibus suprema nec oscula natis
*now nor to-wives last nor kisses to-children*
iungit, et attoniti nil optavere parentes.
*joins, and astonished nothing have-wished-for parents.*

*Theseus arrives on the field; the Thebans are weak and give way. Theseus kills many, then seeks Creon, who taunts him; Theseus kills Creon with his spear.*

Atticus interea, iubar ut clarescere ruptis
*The-Attic-leader meanwhile, the-radiance as to-brighten with-broken*
nubibus et solem primis aspexit in armis,
*clouds and the-sun first saw on arms,*
desilit in campum, qui subter moenia nudos
*leaps-down onto the-plain, which below the-walls naked*
adversat manes, dirisque vaporibus aegrum
*faces shades, and-with-dire vapors sick*
aera pulverea penitus sub casside ducens
*air dusty deep under helmet drawing*
ingemit et iustas belli flammatur in iras.
*groans and just of-war is-inflamed into angers.*
Hunc saltem miseris ductor Thebanus honorem
*This at-least to-the-wretched the-leader Theban honor*
largitus Danais, quod non super ipsa iacentum
*granted the-Danaans, that not over the-very of-the-lying*
corpora belligeras acies Martemque secundum
*bodies warlike battle-lines and-Mars second*
miscuit; at lacera ne quid de strage nefandus
*mingled; but torn lest anything of the-slaughter the-unspeakable-one*
perderet, eligitur saevos potura cruores
*should-lose, is-chosen savage about-to-drink gore*
terra rudis. Iamque alternas in proelia gentes
*land raw. And-now alternate into battles races*

dissimilis Bellona ciet; non clamor utrimque,
*unlike Bellona rouses; not shouting on-both-sides,*
non utrimque tubae: stat debilis altera pubes
*not on-both-sides trumpets: stands feeble the-one youth*
submissos enses nequiquam amentaque dextris
*lowered swords in-vain and-thongs in-right-hands*
laxa tenens; cedunt tellure, armisque reductis
*slack holding; they-yield ground, and-with-arms drawn-back*
ostentant veteres etiamnum in sanguine plagas.
*display old still in blood blows.*
Iam nec Cecropiis idem ductoribus ardor,
*Now nor in-the-Cecropian the-same leaders ardor,*
languescuntque minae et virtus secura residit:
*and-grow-languid the-threats and valor carefree settles:*
ventorum velut ira minor, nisi silva furentes
*of-the-winds as the-anger less, unless a-wood the-raging*
impedit, insanique tacent sine litore fluctus.
*hinders, and-mad are-silent without shore waves.*
Ut vero aequoreus quercum Marathonida Theseus
*When indeed sea-born the-oak Marathonian Theseus*
extulit, erectae cuius crudelis in hostes
*raised, of-the-raised whose cruel onto the-enemies*
umbra cadit campumque trucem lux cuspidis implet:
*shadow falls and-the-plain grim the-light of-the-spear fills:*
ceu pater Edonos Haemi de vertice Mavors
*as-if the-father Edonian of-Haemus from the-summit Mavors*
impulerit currus, rapido mortemque fugamque
*had-driven his-chariot, on-swift both-death and-flight*
axe vehens, sic exanimes in terga reducit
*axle carrying, so lifeless onto backs draws-back*

pallor Agenoridas; taedet fugientibus uti
*pallor the-sons-of-Agenor; it-irks the-fleeing to-use*
Thesea, nec facilem dignatur dextra cruorem,
*Theseus, nor easy deigns his-right-hand gore,*
cetera plebeio desaevit sanguine virtus.
*the-rest on-plebeian rages blood valor.*
Sic iuvat exanimis proiectaque praeda canesque
*So pleases the-lifeless and-thrown-out prey both-dogs*
degeneresque lupos: magnos alit ira leones.
*and-degenerate wolves: great feeds anger lions.*
Attamen Olenium Lamyrumque, hunc tela pharetra
*Nevertheless Olenius and-Lamyrus, this-one weapons from-the-quiver*
promentem, hunc saevi tollentem pondera saxi
*bringing-forth, this-one of-savage raising the-weights rock*
deicit, et triplici confisos robore gentis
*he-throws-down, and in-triple trusting the-strength race*
Alcetidas fratres, totidem quos eminus hastis
*Alcetid brothers, as-many whom from-afar with-spears*
continuat; ferrum consumpsit pectore Phyleus,
*he-joins-in-succession; the-iron consumed with-his-breast Phyleus,*
ore momordit Helops, umero transmisit Iapyx.
*with-mouth bit Helops, with-shoulder let-through Iapyx.*
Iamque et quadriiugo celsum petit Haemona curru,
*And-now also on-four-horse lofty he-seeks Haemon chariot,*
horrendumque manu telum rotat: ille paventes
*and-dreadful with-hand a-weapon whirls: he fearing*
obliquavit equos; longo perlata tenore
*turned-aside his-horses; with-long carried-through course*
transit hasta duos, sitiebat vulnera nec non
*passes the-spear two, thirsted-for wounds and also*

tertia, sed medio cuspis temone retenta est.
*a-third, but in-the-middle the-point pole held is.*
Sed solum votis, solum clamore tremendo
*But alone with-vows, alone with-shouting dreadful*
omnibus in turmis optat vocitatque Creonta.
*all in squadrons he-wishes-for and-calls Creon.*
Atque hunc diversa bellorum in fronte maniplos
*And him another of-the-wars at front the-maniples*
hortantem dictis frustraque extrema minantem
*urging with-words and-in-vain the-last threatening*
conspicit; abscedunt comites: sed Thesea iussi
*he-catches-sight-of; withdraw the-companions: but Theseus ordered*
linquebant fretique deis atque ipsius armis;
*were-leaving and-relying on-the-gods and of-himself on-the-arms;*
ille tenet revocatque suos; utque aequa notavit
*he holds and-calls-back his-own; and-when equal he-noted*
hinc atque hinc odia, extrema se colligit ira,
*on-this-side and on-that hatreds, with-last himself he-gathers anger,*
iam letale furens, atque audax morte futura:
*now deadly raging, and bold with-death future:*
'Non cum peltiferis' ait, 'haec tibi pugna puellis,
*'Not with shield-bearing' he-says, 'this for-you fight girls,*
virgineas ne crede manus: hic cruda virorum
*maidenly do-not believe hands: here raw of-men*
proelia, nos magnum qui Tydea quique furentem
*battles, we great who Tydeus and-who the-raging*
Hippomedonta neci Capaneaque misimus umbris
*Hippomedon to-death and-Capaneus sent to-the-shades*
pectora. Quae bellum praeceps amentia suasit,
*breasts. What war headlong madness has-persuaded,*

improbe? nonne vides, quos ulciscare, iacentes?'
*shameless-one? not-whether see, whom you-would-avenge, lying?'*
Sic ait, et frustra periturum missile summo
*Thus he-says, and in-vain about-to-perish a-missile on-the-top*
adfixit clipeo. Risit vocesque manusque
*fixed shield. Laughed both-at-the-words and-hands*
horridus Aegides, ferrataque arbore magnos
*bristling the-son-of-Aegeus, and-with-iron-clad tree great*
770 molitur iactus, nec non prius ore superbo
*prepares throws, and also before with-mouth proud*
intonat: 'Argolici, quibus haec datur hostia, Manes,
*thunders: 'Argive, to-whom this is-given victim, Shades,*
pandite Tartareum Chaos ultricesque parate
*open Tartarean Chaos and-avenging prepare*
Eumenidas, venit ecce Creon!' Sic fatus, et auras
*Eumenides, comes behold Creon!' Thus having-spoken, and the-breezes*
dissipat hasta tremens; tunc qua subtemine duro
*scatters the-spear trembling; then where with-weft hard*
775 multiplicem tenues iterant thoraca catenae,
*manifold thin repeat breastplate chains,*
incidit: emicuit per mille foramina sanguis
*it-falls-in: flashed-out through a-thousand openings blood*
impius; ille oculis extremo errore solutis
*impious; he with-eyes in-last wandering loosened*
labitur. Adsistit Theseus gravis armaque tollens:
*slips. Stands-by Theseus heavy and-the-arms raising:*
'Iamne dare extinctis iustos' ait, 'hostibus ignes,
*'Now-whether to-give to-the-dead just' he-says, 'to-enemies fires,*

iam victos operire placet? vade atra dature
*now the-conquered to-cover does-it-please? go black about-to-give*
supplicia extremique tamen secure sepulcri.'
*punishments and-of-the-last yet free-of-care tomb.'*

## XII.14 · PEACE; THE POET'S ENVOI

*Peace is made; the Thebans welcome Theseus. The Argive mothers rush to the bodies, and the poet says he could not tell all their laments. He bids his Thebaid farewell: let it not rival the Aeneid but follow it at a distance.*

Accedunt utrimque pio vexilla tumultu
*Approach on-both-sides with-pious standards tumult*
permiscentque manus; medio iam foedera bello,
*and-mingle hands; in-the-middle now treaties war,*
iamque hospes Theseus; orant succedere muris
*and-now a-guest Theseus; they-beg to-come-under the-walls*
dignarique domos. Nec tecta hostilia victor
*and-to-deign-worthy their-homes. Nor the-roofs hostile the-victor*
aspernatus init; gaudent matresque nurusque
*having-scorned enters; rejoice both-mothers and-daughters-in-law*
Ogygiae, qualis thyrso bellante subactus
*Ogygian, as by-the-thyrsus warring subdued*
mollia laudabat iam marcidus orgia Ganges.
*the-soft praised now drunken orgies Ganges.*
Ecce per adversas Dircaei verticis umbras
*Behold through the-opposite of-the-Dircaean summit shades*
femineus quatit astra fragor, matresque Pelasgae
*womanly shakes the-stars a-crash, and-the-mothers Pelasgian*

decurrunt: quales Bacchea ad bella vocatae
*run-down: such-as Bacchic to wars called*
Thyiades amentes, magnum quas poscere credas
*Thyiads frantic, great whom to-demand you-would-believe*
aut fecisse nefas; gaudent lamenta novaeque
*or to-have-done crime; rejoice the-laments and-new*
exultant lacrimae; rapit huc, rapit impetus illuc,
*exult tears; seizes hither, seizes the-impulse thither,*
Thesea magnanimum quaerant prius, anne Creonta,
*Theseus great-souled whether-they-should-seek first, or Creon,*
anne suos: vidui ducunt ad corpora luctus.
*or their-own: the-widowed lead to the-bodies griefs.*
Non ego, centena si quis mea pectora laxet
*Not I, a-hundredfold if any my breast should-loosen*
voce deus, tot busta simul vulgique ducumque,
*with-voice god, so-many pyres together both-of-the-crowd and-of-the-leaders,*
tot pariter gemitus dignis conatibus aequem:
*so-many equally groans with-worthy efforts could-equal:*
turbine quo sese caris instraverit audax
*with-whirlwind with-what herself on-her-dear has-thrown bold*
ignibus Euadne fulmenque in pectore magno
*fires Evadne and-the-thunderbolt in breast great*
quaesierit; quo more iacens super oscula saevi
*has-sought; in-what way lying over the-kisses of-savage*
corporis infelix excuset Tydea coniunx;
*body unhappy excuses Tydeus his-wife;*
ut saevos narret vigiles Argia sorori;
*how the-savage tells watchmen Argia to-her-sister;*
Arcada quo planctu genetrix Erymanthia clamet,
*the-Arcadian with-what lament his-mother Erymanthian cries,*

Arcada, consumpto servantem sanguine vultus,
*the-Arcadian, with-consumed keeping blood face,*
Arcada, quem geminae pariter flevere cohortes.
*the-Arcadian, whom twin equally wept cohorts.*
Vix novus ista furor veniensque implesset Apollo,
*Scarcely new this frenzy and-coming could-fill Apollo,*
et mea iam longo meruit ratis aequore portum.
*and my now by-long has-earned boat sea harbor.*
Durabisne procul dominoque legere superstes,
*Will-you-last-whether far-off and-than-your-master be-read surviving,*
o mihi bissenos multum vigilata per annos
*O by-me twice-six much watched through years*
Thebai? iam certe praesens tibi Fama benignum
*Thebaid? already certainly present for-you Fame kindly*
stravit iter coepitque novam monstrare futuris.
*has-spread the-way and-has-begun new to-show to-the-future.*
Iam te magnanimus dignatur noscere Caesar,
*Already you great-souled deigns to-know Caesar,*
Itala iam studio discit memoratque iuventus.
*Italian already with-zeal learns and-recalls youth.*
Vive, precor; nec tu divinam Aeneida tempta,
*Live, I-pray; nor you the-divine Aeneid try,*
sed longe sequere et vestigia semper adora.
*but far-off follow and the-footsteps always adore.*
Mox, tibi si quis adhuc praetendit nubila livor,
*Soon, for-you if any still holds-out clouds envy,*
occidet, et meriti post me referentur honores.
*it-will-perish, and deserved after me will-be-paid honors.*

STATIUS

# Achilleis

*Achilleid*

# BOOK I

## I.1 · PROEM; THETIS SEES PARIS' FLEET

*The poet asks the Muse to sing the whole life of Achilles, more than Homer sang, and asks Domitian's indulgence for a prelude to a greater work. Paris sails from Sparta with Helen; Thetis, seeing the Trojan oars, fears for her son and resolves to beg Neptune for a storm. Neptune approaches, returning from a feast with Ocean.*

Magnanimum Aeaciden formidatamque Tonanti
*The-great-souled descendant-of-Aeacus and-dreaded by-the-Thunderer*
progeniem et patrio vetitam succedere caelo,
*offspring and to-his-father's forbidden to-succeed heaven,*
diva, refer: quamquam acta viri multum inclita cantu
*goddess, relate: although the-deeds of-the-man much famous in-song*
Maeonio, sed plura vacant: nos ire per omnem
*Maeonian, but more are-free: us to-go through all*
(sic amor est) heroa velis Scyroque latentem
*(so love is) the-hero may-you-wish and-on-Scyros hiding*
Dulichia proferre tuba nec in Hectore tracto
*with-the-Dulichian to-bring-forth trumpet nor at Hector dragged*
sistere, sed tota iuvenem deducere Troia.
*to-stop, but through-whole the-youth to-lead-down Troy.*
Tu modo, si veteres digno deplevimus haustu,
*You only, if old-springs with-worthy we-have-drained draft,*
da fontes mihi, Phoebe, novos ac fronde secunda
*grant springs to-me, Phoebus, new and with-leaf favorable*
necte comas: neque enim Aonium nemus advena pulso
*bind my-hair: nor indeed the-Aonian grove as-a-stranger do-I-strike*
nec mea nunc primis albescunt tempora vittis.
*nor my now for-the-first-time grow-white temples with-fillets.*

Scit Dircaeus ager meque inter prisca parentum
*Knows-it the-Dircaean field and-me among the-ancient of-ancestors*
nomina cumque suo numerant Amphione Thebae.
*names and-with its-own count Amphion Thebes.*
At tu, quem longe primum stupet Itala virtus
*But you, whom far the-first marvels-at Italian valor*
Graiaque, cui geminae florent vatumque ducumque
*and-Greek, for-whom twin bloom both-of-bards and-of-leaders*
certatim laurus (olim dolet altera vinci)
*in-rivalry laurels (long-since grieves the-other to-be-conquered)*
da veniam ac trepidum patere hoc sudare parumper
*grant pardon and trembling allow this-one to-sweat for-a-little*
pulvere. Te longo necdum fidente paratu
*in-the-dust. You with-long not-yet trusting preparation*
molimur magnusque tibi praeludit Achilles.
*we-labor-at and-great for-you plays-a-prelude Achilles.*
Solverat Oebalio classem de litore pastor
*Had-loosed Oebalian the-fleet from shore the-shepherd*
Dardanus incautas blande populatus Amyclas,
*Dardan unwary coaxingly having-plundered Amyclae,*
plenaque materni referens praesagia somni
*and-full of-his-mother's bringing-back the-presages dream*
culpatum relegebat iter, qua condita ponto
*the-blamed was-retracing way, where buried in-the-sea*
fluctibus invisis iam Nereis imperat Helle:
*over-waves hated now Nereid rules Helle:*
cum Thetis Idaeos (heu numquam vana parentum
*when Thetis Idaean (alas never empty of-parents*
auguria!) expavit vitreo sub gurgite remos.
*the-auguries!) dreaded glassy under flood oars.*

Nec mora, et undosis turba comitante sororum
*Nor delay, and from-wavy the-crowd accompanying of-sisters*
prosiluit thalamis: fervent coeuntia Phrixi
*she-leapt-out chambers: seethe coming-together of-Phrixus*
litora et angustum dominas non explicat aequor.
*the-shores and narrow the-mistresses not unfolds the-sea.*
Illa ubi discusso primum subit aera ponto:
*She when scattered first she-came-up-to the-air sea:*
'Me petit haec, mihi classis' ait, 'funesta minatur,
*'Me seeks this, for-me the-fleet' she-says, 'deadly-things threatens,*
agnosco monitus et Protea vera locutum.
*I-recognize the-warnings and Proteus true having-spoken.*
Ecce novam Priamo facibus de puppe levatis
*Behold new for-Priam with-torches from the-stern raised*
fert Bellona nurum: video iam mille carinis
*brings Bellona a-daughter-in-law: I-see already with-a-thousand keels*
Ionium Aegaeumque premi; nec sufficit, omnis
*the-Ionian and-the-Aegean to-be-pressed; nor is-it-enough, all*
quod plaga Graiugenum tumidis coniurat Atridis:
*that the-region of-the-Greek-born for-the-swollen conspires sons-of-Atreus:*
iam pelago terrisque meus quaeretur Achilles
*now by-sea and-by-lands my will-be-sought Achilles*
et volet ipse sequi. Quid enim cunabula parvo
*and will-wish himself to-follow. Why indeed the-cradle to-the-little-one*
Pelion et torvi commisimus antra magistri?
*Pelion and of-the-grim did-we-entrust the-caves master?*
Illic, ni fallor, Lapitharum proelia ludit
*There, unless I-am-mistaken, of-the-Lapiths battles he-plays*
improbus et patria iam se metitur in hasta.
*shameless and his-father's already himself measures on spear.*

O dolor, o seri materno in corde timores!
*O grief, O late mother's in heart fears!*
Non potui infelix, cum primum gurgite nostro
*Not could-I unhappy, when first in-flood our*
Rhoeteae cecidere trabes, attollere magnum
*Rhoetean fell the-beams, to-raise great*
aequor et incesti praedonis vela profunda
*sea and of-the-incestuous pirate the-sails with-deep*
tempestate sequi cunctasque inferre sorores?
*storm to-follow and-all to-bring-in sisters?*
Nunc quoque—, sed tardum, iam plena iniuria raptae.
*Now also—, but late, now full the-wrong of-the-snatched.*
Ibo tamen pelagique deos dextramque secundi,
*I-shall-go yet both-of-the-sea the-gods and-the-right-hand second,*
quod superest, complexa Iovis per Tethyos annos
*what remains, having-embraced of-Jupiter by of-Tethys the-years*
grandaevumque patrem supplex miseranda rogabo
*and-the-very-old father as-suppliant pitiable shall-I-ask*
unam hiemem.' Dixit magnumque in tempore regem
*one winter.' She-spoke and-the-great in time king*
aspicit. Oceano veniebat ab hospite, mensis
*sees. Ocean he-was-coming from host, with-the-tables*
laetus et aequoreo diffusus nectare vultus,
*glad and with-sea poured nectar face,*
unde hiemes ventique silent cantuque quieto
*whence storms and-winds are-silent and-with-song quiet*
armigeri Tritones eunt scopulosaque cete
*armor-bearing Tritons go and-rocky whales*
Tyrrhenique greges circumque infraque rotantur
*and-Tyrrhenian herds both-around and-below are-rolled*

rege salutato; placidis ipse arduus undis
*the-king greeted; calm he-himself lofty from-the-waves*
eminet et triplici telo iubet ire iugales.
*stands-out and with-triple weapon orders to-go the-yoked-horses.*
Illi spumiferos glomerant a pectore cursus,
*They foam-bearing gather from the-breast courses,*
pone natant delentque pedum vestigia cauda.
*behind they-swim and-blot-out of-their-feet the-tracks with-the-tail.*

## I.2 · NEPTUNE REFUSES; CHIRON'S CAVE

*Thetis begs Neptune to sink Paris' fleet; he refuses, since the Fates require the war, but promises her son's glory at Troy and vengeance on the returning Greeks. Thetis goes to Thessaly, to the cave of the centaur Chiron, who is preparing a meal for his pupil.*

Cum Thetis: 'O magni genitor rectorque profundi,
*When Thetis: 'O of-the-great begetter and-ruler of-the-deep,*
aspicis in qualis miserum patefeceris usus
*do-you-see for what wretched you-have-opened uses*
aequor? Eunt tutis terrarum crimina velis,
*sea? Go in-safe of-the-lands crimes sails,*
ex quo iura freti maiestatemque repostam
*from when the-laws of-the-strait and-majesty stored-away*
rupit Iasonia puppis Pagasaea rapina.
*broke Jason's ship Pagasaean with-plunder.*
En aliud furto scelus et spolia hospita portans
*Lo another by-theft crime and spoils hospitable carrying*
navigat iniustae temerarius arbiter Idae,
*sails of-unjust the-reckless judge Ida,*

eheu quos gemitus terris caeloque daturus!
*alas what groans to-the-lands and-to-heaven about-to-give!*
Quos mihi! sic Phrygiae pensamus gaudia palmae,
*What to-me! thus of-the-Phrygian we-weigh the-joys palm,*
hi Veneris mores, hoc gratae munus alumnae!
*these of-Venus the-manners, this of-the-grateful the-gift nursling!*
Has saltem (non semideos nostrumque reportant
*These at-least (not demigods and-our they-bring-back*
Thesea), si quis adhuc undis honor, obrue puppes
*Theseus), if any still to-the-waves honor, overwhelm the-ships*
haut permitte fretum! nulla inclementia: fas sit
*not allow the-strait! no harshness: right let-it-be*
pro nato timuisse mihi. Da pellere luctus,
*for my-son to-have-feared for-me. Grant to-drive-away griefs,*
nec tibi de tantis placeat me fluctibus unam
*nor to-you of so-great may-it-please me waves one*
litus et Iliaci scopulos habitare sepulcri.'
*the-shore and of-the-Ilian the-rocks to-inhabit tomb.'*
Orabat laniata genas et pectore nudo
*She-was-praying having-torn her-cheeks and with-breast bare*
caeruleis obstabat equis. Sed rector aquarum
*to-the-sea-blue was-blocking horses. But the-ruler of-the-waters*
invitat curru dictisque ita mulcet amicis:
*invites-her into-the-chariot and-with-words so soothes friendly:*
'Ne pete Dardaniam frustra, Theti, mergere classem:
*'Do-not seek the-Dardan in-vain, Thetis, to-sink fleet:*
fata vetant, ratus ordo deis miscere cruentas
*the-fates forbid, fixed the-order for-the-gods to-mingle bloody*
Europamque Asiamque manus, consultaque bella
*both-Europe and-Asia hands, and-decreed wars*

Iuppiter et tristes edixit caedibus annos.
*Jupiter and sad has-proclaimed for-slaughters years.*
Quem tu illic natum Sigeo in pulvere, quanta
*Whom you there your-son Sigean in dust, how-great*
aspicies victrix Phrygiarum funera matrum!
*will-you-see victorious of-Phrygian deaths mothers!*
Cum tuus Aeacides tepido modo sanguine Teucros
*When your descendant-of-Aeacus with-warm now blood the-Teucrian*
undabit campos, modo crassa exire vetabit
*will-flood plains, now thick to-go-out will-forbid*
flumina et Hectoreo tardabit funere currus
*streams and with-Hector's will-slow corpse chariot*
impelletque manu nostros, opera inrita, muros.
*and-will-drive with-hand our, work vain, walls.*
Pelea iam desiste queri thalamosque minores:
*Peleus now cease to-complain-of and-the-marriage-chamber lesser:*
crederis peperisse Iovi; nec inulta dolebis,
*you-will-be-believed to-have-borne to-Jupiter; nor unavenged will-you-grieve,*
cognatis utere fretis: dabo tollere fluctus,
*the-kindred use straits: I-shall-grant to-raise waves,*
cum reduces Danai nocturnaque signa Caphereus
*when returning the-Danaans and-nocturnal signals Caphereus*
exeret et dirum pariter quaeremus Ulixem.'
*shall-thrust-forth and dire equally we-shall-seek Ulysses.'*
Dixerat. Illa gravi vultum demissa repulsa,
*He-had-spoken. She with-heavy her-face downcast refusal,*
quae iam excire fretum et ratibus bellare parabat
*who already to-rouse the-strait and on-the-ships to-war was-preparing*
Iliacis, alios animo commenta paratus,
*Ilian, other in-mind having-devised preparations,*

tristis ad Haemonias detorquet brachia terras.
*sad to the-Haemonian turns her-arms lands.*
Ter conata manu, liquidum ter gressibus aequor
*Thrice having-tried with-hand, the-liquid thrice with-steps sea*
reppulit et niveas feriunt vada Thessala plantas.
*she-pushed-back and snowy strike the-shallows Thessalian soles.*
Laetantur montes et conubialia pandunt
*Rejoice the-mountains and nuptial open*
antra sinus lateque deae Spercheos abundat
*caves their-folds and-widely for-the-goddess Spercheus overflows*
obvius et dulci vestigia circuit unda.
*meeting-her and with-sweet her-footsteps circles wave.*
Illa nihil gavisa locis, sed coepta fatigat
*She nothing rejoicing in-the-places, but begun wearies*
pectore consilia et sollers pietate magistra
*in-breast counsels and skillful with-piety as-teacher*
longaevum Chirona petit. Domus ardua montem
*long-lived Chiron seeks. The-house lofty the-mountain*
perforat et longo suspendit Pelion arcu;
*pierces and with-long suspends Pelion arch;*
pars exhausta manu, partem sua ruperat aetas.
*part drained by-hand, part its-own had-broken age.*
Signa tamen divumque tori et quem quisque sacrarit
*Signs yet and-of-the-gods the-couches and which each had-hallowed*
accubitu genioque locum monstrantur: at intra
*by-reclining and-by-feasting place are-shown: but within*
Centauri stabula alta patent, non aequa nefandis
*of-the-Centaur the-stalls high lie-open, not equal to-the-unspeakable*
fratribus. Hic hominum nullos experta cruores
*brothers. Here of-men no having-experienced gore*

spicula nec truncae bellis genialibus orni
*spears nor broken in-wars nuptial ash-spears*
aut consanguineos fracti crateres in hostes,
*or kindred broken mixing-bowls on enemies,*
sed pharetrae insontes et inania terga ferarum.
*but quivers innocent and empty hides of-beasts.*
Haec quoque dum viridis; nam tunc labor unus inermi
*These also while green; for then the-labor one for-the-unarmed*
nosse salutiferas dubiis animantibus herbas,
*to-know health-bringing for-doubtful living-things herbs,*
aut monstrare lyra veteres heroas alumno.
*or to-show on-the-lyre old heroes to-the-nursling.*
Et tunc venatu rediturum in limine primo
*And then from-the-hunt about-to-return on the-threshold first*
opperiens properatque dapes largoque serenat
*awaiting and-hastens feasts and-with-generous brightens*
igne domum: cum visa procul de litore surgens
*with-fire the-house: when seen far-off from the-shore rising*
Nereis; erumpit silvis (dant gaudia vires)
*the-Nereid; he-bursts-out from-the-woods (give joys strength)*
notaque desueto crepuit senis ungula campo.
*and-known on-unaccustomed rang of-the-old-man the-hoof plain.*
Tunc blandus dextra atque imos demissos in armos
*Then coaxing with-right-hand and lowest lowered onto flanks*
pauperibus tectis inducit et admonet antri.
*into-poor dwelling leads-her-in and reminds of-the-cave.*

*Thetis asks for her son, pretending that a seer has prescribed a purification. Chiron warns that the boy has grown wild and tells of the centaurs' complaints. Achilles arrives, bringing lion cubs, with Patroclus beside him; at supper he sings of heroes on Chiron's lyre, and the night falls.*

Iamdudum tacito lustrat Thetis omnia visu
*Long-since with-silent surveys Thetis all gaze*
nec perpessa moras: 'Ubinam mea pignora, Chiron?
*nor having-endured delays: 'Where-then my pledges, Chiron?*
Dic' ait, 'aut cur ulla puer iam tempora ducit
*Tell' she-says, 'or why any the-boy now times spends*
te sine? Non merito trepidus sopor atraque matri
*you without? Not deservedly trembling sleep and-black to-the-mother*
signa deum et magnos utinam mentita timores!
*signs of-the-gods and great would-that having-lied fears!*
Namque modo infensos utero mihi contuor enses,
*For now hostile at-my-womb at-me I-see swords,*
nunc planctu livere manus, modo in ubera saevas
*now with-beating to-grow-livid my-hands, now against my-breasts savage*
ire feras; saepe ipsa (nefas!) sub inania natum
*to-go beasts; often myself (crime!) under empty my-son*
Tartara et ad Stygios iterum fero mergere fontes.
*Tartarus and to the-Stygian again I-bear to-plunge springs.*
Hos abolere metus magici iubet ordine sacri
*These to-abolish fears of-magic orders in-order rite*
Carpathius vates puerumque sub axe peracto
*the-Carpathian seer and-the-boy under pole completed*
secretis lustrare fretis, ubi litora summa
*in-secret to-purify straits, where the-shores highest*

Oceani et genitor tepet inlabentibus astris
*of-Ocean and the-father grows-warm with-gliding-in stars*
pontus, ubi ignotis horrenda piacula divis
*the-sea, where to-unknown dreadful atonements gods*
donaque: sed longum cuncta enumerare vetorque;
*and-gifts: but long all to-enumerate and-I-am-forbidden;*
trade magis!' Sic ficta parens: neque enim ille dedisset,
*hand-him-over rather!' Thus feigned the-parent: nor indeed he would-have-given,*
si molles habitus et tegmina foeda fateri
*if soft dress and coverings shameful to-confess*
ausa seni. Tunc ipse refert: 'Duc, optima, quaeso,
*she-had-dared to-the-old-man. Then he-himself replies: 'Lead, best-one, I-pray,*
duc genetrix humilique deos infringe precatu.
*lead mother and-with-humble the-gods break prayer.*
Nam superant tua vota modum placandaque multum
*For exceed your vows measure and-to-be-appeased much*
invidia est. Non addo metum, sed vera fatebor:
*envy is. Not do-I-add fear, but true-things I-shall-confess:*
nescio quid magnum (nec me patria omina fallunt)
*I-know-not what great (nor me ancestral omens deceive)*
vis festina parat tenerosque supervenit annos.
*force hasty prepares and-tender overtakes years.*
Olim et ferre minas avideque audire solebat
*Once both to-bear threats and-greedily to-hear he-used*
imperia et nostris procul haut discedere ab antris:
*commands and our far not to-depart from caves:*
nunc illum non Ossa capit, non Pelion ingens
*now him not Ossa holds, not Pelion huge*
Pharsalive nives. Ipsi mihi saepe queruntur
*or-Pharsalian snows. Themselves to-me often complain*

Centauri raptasque domos abstractaque coram
*the-Centaurs and-snatched homes and-dragged-off before-their-eyes*
armenta et semet campis fluviisque fugari:
*herds and themselves from-plains and-rivers to-be-put-to-flight:*
insidiasque et bella parant tumideque minantur.
*and-ambushes and wars they-prepare and-swollenly threaten.*
Olim equidem Argoos pinus cum Thessala reges
*Once indeed the-Argonaut pine when Thessalian kings*
hac veheret, iuvenem Alciden et Thesea vidi —
*this-way was-carrying, the-youth Alcides and Theseus I-saw—*
sed taceo.' Figit gelidus Nereida pallor.
*but I-am-silent.' Pierces cold the-Nereid pallor.*
Ille aderat multo sudore et pulvere maior,
*He was-present with-much sweat and dust greater,*
et tamen arma inter festinatosque labores
*and yet arms amid and-hastened labors*
dulcis adhuc visu: niveo natat ignis in ore
*sweet still to-see: snowy swims fire on face*
purpureus fulvoque nitet coma gratior auro.
*purple and-than-tawny shines his-hair more-pleasing gold.*
Necdum prima nova lanugine vertitur aetas,
*Not-yet first with-new down is-turned his-age,*
tranquillaeque faces oculis et plurima vultu
*and-calm torches in-the-eyes and much in-face*
mater inest: qualis Lycia venator Apollo
*mother is-in: as in-Lycia the-hunter Apollo*
cum redit et saevis permutat plectra pharetris.
*when he-returns and for-savage exchanges plectra quivers.*
Forte et laetus adest (o quantum gaudia formae
*By-chance also glad he-is-present (O how-much joys to-beauty*

adiciunt!): fetam Pholoes sub rupe leaenam
*add!): a-whelped of-Pholoe under the-cliff lioness*
perculerat ferro vacuisque reliquerat antris
*he-had-struck with-the-iron and-in-empty had-left caves*
ipsam, sed catulos apportat et incitat ungues.
*herself, but the-cubs he-brings and rouses their-claws.*
Quos tamen, ut fido genetrix in limine visa est,
*Which yet, when faithful his-mother on threshold seen was,*
abicit exceptamque avidis circumligat ulnis,
*he-throws-away and-received with-greedy he-binds-around arms,*
iam gravis amplexu iamque aequus vertice matri.
*now heavy in-embrace and-now equal in-height to-his-mother.*
Insequitur magno iam tunc conexus amore
*Follows with-great already then linked love*
Patroclus tantisque extenditur aemulus actis,
*Patroclus and-to-so-great is-stretched rival deeds,*
par studiis aevique modis, sed robore longe,
*equal in-pursuits and-of-age in-measures, but in-strength far,*
et tamen aequali visurus Pergama fato.
*and yet with-equal about-to-see Pergamum fate.*
Protinus ille subit rapido quae proxima saltu
*Straightway he goes-under with-swift which nearest leap*
flumina fumantesque genas crinemque novatur
*streams and-smoking cheeks and-hair renews*
fontibus: Eurotae qualis vada Castor anhelo
*in-springs: of-the-Eurotas as the-shallows Castor on-panting*
intrat equo fessumque sui iubar excitat astri.
*enters horse and-wearied of-his-own the-radiance rouses star.*
Miratur comitque senex, nunc pectora mulcens
*Marvels-at and-combs the-old-man, now his-breast stroking*

nunc fortes umeros: angunt sua gaudia matrem.
*now strong shoulders: vex her-own joys the-mother.*
Tunc libare dapes Baccheaque munera Chiron
*Then to-taste the-feast and-Bacchic gifts Chiron*
orat et attonitae varia oblectamina nectens
*begs and for-the-astonished various delights weaving*
elicit extremo chelyn et solantia curas
*draws-out at-last the-lyre and consoling cares*
fila movet leviterque expertas pollice chordas
*strings moves and-lightly tested with-the-thumb chords*
dat puero. Canit ille libens immania laudum
*gives to-the-boy. Sings he gladly huge of-praises*
semina: quot tumidae superarit iussa novercae
*seeds: how-many of-the-swollen he-overcame the-orders stepmother*
Amphitryoniades, crudum quo Bebryca caestu
*the-son-of-Amphitryon, savage with-what the-Bebrycian gauntlet*
obruerit Pollux, quanto circumdata nexu
*overwhelmed Pollux, with-how-great surrounded bond*
ruperit Aegides Minoia brachia tauri,
*broke the-son-of-Aegeus the-Minoan arms bull,*
maternos in fine toros superisque gravatum
*maternal in end couches and-by-the-gods-above weighed-down*
Pelion: hic ficto risit Thetis anxia vultu.
*Pelion: here with-feigned laughed Thetis anxious face.*
Nox trahit in somnos, saxo conlabitur ingens
*Night draws into sleeps, on-the-rock collapses huge*
Centaurus blandusque umeris se innectit Achilles,
*the-Centaur and-coaxing on-the-shoulders himself entwines Achilles,*
quamquam ibi fida parens, assuetaque pectora mavult.
*although there faithful the-parent, and-accustomed breast prefers.*

*Thetis considers where to hide her son and chooses Scyros, the peaceful island of King Lycomedes. She harnesses dolphins and carries the sleeping boy across the sea, while Chiron watches from the shore and the Thessalian landscape mourns.*

At Thetis undisonis per noctem in rupibus astans,
*But Thetis wave-sounding through the-night on rocks standing,*
quae nato secreta velit, quibus abdere terris
*what for-her-son secret she-would-wish, in-what to-hide lands*
destinet, huc illuc divisa mente volutat.
*she-should-determine, hither thither with-divided mind turns.*
Proxima nec studiis multum Mavortia Thrace
*The-nearest nor for-pursuits much Martian Thrace*
nec Macetum gens dura placet laudumve daturi
*nor of-the-Macedonians the-race hard pleases or-of-praises about-to-give*
Cecropidae stimulos, nimium opportuna carinis
*the-sons-of-Cecrops goads, too fit for-keels*
Sestos Abydenique sinus: placet ire per altas
*Sestos and-the-Abydene bays: it-pleases to-go through high*
Cycladas. Hic spretae Myconosque humilisque Seriphos
*Cyclades. Here are-spurned both-Myconos and-lowly Seriphos*
et Lemnos non aequa viris atque hospita Delos
*and Lemnos not fair to-men and hospitable Delos*
gentibus. Imbelli nuper Lycomedis ab aula
*to-the-nations. Unwarlike lately of-Lycomedes from the-hall*
virgineos coetus et litora persona ludo
*maidenly gatherings and shores resounding with-play*
audierat, duros laxantem Aegaeona nexus
*she-had-heard, hard loosening Aegaeon bonds*

missa sequi centumque dei numerare catenas.
*sent to-follow and-a-hundred of-the-god to-count chains.*
Haec placet, haec timidae tellus tutissima matri.
*This pleases, this for-the-timid land safest mother.*
Qualis vicino volucris iam sedula partu
*As at-neighboring a-bird now busy birth*
iamque timens, qua fronde domum suspendat inanem,
*and-now fearing, on-what bough the-house she-may-hang empty,*
providet hic ventos, hic anxia cogitat angues,
*foresees here winds, here anxious thinks-of snakes,*
hic homines: tandem dubiae placet umbra, novisque
*here men: at-last to-the-doubtful pleases a-shade, and-new*
vix stetit in ramis et protinus arbor amatur.
*scarcely she-has-stood on branches and straightway the-tree is-loved.*
Altera consilio superest tristemque fatigat
*Another for-the-counsel remains and-the-sad wearies*
cura deam, natum ipsa sinu complexa per undas
*care the-goddess, her-son herself in-bosom embracing through the-waves*
an magno Tritone ferat, ventosne volucres
*whether on-great Triton she-should-carry, or-the-winds winged*
advocet an pelago solitam Thaumantida pasci.
*should-summon or on-the-sea accustomed Thaumantias to-be-fed.*
Elicit inde fretis et murice frenat acuto
*She-draws-out thence from-the-straits and with-murex bridles sharp*
delphinas biiugos, quos illi maxima Tethys
*dolphins two-yoked, which for-her greatest Tethys*
gurgite Atlanteo pelagi sub valle sonora
*in-the-flood Atlantic of-the-sea under valley resounding*
nutrierat: nullis vada per Neptunia glaucae
*had-nourished: to-none the-shallows through Neptunian blue-gray*

tantus honos formae nandique potentia nec plus
*such honor of-form and-of-swimming power nor more*
pectoris humani; iubet hos subsistere pleno
*of-breast human; she-orders these to-halt on-full*
litore, ne nudae noceant contagia terrae.
*shore, lest of-naked should-harm the-contagions earth.*
Ipsa dehinc toto resolutum pectore Achillem
*She-herself thence with-whole relaxed breast Achilles*
(qui pueris sopor) Haemonii de rupibus antri
*(which for-boys is-sleep) of-the-Haemonian from the-rocks cave*
ad placidas deportat aquas et iussa tacere
*to the-calm carries-down waters and ordered to-be-silent*
litora: monstrat iter totoque effulgurat orbe
*the-shores: shows the-way and-with-whole flashes orb*
Cynthia. Prosequitur divam celeresque recursus
*Cynthia. Follows the-goddess and-swift returns*
securus pelagi Chiron rogat udaque celat
*carefree of-the-sea Chiron asks and-wet hides*
lumina et abreptos subito iam iamque latentes
*his-eyes and the-snatched-away suddenly now now hiding*
erecto prospectat equo, qua cana parumper
*with-raised watches horse, where white for-a-little*
spumant signa fugae et liquido perit orbita ponto.
*foam the-signs of-flight and on-the-liquid perishes the-track sea.*
Illum non alias rediturum ad Thessala Tempe
*Him not otherwise about-to-return to the-Thessalian Tempe*
iam tristis Pholoe, iam nubilus ingemit Othrys
*now sad Pholoe, now cloudy groans Othrys*
et senior Spercheos aquis speluncaque docti
*and older Spercheus with-waters and-the-cave of-the-learned*

muta senis; quaerunt puerilia carmina Fauni
*mute old-man; seek the-boyish songs the-Fauns*
et sperata diu plorant conubia Nymphae.
*and hoped-for long weep-for the-marriages the-Nymphs.*

## I.5 · ACHILLES SEES DEIDAMIA

*At dawn Achilles wakes on Scyros, bewildered. Thetis begs him to wear a girl's dress for a time, citing Hercules, Bacchus, Jupiter, and Caeneus; he resists. Then at the festival of Pallas he sees Deidamia, the fairest of Lycomedes' daughters, and is smitten.*

Iam premit astra dies humilique ex aequore Titan
*Now presses the-stars the-day and-low from sea Titan*
rorantes evolvit equos et ab aethere magno
*dewy unrolls horses and from ether great*
sublatum curru pelagus cadit, ac vada mater
*raised by-the-chariot the-sea falls, and the-shallows the-mother*
Scyria iamdudum fluctus emensa tenebat,
*Scyrian long-since the-waves having-traversed was-holding,*
exierantque iugo fessi delphines herili:
*and-had-gone-out from-the-yoke tired the-dolphins of-their-mistress:*
cum pueri tremefacta quies oculique iacentis
*when of-the-boy shaken the-rest and-the-eyes of-the-lying-one*
infusum sensere diem. Stupet aere primo,
*poured-in felt the-day. He-is-stunned at-the-air first,*
quae loca, qui fluctus, ubi Pelion? Omnia versa
*what places, what waves, where-is Pelion? All overturned*
atque ignota videt dubitatque agnoscere matrem.
*and unknown he-sees and-hesitates to-recognize his-mother.*

Occupat illa manu blandeque adfata paventem:
*Seizes she with-hand and-coaxingly having-addressed the-fearing:*
'Si mihi, care puer, thalamos sors aequa tulisset,
*'If to-me, dear boy, marriage lot fair had-brought,*
quos dabat, aetheriis ego te complexa tenerem
*which it-was-offering, in-ethereal I you embracing would-hold*
sidus grande plagis, magnique puerpera caeli
*a-star great in-regions, and-of-great mother heaven*
nil humiles Parcas terrenaque fata vererer.
*nothing the-lowly Parcae and-earthly fates would-I-fear.*
Nunc impar tibi, nate, genus, praeclusaque leti
*Now unequal to-you, son, the-race, and-shut of-death*
tantum a matre via est; quin et metuenda propinquant
*only from your-mother the-way is; nay even to-be-feared draw-near*
tempora et extremis admota pericula metis.
*times and to-the-last moved-near dangers turning-posts.*
Cedamus, paulumque animos submitte viriles
*Let-us-yield, and-a-little your-spirit lower manly*
atque habitus dignare meos. Si Lydia dura
*and dress deign-to-accept my. If the-Lydian hard*
pensa manu mollesque tulit Tirynthius hastas,
*spinnings with-hand and-soft bore the-Tirynthian spears,*
si decet aurata Bacchum vestigia palla
*if it-befits in-golden Bacchus his-footsteps mantle*
verrere, virgineos si Iuppiter induit artus,
*to-sweep, maidenly if Jupiter has-put-on limbs,*
nec magnum ambigui fregerunt Caenea sexus:
*nor great ambiguous broke Caeneus sexes:*
has sine, quaeso, minas nubemque exire malignam.
*these allow, I-pray, threats and-cloud to-pass malignant.*

Mox iterum campos, iterum Centaurica reddam
*Soon again plains, again Centaur I-shall-give-back*
lustra tibi: per ego hoc decus et ventura iuventae
*haunts to-you: by I this glory and to-come of-youth*
gaudia, si terras humilemque experta maritum
*joys, if lands and-a-lowly having-experienced husband*
te propter, si progenitum Stygos amne severo
*you because-of, if the-offspring of-the-Styx in-stream stern*
armavi (totumque utinam!) cape tuta parumper
*I-armed (and-whole would-that!) take safe for-a-little*
tegmina nil nocitura animo. Cur ora reducis?
*coverings nothing about-to-harm the-spirit. Why your-face draw-back?*
Quidve parant oculi? Pudet hoc mitescere cultu?
*Or-what prepare the-eyes? Does-it-shame in-this to-grow-gentle dress?*
Per te, care puer, cognata per aequora iuro,
*By you, dear boy, kindred by seas I-swear,*
nesciet hoc Chiron.' Sic horrida pectora tractat
*will-not-know this Chiron.' Thus his-bristling heart she-handles*
nequiquam mulcens; obstat genitorque roganti
*in-vain soothing; stands-in-the-way both-his-father to-the-asker*
nutritorque ingens et cruda exordia magnae
*and-foster-father huge and raw beginnings of-great*
indolis. Effrenae tumidum velut igne iuventae
*nature. Of-unbridled swollen as-if with-fire youth*
si quis equum primis submittere temptet habenis:
*if anyone a-horse to-the-first to-subject should-try reins:*
ille diu campis fluviisque et honore superbo
*he long in-plains and-rivers and in-honor proud*
gavisus non colla iugo, non aspera praebet
*having-rejoiced not his-neck to-the-yoke, not harsh offers*

ora lupis dominique fremit captivus inire
*mouth to-the-bits and-of-a-master roars captive to-enter*
imperia atque alios miratur discere cursus.
*the-commands and other marvels to-learn courses.*
Quis deus attonitae fraudes astumque parenti
*What god for-the-astonished tricks and-craft parent*
contulit? Indocilem quae mens detraxit Achillem?
*brought? Unteachable what mind drew-down Achilles?*
Palladi litoreae celebrabat Scyros honorum
*To-Pallas of-the-shore was-celebrating Scyros of-honors*
forte diem, placidoque satae Lycomede sorores
*by-chance a-day, and-from-calm sprung Lycomedes sisters*
luce sacra patriis (quae rara licentia) muris
*on-the-light sacred from-their-ancestral (which rare license) walls*
exierant dare veris opes divaeque severas
*had-gone-out to-give of-spring the-riches and-of-the-goddess stern*
fronde ligare comas et spargere floribus hastam.
*with-leaf to-bind hair and to-sprinkle with-flowers the-spear.*
Omnibus eximium formae decus, omnibus idem
*To-all outstanding of-form the-grace, to-all the-same*
cultus et expleto teneri iam fine pudoris
*dress and fulfilled of-tender now the-end modesty*
virginitas matura toris annique tumentes.
*maidenhood ripe for-the-marriage-bed and-years swelling.*
Sed quantum virides pelagi Venus addita Nymphas
*But as-much-as green of-the-sea Venus added Nymphs*
obruit, aut umeris quantum Diana relinquit
*overwhelms, or with-shoulders as-much-as Diana leaves-behind*
Naidas: effulget tantum regina decori
*Naiads: outshines so-much the-queen in-the-grace*

Deidamia chori pulchrisque sororibus obstat.
*Deidamia of-the-chorus and-to-beautiful sisters is-in-the-way.*
Illius et roseo flammatur purpura vultu
*Of-her both on-rosy is-kindled purple face*
et gemmis lux maior inest et blandius aurum:
*and in-gems light greater is and more-coaxing gold:*
atque ipsi par forma deaest, si pectoris angues
*and to-the-very equal beauty of-the-goddess-is, if of-the-breast the-snakes*
ponat et exempta pacetur casside vultus.
*she-should-lay-aside and with-removed should-be-calmed helmet face.*
Hanc ubi ducentem longe socia agmina vidit
*Her when leading far-off allied columns saw*
trux puer et nullo temeratus pectora motu,
*the-fierce boy and by-no violated in-heart motion,*
deriguit totisque novum bibit ossibus ignem.
*he-stiffened and-with-all new drinks bones fire.*
Nec latet haustus amor, sed fax vibrata medullis
*Nor lies-hidden the-drunk love, but the-torch brandished in-the-marrow*
in vultus atque ora redit lucemque genarum
*into face and mouth returns and-the-light of-the-cheeks*
tingit et impulsam tenui sudore pererrat.
*tinges and driven-in with-thin sweat wanders-over.*
Lactea Massagetae veluti cum pocula fucant
*Milky the-Massagetae as when cups dye*
sanguine puniceo vel ebur corrumpitur ostro:
*with-blood purple or ivory is-spoiled with-crimson:*
sic variis manifesta notis palletque rubetque
*so with-various manifest marks both-grows-pale and-reddens*
flamma repens. Eat atque ultro ferus hospita sacra
*the-flame sudden. He-would-go and of-his-own-accord fierce hospitable rites*

dissiciat turbae securus et immemor aevi,
*would-scatter of-the-crowd carefree and forgetful of-age,*
ni pudor et iunctae teneat reverentia matris.
*unless shame and of-the-joined should-hold reverence mother.*
Ut pater armenti quondam ductorque futurus,
*As the-father of-the-herd one-day and-leader to-be,*
cui nondum toto peraguntur cornua gyro,
*to-whom not-yet with-whole are-completed horns circle,*
cum sociam pastus niveo candore iuvencam
*when an-allied fed with-snowy whiteness heifer*
aspicit, ardescunt animi primusque per ora
*he-sees, burn his-spirits and-first through his-mouth*
spumat amor, spectant hilares obstantque magistri.
*foams love, watch cheerful and-block the-herdsmen.*

## I.6 · ACHILLES DISGUISED

*Thetis seizes the moment; he consents, and she dresses him, softens his gait, and teaches him a girl's manners. She presents him to Lycomedes as Achilles' sister, asking that the girl be kept indoors and away from the harbor.*

Occupat arrepto iam conscia tempore mater:
*Seizes with-snatched now aware time the-mother:*
'Hasne inter simulare choros et brachia ludo
*'These-whether among to-pretend choruses and arms in-play*
nectere, nate, grave est? gelida quid tale sub Ossa
*to-weave, son, heavy is-it? cold what such under Ossa*
Peliacisque iugis? o si mihi iungere curas
*and-on-Pelian ridges? O if to-me to-join cares*

atque alium portare sinu contingat Achillem!'
*and another to-carry in-bosom should-befall Achilles!'*
Mulcetur laetumque rubet visusque protervos
*He-is-soothed and-gladly blushes and-the-glances bold*
obliquat vestesque manu leviore repellit.
*turns-aside and-the-garments with-hand lighter pushes-back.*
Aspicit ambiguum genetrix cogique volentem
*Sees the-ambiguous the-mother and-to-be-compelled willing*
iniecitque sinus; tum colla rigentia mollit
*and-threw-on the-folds; then his-neck stiff softens*
submittitque graves umeros et fortia laxat
*and-lowers heavy shoulders and strong loosens*
brachia et inpexos certo domat ordine crines,
*arms and uncombed with-sure tames order locks,*
ac sua dilecta cervice monilia transfert;
*and her-own from-her-beloved neck necklaces transfers;*
et picturato cohibens vestigia limbo
*and with-embroidered restraining his-steps border*
incessum motumque docet fandique pudorem.
*the-gait and-motion teaches and-of-speaking modesty.*
Qualiter artifici victurae pollice cerae
*As by-the-craftsman's about-to-live thumb waxes*
accipiunt formas ignemque manumque sequuntur:
*receive forms and-fire and-hand follow:*
talis erat divae natum mutantis imago.
*such was of-the-goddess her-son changing the-image.*
Nec luctata diu; superest nam plurimus illi
*Nor having-struggled long; remains for very-much to-him*
invita virtute decor, fallitque tuentes
*unwilling valor grace, and-deceives the-watchers*

ambiguus tenuique latens discrimine sexus.
*ambiguous and-by-thin lying-hidden difference sex.*
Procedunt, iterumque monens rursumque fatigans
*They-go-forth, and-again warning and-again wearying*
blanda Thetis: 'Sic ergo gradum, sic ora manusque,
*coaxing Thetis: 'Thus then your-step, thus face and-hands,*
nate, feres comitesque modis imitabere fictis,
*son, you-will-carry and-companions in-ways you-will-imitate feigned,*
ne te suspectum molli non misceat aulae
*lest you suspected into-the-soft not should-mingle hall*
rector et incepti pereant mendacia furti.'
*the-ruler and of-the-begun should-perish the-lies stealth.'*
Dicit et admoto non cessat comere tactu.
*She-speaks and with-moved-near not ceases to-adorn touch.*
Sic ubi virgineis Hecate lassata Therapnis
*Thus when from-maidenly Hecate wearied Therapnae*
ad patrem fratremque redit, comes haeret eunti
*to her-father and-brother returns, as-companion clings to-the-goer*
mater et ipsa umeros exertaque brachia velat;
*her-mother and herself the-shoulders and-bared arms veils;*
ipsa arcum pharetrasque locat vestemque latentem
*herself bow and-quivers places and-the-garment hidden*
deducit sparsosque tumet componere crines.
*draws-down and-scattered swells to-arrange hair.*
Protinus aggreditur regem atque ibi testibus aris
*Straightway she-approaches the-king and there with-witness altars*
'hanc tibi' ait, 'nostri germanam, rector, Achillis
*'this-one to-you' she-says, 'of-our the-sister, ruler, Achilles*
(nonne vides, ut torva genas aequandaque fratri?)
*(not-whether see, how grim in-cheeks and-to-be-equaled to-her-brother?)*

tradimus: arma umeris arcumque animosa petebat
*we-hand-over: arms on-her-shoulders and-bow high-spirited she-was-seeking*
ferre et Amazonio conubia pellere ritu.
*to-bear and with-Amazonian marriages to-drive-off rite.*
Sed mihi curarum satis est pro stirpe virili:
*But for-me of-cares enough is for stock male:*
haec calathos et sacra ferat, tu frange regendo
*this-one baskets and sacred-things may-bear, you break by-ruling*
indocilem sexuque tene, dum nubilis aetas
*the-unteachable and-in-her-sex hold, while marriageable the-age*
solvendusque pudor; neve exercere protervas
*and-to-be-loosed modesty; and-do-not to-practice wanton*
gymnadas aut lustris nemorum concede vagari.
*gymnastic-games or in-the-haunts of-the-groves allow to-wander.*
Intus ale et similes inter seclude puellas;
*Within rear and similar among shut-away girls;*
litore praecipue portuque arcere memento.
*from-the-shore especially and-from-the-harbor to-keep-off remember.*
Vidisti modo vela Phrygum: iam mutua iura
*You-have-seen just-now the-sails of-the-Phrygians: now mutual laws*
fallere transmissae pelago didicere carinae.'
*to-deceive sent-across by-sea have-learned keels.'*

*Lycomedes accepts the new maiden, and the girls welcome her like doves taking in a stranger. Thetis departs, praying the island keep her secret. Meanwhile all Greece arms for Troy to avenge Helen's abduction; only Thessaly is idle, Peleus too old and Achilles not yet of age.*

Accedit dictis pater ingenioque parentis
*Assents to-the-words the-father and-to-the-cleverness of-the-parent*
occultum Aeaciden (quis divum fraudibus obstet?)
*the-hidden descendant-of-Aeacus (who of-the-gods to-tricks could-block?)*
accipit; ultro etiam veneratur supplice dextra
*receives; of-his-own-accord even he-worships with-suppliant right-hand*
et grates electus agit: nec turba piarum
*and thanks chosen gives: nor the-crowd of-pious*
Scyriadum cessat nimio defigere visu
*Scyrian-girls ceases with-excessive to-fix gaze*
virginis ora novae, quantum cervice comisque
*of-the-maiden the-face new, how-much in-neck and-hair*
emineat quantumque umeros ac pectora fundat.
*she-stands-out and-how-much shoulders and breast she-spreads.*
Dein sociare choros castisque accedere sacris
*Then to-join choruses and-chaste to-approach rites*
hortantur, ceduntque loco et contingere gaudent.
*they-urge, and-yield from-their-place and to-touch rejoice.*
Qualiter Idaliae volucres, ubi mollia frangunt
*As Idalian birds, when soft break*
nubila, iam longum caeloque domoque gregatae,
*clouds, now long and-from-heaven and-from-home flocked,*
si iunxit pinnas diversoque hospita tractu
*if has-joined wings and-from-different hospitable region*

venit avis, cunctae primum mirantur et horrent:
*comes a-bird, all first marvel and shudder:*
mox propius propiusque volant, atque aere in ipso
*soon nearer and-nearer they-fly, and air in itself*
paulatim fecere suam plausuque secundo
*little-by-little have-made-her their-own and-with-applause favorable*
circueunt hilares et ad alta cubilia ducunt.
*circle-around cheerful and to high nests lead.*
Digreditur multum cunctata in limine mater,
*Departs much having-hesitated on threshold the-mother,*
dum repetit monitus arcanaque murmura figit
*while she-repeats warnings and-secret murmurs fixes*
auribus et tacito dat verba novissima nato.
*in-the-ears and to-the-silent gives words last to-her-son.*
Tunc excepta freto longe cervice reflexa
*Then received by-the-strait far-off with-neck bent-back*
abnatat et blandis adfatur litora votis:
*swims-away and with-coaxing addresses the-shores vows:*
'Cara mihi tellus, magnae cui pignora curae
*'Dear to-me land, of-great to-whom the-pledges care*
depositumque ingens timido commisimus astu,
*and-the-deposit huge with-timid we-have-entrusted craft,*
sis felix taceasque, precor, quo more tacebat
*may-you-be fortunate and-be-silent, I-pray, in-what manner was-silent*
Creta Rheae: te longus honos aeternaque cingent
*Crete of-Rhea: you long honor and-eternal will-gird*
templa nec instabili fama superabere Delo;
*temples nor by-unsteady in-fame will-you-be-surpassed Delos;*
et ventis et sacra fretis interque vadosas
*and to-the-winds and sacred to-the-straits and-among shoal*

Cycladas, Aegaeae frangunt ubi saxa procellae,
*Cyclades, Aegean break where the-rocks squalls,*
Nereidum tranquilla domus iurandaque nautis
*of-the-Nereids tranquil home and-to-be-sworn-by for-sailors*
insula, ne solum Danaas admitte carinas,
*island, not only Danaan admit keels,*
ne, precor! Hic thiasi tantum et nihil utile bellis,
*not, I-pray! Here revels only and nothing useful for-wars,*
hoc famam narrare doce; dumque arma parantur
*this rumor to-tell teach; and-while arms are-prepared*
Dorica et alternum Mavors interfurit orbem,
*Doric and the-alternate Mavors rages-through world,*
(cedo equidem) sit virgo pii Lycomedis Achilles.'
*(I-yield indeed) let-be a-maiden of-pious Lycomedes Achilles.'*
Interea meritos ultrix Europa dolores
*Meanwhile deserved avenging Europe griefs*
dulcibus armorum furiis et supplice regum
*with-sweet of-arms frenzies and with-suppliant of-the-kings*
conquestu flammata movet; quippe ambit Atrides
*complaint inflamed moves; since canvasses the-son-of-Atreus*
ille magis, cui nupta domi, facinusque relatu
*that more, to-whom a-bride at-home, and-the-deed in-the-telling*
asperat Iliacum: captam sine Marte, sine armis
*roughens Ilian: captured without Mars, without arms*
progeniem caeli Spartaeque potentis alumnam,
*the-offspring of-heaven and-of-Sparta mighty the-nursling,*
iura fidem superos una calcata rapina.
*laws faith the-gods-above by-one trampled plunder.*
Hoc foedus Phrygium, haec geminae commercia terrae?
*This the-treaty Phrygian, this of-the-twin the-commerce land?*

Quid maneat populos, ubi tanta iniuria primos
*What awaits the-peoples, when so-great a-wrong the-first*
degrassata duces? — Coeunt gens omnis et aetas:
*has-marched-down-on leaders? —Gather race every and age:*
nec tantum exciti, bimari quos Isthmia vallo
*nor only those-roused, twin-sea whom Isthmian rampart*
claustra nec undisonae quos circuit umbo Maleae,
*the-bars nor wave-sounding whom encircles the-boss of-Malea,*
sed procul amoti, Phrixi qua semita iungi
*but far removed, of-Phrixus where the-path to-be-joined*
Europamque Asiamque vetat; quasque ordine gentes
*both-Europe and-Asia forbids; and-which in-order races*
litore Abydeno maris alligat unda superni.
*on-the-shore Abydene of-the-sea binds the-wave upper.*
Fervet amor belli concussasque erigit urbes.
*Seethes the-love of-war and-shaken rouses cities.*
Aera domat Temese, quatitur navalibus ora
*Bronze tames Temese, is-shaken with-dockyards the-shore*
Eubois, innumera resonant incude Mycenae,
*Euboean, countless resound with-anvil Mycenae,*
Pisa novat currus, Nemee dat terga ferarum,
*Pisa renews chariots, Nemea gives hides of-beasts,*
Cirrha sagittiferas certat stipare pharetras,
*Cirrha arrow-bearing strives to-pack quivers,*
Lerna graves clipeos caesis vestire iuvencis.
*Lerna heavy shields with-slain to-clothe bullocks.*
Dat bello pedites Aetolus et asper Acarnan,
*Gives to-war foot-soldiers the-Aetolian and rough Acarnanian,*
Argos agit turmas, vacuantur pascua ditis
*Argos drives squadrons, are-emptied the-pastures of-rich*

Arcadiae, frenat celeres Epiros alumnos,
*Arcadia, bridles swift Epirus nurslings,*
Phocis et Aoniae iaculis rarescitis umbrae,
*Phocis and Aonian for-javelins you-grow-thin shades,*
murorum tormenta Pylos Messenaque tendunt.
*of-walls engines Pylos and-Messene stretch.*
Nulla immunis humus; velluntur postibus altis
*No exempt ground; are-plucked from-doorposts high*
arma olim dimissa patrum, flammisque liquescunt
*arms once let-go of-the-fathers, and-in-flames melt*
dona deum: ereptum superis Mars efferat aurum.
*the-gifts of-the-gods: snatched from-the-gods-above Mars makes-savage gold.*
Nusquam umbrae veteres: minor Othrys et ardua sidunt
*Nowhere shades old: less Othrys and lofty settle*
Taygeta, exuti viderunt aera montes.
*Taygeta, stripped have-seen air the-mountains.*
Iam natat omne nemus, caeduntur robora classi,
*Now swims every grove, are-cut oaks for-the-fleet,*
silva minor remis. Ferrum lassatur in usus
*the-wood less for-oars. Iron is-wearied into uses*
innumeros, quod rostra liget, quod muniat arma,
*countless, which beaks may-bind, which may-fortify arms,*
belligeros quod frenet equos, quod mille catenis
*warlike which may-bridle horses, which with-a-thousand chains*
squalentes nectat tunicas, quod sanguine fumet
*rough may-weave tunics, which with-blood may-smoke*
vulneraque alta bibat, quod conspirante veneno
*and-wounds deep may-drink, which with-conspiring poison*
impellat mortes; tenuant umentia saxa
*may-drive deaths; thin damp stones*

attritu et pigris addunt mucronibus iras.
*by-rubbing and to-sluggish add points angers.*
Nec modus aut arcus lentare aut fundere glandes
*Nor measure either bows to-bend or to-pour bullets*
aut torrere sudes galeasque attollere conis.
*or to-scorch stakes and-helmets to-raise with-cones.*
Hos inter motus pigram gemit una quietem
*These among motions sluggish groans alone rest*
Thessalia et geminis incusat fata querellis,
*Thessaly and with-twin accuses the-fates complaints,*
quod senior Peleus nec adhuc maturus Achilles.
*that old Peleus nor yet ripe Achilles.*

## I.8 · AULIS; ALL ASK FOR ACHILLES

*The Greek fleet gathers at Aulis, and the war is sworn. Though many great leaders are present, all the army clamors for the absent Achilles.*

Iam Pelopis terras Graiumque exhauserat orbem
*Now of-Pelops the-lands and-of-the-Greeks had-drained the-world*
praecipitans in transtra viros insanus equosque
*hurling onto benches men mad and-horses*
bellipotens. Fervent portus et operta carinis
*the-mighty-in-war. Seethe the-harbors and covered with-keels*
stagna suasque hiemes classis promota suosque
*pools and-its-own storms the-fleet moved-forward and-its-own*
attollit fluctus; ipsum iam puppibus aequor
*raises waves; itself already for-the-sterns the-sea*
deficit et totos consumunt carbasa ventos.
*fails and whole consume the-sails winds.*

Prima rates Danaas Hecateia congregat Aulis,
*First the-ships Danaan Hecatean gathers Aulis,*
rupibus expositis longique crepidine dorsi
*with-rocks exposed and-of-long with-edge ridge*
Euboicum scindens Aulis mare, litora multum
*the-Euboean cutting Aulis sea, shores much*
montivagae dilecta deae, iuxtaque Caphereus
*of-the-mountain-wandering beloved goddess, and-near Caphereus*
latratum pelago tollens caput. Ille Pelasgas
*barking from-the-sea raising head. He the-Pelasgian*
ut vidit tranare rates, ter monte ter undis
*when he-saw to-swim-across ships, thrice with-mountain thrice with-waves*
intonuit saevaeque dedit praesagia noctis.
*thundered and-of-savage gave presages night.*
Coetus ibi armorum Troiae fatalis, ibi ingens
*The-gathering there of-arms to-Troy fatal, there huge*
iuratur bellum, donec sol annuus omnes
*is-sworn war, until the-sun yearly all*
conficeret metas. Tunc primum Graecia vires
*should-complete turning-posts. Then first Greece strength*
contemplata suas; tunc sparsa ac dissona moles
*contemplated its-own; then scattered and discordant mass*
in corpus vultumque coit et rege sub uno
*into body and-face comes-together and king under one*
disposita est. Sic curva feras indago latentes
*arranged is. Thus curved beasts the-encirclement hiding*
claudit et admotis paulatim cassibus artat.
*encloses and with-moved-near little-by-little nets narrows.*
Illae ignem sonitumque pavent diffusaque linquunt
*They fire and-sound dread and-spread leave*

avia miranturque suum decrescere montem,
*pathless-places and-marvel their-own to-dwindle mountain,*
donec in angustam ceciderunt undique vallem,
*until into narrow fell from-all-sides valley,*
inque vicem stupuere greges socioque timore
*and-in turn were-stunned the-flocks and-by-shared fear*
mansuescunt: simul hirtus aper simul ursa lupusque
*grow-tame: at-once bristly boar at-once she-bear and-wolf*
cogitur et captos contempsit cerva leones.
*is-driven and captured despised the-hind lions.*
Sed quamquam et gemini pariter sua bella capessant
*But although both twin equally their-own wars should-undertake*
Atridae famamque avida virtute paternam
*sons-of-Atreus and-fame with-greedy valor paternal*
Tydides Sthenelusque premant, nec cogitet annos
*the-son-of-Tydeus and-Sthenelus should-press, nor should-think-of years*
Antilochus septemque Aiax umbone coruscet
*Antilochus and-sevenfold Ajax with-boss should-flash*
armenti reges atque aequum moenibus orbem,
*of-the-herd the-kings and equal to-walls orb,*
consiliisque armisque vigil contendat Ulixes:
*and-in-counsels and-arms watchful should-strive Ulysses:*
omnis in absentem belli manus ardet Achillem,
*every for absent of-war band burns Achilles,*
nomen Achillis amant, et in Hectora solus Achilles
*the-name of-Achilles they-love, and against Hector alone Achilles*
poscitur, illum unum Teucris Priamoque loquuntur
*is-demanded, him alone to-the-Teucrians and-to-Priam they-speak-of*
fatalem. Quis enim Haemoniis sub vallibus alter
*as-fatal. Who indeed Haemonian under valleys another*

creverit effossa reptans nive? Cuius adortus
*could-have-grown dug-out crawling through-snow? Whose having-undertaken*
cruda rudimenta et teneros formaverit annos
*raw first-lessons and tender would-have-formed years*
Centaurus? Patrii propior cui linea caeli,
*a-Centaur? Ancestral nearer to-whom the-line heaven,*
quemve alium Stygios tulerit secreta per amnes
*or-whom other Stygian would-have-borne secret through streams*
Nereis et pulchros ferro praestruxerit artus?
*a-Nereid and beautiful with-iron would-have-fortified limbs?*
Haec Graiae castris iterant traduntque cohortes.
*These the-Greek in-the-camps repeat and-hand-on cohorts.*
Cedit turba ducum vincique haut maesta fatetur.
*Yields the-crowd of-leaders to-be-conquered not sad confesses.*
Sic cum palantes Phlegraea in castra coirent
*Thus when wandering the-Phlegraean into camp gathered*
caelicolae iamque Odrysiam Gradivus in hastam
*the-heaven-dwellers and-now the-Odrysian Gradivus into spear*
surgeret et Libycos Tritonia tolleret angues
*was-rising and Libyan Tritonia was-raising snakes*
ingentemque manu curvaret Delius arcum,
*and-huge with-hand was-bending the-Delian bow,*
stabat anhela metu solum Natura Tonantem
*was-standing panting with-fear alone Nature the-Thunderer*
respiciens: quando ille hiemes tonitrusque vocaret
*looking-back-at: when he storms and-thunders would-call*
nubibus, igniferam quot fulmina posceret Aetnen.
*from-the-clouds, fire-bearing how-many thunderbolts would-demand Aetna.*

*Protesilaus demands that Calchas reveal where Achilles is hidden. Calchas, in prophetic frenzy, sees Thetis hiding him among the maidens of Lycomedes on Scyros.*

Atque ibi dum mixta vallati plebe suorum
*And there while with-mingled walled-in by-the-commons of-their-own*
et maris et belli consultant tempora reges,
*both of-the-sea and of-war consult the-times the-kings,*
increpitans magno vatem Calchanta tumultu
*rebuking with-great the-seer Calchas uproar*
Protesilaus ait (namque huic bellare cupido
*Protesilaus says (for to-him to-war desire*
praecipua et primae iam tunc data gloria mortis):
*especial and of-the-first already then given the-glory death):*
'O nimium Phoebi tripodumque oblite tuorum,
*'O too-much of-Phoebus and-of-the-tripods forgetful your,*
Thestoride, quando ora deo possessa movebis
*son-of-Thestor, when your-mouth by-the-god possessed will-you-move*
iustius, aut quaenam Parcarum occulta recludes?
*more-justly, or what-then of-the-Parcae the-hidden will-you-unbar?*
Cernis ut ignotum cuncti stupeantque premantque
*Do-you-see how the-unknown all both-are-stunned-at and-press-for*
Aeaciden? Sordent vulgo Calydonius heros
*the-descendant-of-Aeacus? Are-squalid in-the-crowd's-eyes the-Calydonian hero*
et magno genitus Telamone Aiaxque secundus,
*and by-great begotten Telamon and-Ajax second,*
nos quoque: sed Mavors et Troia abrepta probabunt.
*we also: but Mavors and Troy snatched will-prove.*

Illum neglectis (pudet heu!) ductoribus omnes
*Him with-neglected (it-shames alas!) leaders all*
belligerum ceu numen amant. Dic ocius (aut cur
*warlike as-if a-divinity love. Tell quicker (or why*
serta comis et multus honos?), quibus abditus oris
*garlands on-your-hair and much honor?), on-what hidden shores*
quave iubes tellure peti; nam fama nec antris
*or-in-what you-bid land to-be-sought; for rumor not in-the-caves*
Chironis patria nec degere Peleos aula.
*of-Chiron his-father's nor to-spend-time-in of-Peleus hall.*
Heia, inrumpe deos et fata latentia vexa,
*Come, burst-into the-gods and the-fates hidden harry,*
laurigerosque ignes, si quando, avidissimus hauri:
*and-laurel-bearing fires, if ever, most-greedily drink-in:*
arma horrenda tibi saevosque remisimus enses.
*arms dreadful for-you and-savage we-have-remitted swords.*
Numquam has imbelles galea violabere vittas,
*Never these unwarlike with-helmet will-you-violate fillets,*
sed felix numeroque ducum praestantior omni,
*but fortunate and-than-the-number of-leaders more-outstanding all,*
si magnum Danais per te portendis Achillem.'
*if great to-the-Danaans through you you-portend Achilles.'*
Iamdudum trepido circumfert lumina motu
*Long-since with-trembling he-carries-around his-eyes motion*
intrantemque deum primo pallore fatetur
*and-entering the-god with-the-first pallor confesses*
Thestorides; mox igne genas et sanguine torquens
*the-son-of-Thestor; soon with-fire his-cheeks and with-blood twisting*
nec socios nec castra videt, sed caecus et absens
*nor comrades nor camp he-sees, but blind and absent*

nunc superum magnos deprendit in aethere coetus,
*now of-the-gods-above great catches in the-ether gatherings,*
nunc sagas adfatur aves, nunc dura sororum
*now prophetic addresses birds, now the-hard of-the-sisters*
licia, turiferas modo consulit anxius aras
*threads, incense-bearing now consults anxious altars*
flammarumque apices rapit et caligine sacra
*and-of-the-flames the-tips seizes and with-darkness sacred*
pascitur. Exsiliunt crines rigidisque laborat
*is-fed. Leap-out his-locks and-with-stiff labors*
vitta comis, nec colla loco nec in ordine gressus.
*the-fillet hair, nor neck in-place nor in order steps.*
Tandem fessa tremens longis mugitibus ora
*At-last weary trembling with-long bellowings his-mouth*
solvit, et oppositum vox eluctata furorem est:
*loosens, and opposed the-voice having-struggled-out-of frenzy has:*
'Quo rapis ingentem magni Chironis alumnum
*'Whither do-you-snatch the-huge of-great Chiron nursling*
femineis, Nerei, dolis? Huc mitte: quid aufers?
*with-womanly, daughter-of-Nereus, tricks? Hither send-him: why do-you-carry-away?*
Non patiar: meus iste, meus. Tu diva profundi,
*Not shall-I-endure: mine that-one, mine. You goddess of-the-deep,*
et me Phoebus agit. Latebris quibus abdere temptas
*and me Phoebus drives. With-hiding-places what to-hide do-you-try*
eversorem Asiae? Video per Cycladas altas
*the-overturner of-Asia? I-see-you through Cyclades high*
attonitam et turpi quaerentem litora furto.
*astonished and with-shameful seeking shores stealth.*
Occidimus: placuit Lycomedis conscia tellus.
*We-are-undone: has-pleased of-Lycomedes the-conscious land.*

O scelus! en fluxae veniunt in pectora vestes.
*O crime! lo flowing come onto breast garments.*
Scinde, puer, scinde et timidae ne cede parenti.
*Tear, boy, tear and to-the-timid do-not yield parent.*
Ei mihi raptus abit! quaenam haec procul improba virgo?'
*Ah me snatched he-goes-off! what-then this far-off shameless maiden?'*

## I.10 · ULYSSES AND DIOMEDES SET OUT; ACHILLES AND DEIDAMIA

*Diomedes and Ulysses undertake to fetch Achilles. On Scyros Achilles courts Deidamia, teaching her Chiron's songs as she teaches him to spin; she wonders at him but stops him whenever he would confess.*

Hic nutante gradu stetit amissisque furoris
*Here with-tottering step he-stood and-lost of-frenzy*
viribus ante ipsas tremefactus corruit aras.
*the-strength before the-very shaken fell altars.*
Tunc haerentem Ithacum Calydonius occupat heros:
*Then the-hesitating Ithacan the-Calydonian seizes hero:*
'Nos vocat iste labor; neque enim comes ire recusem,
*'Us calls that labor; nor indeed as-companion to-go would-I-refuse,*
si tua cura trahat. Licet ille sonantibus antris
*if your care should-draw. Though he in-resounding caves*
Tethyos aversae gremioque prematur aquosi
*of-Tethys turned-away and-in-the-bosom should-be-pressed of-watery*
Nereos: invenies. Tu tantum providus astu
*Nereus: you-will-find-him. You only foresighted in-craft*
tende animum vigilem fecundumque erige pectus.
*strain your-mind watchful and-fruitful raise breast.*

Nam mihi quis vatum dubiis in casibus adsit
*For to-me who of-the-seers doubtful in chances could-be-present*
fata videre prior?' Subicit gavisus Ulixes:
*the-fates to-see first?' Adds rejoicing Ulysses:*
'Sic deus omnipotens firmet, sic adnuat illa
*'So the-god almighty may-confirm, so may-nod that*
virgo paterna tibi! Sed me spes lubrica tardat:
*maiden paternal to-you! But me hope slippery delays:*
grande equidem armatum castris inducere Achillem;
*great indeed armed into-the-camp to-lead-in Achilles;*
sed si fata negent, quam foedum ac triste reverti!
*but if the-fates should-deny, how foul and sad to-return!*
Vota tamen Danaum non intemptata relinquam.
*The-vows yet of-the-Danaans not untried shall-I-leave.*
Iamque adeo aut aderit mecum Peleius heros,
*And-now indeed either will-be-present with-me the-Pelean hero,*
aut verum penitus latet et sine Apolline Calchas.'
*or truly deep he-lies-hidden and without Apollo Calchas.'*
Conclamant Danai stimulatque Agamemno volentes:
*Cry-out the-Danaans and-goads Agamemnon the-willing:*
laxantur coetus resolutaque murmure laeto
*are-loosened the-gatherings and-dissolved with-murmur glad*
agmina discedunt. Quales iam nocte propinqua
*the-columns depart. As now with-night near*
e pastu referuntur aves, vel in antra reverti
*from pasture are-brought-back birds, or into caves to-return*
melle novo gravidas mitis videt Hybla catervas.
*with-honey new heavy gentle sees Hybla troops.*
Nec mora, iam dextras Ithacesia carbasus auras
*Nor delay, now right the-Ithacan sail breezes*

poscit, et in remis hilaris sedere iuventus.
*demands, and at the-oars cheerful sat the-youth.*
At procul occultum falsi sub imagine sexus
*But far-off hidden of-false under the-image sex*
Aeaciden furto iam noverat una latenti
*the-descendant-of-Aeacus by-stealth now had-known alone hidden*
Deidamia virum; sed opertae conscia culpae
*Deidamia as-a-man; but of-hidden conscious guilt*
cuncta pavet tacitasque putat sentire sorores.
*all-things fears and-silent thinks to-sense her-sisters.*
Namque ut virgineo stetit in grege durus Achilles
*For when maidenly he-stood in flock hard Achilles*
exsolvitque rudem genetrix digressa pudorem,
*and-loosed rough his-mother having-departed modesty,*
protinus elegit comitem, quamquam omnis in illum
*straightway he-chose a-companion, although all toward him*
turba coit, blandeque novas nil tale timenti
*the-crowd gathers, and-coaxingly new nothing such to-her-fearing*
admovet insidias: illam sequiturque premitque
*moves-toward ambushes: her he-both-follows and-presses*
improbus, illam oculis iterumque iterumque resumit.
*shameless, her with-eyes both-again and-again takes-up.*
Nunc nimius lateri non evitantis inhaeret,
*Now excessive to-the-side not of-her-avoiding clings,*
nunc levibus sertis, lapsis nunc sponte canistris
*now with-light garlands, with-slipped now of-their-own-accord baskets*
nunc thyrso parcente ferit; modo dulcia notae
*now with-thyrsus sparing strikes; now sweet of-the-known*
fila lyrae tenuesque modos et carmina monstrat
*strings lyre and-thin measures and songs shows*

Chironis ducitque manum digitosque sonanti
*of-Chiron and-leads her-hand and-fingers on-the-sounding*
infringit citharae, nunc occupat ora canentis
*bends lyre, now seizes the-mouth of-the-singer*
et ligat amplexus et mille per oscula laudat.
*and binds embraces and a-thousand through kisses praises.*
Illa libens discit, quo vertice Pelion, et quis
*She gladly learns, with-what summit Pelion, and who*
Aeacides, puerique auditum nomen et actus
*the-descendant-of-Aeacus, and-of-the-boy the-heard name and deeds*
adsidue stupet et praesentem cantat Achillem.
*constantly is-stunned-at and present sings Achilles.*
Ipsa quoque et validos proferre modestius artus
*She-herself also both strong to-bring-forth more-modestly limbs*
et tenuare rudes attrito pollice lanas
*and to-thin rough with-rubbed thumb wools*
demonstrat reficitque colus et perdita dura
*shows and-repairs the-distaffs and ruined by-hard*
pensa manu; vocisque sonum pondusque tenentis,
*spinnings hand; and-of-the-voice the-sound and-the-weight of-the-holder,*
quodque fugit comites, nimio quod lumine sese
*and-that he-flees the-companions, with-excessive that gaze himself*
figat et in verbis intempestivus anhelet,
*fixes and in words untimely pants,*
miratur: iam iamque dolos aperire parantem
*she-marvels: now now tricks to-open preparing*
virginea levitate fugit prohibetque fateri.
*with-maidenly lightness she-flees and-forbids to-confess.*
Sic sub matre Rhea iuvenis regnator Olympi
*Thus under mother Rhea the-young ruler of-Olympus*

oscula securae dabat insidiosa sorori
*kisses to-carefree was-giving treacherous sister*
frater adhuc, medii donec reverentia cessit
*a-brother still, of-middle until the-reverence yielded*
sanguinis et veros germana expavit amores.
*blood and true the-sister dreaded loves.*
Tandem detecti timidae Nereidos astus.
*At-last detected of-the-timid Nereid the-crafts.*

## I.11 · THE BACCHIC RITE

*In a grove sacred to Bacchus the maidens hold rites from which men are barred; Achilles leads them, admired by all. At night he complains to himself of his disguise and of the love he has not dared to declare.*

Lucus Agenorei sublimis ad orgia Bacchi
*A-grove of-Agenorean lofty for the-orgies Bacchus*
stabat et admissum caelo nemus: huius in umbra
*was-standing and admitted to-heaven a-wood: its in shade*
alternam renovare piae trieterida matres
*alternate to-renew pious the-triennial-feast mothers*
consuerant scissumque pecus terraque revulsas
*had-been-accustomed and-torn cattle and-from-the-earth uprooted*
ferre trabes gratosque deo praestare furores.
*to-carry beams and-welcome to-the-god to-offer frenzies.*
Lex procul ire mares: iterat praecepta verendus
*The-law far-off to-go males: repeats the-precepts the-revered*
ductor, inaccessumque viris edicitur antrum.
*leader, and-inaccessible to-men is-proclaimed the-cave.*

Nec satis est: stat fine dato metuenda sacerdos
*Nor enough is: stands with-bound given a-fearsome priestess*
exploratque aditus, ne quis temerator oberret
*and-explores the-approaches, lest any violator should-wander*
agmine femineo. Tacitus sibi risit Achilles.
*in-column womanly. Silent to-himself laughed Achilles.*
Illum, virgineae ducentem signa catervae
*Him, of-the-maidenly leading the-standards troop*
magnaque difficili solventem brachia motu
*and-great with-difficult loosing arms motion*
(et sexus pariter decet et mendacia matris)
*(both the-sex equally suits and the-lies of-his-mother)*
mirantur comites. Nec iam pulcherrima turbae
*marvel-at the-companions. Nor now most-beautiful of-the-crowd*
Deidamia suae tantumque admota superbo
*Deidamia her-own and-so-much moved-near by-the-proud*
vincitur Aeacide, quantum premit ipsa sorores.
*is-conquered descendant-of-Aeacus, as-much-as presses she-herself her-sisters.*
Ut vero e tereti demisit nebrida collo
*When indeed from smooth he-let-down the-fawnskin neck*
errantesque sinus hedera collegit et alte
*and-the-wandering folds with-ivy gathered and high*
cinxit purpureis flaventia tempora vittis
*girded with-purple golden temples fillets*
vibravitque gravi redimitum missile dextra:
*and-brandished with-heavy wreathed missile right-hand:*
attonito stat turba metu, sacrisque relictis
*in-astonished stands the-crowd fear, and-the-rites left*
illum ambire libet pronosque attollere vultus.
*him to-surround it-pleases and-prone to-raise faces.*

Talis, ubi ad Thebas vultumque animumque remisit
*Such, when at Thebes both-face and-spirit has-relaxed*
Euhius et patrio satiavit pectora luxu,
*Euhius and with-ancestral has-sated breast luxury,*
serta comis mitramque levat thyrsumque virentem
*garlands from-his-hair and-turban he-lifts and-thyrsus green*
armat et hostiles invisit fortior Indos.
*arms and hostile visits braver Indians.*
Scandebat roseo medii fastigia caeli
*Was-climbing with-rosy of-the-middle the-heights heaven*
Luna iugo, totis ubi somnus inertior alis
*the-Moon yoke, whole when sleep more-sluggish on-wings*
defluit in terras mutumque amplectitur orbem:
*flows-down onto the-lands and-mute embraces world:*
consedere chori paulumque exercita pulsu
*sat-down the-choruses and-a-little exercised by-beating*
aera tacent, tenero cum solus ab agmine Achilles
*bronzes are-silent, the-tender when alone from column Achilles*
haec secum: 'Quonam timidae commenta parentis
*these-things with-himself: 'Whither-then of-the-timid the-devices of-your-mother*
usque feres? primumque imbelli carcere perdes
*right-on will-you-bear? and-first in-unwarlike prison will-you-lose*
florem animi? non tela licet Mavortia dextra,
*the-flower of-your-spirit? not weapons is-it-allowed Martian with-right-hand,*
non trepidas agitare feras? ubi campus et amnes
*not trembling to-drive beasts? where-are the-plain and rivers*
Haemonii? quaerisne meos, Sperchee, natatus
*Haemonian? do-you-seek-whether my, Spercheus, swimmings*
promissasque comas? an desertoris alumni
*and-promised hair? or of-the-deserter nursling*

nullus honos? Stygiasque procul iam raptus ad umbras
*no honor? and-Stygian far-off already snatched to shades*
dicor, et orbatus plangit mea funera Chiron?
*am-I-said, and bereaved bewails my funeral Chiron?*
Tu nunc tela manu, nostros tu dirigis arcus
*You now weapons with-hand, our you direct bows*
nutritosque mihi scandis, Patrocle, iugales:
*and-reared for-me you-mount, Patroclus, the-yoked-horses:*
ast ego pampineis diffundere brachia thyrsis
*but I with-vine-leaf to-spread arms thyrsi*
et tenuare colus (pudet heu taedetque fateri!)
*and to-thin distaffs (it-shames alas and-it-irks to-confess!)*
iam scio. Quin etiam dilectae virginis ignem
*now I-know-how. Nay even of-the-beloved maiden the-fire*
aequaevamque facem captus noctesque diesque
*and-same-aged torch captured both-nights and-days*
dissimulas? Quonam usque premes urentia pectus
*do-you-dissemble? Whither-then right-on will-you-press burning breast*
vulnera? teque marem (pudet heu!) nec amore probabis?'
*wounds? and-you a-male (it-shames alas!) not-even by-love will-you-prove?'*

*He takes Deidamia by force and reveals himself, promising marriage. She hides her pregnancy with the help of her nurse until the child is born. Ulysses' ship passes through the Cyclades toward Scyros.*

Sic ait; et densa noctis gavisus in umbra
*Thus he-says; and dense of-night rejoicing in shade*
tempestiva suis torpere silentia furtis
*timely to-his-own to-be-torpid silences thefts*
vi potitur votis et toto pectore veros
*by-force he-gains his-wishes and with-whole breast true*
admovet amplexus: vidit chorus omnis ab alto
*moves-near embraces: saw the-chorus all from high*
astrorum et tenerae rubuerunt cornua Lunae.
*of-the-stars and of-the-tender blushed the-horns Moon.*
Illa quidem clamore nemus montemque replevit:
*She indeed with-shouting the-grove and-mountain filled:*
sed Bacchi comites, discussa nube soporis,
*but of-Bacchus the-companions, scattered the-cloud of-sleep,*
signa choris indicta putant; fragor undique notus
*signals for-the-choruses proclaimed think; the-crash on-all-sides known*
tollitur, et thyrsos iterum vibrabat Achilles,
*is-raised, and thyrsi again was-brandishing Achilles,*
ante tamen dubiam verbis solatus amicis:
*before yet the-doubtful-one with-words having-consoled friendly:*
'Ille ego (quid trepidas?), genitum quem caerula mater
*'That I (why do-you-tremble?), begotten whom sea-blue mother*
Peneis silvis nivibusque immisit alendum
*to-the-Peneian woods and-snows sent to-be-reared*

Thessalicis. Nec ego hos cultus aut foeda subissem
*Thessalian. Nor I these dresses or shameful would-have-undergone*
tegmina, ni primo te visa in litore: cessi
*coverings, unless first you seen on shore: I-yielded*
te propter, tibi pensa manu, tibi mollia gesto
*you because-of, for-you spinnings in-hand, for-you soft I-carry*
tympana. Quid defles magno nurus addita ponto?
*drums. Why do-you-weep to-the-great daughter-in-law added sea?*
Quid gemis ingentes caelo paritura nepotes?
*Why do-you-groan huge to-heaven about-to-bear grandsons?*
Sed pater—: ante igni ferroque excisa iacebit
*But your-father—: sooner by-fire and-sword cut-down will-lie*
Scyros et in tumidas ibunt haec versa procellas
*Scyros and into swollen will-go these overturned squalls*
moenia, quam saevo mea tu conubia pendas
*walls, than for-savage my you marriage should-pay*
funere: non adeo parebimus omnia matri.'
*death: not so-much shall-we-obey in-all-things my-mother.'*
Obstipuit tantis regina exterrita monstris,
*Was-stunned at-so-great the-queen terrified prodigies,*
quamquam olim suspecta fides et comminus ipsum
*although long-since suspected faith and at-close-quarters himself*
horruit et facies multum mutata fatentis.
*she-shuddered and the-face much changed of-the-confessing.*
Quid faciat? casusne suos ferat ipsa parenti?
*What should-she-do? misfortune-whether her should-she-bring herself to-her-father?*
Seque simul iuvenemque premat, fortassis acerbas
*And-herself at-once and-the-youth should-she-press, perhaps bitter*
hausurum poenas? Et adhuc in corde manebat
*about-to-drink punishments? And still in heart remained*

ille diu deceptus amor: silet aegra premitque
*that long deceived love: she-is-silent sick and-presses*
iam commune nefas; unam placet addere furtis
*now common crime; one it-pleases to-add to-the-thefts*
altricem sociam, precibus quae victa duorum
*nurse as-ally, by-the-prayers who conquered of-the-two*
adnuit. Illa astu tacito raptumque pudorem
*assented. She with-craft silent and-snatched modesty*
surgentemque uterum atque aegros in pondere menses
*and-growing womb and sick in weight months*
occuluit, plenis donec stata tempora metis
*hid, with-full until the-appointed times turning-posts*
attulit et partus index Lucina resolvit.
*brought and of-the-birth discloser Lucina loosed.*
Iamque per Aegaeos ibat Laertia flexus
*And-now through Aegean was-going Laertian windings*
puppis, et innumeras mutabant Cycladas aurae:
*ship, and countless were-changing Cyclades breezes:*
iam Paros Olearosque latent; iam raditur alta
*now Paros and-Olearos lie-hidden; now is-grazed high*
Lemnos et a tergo decrescit Bacchica Naxos,
*Lemnos and from behind dwindles Bacchic Naxos,*
ante oculos crescente Samo; iam Delos opacat
*before the-eyes growing Samos; now Delos darkens*
aequor: ibi e celsa libant carchesia puppe
*the-sea: there from lofty they-pour goblets stern*
responsique fidem et verum Calchanta precantur.
*and-of-the-response faith and true Calchas pray-for.*
Audiit Arquitenens Zephyrumque e vertice Cynthi
*Heard the-Bow-holder and-Zephyr from the-top of-Cynthus*

impulit et dubiis pleno dedit omina velo.
*drove and to-the-doubtful with-full gave omens sail.*
It pelagi secura ratis: quippe alta Tonantis
*Goes of-the-sea carefree the-ship: since high of-the-Thunderer*
iussa Thetin certas fatorum vertere leges
*orders Thetis sure of-the-fates to-turn laws*
arcebant aegram lacrimis ac multa gementem,
*were-keeping-off sick with-tears and much groaning,*
quod non erueret pontum ventisque fretisque
*that not she-could-uproot the-sea both-with-winds and-with-straits*
omnibus invisum iam tunc sequeretur Ulixem.
*all hated already then could-follow Ulysses.*

## I.13 · THE GREEKS AT LYCOMEDES' COURT

*Ulysses and Diomedes land on Scyros; Abas has already warned the king of a Greek ship. Ulysses has brought maidenly gifts and tells Diomedes to add a shield to them and to have Agyrtes ready with a hidden trumpet. Lycomedes receives them hospitably, and Ulysses searches the palace with his eyes.*

Frangebat radios humili iam pronus Olympo
*Was-breaking his-rays with-low now leaning Olympus*
Phoebus et Oceani penetrabile litus anhelis
*Phoebus and of-Ocean the-penetrable shore to-panting*
promittebat equis: cum se scopulosa levavit
*was-promising horses: when itself rocky raised*
Scyros; in hanc totos emisit puppe rudentes
*Scyros; toward this all let-out from-the-ship ropes*
dux Laertiades, sociisque resumere pontum
*the-leader son-of-Laertes, and-the-comrades to-take-up-again the-sea*

imperat et remis Zephyros supplere cadentes.
*orders and with-oars the-Zephyrs to-supply falling.*
Accedunt iussa, et magis indubitata magisque
*They-assent to-the-orders, and more undoubted and-more*
Scyros erat placidique super Tritonia custos
*Scyros was and-calm above Tritonian guardian*
litoris. Egressi numen venerantur amicae
*of-the-shore. Having-gone-out the-divinity worship of-the-friendly*
Aetolusque Ithacusque deae. Tunc providus heros,
*both-the-Aetolian and-the-Ithacan goddess. Then foresighted the-hero,*
hospita ne subito terrerent moenia coetu,
*the-hospitable lest with-sudden should-terrify walls gathering,*
puppe iubet remanere suos; ipse ardua fido
*on-the-ship orders to-remain his-own; himself the-heights with-faithful*
cum Diomede petit. Sed iam praevenerat arcis
*with Diomedes seeks. But already had-forestalled of-the-citadel*
litoreae servator Abas ignotaque regi
*shore-side the-keeper Abas and-unknown to-the-king*
ediderat (sed Graia tamen) succedere terris
*had-made-known (but Greek yet) to-approach the-lands*
carbasa. Procedunt, gemini ceu foedere iuncto
*sails. They-go-forth, twin as-if by-treaty joined*
hiberna sub nocte lupi: licet et sua pulset
*wintry under night wolves: though also their-own may-beat*
natorumque fames, penitus rabiemque minasque
*and-of-their-cubs hunger, deep both-rage and-threats*
dissimulant humilesque meant, ne nuntiet hostes
*they-hide and-low they-go, lest should-announce the-enemies*
cura canum et trepidos moneat vigilare magistros.
*the-care of-the-dogs and trembling should-warn to-keep-watch shepherds.*

Sic segnes heroes eunt campumque patentem,
*Thus slow the-heroes go and-the-plain open,*
qui medius portus celsamque interiacet urbem,
*which in-the-middle the-harbor and-lofty lies-between city,*
alterno sermone terunt; prior occupat acer
*with-alternate talk they-wear; first seizes keen*
Tydides: 'Qua nunc verum ratione paramus
*the-son-of-Tydeus: 'By-what now the-truth way do-we-prepare*
scrutari? namque ambiguo sub pectore pridem
*to-search-out? for doubtful under breast long-since*
verso, quid imbelles thyrsos mercatus et aera
*I-turn, why unwarlike thyrsi having-bought and bronzes*
urbibus in mediis Baccheaque terga mitrasque
*cities in the-middle and-Bacchic hides and-turbans*
huc tuleris varioque aspersas nebridas auro?
*hither you-have-brought and-with-various sprinkled fawnskins gold?*
Hisne gravem Priamo Phrygibusque armabis Achillem?'
*With-these-whether heavy for-Priam and-the-Phrygians will-you-arm Achilles?'*
Illi subridens Ithacus paulum ore remisso:
*To-him smiling the-Ithacan a-little with-face relaxed:*
'Haec tibi, virginea modo si Lycomedis in aula est
*'These for-you, in-maidenly only if of-Lycomedes in hall he-is*
fraude latens, ultro confessum in proelia ducent
*by-fraud hiding, of-his-own-accord confessed into battles will-lead*
Peliden; tu cuncta citus de puppe memento
*the-son-of-Peleus; you all quickly from the-ship remember*
ferre, ubi tempus erit, clipeumque his iungere donis,
*to-bring, when time it-will-be, and-a-shield to-these to-join gifts,*
qui pulcher signis auroque asperrimus astat.
*which handsome in-devices and-with-gold roughest stands.*

Hoc sat erit: tecum lituo bonus adsit Agyrtes
*This enough will-be: with-you on-the-trumpet good let-be-present Agyrtes*
occultamque tubam tacitos apportet in usus.' 725
*and-a-hidden trumpet silent let-him-bring for uses.'*
Dixerat, atque ipso portarum in limine regem
*He-had-spoken, and very of-the-gates on threshold the-king*
cernit et ostensa pacem praefatus oliva:
*sees and with-shown peace having-said-first olive:*
'Magna, reor, pridemque tuas pervenit ad aures
*'Great, I-think, and-long-since your has-reached to ears*
fama trucis belli, regum placidissime, quod nunc
*the-rumor of-fierce war, of-kings calmest, which now*
Europamque Asiamque quatit. Si nomina forte 730
*both-Europe and-Asia shakes. If the-names perhaps*
huc perlata ducum, fidit quibus ultor Atrides:
*hither brought of-the-leaders, trusts in-whom avenging the-son-of-Atreus:*
hic tibi, quem tanta meliorem stirpe creavit
*here for-you, whom than-so-great better stock has-created*
magnanimus Tydeus, Ithacis ego ductor Ulixes.
*great-souled Tydeus, of-the-Ithacans I leader Ulysses.*
Causa viae (metuam quid enim tibi cuncta fateri,
*The-cause of-the-journey (should-I-fear why indeed to-you all to-confess,*
cum Graius notaque fide celeberrimus unus?) 735
*since Greek and-for-known faith most-famous alone?)*
explorare aditus invisaque litora Troiae,
*to-explore the-approaches and-hated shores of-Troy,*
quidve parent.' Medio sermone intercipit ille:
*or-what they-prepare.' In-the-middle in-talk interrupts he:*
'Adnuerit fortuna, precor, dextrique secundent
*'May-have-assented fortune, I-pray, and-favorable may-favor*

ista dei! Nunc hospitio mea tecta piumque
*these-things the-gods! Now with-hospitality my roofs and-pious*
inlustrate larem.' Simul intra limina ducit.
*light-up hearth.' At-once within the-thresholds he-leads.*
Nec mora, iam mensas famularis turba torosque
*Nor delay, now tables the-servile crowd and-couches*
instruit. Interea visu perlustrat Ulixes
*sets-out. Meanwhile with-gaze surveys Ulysses*
scrutaturque domum, si qua vestigia magnae
*and-searches the-house, if any traces of-the-great*
virginis aut dubia facies suspecta figura;
*maiden or doubtful face suspected in-shape;*
porticibusque vagis errat totosque penates,
*and-in-colonnades wandering he-wanders and-whole household-gods,*
ceu miretur, adit: velut ille cubilia praedae
*as-if he-were-marveling, approaches: as he the-lairs of-prey*
indubitata tenens muto legit arva Molosso
*undoubted holding with-mute gleans the-fields Molossian*
venator, videat donec sub frondibus hostem
*the-hunter, he-sees until under leaves the-enemy*
porrectum somno positosque in cespite dentes.
*stretched-out in-sleep and-laid-down on turf teeth.*

*At the feast Ulysses watches the maidens; Achilles can barely be restrained by Deidamia. Ulysses describes the war and the glory it offers; Achilles is stirred, and Lycomedes promises to show his guests the maidens' dances.*

Rumor in arcana iamdudum perstrepit aula,
*A-rumor in the-secret long-since resounds hall,*
virginibus qua fida domus, venisse Pelasgum
*for-the-maidens where faithful the-house, to-have-come of-the-Pelasgians*
ductores Graiamque ratem sociosque receptos.
*leaders and-a-Greek ship and-comrades received.*
Iure pavent aliae; sed vix sua gaudia celat
*Rightly fear the-others; but scarcely his-own joys hides*
Pelides avidusque novos heroas et arma
*the-son-of-Peleus and-greedy new heroes and arms*
vel talis vidisse cupit. Iamque atria fervent
*even such to-have-seen desires. And-now the-halls seethe*
regali strepitu et picto discumbitur ostro,
*with-royal din and on-painted they-recline purple,*
cum pater ire iubet natas comitesque pudicas
*when the-father to-come orders his-daughters and-the-companions modest*
natarum. Subeunt, quales Maeotide ripa,
*of-his-daughters. They-enter, as-when on-the-Maeotic bank,*
cum Scythicas rapuere domos et capta Getarum
*when Scythian they-have-plundered homes and captured of-the-Getae*
moenia, sepositis epulantur Amazones armis.
*walls, with-laid-aside feast Amazons arms.*
Tum vero intentus vultus ac pectora Ulixes
*Then indeed intent faces and breasts Ulysses*

perlibrat visu: sed nox inlataque fallunt
*weighs with-gaze: but night and-brought-in deceive*
lumina et extemplo latuit mensura iacentum.
*lights and at-once lay-hidden the-measure of-the-reclining.*
At tamen erectumque genas oculisque vagantem
*But yet both-upright in-cheeks and-with-eyes wandering*
nullaque virginei servantem signa pudoris
*and-no of-maidenly keeping signs modesty*
defigit comitique obliquo lumine monstrat.
*he-fixes and-to-his-companion with-sidelong gaze shows.*
Quid? nisi praecipitem blando complexa moneret
*What? unless the-headlong with-coaxing embracing should-warn*
Deidamia sinu nudataque pectora semper
*Deidamia bosom and-bared breast always*
exsertasque manus umerosque in veste teneret,
*and-thrust-out hands and-shoulders in garment should-hold,*
et prodire toris et poscere vina vetaret
*and to-come-forth from-the-couches and to-demand wine should-forbid*
saepius, et fronti crinale reponeret aurum?
*more-often, and on-the-brow the-hair-band should-replace gold?*
Ut placata fames epulis bis terque repostis,
*When appeased hunger with-feasts twice and-thrice served-again,*
rex prior adloquitur paterisque hortatur Achivos:
*the-king first addresses and-with-bowls urges the-Achaeans:*
'Invideo vestris, fateor, decora inclita gentis
*'I-envy your, I-confess, glories famous of-the-race*
Argolicae, coeptis: utinam et mihi fortior aetas,
*Argive, undertakings: would-that also to-me braver age,*
quaeque fuit, Dolopas cum Scyria litora adortos
*which was, the-Dolopes when the-Scyrian shores having-attacked*

perdomui fregique vadis! quae signa triumphi,
*I-subdued and-broke in-the-shallows! which signs of-triumph,*
vidistis celsa murorum in fronte carinas.
*you-have-seen the-lofty of-the-walls on front keels.*
Saltem si suboles, aptum quam mittere bello —
*At-least if offspring, fit which to-send to-war—*
nunc ipsi viresque meas et cara videtis
*now yourselves both-the-strength my and dear you-see*
pignora: quando novos dabit haec mihi turba nepotes?'
*pledges: when new will-give this to-me crowd grandsons?'*
Dixerat, et sollers arrepto tempore Ulixes:
*He-had-spoken, and skillful with-seized occasion Ulysses:*
'Haut spernenda cupis; quis enim non visere gentes
*'Not to-be-spurned-things you-desire; who indeed not to-visit races*
innumeras variosque duces atque agmina regum
*countless and-various leaders and columns of-kings*
ardeat? Omne simul roburque decusque potentis
*would-burn? All at-once both-the-strength and-the-grace of-mighty*
Europae meritos ultro iuravit in enses.
*Europe deserved of-its-own-accord has-sworn into swords.*
Rura urbesque vacant, montes spoliavimus altos,
*Countryside and-cities are-empty, mountains we-have-despoiled high,*
omne fretum longa velorum obtexitur umbra;
*every strait with-long of-sails is-covered shade;*
tradunt arma patres, rapit inrevocata iuventus.
*hand-over arms the-fathers, seizes uncalled-back the-youth.*
Non alias umquam tantae data copia famae
*Not otherwise ever so-great given abundance of-fame*
fortibus aut campo maiore exercita virtus.'
*to-the-brave or on-plain greater exercised valor.'*

Aspicit intentum vigilique haec aure trahentem,
*He-sees the-intent and-with-watchful these-things ear drawing-in,*
cum paveant aliae demissaque lumina flectant,
*while fear the-others and-lowered eyes bend,*
atque iterat: 'Quisquis proavis et gente superba,
*and repeats: 'Whoever in-ancestors and in-race proud,*
quisquis equo iaculoque potens, qui praevalet arcu,
*whoever on-horse and-with-javelin mighty, who prevails with-bow,*
omnis honos illic, illic ingentia certant
*all honor there, there huge contend*
nomina: vix timidae matres aut agmina cessant
*names: scarcely the-timid mothers or the-columns hold-back*
virginea; a! multum steriles damnatus in annos
*maidenly; ah! much sterile condemned for years*
invisusque deis, si quem haec nova gloria segnem
*and-hated by-the-gods, if anyone this new glory sluggish*
praeterit.' Exisset stratis, ni provida signo
*passes-by.' He-would-have-gone-out from-the-couches, unless foresighted with-sign*
Deidamia dato cunctas hortata sorores
*Deidamia given all having-urged sisters*
liquisset mensas ipsum complexa. Sed haeret
*had-left the-tables himself embracing. But he-clings*
respiciens Ithacum coetuque novissimus exit.
*looking-back-at the-Ithacan and-from-the-gathering last goes-out.*
Ille quoque incepto paulum ex sermone remittit
*He also begun a-little from talk lets-go*
pauca tamen iungens: 'At tu tranquillus in alta
*a-few-things yet joining: 'But you calm in deep*
pace mane carisque para conubia natis,
*peace remain and-for-dear prepare marriages daughters,*

quas tibi sidereis divarum vultibus aequas
*whom to-you to-starry of-goddesses faces equal*
fors dedit, ut me olim tacitum reverentia tangit! 810
*fortune has-given, how me long-since silent reverence touches!*
Is decor et formae species permixta virili.'
*Such the-grace and of-beauty the-appearance mingled with-manly.'*
Occurrit genitor: 'Quid si aut Bacchea ferentes
*Meets-him the-father: 'What if either Bacchic bearing*
orgia, Palladias aut circum videris aras?
*orgies, Palladian or around you-should-see altars?*
Et dabimus, si forte novus cunctabitur auster.'
*And we-shall-grant-it, if perhaps new will-delay the-south-wind.'*
Excipiunt cupidi et tacitis spes addita votis. 815
*They-receive eager and to-silent hope added vows.*
Cetera depositis Lycomedis regia curis
*The-rest with-laid-aside of-Lycomedes the-palace cares*
tranquilla sub pace silet, sed longa sagaci
*tranquil under peace is-silent, but long for-the-shrewd*
nox Ithaco, lucemque cupit somnumque gravatur.
*night Ithacan, and-the-light he-desires and-sleep resents.*

*The maidens dance, Achilles clumsily. Shown the gifts, the girls choose thyrsi and drums, but Achilles seizes the shield; at Agyrtes' trumpet he throws off his dress and stands revealed. He asks Lycomedes for Deidamia's hand and presents their son, and Lycomedes yields.*

Vixdum exorta dies et iam comitatus Agyrta
*Scarcely risen the-day and already accompanied by-Agyrtes*
Tydides aderat praedictaque dona ferebat.
*the-son-of-Tydeus was-present and-the-foretold gifts was-bringing.*
Nec minus egressae thalamo Scyreides ibant
*Nor less having-gone-out from-the-chamber the-Scyrian-women were-going*
ostentare choros promissaque sacra verendis
*to-display choruses and-promised rites to-the-revered*
hospitibus. Nitet ante alias regina comesque
*guests. Shines before others the-queen and-her-companion*
Pelides: qualis Siculae sub rupibus Aetnae
*the-son-of-Peleus: as of-Sicilian under the-rocks Aetna*
Naidas Ennaeas inter Diana feroxque
*the-Naiads Ennaean among Diana and-fierce*
Pallas et Elysii lucebat sponsa tyranni.
*Pallas and of-Elysian was-shining the-bride the-tyrant.*
Iamque movent gressus thiasisque Ismenia buxus
*And-now they-move their-steps and-to-the-revels the-Ismenian boxwood*
signa dedit, quater aera Rheae, quater enthea pulsant
*signal gave, four-times the-bronzes of-Rhea, four-times inspired they-beat*
terga manu variosque quater legere recursus.
*hides with-hand and-various four-times they-traced returns.*
Tunc thyrsos pariterque levant pariterque reponunt
*Then thyrsi both-equally they-raise and-equally lay-down*

multiplicantque gradum, modo quo Curetes in actu,
*and-multiply the-step, now in-which the-Curetes in act,*
quoque pii Samothraces eunt; nunc obvia versae
*and-in-which pious the-Samothracians go; now facing turned*
pectine Amazonio, modo quo citat orbe Lacaenas
*with-comb Amazonian, now in-which rouses in-a-circle Laconian-women*
Delia plaudentesque suis intorquet Amyclis.
*Delia and-clapping on-her-own whirls Amyclae.*
Tunc vero, tunc praecipue manifestus Achilles
*Then indeed, then especially manifest Achilles*
nec servare vices nec brachia iungere curat;
*neither to-keep the-turns nor arms to-join cares;*
tunc molles gressus, tunc aspernatur amictus
*then soft steps, then he-scorns the-garments*
plus solito rumpitque choros et plurima turbat.
*more than-usual and-breaks the-choruses and very-much troubles.*
Sic indignantem thyrsos acceptaque matris
*Thus resenting the-thyrsi and-the-received of-his-mother*
tympana iam tristes spectabant Penthea Thebae.
*drums now sad were-watching Pentheus Thebes.*
Solvuntur laudata cohors repetuntque paterna
*Are-dismissed the-praised cohort and-they-seek-again paternal*
limina, ubi in mediae iamdudum sedibus aulae
*thresholds, where in of-the-middle long-since seats of-the-hall*
munera virgineos visus tractura locarat
*gifts maidenly gazes about-to-draw bad-placed*
Tydides, signum hospitii pretiumque laboris:
*the-son-of-Tydeus, a-token of-hospitality and-the-price of-labor:*
hortaturque legant, nec rex placidissimus arcet.
*and-urges them-to-choose, nor the-king most-calm prevents.*

Heu simplex nimiumque rudis, qui callida dona
*Alas simple and-too raw, who cunning gifts*
Graiorumque dolos variumque ignoret Ulixem!
*and-of-the-Greeks the-tricks and-varied should-not-know Ulysses!*
Hic aliae, quas sexus iners naturaque ducit,
*Here the-others, whom sex inactive and-nature leads,*
aut teretes thyrsos aut respondentia temptant
*either smooth thyrsi or answering try*
tympana, gemmatis aut nectunt tempora limbis:
*drums, with-jeweled or bind temples borders:*
arma vident magnoque putant donata parenti.
*arms they-see and-to-great think given his-father.*
At ferus Aeacides, radiantem ut comminus orbem,
*But fierce the-descendant-of-Aeacus, the-radiant as at-close-quarters orb,*
caelatum pugnas (saevis et forte rubebat
*engraved with-fights (with-savage and by-chance it-was-red*
bellorum maculis) acclinem conspicit hastae:
*of-wars stains) leaning he-catches-sight-of on-the-spear:*
infremuit torsitque genas, et fronte relicta
*he-roared and-twisted his-cheeks, and from-the-forehead left*
surrexere comae; nusquam mandata parentis,
*rose his-locks; nowhere the-commands of-his-mother,*
nusquam occultus amor, totoque in pectore Troia est.
*nowhere hidden love, and-whole in breast Troy is.*
Ut leo, materno cum raptus ab ubere mores
*As a-lion, his-mother's when snatched from udder manners*
accepit pectique iubas hominemque vereri
*has-received and-to-be-combed in-mane and-man to-revere*
edidicit nullasque rapi nisi iussus in iras,
*has-learned and-no to-be-snatched unless ordered into angers,*

si semel adverso radiavit lumine ferrum,
*if once with-opposed has-flashed light the-iron,*
eiurata fides domitorque inimicus: in illum
*forsworn faith and-the-tamer an-enemy: toward him*
prima fames, timidoque iuvat saevire magistro.
*the-first hunger, and-on-the-timid it-pleases to-rage master.*
Ut vero accessit propius luxque aemula vultum
*When indeed he-approached nearer and-the-light rival his-face*
reddidit et simili talem se vidit in auro,
*gave-back and similar such himself saw in gold,*
horruit erubuitque simul. Tunc acer Ulixes
*he-bristled and-blushed at-once. Then keen Ulysses*
admotus lateri submissa voce: 'Quid haeres?
*moved-near to-his-side with-lowered voice: 'Why do-you-hesitate?*
Scimus' ait, 'tu semiferi Chironis alumnus,
*We-know' he-says, 'you of-the-half-beast Chiron nursling,*
tu caeli pelagique nepos: te Dorica classis,
*you of-heaven and-of-the-sea grandson: you the-Doric fleet,*
te tua suspensis exspectat Graecia signis,
*you your-own with-suspended awaits Greece standards,*
ipsaque iam dubiis nutant tibi Pergama muris.
*and-themselves now with-doubtful nod to-you Pergamum walls.*
Heia, abrumpe moras: sine perfida palleat Ide,
*Come, break-off delays: allow treacherous to-grow-pale Ida,*
et iuvet haec audire patrem, pudeatque dolosam
*and let-it-please these-things to-hear your-father, and-let-it-shame the-crafty*
sic pro te timuisse Thetin.' Iam pectus amictu
*thus for you to-have-feared Thetis.' Now his-breast from-the-garment*
laxabat, cum grande tuba sic iussus Agyrtes
*he-was-loosing, when greatly on-the-trumpet thus ordered Agyrtes*

insonuit: fugiunt disiectis undique donis
*sounded: they-flee with-scattered on-all-sides gifts*
implorantque patrem commotaque proelia credunt.
*and-implore their-father and-roused battles believe.*
Illius intactae cecidere a pectore vestes,
*His untouched fell from his-breast garments,*
iam clipeus breviorque manu consumitur hasta
*now the-shield and-shorter in-hand is-consumed the-spear*
(mira fides!), Ithacumque umeris excedere visus
*(wonderful faith!), and-the-Ithacan by-the-shoulders to-exceed seen*
Aetolumque ducem: tantum subita arma calorque
*and-the-Aetolian leader: so-much sudden arms and-heat*
Martius horrenda confundit luce penates.
*Martian with-dreadful confounds light household-gods.*
Immanisque gradu, ceu protinus Hectora poscens,
*And-huge in-step, as-if straightway Hector demanding,*
stat medius trepidante domo: Peleiaque virgo
*stands in-the-middle with-trembling house: and-the-Pelean maiden*
quaeritur. Ast alia plangebat parte retectos
*is-sought. But in-another was-bewailing part uncovered*
Deidamia dolos, cuius cum grandia primum
*Deidamia tricks, whose when great first*
lamenta et notas accepit pectore voces,
*laments and known he-received in-breast voices,*
haesit et occulto virtus infracta calore est.
*he-stuck and by-hidden valor broken heat is.*
Demittit clipeum regisque ad lumina versus
*He-lets-down the-shield and-of-the-king toward the-eyes turned*
attonitum factis inopinaque monstra paventem,
*astonished at-the-deeds and-unexpected prodigies fearing,*

sicut erat, mediis Lycomedem adfatur in armis:
*just-as he-was, the-middle-of Lycomedes addresses in arms:*
'Me tibi, care pater, (dubium dimitte pavorem!)
*'Me to-you, dear father, (doubtful dismiss fear!)*
me dedit alma Thetis: te pridem tanta manebat
*me gave kindly Thetis: you long-since so-great was-awaiting*
gloria; quaesitum Danais tu mittis Achillem,
*glory; the-sought-for to-the-Danaans you send Achilles,*
gratior et magno, si fas dixisse, parente
*more-pleasing even than-great, if right to-have-said, parent*
et dulci Chirone mihi. Sed corda parumper
*and than-sweet Chiron to-me. But your-heart for-a-little*
huc adverte libens atque has bonus accipe voces.
*hither turn gladly and these good receive words.*
Peleus te nato socerum et Thetis hospita iungunt,
*Peleus you by-his-son as-father-in-law and Thetis hospitable join,*
adlegantque suos utroque a sanguine divos.
*and-add their-own both from blood gods.*
Unam virgineo natarum ex agmine poscunt:
*One maidenly of-your-daughters from column they-demand:*
dasne? an gens humilis tibi degeneresque videmur?
*do-you-give-whether? or a-race lowly to-you and-degenerate do-we-seem?*
Non renuis. Iunge ergo manus et concipe foedus
*Not you-refuse. Join therefore hands and conceive a-treaty*
atque ignosce tuis. Tacito iam cognita furto
*and forgive your-own. By-silent already known stealth*
Deidamia mihi; quid enim his obstare lacertis,
*Deidamia to-me; why indeed these to-block arms,*
qua potuit nostras possessa repellere vires?
*by-what could our possessed to-repel strength?*

Me luere ista iube; pono arma et reddo Pelasgis
*Me to-pay-for these-things order; I-lay-down arms and give-back to-the-Pelasgians*
et maneo. Quid triste fremis? quid lumina mutas?
*and remain. Why sadly do-you-roar? why your-eyes change?*
Iam socer es' (natum ante pedes prostravit et addit:)
*Already father-in-law you-are' (his-son before your-feet he-laid-down and adds:)*
'iamque avus; immitis quotiens iterabitur ensis,
*'and-already grandfather; harsh how-often will-be-repeated the-sword,*
turba sumus.' Tunc et Danai per sacra fidemque
*a-crowd we-are.' Then both the-Danaans by the-rites and-faith*
hospitii blandusque precum compellat Ulixes
*of-hospitality and-coaxing in-prayers addresses Ulysses*
ille, etsi carae comperta iniuria natae,
*he, although of-his-dear discovered the-wrong daughter,*
et Thetidis mandata movent, prodique videtur
*and of-Thetis the-commands move, and-to-be-betrayed seems*
depositum tam grande deae, tamen obvius ire
*the-deposit so great of-the-goddess, yet meeting to-go*
tot metuit fatis Argivaque bella morari.
*so-many he-fears fates and-the-Argive wars to-delay.*
Fac velit: ipsam illic matrem sprevisset Achilles;
*Suppose he-should-wish: the-very there mother would-have-spurned Achilles;*
nec tamen abnueret genero se iungere tali, —
*nor yet would-he-refuse to-a-son-in-law himself to-join such,—*
vincitur. Arcanis effert pudibunda tenebris
*he-is-conquered. From-secret brings-forth modest darkness*
Deidamia gradum, veniae nec protinus amens
*Deidamia her-step, for-pardon nor straightway frantic*
credit et opposito genitorem placat Achille.
*believes and with-opposed her-father appeases Achilles.*

*A messenger is sent to Peleus, and Lycomedes gives two ships. On the wedding night Deidamia laments his departure and begs him to remember her; Achilles swears fidelity, but the winds carry off his words.*

Mittitur Haemoniam, magnis qui Pelea factis
*Is-sent to-Haemonia, with-great one-who Peleus deeds*
impleat et classem comitesque in proelia poscat.
*may-fill and the-fleet and-comrades for battles may-demand.*
Nec non et geminas regnator Scyrius alnos
*Nor not also twin the-ruler Scyrian alder-boats*
deducit genero viresque excusat Achivis.
*launches for-his-son-in-law and-the-strength excuses to-the-Achaeans.*
Tunc epulis consumpta dies, tandemque retectum
*Then in-feasts consumed the-day, and-at-last uncovered*
foedus, et intrepidos nox conscia iungit amantes.
*the-treaty, and fearless night conscious joins lovers.*
Illius ante oculos nova bella et Xanthus et Ide
*Her before the-eyes new wars and Xanthus and Ida*
Argolicaeque rates atque ipsas cogitat undas
*and-Argive ships and the-very she-thinks-of waves*
auroramque timet: cara cervice mariti
*and-the-dawn fears: on-the-dear neck of-her-husband*
fusa novi lacrimas iam solvit et occupat artus.
*poured new tears now she-loosens and seizes his-limbs.*
'Aspiciamne iterum meque hoc in pectore ponam,
*'Shall-I-see-you-whether again and-myself this on breast lay,*
Aeacide? rursusque tuos dignabere partus?
*descendant-of-Aeacus? and-again your will-you-deem-worthy offspring?*

An tumidus Teucrosque lares et capta reportans
*Or swollen and-Teucrian household-gods and captured bringing-back*
Pergama virgineae noles meminisse latebrae?
*Pergamum of-the-maidenly will-you-not-wish to-remember hiding-place?*
Quid precer, heu! timeamve prius? quidve anxia mandem,
*What shall-I-pray, alas! or-shall-I-fear first? or-what anxious entrust,*
cui vix flere vacat? Modo te nox una deditque
*to-whom scarcely to-weep is-there-leisure? Just-now you night one both-gave*
inviditque mihi! Thalamis haec tempora nostris?
*and-begrudged to-me! For-the-bridal-chamber these times our?*
Hicne est liber hymen? O dulcia furta dolique,
*This-whether is free wedlock? O sweet thefts and-tricks,*
o timor! abripitur miserae permissus Achilles.
*O fear! is-snatched-away to-the-wretched granted Achilles.*
I (neque enim tantos ausim revocare paratus),
*Go (nor indeed so-great would-I-dare to-call-back preparations),*
i cautus, nec vana Thetin timuisse memento,
*go cautious, nor vain Thetis to-have-feared remember,*
i felix nosterque redi: nimis improba posco!
*go fortunate and-ours return: too shameless-things I-ask!*
Iam te sperabunt lacrimis planctuque decorae
*Now you will-hope-for with-tears and-lament comely*
Troades optabuntque tuis dare colla catenis
*the-Trojan-women and-will-wish to-your to-give necks chains*
et patriam pensare toris; aut ipsa placebit
*and the-fatherland to-weigh-against the-marriage-bed; or herself will-please*
Tyndaris, incesta nimium laudata rapina.
*the-daughter-of-Tyndareus, unchaste too-much praised plunder.*
Ast egomet primae puerilis fabula culpae
*But I-myself of-first boyish the-story fault*

narrabor famulis, aut dissimulata latebo.
*shall-be-told to-the-servants, or concealed shall-lie-hidden.*
Quin age, duc comitem; cur non ego Martia tecum
*Nay come, lead a-companion; why not I Martial with-you*
signa feram? tu pensa manu Baccheaque mecum
*standards shall-bear? you spinnings in-hand and-Bacchic with-me*
sacra, quod infelix non credet Troia, tulisti.
*rites, what unhappy not will-believe Troy, have-carried.*
Attamen hunc, quem maesta mihi solatia linquis,
*Nevertheless this-one, whom as-sad to-me consolations you-leave,*
hunc saltem sub corde tene et concede precanti
*this-one at-least under heart hold and grant to-the-praying*
hoc solum, pariat ne quid tibi barbara coniunx,
*this alone, may-bear lest anything to-you barbarian a-wife,*
ne qua det indignos Thetidi captiva nepotes.'
*lest any should-give unworthy to-Thetis captive grandsons.'*
Talia dicentem non ipse inmotus Achilles
*Such-things saying not himself unmoved Achilles*
solatur iuratque fidem iurataque fletu
*consoles and-swears faith and-sworn with-weeping*
spondet, et ingentes famulas captumque reversus
*pledges, and huge servants and-captured returning*
Ilion et Phrygiae promittit munera gazae.
*Ilion and of-Phrygia promises the-gifts treasure.*
Inrita ventosae rapiebant verba procellae.
*Vain windy were-snatching words squalls.*

# BOOK II

## II.1 · DEPARTURE; THE CAUSE OF THE WAR

*At dawn Achilles, in arms, sails from Scyros, sacrificing to the sea gods, while Deidamia watches with their son Pyrrhus. Ulysses tells him of the judgment of Paris and Helen's abduction; asked what if Deidamia were carried off, Achilles grips his sword.*

Exuit implicitum tenebris umentibus orbem
*Stripped-off wrapped in-darkness damp world*
Oceano prolata dies, genitorque coruscae
*from-Ocean brought-forth the-day, and-the-father of-flashing*
lucis adhuc hebetem vicina nocte levabat
*light still dull with-neighboring night was-raising*
et nondum excusso rorantem lampada ponto.
*and not-yet shaken-off dewy torch from-the-sea.*
Et iam punicea nudatum pectora palla
*And now in-purple bared in-breast mantle*
insignemque ipsis, quae prima invaserat, armis
*and-distinguished in-the-very, which first he-had-seized, arms*
Aeaciden (quippe aura vocat cognataque suadent
*the-descendant-of-Aeacus (since the-breeze calls and-kindred persuade*
aequora) prospectant cuncti iuvenemque ducemque
*seas) look-out-at all both-the-youth and-the-leader*
nil ausi meminisse pavent; sic omnia visu
*nothing having-dared to-remember they-fear; thus in-all in-look*
mutatus rediit, ceu numquam Scyria passus
*changed he-returned, as-if never the-Scyrian having-endured*
litora Peliacoque rates escendat ab antro.
*shores and-Pelian ships should-board from cave.*

Tunc ex more deis (ita namque monebat Ulixes)
*Then after custom to-the-gods (so for was-warning Ulysses)*
aequoribusque Austrisque litat fluctuque sub ipso
*both-to-the-seas and-to-the-Austers he-sacrifices and-the-wave under very*
caeruleum regem tauro veneratur avumque
*the-sea-blue king with-a-bull worships and-his-grandfather*
Nerea: vittata genetrix placata iuvenca est.
*Nereus: filleted his-mother appeased with-a-heifer is.*
Hic spumante salo iaciens tumida exta profatur:
*Here into-foaming brine throwing swollen entrails he-speaks-forth:*
'Paruimus, genetrix, quamquam haut toleranda iubebas,
*'We-have-obeyed, mother, although not to-be-endured you-ordered,*
paruimus nimium, bella ad Troiana ratesque
*we-have-obeyed too-much, wars to Trojan and-ships*
Argolicas quaesitus eo.' Sic orsus et alno
*Argive sought-for I-go.' Thus having-begun and onto-the-alder-boat*
insiluit penitusque noto stridente propinquis
*leapt and-deep with-the-south-wind whistling from-near*
abripitur terris: et iam ardua ducere nubes
*is-snatched-away lands: and already lofty to-draw clouds*
incipit et longo Scyros discedere ponto.
*begins and on-long Scyros to-depart sea.*
Turre procul summa lacrimis comitata sororum
*From-the-tower far-off highest with-tears accompanied of-sisters*
commissumque tenens et habentem nomina Pyrrhum
*and-the-entrusted holding and having the-name Pyrrhus*
pendebat coniunx oculisque in carbasa fixis
*was-hanging the-wife and-with-eyes on the-sails fixed*
ibat et ipsa freto, et puppem iam sola videbat.
*was-going also herself on-the-strait, and the-ship now alone was-seeing.*

Ille quoque obliquos dilecta ad moenia vultus
*He also sidelong the-beloved to walls face*
declinat viduamque domum gemitusque relictae
*turns and-the-widowed house and-the-groans of-the-one-left*
cogitat: occultus sub corde renascitur ardor
*thinks-of: hidden under heart is-reborn the-ardor*
datque locum virtus. Sentit Laertius heros
*and-gives place valor. Perceives the-Laertian hero*
maerentem et placidis adgressus flectere dictis:
*the-grieving and with-calm having-approached to-bend words:*
'Tene' inquit, 'magnae vastator debite Troiae,
*'You-whether' he-says, 'of-great destroyer owed Troy,*
quem Danaae classes, quem divum oracula poscunt,
*whom the-Danaan fleets, whom of-the-gods the-oracles demand,*
erectumque manet reserato in limine bellum,
*and-roused awaits unbarred on threshold war,*
callida femineo genetrix violavit amictu
*cunning with-womanly the-mother violated garment*
commisitque illis tam grandia furta latebris
*and-entrusted to-those so great thefts hiding-places*
speravitque fidem? Nimis o suspensa nimisque
*and-hoped-for faith? Too O anxious and-too*
mater! an haec tacita virtus torperet in umbra,
*mother! or this silent valor could-be-torpid in shade,*
quae vix audito litui clangore refugit
*which scarcely heard of-the-clarion at-the-clang fled-back*
et Thetin et comites et quos suppresserat ignes?
*both Thetis and companions and which it-had-suppressed fires?*
Nec nostrum est, quod in arma venis sequerisque precantes:
*Nor ours is-it, that to arms you-come and-follow the-praying:*

venisses —’ Dixit, quem talibus occupat heros
*you-would-have-come—’ He-spoke, whom with-such forestalls the-hero*
Aeacides: ‘Longum resides exponere causas
*descendant-of-Aeacus: ‘Long-it-would-be idle to-set-out causes*
maternumque nefas; hoc excusabitur ense
*and-the-mother’s crime; by-this will-be-excused sword*
Scyros et indecores, fatorum crimina, cultus.
*Scyros and unseemly, of-the-fates crimes, dress.*
Tu potius, dum lene fretum zephyroque fruuntur
*You rather, while gentle the-strait and-the-zephyr enjoy*
carbasa, quae Danais tanti primordia belli,
*the-sails, what for-the-Danaans of-so-great the-beginnings war,*
ede: libet iustas hinc sumere protinus iras.’
*tell: it-pleases just from-here to-take-up straightway angers.’*
Hic Ithacus paulum repetito longius orsu:
*Here the-Ithacan a-little with-repeated further beginning:*
‘Fertur in Hectorea (si talia credimus) Ida
*‘Is-said in Hector’s (if such-things we-believe) Ida*
electus formae certamina solvere pastor
*chosen of-beauty contests to-settle the-shepherd*
sollicitas tenuisse deas, nec torva Minervae
*anxious to-have-held goddesses, nor the-grim of-Minerva*
ora, nec aetherii sociam rectoris amico
*face, nor of-the-ethereal the-partner ruler with-friendly*
lumine, sed solam nimium vidisse Dionen.
*eye, but alone too-much to-have-seen Dione.*
Atque adeo lis illa tuis exorta sub antris
*And indeed quarrel that your arisen under caves*
concilio superum, dum Pelea dulce maritat
*at-the-council of-the-gods-above, while Peleus sweetly marries*

Pelion, et nostris iam tunc promitteris armis.
*Pelion, and to-our already then you-are-promised arms.*
Ira quatit victas; petit exitialia iudex
*Anger shakes the-conquered; seeks deadly the-judge*
praemia: raptori faciles monstrantur Amyclae.
*rewards: to-the-ravisher easy are-shown Amyclae.*
Ille Phrygas lucos, matris penetralia caedit
*He Phrygian groves, of-the-mother the-shrine cuts-down*
turrigerae vetitasque solo procumbere pinus
*tower-crowned and-forbidden to-the-ground to-fall pines*
praecipitat, terrasque freto delatus Achaeas
*hurls-down, and-the-lands across-the-strait carried Achaean*
hospitis Atridae (pudet heu miseretque potentis
*of-his-host son-of-Atreus (it-shames alas and-it-moves-pity of-mighty*
Europae!) spoliat thalamos, Helenaque superbus
*Europe!) despoils the-marriage-chamber, and-with-Helen proud*
navigat et captos ad Pergama devehit Argos.
*sails and captured to Pergamum carries-down Argos.*
Inde dato passim varias rumore per urbes,
*Thence given everywhere various the-rumor through cities,*
undique inexciti sibi quisque et sponte coimus
*from-all-sides unroused for-himself each and of-our-own-accord we-gather*
ultores: quis enim inlicitis genialia rumpi
*avengers: who indeed by-unlawful nuptial to-be-broken*
pacta dolis facilique trahi conubia raptu
*pacts tricks and-by-easy to-be-dragged marriages rape*
ceu pecus armentumve aut viles messis acervos
*as-if cattle or-herd or cheap of-harvest heaps*
perferat? haec etiam fortes iactura moveret.
*would-endure? this even the-brave loss would-move.*

Non tulit insidias divum imperiosus Agenor,
*Not endured the-ambushes of-the-gods imperious Agenor,*
mugitusque sacros et magno numine vectam
*and-the-bellowings sacred and by-great divinity carried*
quaesiit Europen aspernatusque Tonantem est
*he-sought Europa and-scorned the-Thunderer has*
ut generum. Raptam et Scythico de litore prolem
*as son-in-law. Snatched and the-Scythian from shore offspring*
non tulit Aeetes, ferroque et classe secutus
*not endured Aeetes, and-with-iron and with-fleet followed*
semideos reges et ituram in sidera puppim.
*the-demigod kings and about-to-go into the-stars ship.*
Nos Phryga semivirum portus et litora circum
*We the-Phrygian half-man the-harbors and shores around*
Argolica incesta volitantem puppe feremus?
*Argive in-incestuous flitting ship shall-endure?*
Usque adeo nusquam arma et equi, fretaque invia Grais?
*So far nowhere arms and horses, and-straits impassable to-the-Greeks?*
Quid si nunc aliquis patriis rapturus ab oris
*What if now someone ancestral about-to-snatch from shores*
Deidamian eat viduaque e sede revellat
*Deidamia should-go and-widowed from seat should-tear*
attonitam et magni clamantem nomen Achillis?'
*astonished and of-great crying the-name Achilles?'*
Illius ad capulum rediit manus ac simul ingens
*His to the-hilt returned the-hand and at-once huge*
impulit ora rubor: tacuit contentus Ulixes.
*struck his-face a-blush: fell-silent content Ulysses.*

*Diomedes asks Achilles to tell of his upbringing. Achilles recounts Chiron's training: the entrails of lions and the marrow of a she-wolf for food, hunting, running, standing against the flooded Spercheus, the weapons of every people, sport, music, medicine, and justice. "The rest," he says, "my mother knows."*

Excipit Oenides: 'Quin, o dignissima caeli
*Takes-up the-son-of-Oeneus: 'Nay, O most-worthy of-heaven*
progenies, ritusque tuos elementaque primae
*offspring, and-rites your and-the-elements of-the-first*
indolis et, valida mox accedente iuventa,
*nature and, with-strong soon approaching youth,*
quae solitus laudum tibi semina pandere Chiron,
*what accustomed of-praises to-you the-seeds to-lay-open Chiron,*
virtutisque aditus, quas membra augere per artes,
*and-of-valor the-approaches, what limbs to-increase through arts,*
quas animum, sociis multumque faventibus ede:
*by-what the-mind, to-the-comrades and-much favoring tell:*
sit pretium longas penitus quaesisse per undas
*let-it-be the-reward long deep to-have-sought through waves*
Scyron et his primum parmam ostendisse lacertis.'
*Scyros and to-these first the-shield to-have-shown arms.'*
Quem pigeat sua facta loqui? tamen ille modeste
*Whom would-it-irk his-own deeds to-tell? yet he modestly*
incohat, ambiguus paulum propiorque coacto:
*begins, ambiguous a-little and-nearer to-one-compelled:*
'Dicor et in teneris et adhuc reptantibus annis,
*'I-am-said even in tender and still crawling years,*
Thessalus ut rigido senior me monte recepit,
*the-Thessalian when on-rigid old-man me mountain received,*

non ullos ex more cibos hausisse, nec almis
*not any after custom food to-have-drunk, nor from-kindly*
uberibus satiasse famem, sed spissa leonum
*breasts to-have-sated hunger, but thick of-lions*
viscera semianimesque lupae traxisse medullas.
*entrails and-half-alive of-a-she-wolf to-have-drawn marrows.*
Haec mihi prima Ceres, haec laeti munera Bacchi,
*This for-me the-first Ceres, these of-glad the-gifts Bacchus,*
sic dabat ille pater. Mox ire per invia secum
*so was-giving that father. Soon to-go through pathless with-himself*
lustra gradu maiore trahens visisque docebat
*haunts with-step greater drawing and-seen he-was-teaching*
adridere feris, nec fracta ruentibus undis
*to-smile-at beasts, nor broken by-rushing waves*
saxa nec ad vastae trepidare silentia silvae.
*rocks nor at of-vast to-tremble the-silences wood.*
Iam tunc arma manu, iam tunc cervice pharetrae,
*Already then arms in-hand, already then on-neck quivers,*
et ferri properatus amor durataque multo
*and of-iron hastened love and-hardened by-much*
sole geluque cutis; tenero nec fluxa cubili
*sun and-frost skin; on-tender nor flowing bed*
membra, sed ingenti saxum commune magistro.
*limbs, but with-huge a-rock shared master.*
Vix mihi bissenos annorum torserat orbes
*Scarcely for-me twice-six of-years had-twisted orbs*
vita rudis, volucres cum iam praevertere cervos
*life raw, winged when already to-outrun stags*
et Lapithas cogebat equos praemissaque cursu
*and Lapith he-was-compelling horses and-sent-ahead in-running*

tela sequi saepe ipse gradu me praepete Chiron.
*weapons to-follow often himself in-step me swift Chiron.*
Dum velox aetas, campis admissus agebat
*While swift the-age, on-the-plains let-loose he-was-driving*
omnibus, exhaustumque vago per gramina passu
*all, and-exhausted with-wandering through the-grasses step*
laudabat gaudens atque in sua terga levabat.
*was-praising rejoicing and onto his-own back was-lifting.*
Saepe etiam primo fluvii torpore iubebat
*Often also at-the-first of-the-river torpor he-was-ordering*
ire super glaciemque levi non frangere planta.
*to-go over and-the-ice with-light not to-break sole.*
Hoc puerile decus. Quid nunc tibi proelia dicam
*This-was boyish glory. Why now to-you the-battles shall-I-tell*
silvarum et saevo vacuos iam murmure saltus?
*of-the-woods and with-savage empty now murmur glades?*
Numquam ille imbelles Ossaea per avia dammas
*Never he unwarlike Ossaean through pathless-places deer*
sectari, aut timidas passus me cuspide lyncas
*to-pursue, or timid allowed me with-spear lynxes*
sternere, sed tristes turbare cubilibus ursos
*to-lay-low, but sad to-disturb from-their-lairs bears*
fulmineosque sues, et sicubi maxima tigris
*and-lightning-like boars, and if-anywhere very-great tigress*
aut seducta iugis fetae spelunca leaenae.
*or withdrawn on-the-ridges of-a-whelped the-cave lioness.*
Ipse sedens vasto facta exspectabat in antro,
*He-himself sitting the-vast the-deeds was-awaiting in cave,*
si sparsus magno remearem sanguine; nec me
*whether spattered with-great I-should-return blood; nor me*

ante nisi inspectis admisit ad oscula telis.
*before unless inspected he-admitted to kisses weapons.*
Iamque et ad ensiferos vicina pube tumultus
*And-now also to sword-bearing with-near puberty tumults*
aptabar, nec me ulla feri Mavortis imago
*I-was-being-fitted, nor me any of-fierce Mavors image*
praeteriit. Didici, quo Paeones arma rotatu,
*passed-by. I-learned, with-what the-Paeonians arms whirling,*
quo Macetae sua gesa citent, quo turbine contum
*with-what the-Macedonians their-own javelins hurl, with-what whirl pike*
Sauromates falcemque Getes arcumque Gelonus
*the-Sarmatian and-sickle the-Getan and-bow the-Gelonian*
tenderet, et flexae Baleāricus actor habenae
*might-stretch, and of-bent the-Balearic driver thong*
quo suspensa trahens libraret vulnera tortu
*with-what hung drawing could-poise wounds twisting*
inclusumque suo distingueret aera gyro.
*and-enclosed by-its-own could-divide the-air circle.*
Vix memorem cunctos, etsi bene gessimus, actus.
*Scarcely could-I-recall all, although well we-performed, deeds.*
Nunc docet ingentes saltu me iungere fossas,
*Now he-teaches huge with-a-leap me to-join ditches,*
nunc caput aerii scandentem prendere montis,
*now the-top of-an-airy climbing to-grasp mountain,*
quo fugitur per plana gradu, simulacraque pugnae
*with-which is-fled across levels step, and-the-images of-fight*
excipere immissos curvato umbone molares,
*to-catch hurled with-curved boss millstones,*
ardentesque intrare casas peditemque volantes
*and-burning to-enter huts and-on-foot flying*

sistere quadriiugos. Memini, rapidissimus ibat
*to-stop four-horse-teams. I-remember, most-swift was-going*
imbribus adsiduis pastus nivibusque solutis
*with-rains constant fed and-snows loosened*
Spercheos vivasque trabes et saxa ferebat:
*Spercheus and-living beams and rocks was-carrying:*
cum me ille immissum, qua saevior impetus undae,
*when me he sent-in, where more-savage the-force of-the-wave,*
stare iubet contra tumidosque repellere fluctus,
*to-stand orders against-it and-swollen to-drive-back waves,*
quos vix ipse gradu totiens obstante tulisset.
*which scarcely himself with-step so-often blocking would-have-borne.*
Stabam equidem, sed me referebat concitus amnis
*I-was-standing indeed, but me was-carrying-back the-roused river*
et latae caligo fugae: ferus ille minari
*and of-wide the-darkness flight: fierce he threatening*
desuper incumbens verbisque urgere pudorem.
*from-above leaning-over and-with-words to-press shame.*
Nec nisi iussus abi: sic me sublimis agebat
*Nor unless ordered did-I-go-off: so me lofty was-driving*
gloria, nec duri tanto sub teste labores.
*glory, nor hard so-great under witness labors.*
Nam procul Oebalios in nubila condere discos
*For far-off Oebalian into the-clouds to-hide discuses*
et liquidam nodare Palen et spargere caestus,
*and smooth to-knot Wrestling and to-scatter gauntlets,*
ludus erat requiesque mihi; nec maior in istis
*play was and-rest for-me; nor greater in these*
sudor, Apollineo quam fila sonantia plectro
*sweat, with-Apollo's than strings resounding plectrum*

cum quaterem priscosque virum mirarer honores.
*when I-shook and-ancient of-men marveled-at honors.*
Quin etiam sucos atque auxiliantia morbis
*Nay even juices and helping for-diseases*
gramina, quo nimius staret medicamine sanguis,
*grasses, by-what too-much might-stand remedy blood,*
quid faciat somnos, quid hiantia vulnera claudat,
*what may-make sleep, what gaping wounds may-close,*
quae ferro cohibenda lues, quae cederet herbis,
*what by-iron to-be-checked plague, what would-yield to-herbs,*
edocuit, monitusque sacrae sub pectore fixit
*he-taught, and-the-warnings of-sacred under breast fixed*
iustitiae, qua Peliacis dare iura verenda
*justice, by-which to-the-Pelian to-give laws revered*
gentibus atque suos solitus placare biformes.
*nations and his-own he-was-accustomed to-appease two-formed.*
Hactenus annorum, comites, elementa meorum
*Thus-far of-years, comrades, the-elements my*
et memini et meminisse iuvat: scit cetera mater.'
*both I-remember and to-remember pleases: knows the-rest my-mother.'*